

ISSN 2186-9146

中国言語文化学研究

第 14 号

大東文化大学大学院外国語学研究科

中国言語文化学専攻

2025

目 次

講演

- (1) 回望山东方言语法研究走过的路 罗福腾 1

語法

- (2) コーパスに基づく中国語の“把”構文の認知言語学的分析
..... 秋山 淳 11
- (3) “了₂”のイメージ・スキーマ 大島吉郎 27

音韻・文献学

- (4) 《文選》五臣音註特殊音切辨析 陳小珍 45

方言

- (5) 山东半岛东部四区市非特指问考察 滕晓程 55

日中対照研究

- (6) 中日両言語の語順について 高橋弥守彦 75
- (7) 「なら」文の「因果」と「条件」との語義連続性—アスペクトの視点から—
..... 祁吉曼 97
- (8) 中国語可能補語の日本語訳について—“V 得/不 C”を例として—
..... 韓樹坤 109

明治期北京官話テキスト研究

- (9) 武藤文庫所蔵早期北京官話資料概述及研究展望
..... 赵葵欣 117

日中比較文化論

- (10) 大禹文化在日本的传播与影响研究 胡春艶・李 珊 139

日中翻訳論

- (11) 《共产党宣言》中“nationality”日译名对汉译本的影响
..... 劉 珏・李冬松 155

北京官話研究：満州語資料転写

- (12) 武藤文庫所蔵満漢合璧文献《百條 (tanggū meyen)》校註 (上)
..... 楊 璇・斉膺軍 169

投稿規程 183

執筆者紹介 185

回望山东方言语法研究走过的路
Review and Prospects of Shandong Dialect Grammar Research

罗 福腾
LUO Futeng

【摘要】 作为儒家文化的发源地，山东文化在中華文化传统中一直占据主流的位置。而作为山东文化的载体——山东方言，自然也有其重要的价值和意义。自西汉扬雄《方言》开始，山东地区的方言，就有齐、鲁、东齐、海岱的差别，两千年来，山东方言的语音、词汇、语法研究连绵不绝。本文讨论的问题包括：山东方言概述、方言语法研究的发展和取得的成就，方言语法未来研究的方向和进步的空间。

【关键词】 山东方言 语法 胶辽官话 冀鲁官话 中原官话

目录

一、引言：山东方言概述

1.1 山东概况

1.2 山东方言概况

二、从起步到发展：山东方言语法研究的回望

2.1 初期阶段（1911 至 1949）

2.2 起步与发展阶段（1950 至 1999）

2.3 全面发展阶段（2000 年至今）

三、展望未来努力的方向与进步空间

3.1 充分利用历史文献，研究山东方言语法史

3.2 研究视角、方法要多元化

3.3 关注方言语法化课题

四、结语

参考文献

一、引言：山东方言概述

1.1 山东概况

第一，地理上的“山东”。山东一词，最早出现在战国时期，泛指崂山、华山以东的地区；上古的典籍《尚书·禹贡》、《尔雅·释地》、《周礼·职方》、《吕氏春秋·有始览》及《容成氏》等先秦典籍中均有“九州”区划的记载，山东地面就占据了三州：兖州、徐州、青州。至唐宋时期，山东指太行山以东的黄河流域广大地区，地理面积还是比后来指称的范围大很多；山东作为政区名称，始于金代。金代大定八年（1168年）设置山东东路、山东西路统军司，自此，“山东”一词作为一个正式行政区划的名称。元朝设山东东西道，明朝置山东省，后改山东布政使司，衙门驻济南府，此后，济南一直为山东省会。清朝时山东布政使司改为山东省，山东省作为省级行政区沿用至今。

东周时期（春秋战国）山东境内以齐国和鲁国最具影响力，所以山东又称为“齐鲁大地”或“齐鲁之邦”，并以“鲁”为山东省的简称。

第二，文化上的“山东”。中国传统文化有三大来源，包括儒、释、道。其中，核心文化是儒家文化或孔孟文化，就是诞生、发展、壮大于山东西部一带。因此，山东文化在正统的中华文化体系里，发挥的是骨干、支柱作用。不少学者也认为，山东人是最正统的中国人。国学大师钱穆（1895-1990）说过：“若把代表中国正统文化的，譬之于西方的希腊般，则在中国首先要推山东人。自古迄今，山东人比较上最有做中国标准人的资格。”（钱穆：《中国历史精神》，九州出版社2012年版，第110页）钱穆的论断，成为后世理解、认识山东文化价值的基石。

1.2 山东方言概况

山东方言或山东话，指的是通行于山东省地界上的汉语地方变体。

早在西汉时期，扬雄的《方言》就把山东地域的方言，分为齐、鲁、东齐、海岱四类。根据吴永焕的研究，该著作提到齐和东齐最多，齐60次，东齐62次；提到鲁、海岱略少，鲁27次、海岱29次（吴永焕，2000）。透过这些数据，似可蠡测当时的齐、鲁方言就有显著差异。

第一，山东方言的现代分区

认识山东方言，如果从地理类型入手，会方便很多。因此，学者们根据山东方言史料，做过分区讨论。

1960年，山东方言调查总结工作组编写的《山东方音概况》（内部油印本）书稿，根据语音特点，对山东方言内部做了粗略的方言分区：东区和西区。

1985年，钱曾怡、高文达、张志静等根据1960年方言普查资料以及1980年代初期的调查成果，在《方言》学报发表了《山东方言的分区》一文。作者根据方言的综合特点把山东方言分为东区、西区，每区之下，又分为两片：东区包括东莱片、东潍片；西区包括西齐片、西鲁片。

李荣先生在《官话方言的分区》(1985)和《汉语方言的分区》(1989)二文,根据古入声字的今调类在北方地区的不同归向,把原来的北方官话大区分为八个类型:北京官话、冀鲁官话(原文称北方官话)、胶辽官话、兰银官话、中原官话、西南官话、江淮官话、东北官话。从此,这些术语逐渐定型,用于指称官话方言下的分区。山东境内,西齐片和东潍片属于冀鲁官话,西鲁片属于中原官话,东莱片属于胶辽官话。胶辽官话分布在山东半岛和辽东半岛地区,属于较为独特的一区。

虽然各家的分区依据不同,钱曾怡等的分区是以山东境内的多条语音特征为视角并加以命名;李荣的方言分区是以长江以北为范围、并以入声字的分化为分区依据,二者分区有交叉,但并不矛盾。便于读者了解,此处列表对照如下:

表 1: 山东方言分区对照表

钱曾怡等	西区		东区	
	西鲁片	西齐片	东潍片	东莱片
李 荣	中原官话	冀鲁官话		胶辽官话

第二, 山东方言语音、词汇研究概述

清末之前, 山东方言研究, 多见于经学注疏类的典籍, 属于零星的考释, 多以词汇、语音为主, 有关方言语法的观察甚少。此处结合各种文献, 分清代、民国、中华人民共和国三期简明罗列如下。

(1) 清代: 山东方音、词汇的记录和研究

通过记录日常生活词语来收录当地方言的资料较多。有三份资料值得留意: 一是蒲松龄著《日用俗字》, 收录淄博一带的方言词语较多。二是马益著撰《庄农日用杂字》(清光绪 22 年刻本)。马氏(1722—1807), 字锡朋, 一字梅溪, 山东临朐人。全书以庄户语记庄户事, 使用较多农业词语。三是郭麐著《潍言》, 学术著作, 共四卷。郭氏(1823—1904 年后), 字子嘉, 号望三散人, 潍县(今潍坊市潍城区)人。该书写成于同治十二年癸酉(1873), 是“为教儿识字所辑”(见书后跋语)。内中多潍县方言, 也含不少通语词语。据云, 郭另有《潍方言》八卷, 惜不得见。

至于反映方言音韵的书, 也有不少。例如, 刘振统撰《万韵书》, 三卷附“韵法”一卷。光绪 3 年刻本全称《增补万韵新书》, 子云堂藏版, 原书通称《万韵书》。郑尚信补订。作者刘振统, 字率公, 系山东高苑(今淄博市高青县)人。此书初稿完成于乾隆初年。该书首先是一部韵书, 也是“口语词方言词的聚汇”, “对后世研究方言词汇有资料价值”。(张鸿魁《〈万韵书〉述略》, 《中国语文》2001 年第 6 期)

还有值得一提的是王守训撰《黄县方言记略》。王氏(1845—1897), 字仲彝, 号松溪, 山东登州府黄县(今龙口市)人。同进士出身, 翰林院庶吉士。清光绪年间武英殿协修、纂修。著述较多, 有《读礼笔记》、《登州杂事》等。该著述记录方言词语 200 余条, 绝大多数只列出条目, 价值锐减, 只有个别条目标出读音或略作解释。

（2）民国时期

民国时期，新式教育逐渐普及，各类学科逐渐铺展开来。山东方言的收集记录、考释的资料也越来越多。这里仅举数例。

吴秋辉的《齐鲁方言存古》、《学文溯源》等篇，其本意乃是以乡里方言考证、训释古书中的字词，涉及方俗词语近百条。吴氏（1877—1927），名桂华，秋辉是其字，自号侘傺生，山东临清人。清末民初学者，文字训诂学家，著述多有新见，大都未公开出版面世。此书是其遗稿的一部分，

日照人丁惟汾的著作，属于民国时期的名篇。《俚语证古》，十四卷，齐鲁书社 1983 年版。丁氏（1874—1954），字鼎丞，别号诂雅堂主，山东日照人，著名文字音韵学家。该书本是《诂雅堂丛书》的一种。考释俚俗词语 1025 条。条目以今语列首，次以简释，再次注古今音读、音转，末则征引书证。另一著作《方言音释》，十三卷，齐鲁书社 1985 年版。亦为《诂雅堂丛书》之一种。初稿写于 1932 年，该书旨在采用“以音释音、以音释义”的方法注释扬雄《方言》及其郭注，作为佐证，书中不时援引方俗词语。

安丘人周干庭的方言著述，具有较高的参考价值。他编著《山东土语研究》，该书收集山东土语约 300 余条，并研究其意义、来源等。据该著“体例”，研究工作“先鲁东部与鲁南部，西、北两部居后”，而实际内容仅有“鲁东部土语”、“鲁南部土语”与“鲁北部土语”，“鲁西部土语”未见。另一著作《安邱土语志》，收录安丘土俗词语 434 条，分七大类，逐条加以解释举例。书前有“序”云：“前三四年余曾编《山东土语研究》一书，业已出版。”周氏（1875—1957），名树桢，干庭为其字，安丘黄旗堡镇北新庄（今属潍坊市坊子区）人。曾任齐鲁大学国文教授、文学院国文系主任等职。

（3）新中国时期

山东方言语音、词汇的研究开始取得一些成绩，主要的著述是山东方言调查总结工作组编写的《山东方言语音概况》，1960 年油印本，共普查了全省 103 个县市的语音情况，这是最早的一份全省方言摸底普查的成果。《胶东方音概况》（钱曾怡，《山东大学学报》，1959 年第 4 期，110-129 页）是这一时期屈指可数的方言总论式的著述。

从 1980 年代开始，伴随着国家改革开放的政策，山东方言语音和词汇的研究成果不断涌现。董遵章的《元明清白话著作山东方言例释》（山东教育出版社，1985）、钱曾怡主编的《山东方言志丛书》（语文出版社开始，1990 年至今已经出版了二十多种）、董绍克、张家芝的《山东方言词典》（语文出版社，1997）、钱曾怡的《济南方言词典》（江苏教育出版社，1997）、罗福腾的《牟平方言词典》（江苏教育出版社，1997）等，都是山东方言语音、词汇研究的重点著作。

民国时期，随着清末《马氏文通》的面世，汉语新的语法体系不断建立，方言语法研究的报告也逐渐多了起来。

二、从起步到发展：山东方言语法研究的回望

2.1 初期阶段（1911 至 1949）

说起山东方言语法的发轫之作，首推民国时期编撰的《牟平县志》（1936 年）。

《牟平县志》10 卷，首 1 卷，宋宪章（时任县长）修，于清泮纂，民国 25 年（1936）石印本。包括地理志 3 卷、政治志 3 卷、文献志 4 卷。该志书被认为是民国时期的优质志书之一，纂修者广搜博采，既亲自调查，多事访问，又征文考献，深入考证，对清同治以来经济的变化、社会的动荡、人口的变更等情况，提供了大量的第一手史料。该志极重考辨，引必有据，而且叙事简括，详略得当，繁而不纷，是一部文献价值很高的县志。（纪丽真，2005；王述全，2020）

卷 10 文献志中，有“方言”一节。其语言学价值在于，首次在地方志书中，以语法角度为纲，将牟平方言的常用词汇，分门别类列于九种词类之下。为便于读者知晓其内容，罗列目录如下。

- （甲）名词，下分：天文、地理、人身、人伦、物品、物名至散见等六类。
- （乙）代名词，下分：人称代名词、指示代名词、疑问代名词三类。
- （丙）动词，下分：言语、行为、举动、工作、交易、争斗、其他动象七类。
- （丁）形容词，下分：人类之形容、环境之形容二类。
- （戊）副词，下分：状动词、状形容词、状副词三类。
- （己）介词，下分：前置介词、后置介词偶二类。
- （庚）联词（亦名接续词），下分：并列联词、相从联词二类。
- （辛）叹词，下分：赞美、伤惜、惊骇、愤怒、觉悟、呼应、鄙薄。
- （壬）助词，下分：决定助词、疑问助词二类。

该书的附录包括三个：

谚语、歌谣、牟平县方言生字分类注音表。注音表下，再附土音读音 61 字。

难能可贵的是，该注音表收录的 262 个生字，继续从语法视角按名词、动词、形容词、叹词分别排列。计有：名词 48 字、动词 136 字、形容词 68 字、叹词 10 字。

民国《牟平县志》能够突破旧有县志的成规“词汇为先，土音为后”的二元呈献方式，创立“语法为纲、词汇、语音相从”的体制，实属方言语法研究的开路先锋。如果把《牟平县志·方言》列作山东方言语法研究肇始界碑，也不是危言耸听的。由此，不能不铭记一个人，这就是齐鲁方志名家于清泮先生。于清泮（1874-1957 年），字芹泉，亦字琴泉，牟平十区八里甸人（今乳山市大孤山镇）。清光绪壬寅补行庚子辛丑并科举人，拣选知县。宣统元年，举孝廉方正，不就。民国元年至七年，连任山东省议会第一、二两届议员。后任山东省立水产试验场场长兼水产讲习所所长、登州初级师范学堂堂长等职。

2.2 起步与发展阶段 (1950 至 1999)

自 1949 年,大陆国、共政权易手之后,百废待举,百业待兴。语言的学术研究全面展开。方言语法的关注逐渐多了起来,不过,由于学界普遍认为,方言与共同语的差异,主要体现在语音和词汇上,而语法方面的差别很小。这种认知,导致学者们对方言语法关注不够,即使有所讨论,也多是限定于个别词类的分析,例如早先有两篇涉及方言语法的论文:《山东寿光方言里的一些语音、语法现象》(董遵章,《中国语文》1957 年第 5 期封底)和《山东安丘方言在词汇和语法上的一些特点》(曹正一,《方言和普通话集刊》,1961 年第八本,第 64-72 页),胪列了一些零散的语法现象,而涉及句法、句式的观察、报告几乎没有。随后的二十年,各种政治运动,如“四清”运动、文化大革命运动、批林批孔运动等,致使高等教育和语言研究处于停顿状态。

1980 年代开始,国家实施改革开放政策,高等教育恢复招生,科学研究回归正途,这为山东方言带来了新的契机。《牟平方言的比较句和反复问句》(罗福腾,《方言》1981 年第 4 期,284-286 页),是第一篇讨论山东境内句法的论文。该文发表后,不仅提供了山东方言比较句、反复问句的研究范例,也开启了全国方言有关句式研究的先河。汉语方言语法、特别是句法的研究,终于开始引起研究者的重视了,同时也逐步纠正了人们只重视方言语音和词汇、轻视方言语法的偏见。

之后,整个八十年代、九十年代都是语法研究的启动和发展时期。这一时期的主要方言语法论文有:《山东临淄方言单音形容词的重叠用法》(史冠新,《中国语文》1986 年第 2 期,128-129 页)、《山东方言东西区语法比较(一、二)》(孔昭琪,1988)、《枣庄方言的语法特点》(王希文,1989)、《山东寿光方言的形容词》(张树铮,1990)、《山东肥城方言的语法特点》(钱曾怡、曹志耘、罗福腾,1991)、《山东方言“V 他 V”结构的历史和现状》(罗福腾,1998)等。

尤其要提到以下两篇论文,在语法类型研究方面作了一些有益的探索。《山东方言比较句的类型及其地理分布》(罗福腾,1992)和《山东方言里的反复问句》(罗福腾,1996 年),针对山东地区这两种句式进行类型分析,引起方言学界的重视。根据知网的统计显示,1980 年代之前,方言比较句、方言的反复问句,几乎无人提及和讨论。但是,随着上述文章发表以来,全国语言学界发表的与方言比较句、反复问句有关的文章,越来越多,达数百篇之巨。

2.3 全面发展阶段 (2000 年至今)

国民经济的飞速发展和社会财富的不断累积,也大大推动了教育、学术等人文与社会科学的发展。进入二十一世纪之后,山东方言语法研究进入快车道,呈现全面繁荣的景象。这一方面得益于山东乃至全国高等学校(如山东大学、山东师范大学、曲阜师范大学、北京语言大学等)招收了大批汉语言文字领域的硕士、博士研究生,其中,汉语方言方向的年轻一代,凭借敏锐的思想,丰富的知识,前卫的研究方法,在毕业论文中选择以山东方言语法为考察对象,取得了丰硕的成果,另一方面,研究方法的革新和优化,

提升了语法研究的质量。具体表现在,某个方言点的深化挖掘和方言片、方言区的横向比较研究相结合,现代平面语法的描写、挖掘与历史语法溯源相结合(例如把元明清山东典籍作品的语法现象归纳分析),单一语法项目的深度研究与总体的语法面貌探讨相结合,不再像以前那样满足于单一的、单项的语法研究,也不再仅仅满足于田野调查了。所有这些发掘和努力,都带来了语法研究的大丰收。

根据著名学术网站“知网”的不全面统计,自2000年以来,光是以山东方言语法为主题的硕士论文就有四十多篇,重要的如:《山东方言动词的完成体》(唐娟华,北京语言大学,2004)、《王村方言语法研究》(王浩,山东大学,2007)、《安丘方言语法研究》(周琳,贵州师范大学,2014)、《山东荣成方言人称代词研究》(房小倩,兰州大学,2016)、《山东沂源方言形容词词缀研究》(唐传美,南昌大学,2020)、《济宁话语法研究》(崔文彤,南宁师范大学,2021)、《语言类型学视角下胶辽官话比较句研究》(孙聪,辽宁师范大学,2021)、《山东沂南方言补语研究》(高圆圆,河北师范大学,2022),不胜枚举。

博士论文的书写更是出现了一批研究山东语法的好文章,研究的深度、方法,都是令人击赏的。例如:《〈醒世姻缘传〉语法研究》(李焱,厦门大学,2003)、《〈醒世姻缘传〉助词研究》(岳立静,北京语言大学,2006)、《徽山方言语法研究》(殷相印,南京师范大学,2006)、《明清山东方言特殊语法研究》(魏红,山东大学,2007)、《明清山东方言词缀研究》(宋开玉,山东大学,2007)等等。这些论文的共同特点是:一是继续关注山东方言语法的平面描写;二是努力探索山东方言语法史的断代研究,试图复原、建立、认识元、明、清、民国的不同时代的语法系统。

特别要单独解说的是戚晓杰博士的方言语法研究,深化了山东方言语法的综合研究。2006,其博士论文《明清山东方言背景白话文献特殊句式研究》(山东大学博士论文,189页)以《金瓶梅词话》、《醒世姻缘传》、《聊斋俚曲集》三部著作代表明、清不同时期语言面貌,既有时间上的连续性,又具有共同而明确的山东方言背景,借助统计学手段,呈献不同时期的语法面貌,是近代汉语后期研究(特别是明清山东方言研究)不可多得的重要语料。其中研究的句式类型包括:比较句式、比拟句式、包括和强调句式(“连”字包括式)、被动句式、处置句式、反复问句式等。这样的研究方式,为后来者提供了借鉴的样板。

这一时期,一些专书对山东方言语法的研究,也引起了学界的高度重视。择要举例如下。

《山东方言研究》(钱曾怡主编,张树铮、罗福腾副主编,2001,442页)是山东大学211工程项目的成果,也是山东方言研究几十年的集大成之作。全书61万字,442页,其中,语音编:100页;词汇编:77页;语法编:91页(岳立静、张树铮、孙韵珩执笔)。语法部分再细分为四节,构词法17页;词类31页;短语结构27页;句式26页。方言语法占据大量篇幅,是山东方言研究史上的第一次。如果还有人轻视山东方言语法跟共同语的差异,那就该好好地翻看一下这份方言著作所记录、披露的语法事实了。

《明清山东方言语法研究》(冯春田,2012,1022页)是山东方言断代研究的巨著。据说作者化了八年的时间,深度挖掘明、清及前后时期的白话文献语料,以明、清时期山东方言的背景材料为主体,对该期地方方言的语法及变体作出了全面、系统和深度的研究,并探析该期语言接触对方言的影响等,对于汉

语史研究、近现代汉语的沟通研究和山东方言语法的研究都具有重要学术价值和意义。全书分为七个部分，依次为代词、副词、介词、连词、助词和句式。大部分章节都包括归类描写、比较分析以及问题讨论等内容，系统而动态地反映出明、清时期具有山东方言背景的文献语料的语法面貌。

胶辽官话是山东地区独树一帜的方言变体，与西部的冀鲁官话、中原官话有不少差异。其语法研究也独步学界，这完全拜学者们的共同努力所赐。有学人统计胶辽官话语法的研究成果（张明辉等，2020；孙聪等，2021），分析说，第一，截止 2019 年，胶辽官话语法的论文有 96 篇，其中，2000 年前只有 9 篇，2000 年之后达 87 篇，这从侧面证实山东方言语法研究在新时代后取得了长足发展；第二，如果从方言语法的内容看，涉及句法的文章 23 篇，涉及词类的有 36 篇，涉及构形的有 21 篇。这些统计数据，促使人们思考，方言语法研究还有哪些不足、哪些缺陷，以及今后所努力的方向。

三、展望未来努力的方向与进步空间

3.1 充分利用历史文献，研究山东方言语法史

目前的断代研究成果，多来自明、清两朝。其实，还可上溯到元代、宋代、唐代甚至更久远。山东地方的历史典籍众多。明清小说、元明戏剧、宋代说唱文本等，都值得研究。包括：方言散记、散录（关注俚俗词语和表达）、方志资料、方言作品（包括小说、杂剧、民歌集、农学作品等）、传教士编写的读本等（青岛、烟台等地都有清末、民初的读本）。举例来说：北魏末年贾思勰（生卒年不详），青州益都（今山东省寿光市）人，其《齐民要术》是一部综合性农学著作，是中国现存最早的一部完整的农书，其中的名词、动词等值得关注。再如：明代章丘人李开先，有《中麓乐府》《词谑》《闲居集》等，撰写剧本《宝剑记》《登坛记》等，里边有不少反映山东方言的素材。再如：《曲阜孔府档案史料选编》，记录民间诉讼等，甚多口语记录。这些资料还远远未被挖掘和利用。

3.2 研究视角、方法要多元化

多年来，方言研究习惯于方言、共同语、古代汉语三方对比。这种纵向、横向比较，是很有必要的，也是推广普通话的需要，也是增强实用研究价值的需要。不过，未必非要把方言语法研究依附于共同语研究。始终有或明或暗的倾向，就是研究者倾向只寻找与共同语不同之处做研究，只要相同之处，就忽略不计，将来要适当纠偏。

还要多多借鉴新型语言学理论讨论方言现象，例如：语言类型学、语义语法学、认知语言学等，都有一些理论、方法可借鉴，也可以增强研究的深度。相信没有多少学者会只满足于使用已有的现代汉语语法体系的视角、术语、方式来观察方言语法了。

年轻一代学者是未来的希望，期待年轻人在研究方法方面有更多革新、创造。静态描写分析，动态描写分析，统计学分析，定量分析等，都是需要继续使用的研究方式。

3.3 关注方言语法化课题

语法化,是近些年来颇受关注的研究课题。标准语的语法化研究进步很快,成果很多。但是,山东方言语法研究在这么的借鉴、产出做的还很不够。山东方言有些俗语,从实在意义趋向语法化,变得具有副词属性。例如牟平话:【挺着膀儿】,相当于副词只管。例如:婚也结了,孩子也有了,一家人都安安稳稳的,你就挺着膀过日子吧。【见得着日】:肯定:这码事见得着日是他干的,别人干不出来。【直着杆儿】:一直;不断地;不停地;他直着杆儿要求。【就利儿】:顺便;接着;类似的语法化现象还有很多,多留意,多观察,会有所收获的。

四、结语

儒家文化构成中华传统文化的核心;齐鲁文化乃神州大地独树一帜的地方文化。山东方言作为儒家文化的载体、齐鲁文化的载体,而且还是官话大区的重要组成部分,其价值、其重要性怎样强调、怎样评价都不为过。

随着山东城镇化的进步,随着教育水准的提高,山东方言逐渐受到标准语的强烈影响,某些语法现象逐渐被替代、直至消失。因此,抓紧调查、研究山东话语法,要有紧迫感。山东方言的三大方言组成部分中,胶辽官话的语法研究比较充分,其次是冀鲁官话,而中原官话方面相对薄弱,要适当加强。作为语言工作者,理当要有历史的使命感、责任心,大家要尽心尽力,为深入研究山东方言语法做出一份贡献。

参考文献

- 鲍霞,2013,山东中北部黄河流域方言语法研究,山东大学硕士论文
陈建伟,2004,临沂(相公)方言语法研究,苏州大学硕士论文
陈卫强,2006,汉语方言反复问句研究,广西社会科学,第9期,页161-164
冯春田,2012,《明清山东方言语法研究》,山东教育出版社,1022页
纪丽真,2005,民国《牟平县志》的文献学价值,中国地方志,第12期,页44-49
罗福腾,1981,牟平方言的比较句和反复问句,方言,第4期,页284-286
罗福腾,1992,牟平方言的几种常见句式,方言,第2期,页145-147
罗福腾,1992,山东方言比较句的类型及其地理分布,中国语文,第3期,页201-205
罗福腾,1996,山东方言里的反复问句,方言,第3期,页229-234

- 戚晓杰, 2006, 明清山东方言背景白话文献特殊句式研究, 山东大学博士论文, 189 页
- 戚晓杰, 2011, 明清山东方言句式特点, 汉语学报, 第 4 期, 页 66-71
- 钱曾怡, 高文达, 张志静, 1985, 山东方言的分区, 方言, 第 4 期, 页 243-256
- 钱曾怡, 1998, 世纪之交汉语方言学的回顾与展望, 方言, 第 4 期, 页 243-246
- 钱曾怡主编, 1990 至今, 山东方言志丛书, 语文出版社等
- 钱曾怡主编 张树铮、罗福腾副主编, 2001, 《山东方言研究》, 齐鲁书社, 442 页
- 宋开玉, 2007, 明清山东方言词缀研究, 山东大学博士论文, 326 页
- 孙 聪、张明辉, 2021, 胶辽官话比较句研究综述, 呼伦贝尔学院学报. 第 2 期, 页 53-58
- 孙浩峰, 2013, 山东滕州方言词缀研究, 渤海大学硕士论文
- 唐娟华, 2004, 山东方言动词的完成体, 北京语言大学硕士论文
- 田 煜, 2019, 近三十年来的汉语比较句研究, 现代语文, 第 2 期, 页 72-78
- 王述全, 2020, 牟平旧志考述, 中国民族博览, 第 10 期, 页 216-218
- 王 浩, 2007, 王村方言语法研究, 山东大学硕士论文
- 王 颖, 2013, 文登方言语法研究, 山东大学硕士论文
- 王 赞, 2009, 《聊斋俚曲》比较句研究, 山东师范大学硕士论文
- 吴永焕, 2000, 从《方言》所记地名看山东方言的分区, 文史哲第 6 期, 页 66 至 71
- 项梦冰、曹晖, 1992, 大陆的汉语方言语法研究, 云南师范大学学报(哲学社会科学版)第 6 期, 页 73 至 75
- 殷相印, 2005, 汉语方言语法研究的现状及思考, 南京社会科学, 第 8 期, 页 85-89
- 岳立静, 2006, 《醒世姻缘传》助词研究, 北京语言大学博士论文, 195 页
- 苑晓坤, 2003, 山东方言的比较句, 北京语言大学硕士论文, 28 页
- 张琳琳, 2013, 山东运河流域方言语法研究, 山东大学硕士论文
- 张明辉、赵欣, 2020, 胶辽官话语法研究综述, 忻州师范学院学报, 第 1 期, 页 33-39
- 周 琳, 2014, 安丘方言语法研究, 贵州师范大学, 硕士论文, 111 页

(全文终)

コーパスに基づく中国語の“把”構文の認知言語学的分析

The Analysis of Chinese ba Constructions on the Point of View of Cognitive Linguistics

秋山 淳

AKIYAMA Makoto

摘要: 本論文将使用介词“把”的构式, 比如“张三把李四追累了”(a. 张三追李四, 李四累了/b. 李四追张三, 李四累了)设定为“NP_a+把+NP_b+VP”这个构式图式, 以现代中国电视剧中使用的“把”字句为语料, 从认知语言学的角度进行分析。通过分析得出以下四点结论: 把字句遵循时间顺序规则, 即符合象似性(iconicity)的构式(Tai1985); 把字句包含相对宽松的因果关系; 解释把字句的意义, 需要结合关于NP_a、NP_b和VP类别的百科知识, 即框架语义的视角; 通过有效地利用台球模型(billiard-ball model(Langacker2008)), 证明“X使Y改变状态或者使Y转移”是其原型意义(因果关系), 并且这个意义进一步扩张到不包含有“X使Y改变状态或者使Y转移”的情况。

キーワード: フレーム意味論、因果関係、時間順序、ビリヤードモデル

目次

- 0 はじめに
- 1 把構文の形式
- 2 データ
 - 2.1 NP_a+把+NP_b+VR
 - 2.2 NP_a+把+NP_b+V+DC
 - 2.3 NP_a+把+NP_b+V+NP_c
 - 2.4 NP_a+把+NP_b+V+了
 - 2.5 NP_a+把 NP_b+V 得+C
 - 2.6 NP_a+把+NP_b+V+(NP_c)+動量
 - 2.7 NP_a+把+NP_b+P+NP_b+V
 - 2.8 NP_a+把+NP_b+V+着

2.9 NPa+把+NPb+V(一)V

3 考察

3.1 ビリヤードモデル(billiard-ball model)と時間順序原則(iconicity)

3.2 ビリヤードモデルと用例

3.2.1 VP-VR(動詞+結果補語)

3.2.2 VP-VD(動詞+方向補語)

3.2.3 VP-V+NPc

3.2.4 VP-V+了

3.2.5 VP-V 得 C

3.2.6 VP-V+(NPc)+動量詞

3.2.7 VP-P+NPc+V

3.2.8 VP-V+着

3.2.9 VP-V(一)V

4 おわりに

5 余論

参考文献

0 はじめに

中国語では「主語の目的語への動作行為が目的語の状態などを変化させる」という使役義にも、「主語の目的語への動作行為が主語の状態などを変化させる」という非使役義にも何れにも解釈可能な構文に結果複合動詞(以下 VR とする)を用いた結果構文(以下 VR 他動詞構文とする)がある¹：

(1) 张三追累了李四了。

- a. 「張三は李四を追いかけて、李四が疲れた」(使役義)
- b. 「李四は張三を追いかけて、李四が疲れた」(使役義)
- c. 「張三は李四を追いかけて、張三が疲れた」(非使役義)

拙稿秋山 2018a,b,c,秋山 2021 では VR 他動詞構文では変化を被る対象が主語なのか(非使役義)、それとも目的語なのか(使役義)は主語や目的語の種類、V や R の種類などといった百科事典的知識、即ちフレーム意味論の考え方を導入する必要があることを主張した。²

¹ 沈家煊 2004 からの用例である。

² Langacker2008(山梨正明監訳 2011)では認知領域という。

一方、同じ VR “追累” を用いても、使役義のみの解釈しかない構文に把構文がある。³

(2) 张三把李四追累了。⁴

a. 「張三は李四を追いかけて、李四が疲れた」(使役義)

b. 「李四は張三を追いかけて、李四が疲れた」(使役義)

(4)は“把”に導かれた名詞“李四”が変化を被る対象であるという解釈になり、主語の“张三”が変化を被る対象には解釈されない。つまり、(4a)、(4b)はどちらも主語“张三”は原因主/使役主(Causer)、“把”に導かれた名詞“李四”は被使役主(Causee)に解釈されるのである。このことから、把構文においては、主語が原因主に、“把”に導かれた名詞が被使役主に解釈される構文であると想定される。

しかしながら、把構文に現れる動詞フレーズ(以下 VP とする)は主語が把目的語の状態を変化させるという意味には解釈されないものも存在する：

(3) 妈，咱们一家人好好把这顿饭吃了。(《以》第 38 話)⁵

「家族で食べましょう。」

(4) 房东太太，我这就把墙再刷一遍。(《以》30 話)

「大家さん、壁は塗り直します。」

(3)の VP は動詞＋アスペクト、(4)は動詞＋動量詞である。(3)はこれから完了することを表し、(4)はこれから把目的語を処置することを表しているが、いずれも(2)のような把目的語の何らかの変化を表すものではない。本稿は把構文がなぜ(2)、(3)、(4)のように把目的語の変化を表すものとならないものがあるのかという問題意識を手がかりに、把構文は時間順序の法則(The principle of temporal sequence)、いわゆる iconicity に従った構文であり、比較的緩やかな因果関係を構文義としているが、NP 主語や目的語の種類、VP の種類といった百科事典的知識、いわゆるフレーム意味論的視点との融合により、「X が Y の状態・位置を変化させる」という意味をプロトタイプ(因果関係)としてもち、「X が Y の状態・位置を変化させる」という意味を持たない用法まで拡張している仕組みを明らかにしようとするものである。なお、通常、無標の動詞は把構文には用いられないと言われているが、用例ではいくつか無標の動詞を用いたものが見られた。しかし、助動詞

³ Tai James H-Y 1985、Feng-fu Tsao 1987、薛风生 1987、Tai James H-Y 1989、Tai James H-Y 1993、石毓智・李讷 2001、张伯江 2001、沈家煊 2002、崔希亮・赵霞 2003、胡文泽 2005、2010、屈承熹 2010、木村英樹 2012、曹泰和 2012 陆俭明 2016、张伯江 2019、屈莉 2021 やその他数多くの先行研究がある。

⁴ 沈家煊 2004 からの用例である。

⁵ 《以家人之名》(家族の名において)：湖南衛星テレビで 2020 年 8 月 10 日 から 2020 年 9 月 6 日にかけて放映されたドラマ。以下、《以》と表記する。

(“一定会”、“不该会”)や“是～的”などの要素があるため、考察の対象外とした。

1 把構文の形式

屈承熹 2010 は把構文の形式を次のように定義する：

(5) 主語＋把＋目的語＋動詞＋補語

把の後の目的語は定または総称であり、少なくとも話し手にとっては既知ものであること、動詞の後ろには補語など何らかの要素が付加されるという。

崔希亮・赵霞 2023 は把構文を一步進んで次のように定義する。

(6) NP_a ＋ 把 ＋ NP_b ＋ VP

AGENT	PATIENT	意味レベルでのプロトタイプ概念
CAUSER	CAUSEE	事象レベルでのプロトタイプ概念
SUBJECT	OBJECT	統語レベルでのプロトタイプ概念

(7) 他把杯子打碎了。⁶

「彼はコップを割った」

(6)を(7)の用例で説明すると、(7)のNP_a“他”は意味レベルではAGENT、事象レベルではCAUSER、統語レベルではSUBJECT、NP_b“杯子”は意味レベルではPATIENT、事象レベルではCAUSEE、統語レベルではOBJECTである。本稿も(6)に基づき、把の前の名詞をNP_a、“把”の後の名詞をNP_bとし、(6)を把構文の構文スキーマとして分析を行う。把構文が実際、どのように使用されているかを確かめるために、用例は現代中国ドラマから収集した。

2 データ

先ず収集した把構文の結果を示すと以下ようになる。

VP のタイプ	《以》	《爱》 ⁷	合計	%
A.NP _a ＋把 NP _b ＋V＋R	156	154	310	39.54
B.NP _a ＋把 NP _b ＋V＋D	96	93	189	24.11
C.NP _a ＋把 NP _b ＋V＋NP _c	62	40	102	13.01
D.NP _a ＋把 NP _b ＋V＋了	47	51	98	12.50
E.NP _a ＋把 NP _b ＋V 得＋C ⁸	13	16	29	3.70
F.NP _a ＋把 NP _b ＋V＋(NP _c)＋動量	9	15	24	3.06

⁶ 崔希亮・赵霞 2023 からの用例である。

⁷ 《爱情而已》(愛なんてただそれだけのこと)：中国中央电视台テレビドラマチャンネル(CCTV-8)で2023年3月27日から2023年4月12日にかけて放映されたドラマ。以下、《爱》と表記する。

⁸ C は補語を指す。

G.NPa+把+NPb+V	4	10	14	1.79
H.NPa+把+NPb+P+NPc+V ⁹	9	0	9	1.15
I.NPa+把+NPb+V+着	3	5	8	1.02
J.NPa+把+NPb+V(-)V	0	1	1	0.13
計	399	385	784	

2.1 NPa+把+NPb+VR

(8) 冬冬妈妈吗?你快来吧。你家冬冬把同学咬伤了。(《以》27 話)

「冬冬のお母さん?早くお越しに。冬冬が友達を噛みました。」

また、NPa が主題と捉えられる例もある。

(9) 你去新加坡上了几年学都把脑子都学坏了，脑残。(《以》22 話)

「シンガポールの大学で頭が壊れたの?」

(8)は NPa が NPb に対し、V の動作行為により、NPb の状態が R に変化することを述べている。(9)は“你去新加坡上了几年学”という主題が VR “学坏”という変化を引き起こす原因主に解釈される。

次は R が NPb の状態変化を表すのではなく、動相(phase)を表す例である。¹⁰

(10) 两个?你，行吧。不过呀，你得先把那面吃完。(《以》1 話)

「2つだって?まあいい。でも先に麺を全部食べろよ。」

(11) 现在球也不会打，只能把能做的工作做好了。(《爱》10 話)

「今はまだ仕事をこなすしかない。」

データで示されているように、VP が VR の把構文が最も多く、プロトタイプであると考えられることができる。¹¹

2.2 NPa+把+NPb+V+DC

このタイプの VP には動詞+方向補語(V1D1D2)がある。¹²

(12) 不知道呀，他就让前五名的家长分享一下经验，然后就把我们学生都赶出去了。

(《以》3 話)

「別に何も。上位 5 位の家族以外は追い出されたもの。」

(13) 咱俩现在在一艘救生艇上眼看船要沉了，你想都不想就把我推下海，自己开船走了，是这么个状况对吧?(《爱》21 話)

「沈みかけた船から私を突き落として逃げるつもりだってこと。そうでしょ?」

⁹ P=介詞(前置詞)

¹⁰ Phase を表す R は他に“到”、“着”、“住”などがある。VR に関しては Li and Thompson1981 を参照。

¹¹ 崔希亮・赵霞 2003、胡文泽 2005、2010、屈承熹 2010、木村英樹 2012 などでも既に同様の指摘がある。

¹² D1=“上、下、进、出、回、过、起”、D2=“来、去”。

上記の例は人やモノの位置変化、いわゆる移動を表している。(12)は已然、(13)、(16)は未然の事象を表している。

2.3 NP_a+把+NP_b+V+NP_c

- (14) 后悔还来得及。你嫌麻烦，把子秋给我，我养。我喜欢孩子，可你舍得吗？(《以》1 話)

「まだ間に合う。子秋をくれたら僕が育てる。子供好きでね。でも手放せる？」

- (15) 那庄北他妈把钱还你了吗？(《以》19 話)

「庄北の母親は返してくれた？」

- (16) 你没把他当朋友吗？(《以》7 話)

「子秋は友達じゃない？」

(14)と(15)はVがNP_bの人やモノなどがNP_cを受領者に位置変化、即ち移動することを表している。(16)のV“当”は「～になる」という意味で、変化に解釈される。

2.4 NP_a+把+NP_b+V+了

- (17) 云云，都三个月了，我才知道。为了要这个孩子，陈婷把工作也丢了。(《以》2 話)

「雲雲を授かったのを3か月目で知ってな。2人目の子供ということで、陳婷は職を失った」

- (18) 脱了，把衣服脱了。(《爱》12 話)

「脱いで。服を脱いで。」

- (19) 你别动刀了。切着手。你把那香菜洗了。(《以》5 話)

「包丁を持つな。手を切る。香草を洗って。」

(17)は已然事象を、(18)、(19)は未然の事象を表す。(17)と(18)をみると、VはNP_aの人から仕事やモノが離脱する事象を表すタイプであると思われるが、(19)を見るとそうとは言い切れないことがわかる。これについては次節で述べる。

2.5 NP_a+把 NP_b+V 得+C

- (20) 你是不容易，我承认这些年你把我跟明月照顾得很好。(《以》38 話)

「君も大変だったことは認める。私と娘の世話をよくやってくれた。」

- (21) 我不想把自己的隐私传得全医院都知道。(《以》25 話)

「プライベートが病院中に知れ渡る。」

V“得”の後の補語の部分は副詞+形容詞、成語、主述型フレーズがある。(20))は状態に(21)は結果に解釈される。

2.6 NP_a+把+NP_b+V+(NP_c)+動量

- (22) 快把饭热一下。(《以》6 話)

「食事を温めて」

(23) 那你把密码发我一下。(《以》 34 話)

「じゃあ、暗証番号を。」

(22)は V+動量詞、(23)は V+NPc+動量詞の例である。

2.7 NPa+把+NPb+P+NPb+V

(24) 我把你的情况也跟司机师傅说了，司机也查了行程单，说是华兴路那儿接的，到国贸蓝海下的车。(《以》 17 話)

「運転手に事情を伝えてルートを聞いたら、華興路で乗り、国贸蓝海で降りたと。」

(25) 再说了，那你要是一个自私的人的话，那你应该想方设法把子秋认回去啊，你不应该把他往外推呀。(《以》33 話)

「それに君が本当に身勝手だとしたら、子秋を取り戻そうとするはず。遠ざけたりするものか。」

把構文に用いられる介詞は“跟”、“往”の二つだけであった。(24)は介詞“跟”に V の対象が導かれ、(25)は介詞“往”に方向が導かれている。

2.8 NPa+把+NPb+V+着

(26) 唐灿，你还在家吧？你别上厕所了。你现在去我房间，进门左手边，第二个抽屉里，把我的那个银行卡拿着，去长庚医院。(《以》 17 話)

「唐燦、まだ家よね？トイレの前に私の部屋へ行って。引き出しにある銀行カードを持って病院へ。」

(27) 回去住也行。把这几本书带着，妈妈下午专门给你买的，拿回去背，拿着。(《以》 25 話)

「いいわよ。これも持って行って。午後わざわざ買ったの。受け取って。」
コーパスに出てきた V “着” は他に“收着”のみである。

2.9 NPa+把+NPb+V(-)V

(28) 行，那你们俩坐着吃点水果。我到厨房把饭菜弄一弄。咱们马上可以开饭。

(《爱》 35 話)

「果物でも食べてて。料理をするから一緒に食事を。」

VP が VV の用例は上記の一例のみである。次節ではこれらの用例について考察を行う。

3 考察

前節の例についてピリヤードモデル、時間順序の法則(iconicity)の観点から考察を行う。

3.1 ビリヤードモデル(billiard-ball model)と時間順序原則(iconicity)¹³

ビリヤードモデル(billiard-ball model)とは事態の参与者間に生じるエネルギーの移動をビリヤードにおける玉から玉へのエネルギーの伝播に見立てる(1つの段階から別の段階へと続いていく)モデルのことである。

(29) ○⇒○⇒○⇒○→

(○: 物体 ⇒: エネルギーの伝達 →: 移動)

○は事象の参与者を表し、⇒は1つの段階から別の段階へ次々伝わることを表す。

また、このモデルは、Tai1989,1993,1995,2003 で明らかにされている中国語の語順は事象の発生順序通りに並べられるという類像性(iconicity)の考え方にも合致している。¹⁴以下の例を見てみよう。

(30) 他(NPa)把门(NPb)踢开了。¹⁵

(30)を(29)に当てはめると次のようになる:

NPa	把	NPb	V	R(結果)
○	⇒	○	→	○
(変化)				

(30)は、NPa“他”が“把”により力がNPb“门”に伝わり、NPb“门”がVR“踢开”という変化を被ることを表している。

以下では前節で上げた用例を見ていく。

3.2 ビリヤードモデルと用例

3.2.1 VP-VR(動詞+結果補語)

(8)' 冬冬妈妈吗?你快来吧。你家冬冬(NPa)把同学(NPb)咬伤(VR)了。¹⁶

NPa	把	NPb	V	R(結果)
○	⇒	○	→	○
(変化)				

(8)'はVPがVRの用例である。NPa“你家冬冬”が“把”により力がNPb“同学”に伝わり、NPb“同学”がVR“咬伤”という変化を被ることを表している。

3.2.2 VP-VD(動詞+方向補語)

(12)' 不知道呀, 他(NPa)就让前五名的家长分享一下经验, 然后就把我们学生(NPb)都赶出去(VD)了。

NPa	把	NPb	V	R(方向)
-----	---	-----	---	-------

¹³ ビリヤードモデルについては辻 2013、大谷 2019 を参照。時間順序原則(iconicity)については Tai1985、1989、1993、2003、戴 2002 を参照。

¹⁴ Tai1985 では時間順序の原則(the principle of temporal sequence ; PTS)という。

¹⁵ 戴 2002 からの用例である。

¹⁶ 把構文のビリヤードモデル分析は行為連鎖モデル(Action Chain model)として、屈莉 2021 が詳細に行っている。



(移動)

(12)'では、NPa “他” から “把” により力が NPb “我们学生” に伝わり、NPb “我们学生” が VD “赶出去” という移動を被ることを表している。

3.2.3 VP-V+NPc

(15)' 那庄北他妈(NPa)把钱(NPb) 还你(NPc)了吗?

NPa 把 NPb V NPc(着点)



(移動)

(15)'では、NPa “庄北他妈” から “把” により力が NPb “钱” に伝わり、NPb “钱” が NPc “你” に V “还” という行為で、移動することを表している。NPc “你” は着点になると解釈される。

3.2.4 VP-V+了

(17)' 当时陈婷怀云云，都三个月了，我才知道。为了要这个孩子，陈婷把工作也丢(V)了。

NPa 把 NPb V



(変化/完了)

(17)'では、NPa “陈婷” から “把” により力が NPb “工作” に伝わり、NPb “工作” が V “丢” により、NPa から離れていくという抽象的な移動を表している。しかしながら、把構文の VP が “V+了” であっても、移動に解釈されないものもある。

(19) 你别动刀了。切着手。你把那香菜洗了。

(31) 别傻站着呀。去把杨梅洗了。你不最爱吃吗?

「ヤマモモを洗ったら? 大好物でしょ。」

(32) 你把沙拉做了吧。

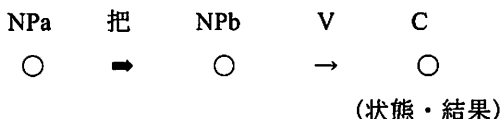
「サラダを作れ」

三例とも未然の把構文である。(19)では NPa “你” から “把” により力が NPb “那香菜” に伝わるが、V “洗” という動作行為により、NPa “你” から離れるという移動にも、NPa “你” に近づくという移動にも解釈されない。(31)も同様である。両文とも “洗” がこれから完了することを表す。これはおそらく “洗” という動作行為が、対象の NPb “那香菜” や “杨梅” の汚れや虫などを落とすという日常的な行為によって汚れが落ち、虫がいなくなるという結果になることを背景知識として想起されるために成立すると考えられる。(32)は PTS に違反しているように見える。NPb “沙拉” は “做” が完了してから発生するものであるが、この場合には発話者に既に “沙拉” がイメージされているた

め、成立するものと考えられる。このような用例は(38)以外には見つからなかった。(38)では“沙拉”が概念世界(話者の脳内空間)に想起されているため、PTS には違反していないと考えられる。

3.2.5 VP-V 得 C

(20)' 你是不容易, 我承认这些年你(NPa)把我跟明月(NPb)照顾得很好(V 得 C)



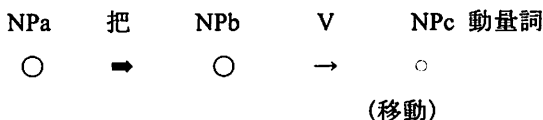
(20)'では、NPa “你” が “把” により力が NPb “我跟明月” に伝わり、NPa “你” が NPb “我跟明月” に対し、V “照顾” によって発生する状態や結果を表す C が “得” で接続されている。(20)'では補語の “很好” が V “照顾” によって発生する状態を表している。一方、C が結果に解釈される場合もある。

(21)' 我不想把自己的隐私传得全医院都知道。

(21)は未然ではあるが、C の “全医院都知道” は主述型の補語のため、V である “传” の結果に解釈されやすくなる。

3.2.6 VP-V+ (NPc) + 動量詞

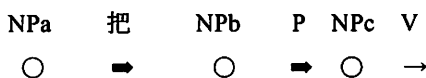
(23)' 那你(NPa)把密码(NPb)发我(NP3)一下(VNPc 動量詞)。



(23)'は、未然の事象である。NPa “你” が “把” により力が NPb “密码” に伝わり、NPb “密码” が NPc “我” に V “发” で移動しようとする動作行為を表す。動量詞 “一下” を付加することについては後で述べる。

3.2.7 VP-P+NPc+V

(25)' 再说了, 那你要是一个自私的人的话, 你应该想方设法把子秋认回去啊, 你(NPa)不应该把他(NPb)往外(NPc)推呀。

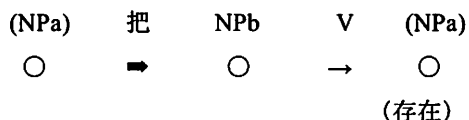


(25)'は未然の事象である。NPa “你” が “把” により力が NPb “他” に伝わり、NPc “外” の方向に NPa “你” がということを表している。介詞 P “往” が方向を導き、単独では概念しか表さない “外” を具体的な場所にしており、移動のように解釈される。¹⁷

3.2.8 VP-V+着

(27)' 回去住也行。把这几本书带着, 妈妈下午专门给你买的, 拿回去背, 拿着。

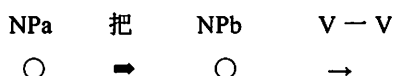
¹⁷ その他には “往这领, 往上拽, 往外推, 往哪娶” などがある。



(27)'は未然の事象を表す。(27)は母親の娘に対する動作を促す会話であり、NPa “你” はここでは省略されているが、コンテキストや状況により想起され、“把”により力が NPb “这几本书”に伝わる。V “带”はモノや人を特定の場所に位置させる定位動詞であり、“着”は定位動詞に付着し、動作の実現の結果として人やモノが特定の空間に存在する状況を表す。¹⁸ここでは、現れていない NPa “你”が NPb “这几本书”が結果として存在する場所になると考えられる。

3.2.9 VP-V(一)V

(28)' 行, 那你们俩坐着吃点水果。我(NPa)到厨房把饭菜(NPb)弄一弄。咱们马上可以开饭。



(28)'は未然の事象を表す。NPa “我”が“把”により力が NPb “饭菜”に伝わり、NPb “饭菜”が V “弄”に動作行為の働きかけを受けることを表すが、NPb の移動も変化も表していないにもかかわらず、把構文が用いられている。

以上、ビリヤードモデルと PTS から用例を分析したが、凡そまとめると次のようになる。

(33)a. 状態／状況変化

(8) 冬冬妈妈吗?你快来吧。你家冬冬(NPa)把同学(NPb)咬伤了。NPb の状態変化

(19) 你别动刀了。切着手。你(NPa)把那香菜(NPb)洗了。NPb の状態変化。¹⁹

(21) 我(NPa)不想把自己的隐私(NPb)传得全医院都知道。NPb の状況変化。

(14) 你(NPa)没把他(NPb)当朋友(NPc)吗? NPb の状況変化

b. 位置変化

(12) 不知道呀, 他(NPa)就让前五名的家长分享一下经验, 然后就把我们学生(NPb)都赶出去了。NPb の位置変化

(15) 后悔还来得及。你(NPa)嫌麻烦, 把子秋(NPb)给我, 我养。我喜欢孩子, 可你舍得吗? NPb の位置(所有者)変化

(17) 云云, 都三个月了, 我才知道。为了要这个孩子, 陈婷(NPa)把工作(NPb)也丢了。NPb の位置変化(消失)

(27) 回去住也行。把这几本书(NPb)带着, 妈妈下午专门给你买的, 拿回去背, 拿着。

¹⁸ 木村 2012, 146-147 を参照。

¹⁹ 陆俭明・沈阳 2016〔監訳〕古川裕・〔訳〕葛婧・畢曉燕・中田聡美 2021 参照)

NPb の位置変化後の存在

c. 行為

(25) 再说了, 那你要是一个自私的人的话, 那你应该想方设法把子秋认回去啊, 你不应该把他 (NPb) 往外推呀。

(22) 快把饭 (NPb) 热一下。

(28) 行, 那你们俩坐着吃点水果。我 (NPa) 到厨房把饭菜 (NPb) 弄一弄。咱们马上可以开饭。

(33a)の(8)は V と R が PTS に従って並べられ、把構文と融合し、NPa の行為(V)で NPb が R の状態に変化すると解釈される。(19)は V の後に R はないが、背景知識より R が想定され、(8)と同様に把構文と融合し、変化に解釈される。(21)は V 得に主述型フレーズが PTS に従って並べられ、把構文と融合し、結果に解釈される。(14)は“当”が「～になる」という変化動詞であり、把構文と融合し、変化に解釈されるが、“把”の前に否定詞“没”のついた疑問文であるため、変化の実現は表されていない。いずれも把構文の構文義の比較的緩やかな因果関係と融合し、変化読みが想起される。

(33b)の(12)は PTS に従って並べられ、把構文と融合し、NPa の行為で NPb の位置が変化すると解釈される。(15)は PTS に従って、授与動詞“给”の後に着点を表す NPc が並べられ、把構文と融合し、NPb の NPc への位置変化に解釈される。(17)は V が消失動詞であり、把構文と融合し、NPb が NPa より消失するという抽象的な位置変化に解釈される。(27)は“带”が定位動詞であり、“带着”で所持しておくという意味になり、把構文と融合し、VR のように解釈される。

(33c)の(25)を PTS の観点から説明するなら、“他往南看”のように、先ず南の方を向き、次に見るという行為を実行するという表現からの類推であり、NPb “他”を外に向けるが先にあり、そちらへ押すという行為が後と捉えられている。これについては、木村 2014 の“指称”の観点からでも説明可能である。無標である単純方位詞は具体的な場所を表現するには何らかの参照点が必要である。そこで、前置詞“往”をつけて、“往外”とすることで、「外の方へ」という具体的な意味になる。把構文自体が具体的な動作からその結果(変化・移動)まで(PTS から比較的緩やかな因果関係が派生する)を求める構文のため、VP に移動や変化など時間の推移が必須であることが理解できると思われる。動作の方向を表すためにはここでは具体的な場所を表す“往外”の形式が必要なのである。なおここでの“外”は物理的な外という意味ではなく、血縁関係の外という意味である。(30)は VP が“V+動量詞”である。動詞に動量詞を付加することで、実体的な動作に言及されているのである。先ほど述べたように、把構文自体が具体的な動作からその結果(変化・移動)まで(PTS から緩い因果関係が派生する)を求める構文のため、“一下”がなければ、(22)は成立しないのである (*快把饭热.)。(28)は動詞の重ね型であるが、動詞の重

ね型も実体的なリアルな時空間におけるアクチュアルな動きに言及する形式である。動詞を重ね型にする理由は(22)と同じと考えられる。

4 おわりに

本稿は把構文がビリヤードモデルと PTS に従って NP_a、NP_b、VP が配列されていることに着目し、構文義として比較的緩やかな因果関係を持っていると想定した。この構文義と NP_a、NP_b、VP などの種類やコンテキストといった百科事典的知識が融合し、把構文が解釈されるのである。また、VP に動作を表す形式である“V+動量詞”、“VV”についても、把構文は PTS に基づいた時間の推移を表す構文であることから、動作行為だけを表す場合、木村 2014 に基づいたリアルな時空間における具体的な動きを表す形式が把構文にも必要であることを述べた。PTS に従うことの証拠として、VR や VD の後に別の事象が付加されている例も見られた。

(34) 现在国内好大学那么多，到时候，我把新加坡的房子一卖，我们就彻底回来了。

(《以》 35 話)

「いい大学は多いもの。そしてシンガポールの家を売れば本帰国できる。」

(35) 我跟你说话呀，我让小北啊，把你的电视剧都找出来看了，挺好的。(《以》 36 話)

「小北に出演作を全部集めさせて見たけど、最高だった。」

5 余論

今回は取り上げられなかったが、以下のように、把構文が修飾語として用いられる例や状態(結果)補語としての用例も見られた。これらをどのように分析すべきかは今後の課題としたい。

(36) 命运把我捆绑在轮椅上的时候，我却把你捆绑在我身边。(《以》 36 話)

「車椅子に縛りつけられた私が、息子を縛り付けてしまった。」

(37) 我这姐弟恋谈得把我男朋友谈成小学生了。(《爱》 38 話)

「私の年下彼氏はまるで小学生みたい。」

また、情報構造と構文文法を融合した陸俭明 2016、陆俭明・沈阳 2016([監訳]古川裕 2021)についても言及することができなかった。陆俭明 2016、陆俭明・沈阳 2016(古川裕 監訳 2021)では、把構文は

(38) 主题(処置者)+“把”処置の対象+焦点(処置の結果)

という構文義であると想定し、以下の用例を説明している。

(39) 姐姐把所有的衣服都洗干净了。

(40) 姐姐把所有的衣服都洗了。

(39)も(40)も動作主を表す“姐姐”が主題であり、“所有的衣服”は処置の対象として

“把”によって、動詞または動詞＋結果の前に導かれ、(39)は“洗”が処置の方法を表し、“干净”が結果に、(40)は“洗”が処置の方法と結果が一体化していると説明している。

また、(38)は旧情報から新情報へという情報構造から考えると、処置の結果が最も際立っており、結果を否定するような文を後続することはできないという。

(41) 张三用力把那铁锁砸了，门当然就给开了。

(42) *张三用力把那铁锁砸了，可是门没给砸开。

(41)も(42)も把構文は結果が際立っているため、(42)の後続文は把構文と矛盾するため、不適格な文と判断されるのである。

この情報構造に基づいた(38)の構文義を用いれば、(33c)の(12)の“往外推”、(22)の“热一下”、(28)の“弄一弄”はそれぞれ、“推”、“一下”、“弄一弄”または後ろの“弄”に処置の結果と同じように焦点があると考えていいのかもしれないが、これについては今後の課題としたい。

<参考文献>

[中国語]

崔希亮・赵霞 2023<汉语把字句的事件结构分析>《语言教学与研究》vol1. 49-63

戴浩一 2002 <概念结构与非自主性语法:汉语语法概念系统初探>《当代语言学》vol1. 1-12

胡文泽 2005 <也谈“把”字句的语法意义>《语言研究》vol25. 2. 21-28

胡文泽 2010 <“把”字句语法意义在“把”字结构句中的不平衡表现>《语言研究》vol30. 145-50

陆俭明 2016 <从语言信息结构视角重新认识“把”字句>《语言教学与研究》vol1. 1-13

陆俭明・沈阳 2016《汉语和汉语研究(第二版)》([監訳]古川裕・[訳]葛婧・畢曉燕・中田聡美 2021『中国語と中国語研究十五講』東方書店)

屈承熹 2010《漢語功能篇章語法—從認知、功能到篇章結構》文鶴出版有限公司

沈家煊 2002 <如何处置“处置式”—论把字句的主观性>《中国语文》vol. 5. 387-399

沈家煊 2004a <动结式“追累”的语法和语义>《语言科学》vol. 3. 6. 3-15

沈家煊 2004b <句法的象似性问题>《语言的认知研究—认知语言学论文精选》103-116

石毓智・李讷 2001《汉语语法化的历程—形态句法发展的动因和机制》北京大学出版社

石毓智 2003《现代汉语语法系统的建立—动补结构的产生及其影响》北京语言大学出版社

石毓智 2006《语法化的动因与机制》北京大学出版社

薛凤生 1987 <试论“把”字句的语义特性>《语言教学与研究》vol1. 4-21

张伯江 2001 <论“把”字句的句式语义>《语言研究》vol. 1. 28-40

张伯江 2019 《说把字句》学林出版社

張麗麗 2003 〈動詞複合與象似性〉《語言暨語言學》vol. 4. 1. 1-27

[英語]

Bernd Heine, Ulrike Claudi and Friederike Hunnemyer 1991 "From cognition to grammar:

Evidence from African Languages," *Approaches to Grammaticalization* vol. 1, ed. by Elizabeth

Closs Trugott and Bernd Heine, 149-188, John Benjamins Publishing

Company, Amsterdam, Netherlands.

Feng-fu Tsao 1987 A TOPIC-COMMENT APPROACH TO THE CONSTRUCTION/从主题一评

论的观点看“把”字句. *Journal of Chinese linguistics*, Vol 15, No. 1: 1-15

Fillmore Charles J. 1985 Frames and the Semantics of Understanding Quaderidi *Semantica*

vol VI. no 2. 222-254

Goldberg, A. 1995 *Constructions*. University of Chicago Press, Chicago. (河上誓作/早瀬尚子/谷口

一美/堀田優子訳 2001 『構文文法』研究社)

Langacker, Ronald W. 2008 *Cognitive Grammar: A basic Introduction* Oxford ([監訳]山梨正明

2011 『認知文法論序説』研究社)

Li Charles N and Thompson Sandra A. 1981 *Mandarin Chinese: A Functional Reference Grammar*

University of California Press

Tai James H-Y 1985 "Temporal Sequence and Word Order in Chinese" *Iconicity in Syntax*, ed. by

John Haiman, 49-72, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/ Philadelphia (戴浩一

1988 〈时间顺序和汉语的语序〉《国外语言学》, 黄河(译) vol 1. 10-19) Philadelphia.

Tai James H-Y 1989 *Toward a Cognition-Based Functional Grammar of Chinese*. Beijing language

and Culture University Press, Beijing Language and Culture University Press, Beijing

Tai James H-Y 1993 "Iconicity: Motivations in Chinese Grammar" *Principles and Prediction: The*

Analysis of Natural Language, ed. by Mushira Eid and Gregory Iverson, 153-174

Tai, James H-Y. 2003. *Cognitive Relativism: Resultative Construction in Chinese*. *Language and*

Linguistics, 4.2.: 301-316.

Talmy Leonard 2000b. *Toward a Cognitive Semantics*, vol. 2: Typology and Process in Concept

Structuring. Cambridge: MIT Press ([監訳]岩田彩志・菊田千春・西山淳子 [訳]對馬康博・

藤川勝也・岩田彩志 2024 『認知意味論を目指してⅢ』開拓社)

[日本語]

秋山淳 2018a. 「類像性と結果補語」『下関市立大学論集』第 61 卷第 3 号 103-111

秋山淳 2018b. 「コーパスに基づく中国語の NP1+V+R+NP2 構文の認知言語学的分析—

- “唱紅”を一例として』『認知言語学研究の広がり』1-17, 開拓社：東京
- 秋山淳 2018c. 「日本語と中国語の結果複合動詞について—認知言語学の観点から—」『銘傳日本語教育』第21期, 17-46, 銘傳大學教育暨應用語文學院應用日語學系出版
- 秋山淳 2021 「コーパスに基づくVR(動詞+結果)他動詞構文の認知言語学的分析—V紅を一例として—」『下関市立大学論集』第65巻第2号 103-118
- 井上優 2012 「テンスの有無と事象の叙述形式—日本語と中国語の対照研究」『日中理論言語学の新展望—②—意味と構文』影山太郎・沈力編 くろしお出版 1-26
- 大谷直輝 2019 『ベーシック英語構文文法』ひつじ書房
- 木村英樹 2012 『中国語文法の意味とカタチ—「虚」的意味の形態化と構造化に関する研究—』白帝社
- 木村英樹 2014 「“指称”の機能—概念、実体および有標化の観点から—」『中国語学』261号 64-83
- 屈莉(2021) 「“把(BA)”構文から見た中国語母語話者の事態の捉え方」『高岡法科大学紀要』32巻 7-38
- 曹泰和 2012 「中国語の“把”構文と日本語の結果構文における対照研究—認知言語学の視点から—」『駒沢大学外国語論集』12号 229-253
- 辻幸夫編 2013 『新編認知言語学キーワード事典』研究社
- 村尾晴彦 2006 「結果構文における認知領域と拡張の方向性」『認知言語学論考』No.6.199-240
- BCC 語料庫

“了₂”のイメージ・スキーマ
A Study on the Image Schema of Chinese Particle “le₂”

大島吉郎
OSHIMA Yoshiro

Abstract: “了₂”の構文スキーマを<S+了₂>とし、構文的意味を「因果関係における結果義の表示」とする。“了₂”の射程（心的走査の範囲）が段落全体に及ぶことから、話者の視点は一連の事態を俯瞰するメタ認知タイプの「傍観者の俯瞰型視点」であることを述べる。段落に陳述、描写される事態は一つのまとまりのある「物語・エピソード」であり、“了₂”は「物語・エピソード」に対して句点の役割を果たしていることを主張する。

Keywords: “了₂” イメージ・スキーマ 段落 傍観者の俯瞰型視点 メタ認知

目次

0 はじめに

1 先行研究

- 1.1 吕叔湘主编《现代汉语八百词(增订版)》1999 商务印书馆、(pp. 351-358)
- 1.2 中国社会科学院语言研究所词典编纂室编《现代汉语词典(第七版)》2016 商务印书馆、(pp. 788)
- 1.3 郭继懋 2002 “了₁”与“了₂”的差异
- 1.4 刘月华・潘文娉・故韓 2019《实用现代汉语语法(第三版)》、商务印书馆(pp. 379-392)
- 1.5 王伟 2021《说“了”》、学林出版社
- 1.6 范晓蕾 2021《普通话“了₁”“了₂”的语法异质性》、北京大学出版社
- 1.7 邵洪亮 2023《助词“了”》、北京语言大学出版社

1.8 小結

2 段落からみた“了₂”

2.1 構文スキーマ

2.2 発話時現在

2.3 一まとまりの事態に対するまとめ・結論

2.4 ある認知的段階への到達

- 2.5 段落（物語・エピソード）全体
- 2.6 [+心的走査]
- 2.7 [-アスペクト]
- 2.8 [+モダリティ]
- 2.9 認知的順序
- 2.10 因果関係
- 2.11 前景化
- 2.12 傍観者の俯瞰型視点
- 2.13 存在する事態に対する観察と主観的判断
- 2.14 メタ認知
- 3 おわりに
- 4 余論：「物語・エピソード導入機能」としての<S+了₂>
- 引用書目
- 参考文献

0 はじめに

本稿は“了₂”の統語的、認知的意味（イメージ・スキーマ）を明らかにすることにより、“了₁”との共通点、並びに差異について指摘しようとするものである。

“了₂”は単文の文末、あるいは複文の末尾はもちろんのこと、前段末尾にも用いられ（以下<S+了₂>と称する）、“了₂”を用いることによって発話の内容に対する話者の観点は「発話時現在」を表すものと考えられる。そのため、何らかの心的態度（モダリティ）を含むことから、感嘆詞“啊 a”が後接し、合音の結果“啦 la”と表記される。さらに“噍 lei”、“喽 lou”、“咯 lo”¹などへの変換形式も見られる²。

“了₂”を用いた単文、あるいは複文について、文単位ではなく、一つの段落を単位として見ると、段落冒頭に現れることは極めて少なく、多くの場合、段落末尾に現れる傾向にあることがうかがわれる³。本稿は“了₂”が表す意味、機能について、文単位で見るのではなく、<S+了₂>が用いられる段落を「一つのまとまりのある記述の単位（物語・エピソード）」としてとらえ、その単位の中で“了₂”がどのような意味を表し、いかなる機能

1 《現代汉语词典(第七版)》(pp. 840)の釈義と例文を引用する。“咯・lo 𠵹 用法如‘了’ (・le), 语气较重; 当然~|点名~, 大家安静点儿。”

2 马希文(1983)参照。

3 三宅登之(2013:37)は「同じ実現済みの出来事を述べる際でも、“V了O”と“VO了”では、その用いられ方、即ち実際の談話における使用分布に相違が認められる。“VO了”は、談話において新しい話題を導入するときに、まずその新たな話題全体を概略的に紹介する場合に用いられる。一方“V了O”は、ある話題が既に導入済みで、より細かい情報を述べる際に用いられる。」と述べ、“了₁”と“了₂”の用法上の差異を指摘する。

を担うのか検討することにした⁴と考える⁴。

そのためにもまず代表的な先行研究を概観することにした。

1 先行研究

1.1 吕叔湘主编《现代汉语八百词(增订版)》1999 商务印书馆、(pp. 351-358)

吕叔湘(1999)は“了”を“了₁”と“了₂”に分け、「了₂」用在句末, 主要肯定事态出现了变化或即将出现变化, 有成句的作用。(“了₂”は文末に用い、すでに事態に変化が起きている、あるいはじきに變化が起きそうな状態になっていることを、話者の視点から認識、確認したことを主に表し、文に完結性をもたらす: 筆者訳)」と述べる⁵。

1.2 中国社会科学院语言研究所词典编纂室编《现代汉语词典(第七版)》2016 商务印书馆、(pp. 788)

同書は中国語を母語とする中国語ネイティブの利用を念頭に置いて編纂、記述された辞典であることは贅言を要さない。一方、この辞典における釈義を利用しようとする外国人学習者にとって、当該釈義をネイティブと同じく理解できるかという本質的な問題があることも指摘しなくてはならないであろう。例えば同書の“表示变化或出现新的情况”という釈義における“变化”、“出现新的情况”の概念をどう解釈し理解するのかは、ネイティブであればさほど時間を必要としないであろうが、日本人学習者にこの説明は十分であるかという疑問が生じる⁶。

また例えば、“下雨了₂。”という例を見て、この例文に付随してどのような状況、情景、場面を思い浮かべるかは、ネイティブと外国人学習者の間に埋めがたい大きな溝、あるいは超えられない高い壁があるであろうことは想像に難くない⁷。

⁴ <形容詞+了₂>: “好了 / 糟了 / 差不多了 / 老了” など、また <動詞+了₂>: “得了 / 算了 / 够了 / 明白了 / 知道了 / 走了 / 来了” など本稿の考察の対象とはしない。

⁵ 本稿は“有成句的作用”を「文に完結性をもたらす」とひとまず訳したが、“V了O了”のような構造的例にとどまらず、「了₂」を用いることにより、提示された情報をひとまとまりのエピソードにまとめ上げる、あるいは「了₂」に先行する内容が一つのエピソードであることを表す」という意味に解釈することが出来ると考える。例えば、“中国的豆腐也是很好吃的东西。世界第一。永别了。”(《吃货》104)の“永别了。”から“了”を取り去ると文としての意味が変わるのはもちろんであるが、ひとまとまりのエピソードの結末(締めのことば)としての働きを成さないことも明らかである。会話における“你怎么了?”は相手の異変に気付いた話者からの発話であるが、発話時の異変が「なぜ」生じたのか、聞き手の様子、状態に驚き、訝しがり、当惑などの感情を伴って問い込ます発話である。“了”が発話を成立させるために不可欠の要素であるのは、「文」として“你怎么了?”が不完全であることに加え、発話時に気付いた「異変」という「結果」に対する「原因」を引き出し、エピソードを完結させる働きを想定することが出来る。因果関係における結果と原因の反転と見做すことが出来る。

⁶ 小学館『中日辞典(第3版)』2016年刊(pp.919)は「《文末や文中のポーズを置くところに用い、状況の変化や新しい事態が発生したことを確認したり、文を言い切りにするなどの働きをもつ》」と記述する。

⁷ “雨下起来了₂。”、“雨住了₂。”また“不下雨了₂。”などと対比的させながら状況を理解することも考えられる。

(以下引用)

了・le ② 用在句子的末尾或句中停顿的地方，表示变化或出现新的情况：

- a) 表示已经出现或将要出现某种情况：下雨～ | 春天～，桃花都开～ | 他吃了饭～ | 天快黑～，今天去不成～。
- b) 表示在某种条件之下出现某种情况：天一下雨，我就不出门～ | 你早来一天就见着他～。
- c) 表示认识、想法、主张、行动等有变化：我现在明白他的意思～ | 他本来不想去，后来还是要去～。
- d) 表示催促或劝止：走～，走～，不能再等～！ | 好～，不要老说这些事～！

(引用以上)

1.3 郭继懋 2002 “了₁”与“了₂”的差异

郭继懋(2002)では、“了₁”は“一个过程”(ある一つの動作・段階を表す動詞)に接辞しプロセスの実現を表すのに対して、“了₂”は“事件”(ある一まとまりのイベントを表す文の末尾)に付いてイベントの実現を表すが、両者は肯定、否定の文脈において、決定的に異なると述べる。例えば、“他打电话了(彼は電話をかけた) / 他不打电话了。(彼は電話をかけるのをやめた/彼は電話をかけないことにした)”は成立するが、“了₁”は“他说了一会话(彼はしばし話をした) / *他没有说了话 / *他不说了话。”のように、実際の動作が出現、存在しないと用いられない点が異なると指摘する。

そして、“了₂”が果たす機能を“(前略)所以我们觉得，应该把‘了₂’的作用进一步概括为，发生了一些听话人不知道的新情状，由于当前的某种需要，其中有一个情状应该告诉听话人，‘了₂’就表达了肯定这个新情状的发生的语气。”(聞き手が知らないある何らかの新たな状況が生まれ、その時点において何らかの必要に応じ、その中の一つの状況は聞き手に伝えられるべきであると判断されたことにより、“了₂”は新しい状況の発生を認識し確認するというモダリティを表すのであると、我々は一步進めて“了₂”の意味機能を概括すべきと考えるのだ：筆者訳)と述べる。

1.4 刘月华・潘文娒・故韡 2019《实用现代汉语语法(第三版)》、商务印书馆(pp. 379-392)⁸

刘月华・潘文娒・故韡(2019:379-392)は“语气助词‘了’”について、对外漢語教學の観点から有益で現実的な指摘を行う。同書は“了”を“了₁”、“了₂”とせず、「动态助词“了”」、「语气助词“了”」のように区別する⁹。両者の文法的意味を「“动作状态的实现”(動作、状態の実現)」と規定することによる。中でも“有成句、篇章¹⁰的功能”は本稿の主旨を支える重要な指摘であるとする。例えば、

(以下引用)

⁸ 初版は1983年、外语教学与研究出版社、全628頁。

⁹ 同書初版では“了₁”、“了₂”のように区別していたものに大きな変更を加えている。

¹⁰ “篇章”の意味を本稿は一つのまとまりを持つ「段落(物語・エピソード)」と解釈する。

（一）语气助词“了”的语法意义和功能

1. 它与动态助词“了”具同样的语法意义，即表示动作状态的实现。所谓“实现”，意思就是“成为现实”，也就是“发生”、“出现”，“实现”意思更宽泛一些。过去一般汉语教材中表示“出现了新的情况”，表示“变化”，也是这个意思。

- （1）事情从未发生到发生（谓语动词多为动作动词）。
- （2）动作由未完成到完成（谓语动词后有结果补语或趋向补语）。
- （3）动作由进行到停止。
- （4）事物的性质、状态发生了变化（谓语动词一般为形容词、状态动词和关系动词）。
- （5）意愿、能力发生了变化（谓语动词多为能愿动词）。
- （6）时间、季节、年龄、数量的更迭变化。

语气助词“了”在对话中出现的较多。人们在对话时，通常要告诉对方一些他不知道的事情，也就是说，通常大多数句子中都包含新信息。语气助词“了”表示“出现新情况”，与一般句子表示新信息有什么不同？我们认为：第一，语气助词“了”用于一个句子的末尾，一般来说，全句整体传达一个新信息，而一般的句子新信息通常在句末；第二，说话人用语气助词“了”告诉对方出现了变化、新情况时，往往有特别的目的，比如引起注意、提醒、劝告、建议，引出问题、评论，有特别的针对性等等。

2. 表示肯定的语气，有成句、篇章的功能。

所谓语气助词“了”有成句作用，是指有些句子去掉语气助词“了”后句子就不完整。语气助词“了”的篇章作用，是指它可以表示一个句子、语段的结束，具有划分开句子和语段的作用。例如当主语、话题不变时，即使一个分句或句子完结了，分句或句末也不宜用语气助词“了”，如果用了语气助词“了”，一个句子或语段将被割断，句子与句子之间将链接不起来。（中略）

总之语气助词“了”有篇章作用，所以即使一个句子结束了，如果话题不变，中间就不能用语气助词“了”。（中略）

下面几种类型的句子必须用语气助词“了”。在这些句子里，语气助词“了”并不增加什么意思，但没有“了”，句子就站不住。

（1）程度副词作补语的形容词谓语句。

（2）在某些形容词作谓语或结果补语的句子中，加上“了”以后形容词都表示不合某种标准，语气助词“了”也是不可少的。此类形容词是“大、小、高、低、肥、瘦、长、短、轻、重、粗、细、咸、淡、厚、薄、宽、窄、早、晚（迟）”等表示形状的形容词。语气助词“了”后还可以加“（一）点儿”、“（一）些”等表示程度的补语。

（二）包含语气助词“了”的句子的结构特点

（三）两个“了”的连用

（四）用“了”的句子的辨析

(引用以上)

これらの指摘、記述はあくまで教学上必要とされる説明を行うための分析、整理であり、なぜそのような言語現象が見られるのか、どのように理解すべきか、という（理論的）根拠について触れるところは無い。

1.5 王伟 2021《说“了”》、学林出版社¹¹

王伟（2021）は、中国語とは“流水句”¹²を特徴とする言語であり、話者から繰り出される発話のフレーズは「存在・出現」と位置付けられ、この「存在・出現」を表す役割が“了₂”によって担われることから、“了₂”の元々の「実現」義から語義が絞り込まれて¹³「已然（完成）」を表すため、“了₂”は“说明‘了’（了₂）”と規定され、“了₁”は“了₂”が契機となって“话题‘了’（了₁）”のように規定されると述べる。“了₁”、“了₂”は文中での出現位置が異なるため、文法的意味にも違いが生じているものの、「存在」義こそが基本的意味であることを主張する。

1.6 范晓蕾 2021《普通话“了₁”“了₂”的语法异质性》、北京大学出版社

范晓蕾（2021）は形態的特徴から“了”を“了₁”、“了₂”に分けることを主張する。“了₁”の典型的機能は「＋相対非将来時（句内参照）」「＋終結体」、 “了₂”の典型的機能は「＋相対非将来時（語篇参照）」「＋起始体」であると述べる。そして統語法の観点から両者はなぜ異なる“体（アスペクト）”を表すのか説明を試みるが、明確な回答は得られないとする¹⁴。

1.7 邵洪亮 2023《助词“了”》、北京语言大学出版社

邵洪亮（2023）は“对外汉语教学语法丛书”の1冊として北京語言大学出版社から出版されたものであり、“国家社科基金重大项目成果”の成果でもあることから、一定の権威を与えられているものと考えてよいであろう。同書は對外漢語教学、ならびに研究において高い権威を持つ北京語言大学出版社からの出版であるという意味においても、對外漢語教学に携わる教師、外国人留学生、あるいは海外における中国語学習者に対する“了”の公式見解を示した書とすることができるであろう。“了₁”、“了₂”について同書の見解は以下の5点にまとめられる。

①文中における出現位置は異なるものの“了₁”、“了₂”は区別せず“了”とする。なぜなら両者ともに“实现”義を表すからである。②前景化の標識として用いられる動詞接

¹¹ 中国社会科学院語言研究所に研究員として所属する王伟氏は、沈家煊との共同執筆の論文：沈家煊・王伟（2023）があり、王伟（2021）はその前段として読まれるべき概説であろうと考えられる。

¹² “流水句”は、時系列（“時間順序”）の原則に基づき連鎖的に繰り出された語句が、次々に情報の焦点を新しい語句へと移し替え、途切れることなく陳述を続ける文であると考えられる。本稿は、“了₂”がこの“流水句”における文末の句点の役割を果たすものとする。日本における先行研究には橋本陽介（2020）がある。

¹³ 「拡張」とは主張していない点に注意する必要がある。

¹⁴ 范晓蕾（2024:121-122）参照。

辞の“了”と文末の“了”は密接な関係にある。③文末の“了”は語気詞として文全体を射程にして、示された情報がある何らかの新状況、新情報であることを表すのと同時に、“体”（アスペクト）を表す動詞接辞の“了”と同じ機能を有し、“实现体”（「実現」のアスペクト）を表す。⑤文中に“实现体”を表す成分がない場合、文末の“了”の有無が文のアスペクトに影響を与えることから、文末の“了”は純粋な文末の語気詞であるとは言えない。

1.8 小結

“了”を統一的にとらえようとする立場からは“实现”という文法的意味が提示され、異なる立場においては“了₂”に対して“变化或出现新的情况”のように“变化”を意味の中心に据える傾向がみられる。

統辞法の観点からは文単位で統語の意味分析を行う立場と、“有成句的作用”、“有成句、篇章的功能”のように範囲を拡大して“事件”、“篇章”、“语篇”を単位として統語の意味を見出そうとする立場に分かれる。

本稿は先行研究に示される結論を基に、より体系的な解釈を示そうとするものである。

2 段落からみた“了₂”

本稿は“了₂”を考察するに当たって、“了₂”が射程とする範囲を段落に設定することにしたい。文を分析の単位としても“了₂”の全体像を捉え切れないのではないかと考えるからである。以下、14項目について順を追って分析を進めることにする。

2.1 構文スキーマ

本稿は“了₁”の構文スキーマ<V+了₁+(O)>¹⁵に対して、<S+了₂>を“了₂”の構文スキーマとして設定する。<V+了₁+(O)>は文における述部構造を示し¹⁶、<S+了₂>は単文、複文の前件、複文の後件、単文に相当する連語を表す。例えば、

(01) 有些还是正房后面带着后罩房的三进院落，后院里住着将出阁的闺女。这样的院子也就堪称四合院的经典了。（崔岱远《京范儿》第45页）

(02) 当然，胡同里出现频率最高的门联还是“忠厚传家久，诗书继世长”了，再不就是“忠厚培元气，诗书发异香”。（《京范儿》33）

¹⁵ Vは結果補語、方向補語を伴うこともある。<V+結果補語+了₁+(O)>は持続動詞のアスペクトと同時に、補語が関わる「物語・エピソード」の終結をも含意することが可能であるとしたら、“了₁”と“了₂”を分かつことは難しい。例(06)“逛累了”、“玩儿够了”はただ単に“逛”、“玩儿”について動作・行為が着点に到達した事を表すだけではなく、“逛”、“玩儿”を行うに至った「理由」を踏まえている描写である。事態の発生を意味する「原因・理由」が結果補語に伴うことを考えると、<V+結果補語+了₁+(O)>は<V+結果補語+了₂>との見做すことが可能である（後述：「0 おわりに」参照）。

¹⁶ 郭继懋（2002:180-181）は、“了₁”：“孤立的说明”、“了₂”：“联系的说明”と両者の差異の一端を主張する。

(03) 从型制上分, 文员的门前用箱子型的, 武将的门前用抱鼓型的, 若哪个大门的门墩儿上端坐着一只大狮子, 这里必是王侯府邸了。(《京范儿》36)

例(01)は単文、例(02)は複文の前件、例(03)は複文の後件に“了₂”が用いられている例である。例(01)、(02)、(03)に共通するのは、いずれも何らかの条件を承けての結論であるという点である。

2.2 発話時現在

“了₂”は話者が陳述、描写する文であることから、発話(陳述、描写)内容は「発話時現在」を参照点とする已然の事態であることを含意すると考えられる。例えば、

(04) 打豆浆的材料很便宜: 猪肉皮、生黄豆、胡萝卜、白豆腐干, 再加上些葱、姜、花椒和大料, 齐了。(《京范儿》79)

(05) “我小的时候, 这一片安静着呢。现在可好, 不分白天黑夜, 挤满了旅游的。就感觉吧, 当初的味儿变了。”她像是在自言自语, 又像是在对我说。(《京范儿》代序 14)

(06) 逛累了, 也玩儿够了, 您可以随时坐下来吃点什么。(《京范儿》150)

2.3 一まとまりの事態に対するまとめ・結論

“了₂”が射程とする陳述、描写の範囲は、あるテーマ(話題)に関する一連の経緯を踏まえた「まとめ・結論」であると見做される。上述したように、「一まとまりの事態」とは、先行研究において“事件”、“語段”、“篇章”、“語篇”などの表現が該当する。異なるテーマには異なる“了₂”が用いられ、意味領域を分かち¹⁷。例えば、

(07) 当夏日的骄阳透过红墙边上老槐树浓密遮天的枝叶缝隙洒落下来的时候, 踏着深浅斑驳的光影穿行于古老的南池子, 让人身上那么凉快, 感觉那么舒坦, 仿佛置身于一种久违的侗然之美里。而这份脱俗就在喧嚣的隔壁。经过21世纪初的一次大规模改造, 南池子里那些承载着传奇的老胡同和旧院子已经所剩无几了。而那些花里胡哨的仿古建筑可真不敢说有什么韵味, 而且是漏洞百出。当初的老住户大多外迁, 唯有偶尔回来感受一下这一街陪着自己上学, 伴随自己长大, 亲切得不能再亲切的树荫了。(《京范儿》66)

(08) 也就是在啤酒热后不久, 胡同里的人渐渐忙碌起来, 有闲心在酒铺坐下来慢慢喝的人越来越少了。随着最后几个老酒腻子的离去, 小酒铺淡出了人们的视野。而那些店铺也不知什么时候都变成餐厅或是发廊了。(《京范儿》97)

(09) 《辛丑条约》签订后, 慈禧回蜜, 实行了几项粉饰太平的所谓的“新政”。这其中之

¹⁷ 刘月华・潘文娛・故韓(2019:384)で既に指摘されている通りである。

一就是把王府井北头一片早已荒废的八旗兵练兵场打开，让东安门外街道两旁的小商贩迁进去摆摊做买卖，以显示朝廷重视商政。高墙环绕、铁门紧锁的练兵场改造成了大市场。反正大清也不打算练兵了。东安市场就这么诞生了。(《京范儿》148)

いずれも同じ段落に二つの“了₂”が現れる例である。“了₂”で一旦最初の話題を締めくくり、次のテーマへとつなげて行く話法であることが見て取れるであろう。

2.4 ある認知的段階への到達

ある一つのテーマについて情報を積み重ね、まとめ・結論を提示するのが“了₂”の果たす談話機能であるとすれば、それは何らかの新たな認知を導くことになる。従来の説明、解釈である“表示变化或出现新的情况”を異なる観点から言語化したものである。例えば、

(10) 天亮了，解放了，共产党进了北京城。(《京范儿》158)

(11) 作为一个地名，“龙须沟”已经很难找到了。现在这附近的街道全都改名叫作金鱼池街、金鱼池中区等等。(《京范儿》165)

例(10)、(11)はいずれも<S+了₂>が先行し、後件には前件の原因・理由が述べられている¹⁸。

2.5 段落(物語・エピソード)全体

例えば次の例(12)では“全当是习武练功了。”という「まとめ・結論」には“最初玩鸟的大多是些吃俸禄的八旗子弟。”が前提として認識されている必要がある。一つの段落がまとまりのある「物語・エピソード」¹⁹を描写する単位として機能しているものと考えられる。このような事例がプロトタイプであるとすれば、その拡張型として、「まとめ・結論」に対する前提が非明示的な場合も多く見られる。前掲の例(10)“天亮了，解放了”は、中国語母語話者に共有されているリテラシーとでも呼ぶべき百科事典的知識であり、自明な事柄、歴史的事実として、むしろ詳述することは避けられている。

(12) 最初玩鸟的大多是些吃俸禄的八旗子弟。他们精心地喂鸟、驯鸟，形成了很多玩鸟的规矩，就连什么样的人养什么鸟都有专门的说道。比如讲“文百灵、武画眉”。儒雅之士

¹⁸ “了₂”以外に「まとめ・結論の提示」に関わる語に副詞“才”(～して、ようやく…)を上げることが出来る。“才”は“呢”と共起するが、“了₂”は“就”と呼応関係を作り、“就”は“才”と対義関係にあるため、“才”と“了₂”は共起しにくい、との理由と考えることが出来る。例えば、“泡馍的灵魂是那碗汤。那并不是什么传了几十年的老汤，而是用现宰的羊炖出来的鲜汤。羊讲究用蒲城、白水、韩城一带的羊，肉质鲜嫩丰腴，味道不膻不腻。头天下午把骨头下进锅里加上二十多种调料熬上，傍晚时分投进肉去，直煮到次日黎明，肉烂且香、汁浓汤酽之时才熬熟成。五百斤肉也就出三四百斤汤，能不香吗？”(《吃货》185)

¹⁹ 「物語・エピソード」を「ストーリー」と言い換えることも出来る。

讲究在家伺候净口百灵，要给自己的鸟找另一只音色好的鸟当老师，直驯得它能顺顺溜溜一口气哨出规矩的“十三套”，才算玩儿到家。行伍出身的爷讲究大清早起来遇画眉。天刚蒙蒙亮，就得爬起来穿上衣裳，摆开武架势甩开膀子摇晃着俩沉重的大鸟笼子行走个十几里去后海或是护城河畔遇鸟儿，全当是习武练功了。（《京范儿》195）

2.6 【+心的走査】

“了₂”は、前述のように「段落（物語・エピソード）全体」を踏まえ「まとめ・結論」を導く、あるいは「まとめ・結論」に到る起点・着点のプロセスを想定できることから、有界的（bounded）であると認められる。「段落（物語・エピソード）全体」に有界性（boundedness）が認められるとすれば、それに関わる“了₂”も有界的であり、「段落（物語・エピソード）全体」を対象・視野に心的走査（mental scanning）が実行されていることが理解されよう。

心的走査で顕著な例は<数量表現+了₂>ということが出来るであろう。例えば、次の例(13)では初版（起点）から増訂版出版（着点）までの10年間を心的走査して（たどって）いる。例(14)は、子どものころから住み慣れた古い町並みの伝統的住宅を離れ、新しい高層住宅に移り住んだのは既に60がらみの年齢になっていた時間的経緯を述べる。

(13) 可也有朋友说了，所谓“京味儿”也不光是食物的味道，还包括北京生活方方面面特有的那种调性。没错，北京作为千年古都自有其独特的气象，常年生活在京城的老街坊们也带着些跟别处人不大一样的派头。于是我观想着心底那个真切的北京，走访了多位颇有些京范儿的人物，怀着对京城深入骨髓的情感，默默地想，默默地写，出版了《京范儿》，一晃距离这本书出版也过去十年了。（《京范儿》增订本序言 1-2）

(14) 和北京大多数新建的现代化社区不同，金鱼池社区有个特点，就是这儿的住户都是打小一起长大，几十年低头不见抬头见的老街坊，彼此有种亲密的热乎劲儿。迁进新居那年，小姐子当年的玩伴们已是六十来岁的人了，他们大半辈子都没离开过这片地界儿，他们一起亲历了新中国的发展，一起住进了做梦都想不到的高级洋房。（《京范儿》164）

2.7 【-アスペクト】

“了₂”は「段落（物語・エピソード）全体」を対象に心的走査を行うため、“了₁”のような動作・行為に対する心的走査とは射程が異なるため、“了₂”にアスペクト性は認められない。

2.8 【+モダリティ】

刘月华・潘文娱・故韓（2019:383）が指摘するように、“了₂”を用いることにより“引起注意、提醒、劝告、建议，引出问题、评论，有特别的针对性”などが特別な目的として

含意される。具体的な例は刘月华・潘文娛・故韡（2019:383）を参照されたい。

老舍著《龙须沟》では文末の助詞として“了”以外に、“啦”がもっとも多く 122 例、“喽”は 6 例が見られ、“嘹”も 2 例用いられて、話者のモダリティの標識となっている²⁰。例えば、

(15) 赵老 好姑娘！好姑娘！这碗热水救了老命喽！（喝）（《龙须沟》11）

(16) 丁四 别吵喽！有人心的，给我弄点水，洗洗脚！（《龙须沟》72）

(17) 四嫂 （迎过去）二嘎子，你上哪儿去喽？（《龙须沟》74）

(18) 赵老 哼，老四正闹脾气！又是什么还拉车去，不管咱们的臭事儿喽！（《龙须沟》74）

(19) 赵老 还用你嘱咐，前三天我就预备好喽！（《龙须沟》91）

(20) 警察 开会去喽！快到时候啦！（《龙须沟》92）

(21) 大妈（急切地）赵大爷！赵大爷！您这是怎么嘹？怎么得罪黑旋风的人呢？巡官、巡长，还让他们扎死呢，咱们就惹得起他们啦？这可怎么好嘞！（《龙须沟》32）

(22) 二春（从外面应声）来嘹！赵大爷，我来嘹！（《龙须沟》67）

2.9 認知的順序

中国語の論理構造は「時系列（“时间顺序”：The principle of temporal sequence）」の原則に支配されていることは、夙に Tai James H-Y 1985、戴浩一（1988）によって指摘されている通りであり、定説化している。事実（存在）の順序だてとしての時系列に対して、認識の再構成とも言えるものが認知的順序である。例えば例(01)、(02)、(03)などは、時系列によって生じた事実に基づく認識を再構成し、“了₂”が新たな認知的段階への到達を提示している（機能を担う）ものと考えられる。

2.10 因果関係

時系列、あるいは認知的順序のいずれにおいても、先行する事態、事象と後行する事態、事象は、程度の差はあるものの、前後関係の連続性という観点から、因果関係を軸に据えることで“了₂”が「まとめ・結論」を導く理由を読み解くことが可能である。例えば例(23)は“因为…就…了₂”、例(24)は“因为…当然…了₂”のような呼応関係が認められる。因果関係は認知的順序に支えられている²¹。

²⁰ 老舍の主要な作品に“呦”の用例は見えず、曹禺《雷雨》にも見られなかった。ここでは崔岱遠《吃货辞典（増訂版）》から 1 例上げておくことにしたい。例えば、“生煎真是好味道。（中略）之后慢慢咀嚼那亦柔亦酥的面皮和肉汁里包裹着的鲜甜肉香、清馨葱香，还有那点点芝麻香，那个味道好吃得呦，被打了耳光也不肯放的。”（《吃货》150）

²¹ 因果関係は時系列と関係付けると、中国語の論理構造（中国語のロジック；漢民族の心的特性）を解き明かす上で有効な考え方であるとの仮説を提起できるのではないかと考える。

(23) 当初跟删祥同时进京的那些工匠大多没有他那么幸运。他们永远留在了京城里，而他们的子孙后人也就成了所谓的老北京。其实北京本来就是一座移民城市。古都不是从地里自然长出来的，而是十万工匠、百万役夫一砖一瓦盖起来的。所有的北京人也都不能说是祖祖辈辈生长于此，只不过是因为某种历史原因早几辈子迁过来，或由于某个历史事件晚几代人搬进来，住上个几代人，言谈举止间沾染上了北京的做派，也就称作老北京了。(《京范儿》76)

(24) 禄米仓、海运仓是当初的皇家粮仓。叫“仓”的胡同大多在城东，因为从大运河运来的槽粮都是从朝阳门进来的，存放槽粮的粮仓当然大都在城东了。(《京范儿》24)

2.11 前景化

中国語の情報構造を時系列の原則に基づいて、また認知的順序という観点から解釈すれば、連続的に段階を追って繰り出される情報が新情報であり、一旦提示された情報は旧情報として背景化することから、最終的な「まとめ・結論」は「前景」であると認識されるとは改めて指摘するまでもないであろう。“了₂”が句点の役割を果たすとすれば、“了₂”に先行して示される情報は「前景化」していることになる。ゆえに、“了₂”は<S+了₂>におけるSを前景化する機能を担う。例えば、

(25) 也就是在上个世纪90年代，随着大规模的城市改造，上千条胡同里十几万个大大小小的四合院，在为这座城市服务了一两百年之后，被当作危旧房彻底推平了。那些院落里曾经的居民永远离开了院子，怀着复杂的心情搬到了四环、五环以外新建小区的单元楼。四合院里特有的从容与怕然，成了永远的北京梦。(《京范儿》51页)

例(25)では<V+了₁+(O)>として“服务了一两百年”、“离开了院子”、“搬到了四环、五环以外新建小区的单元楼”、“成了永远的北京梦”が見え、単文の述部として個々に前景化しているが、事態把握の範囲はそれぞれ一つのエピソードとして独立しており、ひとまとまりの物語の「まとめ・結論」として前景化を企図する“了₂”とは前景化の範囲、ねらいが異なる。また例えば、

(26) 高碑店在元之前叫“郊亭”，按照《元史·河渠志》的记载是在元贞元年改名叫平津的。平津闸建于至元二十九年前后，也就是郭守敬开凿通州到积水潭这段运河那一年，从此这里有了码头。有了码头也就有了店铺，也就形成了热闹的集市，当地的地名由“亭”变成了“店”。日久天长，高碑店一带渐渐以漕运为生的南方移民居多了。(《京范儿》18)

例(26)は<V+了₁+(O)>形式を用い、“有了码头”、“有了店铺”、“形成了热闹的集市”、“由‘亭’变成了‘店’”など現実に起こった事実を時系列に沿って提示する。個々の事実は前景化するが、個別の独立した事態として捉え、このような事態を「まとめ・結論」として示しているのが“渐渐以漕运为生的南方移民居多了”であり“了₂”の認知的機能なのである。

2.12 傍観者の俯瞰型視点

<V+了₁+(O)>は述部動詞個々の前景化を担うのに対して、<S+了₂>が担う前景化は段落(物語・エピソード)全体を視野に入れ実行されることを述べた。すなわち、<V+了₁+(O)>に対する心的走査は、事態発生時における当事者の現場立脚型視点であると考えられる²²。<S+了₂>は物語・エピソードの起点から着点(結末)までを射程に心的走査する際の視点の在り方から考えると、“了₁”とは対照的であることが分かる。“了₁”の当事者の現場立脚型視点は通常認知であるとすれば、“了₂”はメタ認知的であることとの関連性から、傍観者の俯瞰型視点という性質を有すると考えられるであろう。

2.13 存在する事態に対する観察と主観的判断

事態を物語・エピソードに仕立てる作業は、客観的事実(時系列)に基づきながら再構成する作業である。起点から始まって、最終的な「まとめ・結論」に到る論旨の組み立ては、話者の観察に基づく主観的判断の要素を排除することが出来ないゆえに、モダリティの含意と強い関連性を持つことが指摘されよう。例えば、

(27) 一个人可以把外语说得滚瓜烂熟甚至超过母语，但却很难改变娘胎里带来的饮食习惯。背井离乡久居海外的人们，最思念的或许就是小时候奶奶一勺勺喂过自己的藕粉，妈妈塞在书包里的那盒热腾腾的饺子。一个人倘若真的忘了家乡的吃食，那就真的没有了故乡。而一个民族，若是连饮食习俗都彻底改变了，也就离消亡不远了。(《吃货》序ii)

2.14 メタ認知

例(25)、(26)でも見たように、当事者として事態を見ている話者自身をも「物語・エピソード」の中に包含した視野で捉えようとする“了₂”の視点は、傍観者の俯瞰型視点であると言えるのではなからうか。このような視点の在り方をメタ認知と呼ぶことが出来るとすれば、中国語における“了₂”の機能は、話者の視点、発話の意図を理解し、また中国語の特質を測る上で重要な指針となるものと考えられる。例えば、

²² 前景化された<V+了₁+(O)>が臨場感を帯びるのは、視点が動作・行為を眼前にするかのような表現の効果が認められるからと考えられる。

(28) 北京自古有一种神奇的魔力。不管您来自天南海北，只要在这儿住久了，就能被这里的规矩和传统所融化，言行间带上京城的做派。老乐家到了曾孙子乐显扬，凭借着祖传医术和自己的悟性当上了朝廷的太医院吏目，结束了几代游方郎中的生涯。那时已是崇桢皇帝吊死煤山之后，朝廷归大清了。(《京范儿》125)

3 おわりに

本稿第2章で述べた内容をまとめると以下の表ようになる。“了₁”についての整理は拙稿(2023a)、(2023b)、(2024)を基に行ったが、意義素[±アスペクト]については稿を改め検討を行いたいと考える。持続動詞には[+アスペクト]を適用できるが、起点から着点に到るプロセスを持たない瞬間動詞の場合には[−アスペクト]を設定するとすれば、“了₁”は何を意義素として持つのか、明確にする必要があろう。郭继懋(2002)は“一个过程”と述べるにとどまり、瞬間動詞のケースについて言及していないが、「事態の進行に伴うプロセスの終結(結果への到達)」とも言うべきではないか、というのが本稿の仮説である。“了₂”の汎用的意味理解に些かでも寄与することを期待する。

	了 ₁	了 ₂
1	<V+了 ₁ +(O)>	<S+了 ₂ >
2	事態発生時現在	発話時現在
3	一まとまりの動作・行為の完結	一まとまりの事態に対するまとめ・結論
4	完結段階への到達	ある認知的段階への到達
5	段落(物語・エピソード)の中の一場面・局面、有界	段落(物語・エピソード)全体、有界
6	[+心的走査]	[+心的走査]
7	[±アスペクト]	[−アスペクト]
8	[−モダリティ]	[+モダリティ]
9	時系列的順序	認知的順序
10	ゆるやかな因果関係	因果関係
11	前景化	前景化
12	当事者の現場立脚型視点	傍観者の俯瞰型視点
13	発生した事実に対する客観的描写	存在する事態に対する観察と主観的判断
14	認知	メタ認知

例(06)“逛累了/玩儿够了”については注15で触れたが、改めて結果補語と“了₂”の

関係について整理してみることにしたい。例えば、

V+結果補語+“(了₁)+(宾语)+了₂”²³

逛（街中をあちこちら見て歩く：実現）+累（疲れている：実現）+了₂（終結）
＜（歩き回った後）+（疲れている状態）+（事態の終結）＞

（已然）⇒（已然）⇒（事態〔存在〕把握）：時系列

玩儿（楽しい時間を過ごす：実現）+够（満たす：実現）+了₂（終結）

＜（楽しんだ後）+（満たされている状態）+（事態の終結）＞

（已然）⇒（已然）⇒（事態〔存在〕把握）：時系列

動詞“逛”あるいは“玩儿”の動作の進行に伴って、すなわち空間的・時間的プロセスを経ることによって、“累”あるいは“够”という状態に「到達」することで、“逛”あるいは“玩儿”の動作が終結を迎える（と話者は認定する）。結果補語は動作のプロセス（状態変化）を含意し、そのプロセスが“了₂”という標識によって「終結」したことを確定、あるいは確認するのである。このように考えると、結果補語の構文的意味は、

結果補語：〔+到達〕〔+（語彙的）意味〕〔+アスペクト〕

であると規定することが出来る。

結果を表示するためには、結果補語に先行する動詞は実行されていることが前提であり、〔+已然〕である²⁴。動詞そのものにアスペクト性を認めることは出来ないため、動作が実行されたことによって発生する結果を表す結果補語に〔構文的アスペクト性〕が付与されることになる。接辞する“了”は自ずと“了₂”であると認められるであろう。結果補語は、当該語彙が選択された背景、すなわち「物語・ストーリー」を伴うことから、“了₂”との共起関係にも矛盾が無い。

本稿の主張は認知言語学の知見を中国語に適用しようと試みた現時点における仮説であるため、教学における有効性、理論的整合性を図るためにも今後継続的に修正を積み重ねて行く必要があるものと考えている。

²³ “了₁”は本来結果補語であったものが機能語化してアスペクト辞の機能を果たしていると考えられるのは、“V 得了/V 不了”における“了”にその痕跡を確認することが出来る。“V 了”と“V 完”の違いについては魯曉琨（2024）を参照されたい。“V 了 O”が述部として完結性を示すために数的要素を必要とを満たすべき理由が述べられている。

²⁴ アスペクト辞としての“了₁”の文法的意味は〔±已然〕〔+実行〕〔+存在〕と規定することが出来る。

4 余論：「物語・エピソード導入機能」としての<S+了₂>

三宅登之(2013:37-38)の指摘：「最初に新たな話題が導入される際には、まず“VO 了”が用いられるが、話が進行するにつれて話題は詳細な各論に進むので、途中で“V 了 O”に切り替えられるのである。」は示唆に富む記述である。

「新たな話題の導入に“VO 了”を用いる」のは、話者が「已然の事実（物語・エピソード）」を振り返り、確認して聞き手に提示する言語行為であると考えられる。刘月华・潘文娛・故韡（2019:383）が上げる例を見てみよう。

- ①下雨了，把晾的衣服收回来吧。（提醒、建议）（雨になったから、洗濯物を取り込まなくてはね：筆者訳）
- ②妈妈，我写完作业了，可以出去玩了吧？（提醒）（母さん、宿題終わったから、遊びにいつでもいいでしょ：筆者訳）
- ③西单了，有下车的请往外走。下一站天安门。（提醒）（西単に着きました。お降りの方は下車してください。次は天安門です：筆者訳）
- ④黑天了，别出去了。（劝告）（暗くなったので、外出はよしなさい：筆者訳）
- ⑤A: 约翰的中文还不太好，当不了导游。（ジョンの中国語はまだあまりうまくないので、ガイドはつとまらないね：筆者訳）
B: 他什么事情都能用中文说了，当导游没问题。（针对 A 的说法）（あいつは何だって中国語で言えるから、ガイドは問題なくつとまるよ：筆者訳）
- ⑥小张病了，我们去看看。（引出建议）（小張が病気にかかったので、みなでお見舞いに行こう：筆者訳）
- ⑦你明年就毕业了，有什么打算？（引出问题）（君は来年卒業だけど、卒業後はどんな計画なの：筆者訳）

本稿は、<S+了₂>を因果関係における結果を表す構文スキーマであると主張する。この主張に沿って①から⑦を考えると、まず“了₂”が意味上の句点の役割を果たすと同時に S に示される已然の情報（結果）を背景化し、後件を前景化することで新たな話題、次のテーマを導いていることが分かる。次に、前件の<S+了₂>は後件に対して、原因（“既然”“因为”が含意される）を表していることが読み取れる。①から⑦はいずれも眼前の事態、もしくは近過去の事態について「何が起こったか／何が起きているか」を述べ、「物語・ストーリー」については言外の意味として、聞き手に推測させる形式を取る。

<S+了₂>が前件となって「新たな話題（物語・エピソード）が導入される」際の文法的意味は、

<因果関係における結果 ⇒ 後件の原因>

であり、提示された已然の事実が前提、根拠となって次の展開を導く因果関係の連鎖（流水文）を形成する。

“你怎么了？”は「新たな話題の導入に用い」られる典型的な<S+了₂>の例であろう。聞き手はこの問いかけに「物語・エピソード」性の回答を求められており、問いに対する納得の行く結末・結果・結論に到るまでの、なぜそうなったのかという「物語・エピソード」こそが、話者の求める「原因」なのである。前件としての<S+了₂>には「物語・エピソード導入」という談話機能が認められることになる。

	了 ₁	了 ₂
1	<V+了 ₁ +(O)>	<S+了 ₂ >
15		物語・エピソード導入機能

“了₂”をめぐるのは“変化（変化）”がキーワードとして取り上げられ、“変化（変化）”は“状態（状態）”と相対化して捉えることが出来る。“変化（変化）”、“状態（状態）”はいずれも認知、メタ認知に基づく言語化であり、「存在」を根拠にする故、「客観的」とであると考えられるが、話者の認知、メタ認知に基づくため、「主観的」という側面も持ち併せる。両者の違いは、次のように表すことが出来る。

時間 Time	T ₁	⇒	T ₂
状態 State	S ₁	⇒	S ₁
変化	S ₁	⇒	S ₂

引用書目

- 《吃货辞典(増訂版)》、崔岱远、2021 商务印书馆。《《吃货》》
 《京范儿(増訂本)》、崔岱远、2023 生活・讀書・新知 三联书店。《《京范儿》》
 《龙须沟》、老舍、1979 年人民文学出版社。《《龙须沟》》

参考文献

- [1] 大島吉郎 2021 「中国語における「状態」についての試論—「状態」をどう規定するか—」、大東文化大学大学院『中国言語文化学研究』第 10 号 (pp.11-29)。
 [2] ——— 2023a 「中国語における空間の文法化に関する研究（初稿）—“了₁、了₂”の文法的意味を中心に—」、大東文化大学大学院『中国言語文化学研究』第 12 号 (pp.89-

108)。

[3] ——— 2023b 「“了” のいる時といらぬ時」の解釈をめぐって—一心的走査の観点からの考察」、2023 年 11 月 20 日大東文化大学第 26 回学術シンポジウムレジュメ。

[4] ——— 2024 「“了₂” の認知的意味について—一心的走査の方向性を中心に」、2024 年 7 月 20 日大東文化大学第 27 回国際シンポジウムレジュメ。

[5] 熊代敏行 2013 「順次的走査 (sequential scanning)、総括的走査 (summary scanning)」、辻幸夫編 2013 『新編認知言語学キーワード事典』研究社 (pp.163-164)。

[6] 辻幸夫編 2013 『新編認知言語学キーワード事典』、研究社。

[7] 橋本陽介 2020 『中国語における「流水文」の研究』、東方書店。

[8] 三宅登之 2013 「アスペクトマーカ―と図地文化—“了” “着” の前景化と背景化の作用について—」、大東文化大学院中国言語文化学専攻『中国言語文化学研究』第 2 号 (pp.30-49)。

[9] 宮崎和人・安達太郎・野田春美・高梨信乃 2002 『モダリティ 新日本語文法選書 4』、くろしお出版。

[10] 魯曉琨 2024 「“V 了” と “V 完”」、『中国語の環』第 125 号 (pp.13-14)。

[11] 戴浩一 1988 时间顺序和汉语的语序(黄河译)、《国外语言学》第 1 期 (pp. 10-20)。Tai James H-Y 1985 “Temporal Sequence and Word Order in Chinese” Iconicity in Syntax, ed. by John Haiman, 49-72, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia

[12] ——— 2011 再论时间顺序原则、崔希亮主编《认知语法与对外汉语教学论集》、北京语言大学出版社 (pp. 65-85)。

[13] 范晓蕾 2021 《普通话“了₁” “了₂”的语法异质性》、北京大学出版社。

[14] ——— 2024 谈分析“了”的方法理念、《当代语言学》第 1 期 (pp. 116-138)。

[15] 郭继懋 2002 “了₁”与“了₂”的差异、《似同实异：汉语近义表达方式的认知语用分析》、中国社会科学出版社 (pp. 169-191)。

[16] 刘勋宁 1989 现代汉语词尾“了”的语法意义、《中国语文》第 5 期 (pp. 321-330)。

[17] 刘月华・潘文娒・故韡 2019 《实用现代汉语语法(第三版)》、商务印书馆。

[18] 吕叔湘主编 1999 《现代汉语八百词(增订版)》、商务印书馆。

[19] 马希文 1983 关于动词“了”的弱化形式 / ·lou / 、《中国语言学报》第 1 期 (pp. 1-14)。

[20] 邵洪亮 2023 《助词“了”》、北京语言大学出版社。

[21] 沈家煊・王伟 2023 读赵元任讲“了”——纪念赵元任诞辰 130 周年、《中国语文》第 6 期 (pp. 643-657)。

[22] 王 伟 2021 《说“了”》、学林出版社。

《文選》五臣音註特殊音切辨析

Analysis of the Special Phonetic Notes in *Wenxuan* Annotated by Wuchen

陳 小珍

CHEN Xiaozhen

Abstract：「特殊音切」とは、韻書の音韻と合わない音切を指す。本研究は『文選』五臣音註の特殊音切を「字形誤謬による特殊音切」、「非註音の特殊音切」、「註音された字は本字ではない特殊音切」の3種類に分け、音義整合の角度から、内外証を結合する方法を採用し、18個の音註を分析した。「罍」「鹿」「摧」「池」「涸」「沫」はそれぞれ「罍」「藪」「摧」「洳」「涸」「沫」の誤字だと考える。「徧」「坼」「附」「蟬」「抽」「格」はそれぞれ「辯」「宅」「傳」「螳」「紬」「假」の註音ではなく、実際には積義である。「軒」「竹交」「博」「莫孔」「脚」「的」の被註字はそれぞれ「騫」「鷗」「狛」「矐」「蹶」「鋌」ではなく、「騫」「鷗」「狛」「蠛」「厲」「鎡」だと思われる。特殊音切の解析は音系の研究にとって非常に必要であることを指摘する。

Keywords：《文選》 五臣音註 特殊音切

目次

一、被切字形訛造成的特殊音切

1. 罍-罍
2. 鹿-藪
3. 摧-摧
4. 池-洳
5. 涸-涸
6. 沫-沫

二、非註音的特殊音切

1. 辯，徧
2. 宅，坼
3. 傳，附
4. 螳，蟬

5. 紬，抽

6. 假，格

三、註非其字的特殊音切

1. 齋-齋

2. 鷗-鷗

3. 狛-狛

4. 矇-矇

5. 躡-躡

6. 鋌-鎗

參考文獻

考察中古語音材料的音係性質，除了使用係聯法之外，還可以採用與中古韻書進行比較的方法。其中與韻書音韻地位相異的音切往往被視作語音演變的重要依據之一，然而並非所有與韻書音韻地位不同的音切都是語音演變的現象。因為我們所能看到的語音材料往往幾經傳抄、刊刻，存在訛誤、異文現象，並且有些音註不是純粹注音，而是為了解釋詞義。因此在將音註材料與韻書進行比較時，有必要厘清哪些音註可以反映音係性質，哪些不能。

“特殊音切”是漢語音韻研究日益受到重視的一個領域，相關論文不少，但對於“特殊音切”這一概念，學界尚無統一的界定。例如蔣希文（1994）^[1]沒有明確給特殊音切下定義，但從文中可知特殊音切指的是非注音的音切；徐之明（2003）^[2]將與五臣音聲韻系統或《廣韻》聲韻系統不相吻合的音切視作特殊音切；嶽利民、張翠翠（2015）^[3]的特殊音切則包括非注音的音切和註非其字的音切。這裡所言“特殊音切”是指根據五臣註《文選》的注音體例可以歸為“音註”範疇但又與韻書聲韻不相吻合的音註，研究的出發點，是辨析這類音註能否作為音變的例子，歸類方面參考了嶽利民、張翠翠（2015）的研究成果。

五臣註《文選》是音義書，下文主要從音義匹配的角度，採用內外證相結合的方法，對其中的18個“特殊音切”進行辨析。五臣註現存兩個單行完本，一是朝鮮正德四年刊本，簡稱“朝鮮本”^[4]；二是紹興三十一年刊本，簡稱“陳八郎本”^[5]。文中所釋特殊音切、所引出處及五臣註解等，皆以朝鮮本為準，陳八郎本相異之處，則另加說明。參考韻書以《唐寫全本王仁昫〈刊謬補缺切韻〉校箋》^[6]（下文簡稱《王三》）、《廣韻》^[7]為主，也會查閱《集韻》^[8]，但《集韻》音註只用於進一步查證，不作為主要依據。下文標註中古音韻地位處若無特別說明，皆根據《王三》反切所得。

一、被切字形訛造成的特殊音切

1. 罍-罍

出處：布九罍，設罍麗。——張平子《西京賦》

五臣註：01542¹ 罍（《廣韻》見霽合四去、見卦合二去、匣卦合二去），音獨（定屋一入）；九罍、罍罍，魚網也。

“罍”，《王三》不錄，《廣韻》《集韻》音義皆與五臣註不同，當為“罍”之形誤。

“罍”，《王三》徒谷反（定屋一入）；罍罍，魚罍。音義皆同於五臣註。

李善註《文選》（下文簡稱李善註）被註字作“罍”^{[9]47}，此亦可為證。

2. 蓊-蓊

出處：其草則有蓊葍蘋蕒，蔣蒲蒹葭。——張平子《南都賦》

五臣註：02339 蓊（《廣韻》來屋一入），平表（並小 B 上）；無被切字釋義，正文之下註“皆水草名”。

“蓊”，《王三》不錄，《廣韻》《集韻》皆僅有“盧谷切（來屋一入）”一音，五臣音註與韻書讀音相距甚遠，意義亦不相同。“蓊”，李善註作“蓊”^{[9]70}。“蓊”，《王三》“平表反，草名”，反切同於五臣註，意義也不衝突。由此推測，此處五臣是為“蓊”註音，“蓊”可能是脫落下面四點所致。

3. 摧-摧

出處：於是大廈雲譙波詭，摧唯而成觀。——楊子雲《甘泉賦》

五臣註：04053 摧（《廣韻》從灰合一平），子罪（精賄合一上）；摧唯，材木崇積兒。

“摧”，《王三》不錄；《廣韻》昨回切，釋義“折也，阻也”，與五臣註讀音相異，意義也不相同。“摧”，《王三》亦不錄，《廣韻》子罪切，山林崇積兒。反切與五臣註相同，釋義也基本一致。故認為此處被切字作“摧”，“摧”應是“摧”之誤字，因構字成份位置偏差而誤。顏師古註《漢書》（下文簡稱顏註）作“摧”^{[10]3526}，亦可為證。

李善註亦誤“摧”作“摧”^{[9]112}，《漢語大詞典》（第六卷）^{[11]838}收有“摧唯”一詞而無“摧唯”，釋義亦為“材木崇積貌”，同樣是誤“摧”作“摧”。

4. 池-洿

出處：碧沙潰池而往來，巨石碑礪以前却。——郭景純《江賦》

五臣註：06407 池（澄支開三平《廣韻》又²定歌開一平），徒可（定哥開一上）；潰池，進退貌。

由上可見五臣音註與韻書音註相異。“池”，陳八郎本作“洿”^{[5]356}；朝鮮本正文之“潰池”到註釋處，變成了“潰洿”。“洿”，《王三》徒何反（定歌開一平），滂洿。音義皆與五臣註不同。“潰池”，李善註作“潰洿”^{[9]184}；釋義“沙石隨水之貌。”意義與五臣註“（沙石）進退貌”基本相同。“洿”，不見於《王三》《廣韻》，《集韻》“沱”“𣶒”“𣶒”“洿”四字並舉，“水兒，或从陀、从陟，亦作洿”。

“潰洿”，是一個雙聲聯綿詞，“洿”亦可寫作“沱”、“𣶒”、“洿”等。《漢語大詞典》（第六卷）^{[11]202}收有“潰洿”和“潰沱”二詞，明確了兩個詞語的異寫關係，引文亦選

¹ “01542”是朝鮮本音註的編號，前兩個數字代表卷數，後三個數字表示音註在該卷中的位置，例如 01542 表示第 1 卷第 542 個音註，此編號為方便核對原文而設。朝鮮本五臣註直音大多無“音”字，為便於理解，直音字後面補充“音”字。下同。

² “又”是相對於《王三》而言，表示除了《王三》的讀音之外，還有其他音註。

自《江賦》，採納了李善註解。

朝鮮本正文作“潰池”，“池”應是“沍”字之誤，由筆畫脫落所致。

5. 涸-涸

出處：焦溪涸，喝谷凝，火井滅，溫泉冰。——謝惠連《雪賦》

五臣註：07043 涸（《廣韻》匣鐸開一入），音護（匣暮一去）；涸、凝、冰，皆水凍也。

“涸”，韻書釋義“水竭”，意義與五臣註“水凍”不同，韻部亦相差甚遠。

“涸”，《王三》不錄；《廣韻》古暮切（見暮一去），凝也、閉也。與五臣註意義基本相同，讀音見、匣母混。見、匣母混切是五臣音註中相對較為常見的現象，而鐸、暮韻相混則僅此一例，故認為“涸”是“涸”字之誤。

李善註亦誤作“涸”^{[9]194}，今譯本《〈昭明文選〉譯註（第一卷）》（下文簡稱《譯註》）也作“涸”，且註音“hé”^{[12]643}，這是以訛傳訛。“涸”“涸”音義之異同，當引起重視。

6. 沫-沫

出處：躬自流涕，沫血飲泣。——司馬子長《報任少卿書》

五臣註：21046 沫（明末合一入），音妹（明隊合一去）；血沾面曰沫。

“沫”，《王三》《廣韻》皆釋義“水名”，音義皆與五臣註不同，當為“沫”字之誤。顏註明確指出“字從午未之未”^{[10]2731}，李善註亦作“沫”字^{[9]578}，此兩者皆可為證。

“沫”，《王三》不錄；《廣韻》有兩個讀音，皆釋義“水名”，可能是“沫”字之誤刊。《集韻》“沫”“湏”“頰”“頤”四字並舉，釋義“《說文》洒面也”，與五臣釋義基本相同；註音“呼內切（曉隊合一去）”，與五臣音註聲母有別。

顏註：“孟康曰：沫音頰。……師古曰：沫，古頰字。頰，洒面也。言流血在面如盥頰。……沫音呼內反……”^{[10]2731}。據此可知，“沫”釋作“洒面”一義時，與“頰”相同，顏註及《集韻》“呼內切”當皆為“頰”註音，釋義亦符合引文語義；五臣直音“妹”，對應的應是“沫”的另一個意義，於此音義並不匹配。李善註基本同於顏註。

以上六例，除第四例“池-沍”之外，朝鮮本與陳八郎本皆訛誤一致，究其原因，有的是因為筆劃過於繁雜和相像，導致傳抄時誤此作彼；有的是因構字成分位置偏差而誤；有的則是因筆畫衍脫所致。有些訛誤，如第三例誤“摧”作“摧”，一直沿用至今。因此，這類字的辨析無論是對於《文選》音韻研究還是《文選》解讀，抑或辭書編纂皆至關重要。

二、非註音的特殊音切

五臣音註錯落於正文之中，以小字的形式置於被註字之下。然而正文雜錯的小字未必都是音註。例如“19025 措，中謝”及“19031 雲，中謝”。此兩處的“中謝”皆非反切，而是取代“誠惶誠恐，頓首死罪”一類的套語，這一用法在《漢語大詞典（第一卷）》有詳細解說：“古代臣子上謝表，例有‘誠惶誠恐，頓首死罪’一類的套語，表示謙恭。後人編印文集往往從略，而旁註‘中謝’二字。”^{[11]619}五臣註兩次用“中謝”的地方，李善註分別用的是“臣雲頓首頓首，死罪死罪”^{[9]537}和“頓首頓首，死罪死罪”^{[9]538}，此亦可為證。又如“00008、

04123、24144、24155 亡，無”“01033、04106、04428、05284、09423、17025、17052、17152、17171、17263、17264、24084 聞，閑”“09528、09531、21028 間，閑”“10011 淵，泉”這一類，重在指明被切字與音註字的通用關係，並非純粹注音。

非純粹注音的例子有的因為常見常用而一目了然，有的則須仔細辨別才能明確，這裡選擇六個例子，稍作解析。

1. 辯，徧

出處：物牲辯省，設其楅衡。——張平子《東京賦》

五臣註：02142 辯（並獮開 B 上），音徧（幫霰開四去）；物牲辯省，將祭之物必徧省視之。

由所引五臣釋義可見，正文之“辯省”變成了註文之“徧省”，可知此處非純粹注音，而是指明這裡的“辯”，等同於“徧”。“辯”在《王三》《廣韻》中皆只有上聲讀音，意義亦與五臣註不同。《集韻》將“徧”“辯”並列解釋，音義皆同於五臣註。

2. 宅，圻

出處：百果甲宅，異色同榮。——左太冲《蜀都賦》

五臣註：02533 宅（澄陌開二入），音圻（徹陌開二入）；甲圻，花开也。

由所引五臣註可知正文之“甲宅”，註釋處變成“甲圻”，即兩個詞是通用的，這裡旨在指明這種通用關係，而非注音。

3. 傳，附

出處：或從容傳會，望表知裏。——潘安仁《西征賦》

五臣註：05226 傳（非遇合三去），音附（奉遇合三去）；從容於平、勃之門，附會將相之勢。

由“從容傳會”的釋義可見，正文之“傳會”到了註釋處變成了“附會”，意即“傳會”等同於“附會”，因此此處“附”非為“傳”注音，而是指明二字的通用關係。

“傳”“附”的讀音僅聲母之別，而且非、奉母相混，屬於清濁混切，是中古語音一個較為常見的演變現象，如果不從意義上加以斟酌，很容易將其視作濁音清化的例子。

4. 螻，蟬

出處：形氣轉續兮，變化而螻。——賈誼《鵬鳥賦》

五臣註：07062 螻（常獮開三上），音蟬（常仙開三平）；無該詞具體釋義。

五臣註雖無“螻”字釋義，但對引文進行了解釋：“言形氣相授與，如蟬之蛻皮”。正文之“螻”字被解釋為註解之“蟬”字，由此可知，此處旨在指明本字是“蟬”，而非為“螻”注音。

5. 紬，抽

出處：紬大弦而雅聲流，冽風過而增悲哀。——宋玉《高唐賦》

五臣註：10083 紬（澄尤開三平），音抽（徹尤開三平）；紬，抽也。

“紬”，《王三》釋義“紬綾”，《廣韻》釋義“大絲縉”，皆與五臣註不同。從五臣釋義“紬，抽也”可知“音抽”意非注音，而在釋義，旨在指明“紬”即“抽”字。

6. 假，格

出處 1：是以湯武至尊嚴，不失肅祗，舜在假典，顧省闕遺，此之謂也。——司馬長卿《封禪文》

五臣註：24103 假（見馬開二上、見禡開二去），音格（見陌開二入）；假，大也。

出處 2：登假皇穹，鋪衍下土，非新家其疇離之。——楊子雲《劇秦美新》

五臣註：24133 假，音格；格，至。

“假”，《王三》《廣韻》皆無五臣讀音。《集韻》“假”置於“格”字之下，與“格”並列作字頭，註音“各額切（見陌開二入）”，釋義“至也。或作格、假、假、格，通作格。”音義皆與五臣註相同。從“格，或作格、假、假、格，通作格”可知五臣註“音格”並非為“假”註音，而是指明“假”“格”二字的通用關係。

根據段玉裁《說文解字註》^{[13]656}對“假”字的註解，釋義“至也”時，“假”是“假（見陌開二入）”的假借字；釋義“大也”時，“假”是“假（見馬開二上）”的假借字。五臣註兩處皆“音格”，是將這兩個意義的本字皆視作“格”字，24133 正文作“假”，註釋處換作“格”，是一明證。

以上六例，尤其是“傳”與“附”、“宅”與“圻”、“紬”與“抽”皆僅有聲母上的差異，而且非奉母、澄徹母相混是濁音清化的重要表現，因此如果不從語義上加以辨別，此類音註很容易被視作濁音清化例。此類符合語音演變規律的特殊音切的辨認尤為重要，應結合整本書的語音系統進行全方位的考慮。

三、註非其字的特殊音切

1. 騫-騫

出處：鳳騫翥於薨標，咸遡風而欲翔。——張平子《西京賦》

五臣註：01283 騫（溪仙開 B 平），音軒（曉元開三平）；無該詞的具體釋義。

“騫”，五臣音註與韻書音註相距甚遠，《王三》《廣韻》“虧少，一曰馬腹繁”的釋義亦不符合引文意義。

“騫”，《王三》虛言反（曉元開三平）；飛舉兒。讀音同於五臣音註，意義亦符合此語境，故認為此處是為“騫”註音。

《康熙字典》“騫”字之下對“騫”和“騫”進行了辨析：“騫、騫二字音訓不同，以字書正之，騫音掀，从鳥，註飛貌。騫音愆，从馬，註馬病。又虧也。文人相承以騫為掀舉之義，押入先韻，非也”^{[14]1436}。由此可知“騫”和“騫”本音義迥異，從《西京賦》引文意義來看，此處當為“騫”字，應是五臣誤“騫”作“騫”。再從《康熙字典》“文人相承”可知，“騫”“騫”二字之混用恐非僅在五臣註中出現，例如李善註^{[9]40}亦誤“騫”作“騫”，似有訛誤成風，遂為通用之感。因此將此例置於此處。

2. 鵲-鵲

出處：鵲鵲秋棲，鵲鵲春鳴。——張平子《東京賦》

五臣註：02042 鵲（端蕭開四平），竹交（知肴開二平）；鵲鵲，鳥名也。

“鵲”，韻書只有端母蕭韻的讀音，釋義亦與五臣註不同。“鵲”，《王三》止遙反（章宵開三平）；鵲鵲，鳥名，似斑鳩。與五臣註義同音不同。《廣韻》除了《王三》的讀音外，還多了陟交切（知肴開二平），釋義“鵲鵲，似山鵲而小，短尾，至春多聲。”音義皆同於五臣註。五臣音所註之字應為“鵲”，李善註被切字作“鵲”，亦可為證。五臣音與《王三》相比是特殊音切，與《廣韻》則不是，這種現象該如何處理，值得進一步探究。

3. 狛-𧢲

出處：毛魚豚狛，亦有和羹。——張平子《東京賦》

五臣註：02144 狛（並禡開二去），音博（幫鐸開一入）；狛，豚脅。

“狛”，《王三》《廣韻》皆作“𧢲”，反切作“白駕”；釋義“獸名，似狼”。音義皆與五臣不同。《集韻》有“伯各切（幫鐸開一入）”，釋義亦作“獸名，似狼”。讀音與五臣註相同，但釋義不同。從韻書來看，“狛”是狀似狼的一種動物，於此語義不符。

“狛”，李善註作“𧢲”^{[9]60}。“𧢲”，《王三》《廣韻》“脅（也）”，意義與五臣“豚脅”基本相同，反切作“匹各（滂鐸開一）”，與五臣音註相比，韻同聲異。《集韻》有“伯各切”，釋義“肩甲也”，讀音與五臣註相同，但意義不同。

故認為此處被切字的本字應為“𧢲”，五臣音註是否全清幫母與次清滂母相混，尚待對直音字“博”作進一步的確認。

4. 𧢲-𧢲

出處：涉清霄而升遐兮，浮𧢲而上征。——張平子《思玄賦》

五臣註：08125 𧢲（明東一平），莫孔（明董一上）；𧢲，遊氣也。

“𧢲”，《王三》《廣韻》反切皆作“莫紅”，釋義皆為“𧢲”。音義皆與五臣註不同。五臣所註之字應是“𧢲”。

“𧢲”，《王三》《廣韻》讀音皆與五臣相同，釋義方面，《王三》：“𧢲蟲。”龍宇純校箋：“𧢲當作𧢲，各書並云𧢲𧢲。”^{[6]279}《廣韻》：“《列子》曰：𧢲𧢲生朽壤之上，因雨而生，覩陽而死。《莊子》謂之醯雞”，亦作“𧢲”解。

“𧢲”是一個雙聲聯綿詞，聯綿詞有的有多種書面形式，這是前人採用不同漢字記錄同一個詞的語音而造成的。“𧢲”應是“𧢲”的另一種寫法。語音上，五臣註“𧢲”直音“蔑”，“𧢲”反切作“莫孔”，讀音與“𧢲”相同。釋義上，“𧢲”，五臣註：“遊氣也。”與韻書“𧢲”的意義雖不能直接等同，但從《譯註》^{[12]45}對“𧢲”的註解“天空中的小飛蟲。此指天空的遊氣”可知，五臣所釋之義當是比喻義。

李善註此處異文作“𧢲”，亦可為證。

“𧢲”“𧢲”只有聲調之別，若不詳細分析，極易將其當作聲調混切例，而得出不恰切的結論。

5. 躡-躡

出處：去卑辱與渫而升本朝，離蔬釋躡而享膏粱。——王子淵《聖主得賢臣頌》

五臣註：24012 躡（羣藥開三入，舉足高；溪宵開 A 平，無釋義。《廣》又羣宵開 B 平，

驕也、慢也；見小開B平，驕也；見藥開三入，走蹻蹻兒。），音脚（見藥開三入）；蹻，素人之屨也。

由上可知，《王三》音義皆異於五臣註，《廣韻》有一讀音與五臣註相同，但意義不同。李善註正文亦作“蹻”，但註釋處“應劭曰：離此蔬食，釋此木屨。瓚案：屨，以繩爲屨也”^{[9]660}，兩處皆作“屨”字，意義與五臣註相同，無註音。

“屨”字，《王三》《廣韻》讀音皆與五臣註相同，皆釋作“草屨”，意義也基本與五臣註相同，故認為此處所註之字應是“屨”，“蹻”與“屨”通用。

6. 鋌-鎡

出處：收天下之兵聚之咸陽，銷鋒鋌鑄以爲金人十二，以弱天下之民。——賈誼《過秦論》

五臣註：26009 鋌（《廣韻》端齊開四平），音的（端錫開四入）；鋒鋌，兵刃也。

“鋌”，《王三》無，《廣韻》都奚切，敵血器，音義皆與五臣註不同。《集韻》有五臣讀音，但釋義“唾器”，義不符。

“鎡”，《王三》都歷反（端錫開四入）；箭鏃。《漢語大詞典（第二卷）》^{[11]89}釋“鋒鎡”作“刀刃和箭鏃，用爲兵器的通稱。”由此可見，“鎡”的韻書音義與五臣註基本相符。

顏註：“鋌與鎡同”^{[10]1824}。《集韻》釋“鎡”時言“通作鋌。”《胡氏考異》“《漢書》作‘鎡鑄’，賈子作‘鎡鑄’，‘鎡’即‘鋌’也。”^{[9]966}

由此可知，“鎡”“鋌”二字通用，此處五臣直音“的”是為“鎡”字註音。

第一類“被切字形訛造成的特殊音切”，嚴格來說也屬於“註非其字”的範疇，兩類很難嚴格區分，只是“形訛”更側重於字形的細微差別，不存在通用關係；而這裡的“註非其字”大多屬於通假關係或由於聯綿詞一詞有多種書寫方式所致。

蔣希文（1994）^{[3]210}：“徐邈為經籍註音的目的主要在於明訓詁，破通假，重師承，訂訛誤。”這概括了音義書所附音切的錯綜複雜性。音義書的註音與字書、韻書中的反切不同，除了用於註音外，還能“明訓詁、破通假”，再加上幾經傳抄、刊刻，訛誤在所難免，因此在對音義書的語音材料進行分析之前，有必要訂正訛誤，分清音註與非音註，辨析音註所對應的本字。音義書的註音有“義”可依，還應注意音義匹配關係。

五臣音註特殊音切的種類不只文中提及的這三種，每種所包含的例子也遠多於文中所舉的六例。

《文選》卷帙浩繁，生僻字及難字眾多，學習者往往望而卻步，因此標音對於這部優秀作品的傳播和推廣是很有必要的。目前付梓出版的著作所標字音，不盡相同，也存在訛誤，如何進行統一和規範，都有賴於我們對前人音註的整理與辨析。

參考文獻：

[1] 蔣希文. 徐邈反切系統中特殊音切舉例 [J]. 中國語文, 1994, (03): 210-215.

[2] 徐之明. 《文選》五臣音特殊音切與《文選》解讀 [J]. 貴州文史叢刊, 2003, (4).

- [3] 嶽利民, 張翠翠. 鄭玄音中的特殊音切 [J]. 語文學刊, 2015, (07): 1-2+23.
- [4] (梁)蕭統編, (唐)呂延濟等註. 文選[M]. 東京大学東洋文化研究所所藏漢籍善本全文影像資料庫
http://shanben.ioc.u-tokyo.ac.jp/main_p.php?nu=D7811000&order=rn_no&no=01706
- [5] (梁)蕭統, (唐)呂延濟等註. 《文選》[M]. 台北永嘉室, 1981.
- [6] 龍宇純. 唐寫全本王仁昫《刊謬補缺切韻》校箋[M]. 香港: 香港中央大學出版社, 1968.
- [7] 余迺永. 新校互註宋本廣韻[M]. 上海: 上海辭書出版社, 2000.
- [8] (宋)丁度等. 宋本集韻[M]. 上海: 上海古籍出版社, 2017.
- [9] (梁)蕭統, (唐)李善註. 《文選》[M]. 北京: 中華書局, 1977.
- [10] (漢)班固撰, (唐)顏師古註. 漢書(全十二冊)[M]. 北京: 中華書局, 1962 (2020 重印).
- [11] 漢語大詞典編纂處. 漢語大詞典(全 12 卷)[M]. 上海: 上海辭書出版社, 2011 (2015 重印).
- [12] 陳宏天, 趙福海, 陳復興主編. 《昭明文選》譯註(全 6 卷)[M]. 長春: 吉林文史出版社, 1988 (2017 重印).
- [13] (漢)許慎撰, (清)段玉裁註, 許惟賢整理. 說文解字註[M]. 南京: 鳳凰出版社, 2015 (2021 重印).
- [14] (清)張玉書等. 康熙字典: 標點整理本[M]. 上海: 漢語大詞典出版社, 2002.

山东半岛东部四区市非特指问考察

A Fieldwork on the Non-wh-questions used in Four Cities of East Shandong Peninsula

滕 晓程

TENG Xiaocheng

摘要 本文详细报告实施于 2024 年 8 月至 9 月的田野调查，该调查的主要对象是山东半岛四区市（按时间顺序：环翠、龙口、福山、栖霞）使用的非特指问句的形式。调查参与人数总计 68 人，有效人数 59 人，共计有效录音时长 22.5 小时。第一二章为引言以及研究背景介绍。第三章详细介绍了此次调查使用的方法，包括引导性问卷、猜谜游戏、自由对话三种方式。调查结果在第四章按照形式分类进行了描述，并进行了简要分析。最终我们得出结论，本文调查的四区市方言中的非特指问句实际使用形式以及其地理分布，与文献中的资料稍有不同；此外，我们认为此次调查的方法以及理论仍有优化空间，这些优化策略将用于后续研究。本文旨在初步调查山东半岛东部方言非特指问的形式，为后续研究做方法以及理论上的铺垫。

关键词：非特指问 田野调查 胶辽官话

目录

- 一、引言
- 二、研究背景
 - 2.1 先行研究与学术缺口
 - 2.2 研究目的
- 三、田野调查
 - 3.1 田野调查合作人的选取
 - 3.2 田野调查设计
 - 3.3 调查成果概况
 - 3.4 资料整理方法
- 四、调查结果
 - 4.1 谓语前插入操作的疑问方式
 - 4.1.1 “是不/可不/是没+谓语”式

- 4.1.2 “不+谓语”式
- 4.1.3 “实+谓语”式
- 4.2 句末操作的疑问方式
 - 4.2.1 句尾“么”式
 - 4.2.2 句末“啊”
 - 4.2.3 句末“哈”
 - 4.2.4 句末“吧”
 - 4.2.5 句末“吗”
 - 4.2.6 句末“没有”
- 4.3 反复结构
 - 4.3.1 威海地区和龙口地区的反复结构
 - 4.3.2 福山和栖霞地区的反复结构
- 4.4 选择结构
 - 4.4.1 并列结构
 - 4.4.2 A, 是 B
 - 4.4.3 “还是”
- 4.5 无标问句
- 4.6 结果一览
- 五、讨论
 - 5.1 关于调查中产生的问题以及后续的优化
 - 5.2 关于调查结果的讨论
- 参考文献
- 附录: P1 部分完整问卷

一、引言

根据前人研究(参考钱曾貽 2001, 罗福腾 1996, 张敏 1990 等), 山东半岛地区疑问句——尤其是极性问句——的形式分布相对复杂。其中极性问有“F-Neg-VP”“F-VP”“V-VP”“V-Neg-VP”“VP-Q”等形式。其中前三种形式极少见于除山东半岛外的其他地方, 且集中于烟台、威海以及其周边地区(如青岛平度、潍坊安丘等)。为了弄清几种极性问句在疑问句系统中的表现以及其相互关系, 后续研究将研究范围确定为山东省的威海市、烟台市全部地区以及青岛市的平度、即墨地区, 并预计在这些地区做全面的田野调查。本文作为后续研究的预备研究, 从语言事实和研究方法的角度, 为后续研究做铺垫。

从地理上来说, 山东半岛是指山东东部、胶莱谷地以东的地区。从文化上来说, 由于谓语

沿海位置，山东半岛地区地区拥有着独特的文化民俗，其使用的方言（主要为胶辽官话）也与山东的其他地区不同（主要为冀鲁官话和中原官话）。如上所述，本文后续研究范围所包含的地区全部位于山东半岛的东部，但其内部方言分区相对复杂，故不借用方言分区进行划分。因此，本文用“山东半岛东部地区”表示后续研究的研究范围。

根据前人研究，威海市环翠区、烟台市牟平区、烟台市芝罘区、烟台市福山区、烟台市龙口市方言极性问句形式如下（从上到下的排序依据为地理上的自东向西）：

地区	形式	文献
威海市环翠区	是+不/没+VP	姜岚 2019:218
烟台市牟平区	是+不/没+VP 可+不/没+VP 不/没+VP	罗福腾 1996
烟台市芝罘区	VP+吗 VP+么 V+不+VP	钱曾怡 1982 钱曾怡 2001:299
烟台市福山区	V+不+VP 是+不/没+VP	齐静 2018
烟台市龙口市	实+VP VVP	钱曾怡 2001:301

表 1 威海、烟台极性问句形式的部分现有研究成果

仅上表五个地区对于疑问句的描述就包含了山东半岛可能存在的五种极性问形。根据笔者在 2024 年一月的初期调查以及前人研究（罗福腾 1981、1996），环翠区的极性问句形式和牟平区在极性问句形式上几乎相同，形式应不止上表所示；此外，芝罘区地区方言色彩已经不浓重，老派方言存留于福山区；关于栖霞市的研究较少，栖霞市东临福山、西接龙口，具有相当的调查价值。因此，此次田野调查范围确定为威海市的环翠区以及烟台市的福山区、栖霞市以及龙口市。由此，此次调查的范围大致由东向西贯穿了山东半岛的东部。

从传统的语法研究来看，学者们通常认为特指问句是最典型的疑问句，也就是说，从理论的角度来看，特指问句在疑问句系统中应占据重要地位。本文的观点是：特指问句确实是疑问句的典型；特指问句在形式上主要通过词汇手段（疑问词）表达疑问；特指问与其他疑问句在形式上通常不具有连续性。也就是说，特指问句的地位固然重要，但其内部形式并不影响我们对于其在疑问句系统中的定位，也不影响我们考虑它与极性问、选择问等的关系。因此，本研究中调查主要的重心放在非特指问中。

二、研究背景

2.1 先行研究与学术缺口

目前对于山东方言的研究成果较为丰富,除了钱曾怡(2001)外,还有很多学者针对各地方言编写了一系列方言志(参考于克仁 1992,王淑霞 1995,钱曾怡 1982,钱曾怡 2010,罗福腾 1992,李荣 1997,董绍克 1997等)。这些方言志对于山东各地方言的语音、音系、词汇面貌进行了非常细致的描述,大多也提及了少许语法特征,但总体来说,对于语法的研究很长一段时间内,甚至直到现在也相对匮乏。

山东方言的语法研究最初得以进入学者视野,得益于其结构相对特殊的比较句。虽然疑问句也屡次出现在方言志中,但总体来说存在不少问题,如:分类标准不一致、语言事实较少、语料数量较少等等。

根据《中国语言地图集》:第二版·汉语方言卷,山东半岛东部地区使用的方言全部属于胶辽官话,其中分为青莱(莱州、平度、即墨)和登连(青莱三区市之外)两个大片。登连片又分言为蓬龙小片(蓬莱、龙口)和烟威小片(蓬龙两市之外),青莱片又分青岛小片(平度、即墨)和莱昌小片(莱州)。如此分片模式的标准是语音与音系方面的特征。虽然目前对于山东半岛东部的语言事实调查并不详尽,但仅根据目前的两次初期调查和前人研究来看,疑问句分布情况与这样的分区差异较大。也就是说,从传统方言入手去调查山东半岛地区的疑问句情况是不可取的。

2.2 研究目的

此次调查则是基于前人研究中对于疑问句情况的描述,合理选取四个前人记录中非特指问句法表现各不相同的地区进行调查,尝试考察山东半岛东部地区非特指问各个形式的基本概况以及地理分布脉络。此外,对此次调查结果的整理也为后续的田野调查以及研究奠定一定的理论和方法基础。

三、田野调查

3.1 田野调查合作人的选取

由于此次调查的调查目标为方言中的疑问句,合作人方言的掌握程度与地道与否是最核心的影响因素。此次调查我们在选取合作人时采取了以下限制:

1. 年龄 60 岁以上(1964 年之前出生)。
2. 当地出生的本地居民。
3. 近 20 年无长期外地旅居史。
4. 无高等教育经历(学历为高中及以下)。

为确保调查人符合条件,除了会对调查人的基本情况进行调查之外,还会在调查过程中加入过滤器来判断合作人是否符合以上条件。

3.2 田野调查设计

不同于传统方言研究中对于语音、音系、词汇的调查，方言语法的调查——尤其是疑问句这样和语用息息相关的句式的调查——无法通过实物或者图片引导合作人说出我们想要的内容，也无法通过让合作人复述所说内容产生自然的疑问句。此次调查，除了传统方法中的自由对话调查外，我们以问卷、引导两种方式为基础设计了两种调查方式，分别为引导式问卷（elicited questionnaire）以及猜谜游戏。

引导式问卷与传统的问卷不同，既不是让合作者翻译问卷上的题目，也不考察合作者问卷中疑问句的理解程度。旨在让合作者自然地产生疑问句。此次调查的引导式问卷中，我们通过如下方式引导疑问句的产生：

1. 给出一个句子。
2. 告知合作人，这是一个提问对话中的回答部分。
3. 让合作人尝试还原出对话，说出提问部分的句子。

下例为调查的样式，我们通过播放录音，提示合作人 B 说的句子，让合作人尝试还原 A 的提问：

A: _____?

B: 来，明天就来。

由于合作人选择时的限制，此次问卷通过语音播报的形式呈现，合作人不通过阅读获取问卷信息。此外，在调查前我们会通过一些测试以及训练，确认合作人保有理解调查目的的认知水平，以及确保合作人理解并能够配合调查。

猜谜游戏与引导式问卷的目的相同，旨在让合作者自然地产生疑问句。在调查过程中，无法顺利进行引导式问卷的合作人会被安排参加猜谜游戏的调查。猜谜游戏通过如下的方式进行：

1. 向合作人展示一张卡片。
2. 告知合作人卡片的背面是一个物品（水果、动物、或为人熟知的明星）。
3. 提示合作人物品的类目（水果、明星、动物）以划定猜测范围。
4. 要求合作人通过提问获取信息以缩小猜测范围。
5. 要求合作人重复第 4 步直至最终猜出卡片上的内容。

调查前，我们会通过示范以及小练习确保调查合作人能够顺利进行调查。同样地，也会通过测试确保合作人保有理解调查目的的认知水平。调查过程中，虽然我们会给合作人提供信息，但是要恰到好处地提供信息，让合作人不会一下猜出卡片上的内容，但同时不会因为太迷茫而丧失继续参与调查的兴趣。

如果合作人无法参与以上两种调查方式，则会被安排参与自由对话。自由对话两人一组，要求合作人根据给定的话题进行对话。随着对话的深入，我们会根据情况引导话题，将话题向一方了解但是另一方不了解的方向引导，激发提问欲望。此外，我们会要求合作人适时切换话

题，保持话题的新鲜程度。

虽然在调查初期我们就确定了三种调查方式，但是调查中的细节，以及实际操作中的把握都是在随着调查过程的深入进行逐步完善的。

3.3 调查成果概况

调查基本情况如下表所示，其中引导问卷记为 P1，猜谜游戏记为 P2，自由对话记为 P3；调查时间实施于 2024 年 8 月至 9 月。

地区	调查时间	调查人数	有效结果	备注
威海	08.19~08.22	P1: 4 人 P2: 9 人 P3: 6 人	P1: 2 人 P2: 9 人 P3: 6 人	P1 中一人认知能力不足，一人普通话痕迹严重。
龙口	08.27~08.30	P1: 3 人 P2: 5 人 P3: 4 人	P1: 3 人 P2: 4 人 P3: 4 人	P2 中一人普通话痕迹严重
福山	09.01~09.03	P1: 1 人 P2: 5 人 P3: 4 人	P1:1 人 P2:4 人 P3:3 人	P2 中一人认知能力不足。 P3 中一人为外来人口。
栖霞	09.04~09.07	P1: 4 人 P2: 5 人 P3: 18 人	P1: 2 人 P2: 3 人 P3: 18 人	P1、P2 中各有一人认知能力不足。P1 中一人普通话痕迹严重
总计		P1: 12 人 P2: 24 人 P3: 32 人 共计 68 人	P1: 8 人 P2: 20 人 P3: 31 人 共计 59 人	

表 2 调查基本情况

其中有效数据的总录音时长如下表所示（单位：时:分:秒）：

地区/时长/形式	P1	P2	P3	总计
威海	1:08:47	2:48:09	1:46:07	5:43:03
栖霞	0:53:15	2:09:25	5:50:53	8:53:33
福山	0:19:59	1:14:25	1:50:13	3:24:37
龙口	1:00:27	2:05:23	1:28:06	4:33:56
总计	3:22:28	8:17:22	10:55:19	22:35:09

表 3 有效数据录音时长

3.4 资料整理方法

为方便记录,对于合作人的编号由两部分组成。由大写字母 M(女性)和 F(男性)代表性别,以及统一排序的数字编号。由于篇幅以及精力有限,本文的例句来自如下合作人的调查资料:M1、M3、F14、F20、F15、M10、M14、M16、F24(其中 F14 为 P2,其余为 P1)。例句中,标有下划线的字为非本字,是方言中的同音字或近音字。此外,需要注意的是,目前调查的四个区市中,疑问句的句调几乎与陈述句句调相同,下文例句中,除非特意标注,否则默认句子没有特殊句调。

四、调查结果

由于目前暂时无法从语用上确定非特指问的内部划分,本文中暂时按照形式进行分类。理论上讲,通常可以认为以选择结构作为疑问方式的疑问句就是选择疑问句,但本文中区分极性问以及选择问句并不会对我们得出结论有什么帮助,另外以目前的调查,我们并不能确定在山东半岛地区的选择疑问句和极性问句是否有连续性;如果有我们也不清楚连续性表现如何,所以在此不对选择疑问句和极性问进行区分。从形式上来看此次调查的四个区市使用的非特指问大致可分为五类:无标记形式、在谓语前插入操作的疑问方式、句末操作的疑问方式、反复结构作为疑问方式以及选择结构作为疑问方式。

请注意,下列例句并不是此次调查到的所有例句,由于调查规模有限,例句数量比例并不代表疑问句从数量上在疑问句系统中的分布情况。关于疑问句数量请参考例句之后的解释。

4.1 谓语前插入操作的疑问方式

4.1.1 “是不/可不/是没+谓语”式

- (1) 你是不买这个电视?(威海, M1)
- (2) 我是不能说话?(威海, M1)
- (3) 车跑得是不快?(威海, M3)
- (4) 某某是不在家里?(威海, M3)
- (5) 威海这个地方可不热?(威海, M3)
- (6) 是没有水果家里?(威海, M1)
- (7) 你是没看见某某同学?(威海, M3)
- (8) 小王,你看我这手机声音是不太小了?(栖霞, M16)

罗福腾(1981)就提到过山东半岛东部地区存在“是不/可不/是没/可没”作为疑问标记的疑问方式,此次调查的四个区域中,只有威海市大量出现了这类问句,并且可以出现在动词、助动词、存现句(有、在)、动补短语、形容词句中(分别见例 1、2、4、6、3、5)。根据先前的研究,这类疑问句应该同时能提问命题,但在此次调查中并未调查到命题句。另外,栖霞也有该形式的问句,但仅出现例(8)一例,且用于“太……了”的特殊结构。

4.1.2 “不+谓语”式

(9) (说话人说出了一个祈使句, 询问调查人员回答是否正确) 这样的不对? 也不对。这样的对不对? 也不对。(威海, M1)

(10) (合作人提出帮忙多找一些人, 并询问这样是否可以完成任务) 这么恁的任务就完了, 不萨? 你们的任务就完成了, 是不是? (龙口, F15)

(11) (P2 提示为动物, 说话人已经获得了“鸟类”“黑白相间”等信息) 不是鸦雀? 是不是喜鹊? (福山, F20)

(12) (P2 提示为水果, 说话人已经获得“常见的水果”等信息) 不是咱种的桃子、梨? 是不是咱们种的桃子、梨? (福山, F20)

普通话中, 我们通常不认为对于否定谓语的提问是中立的真性问, 即问句中通常包含一种预设(参考袁毓林 2002)。然而, 上述四例皆为真性问。房小倩(2015)也提到过荣成方言中有这样的疑问句, 但并未引起讨论。要注意的是, 如上文所述, 上述几个例句均没有特殊句调, “不”确实有可能成为添加在谓语前面的疑问手段。此次调查中, 仅上述四例该问句, 这与我们之前研究中的预想一样, 这样的结构可能有着限制, 但是以目前的语料和调查来看, 我们并没有办法弄清楚。

4.1.3 “实+谓语”式

(13) 二嫂儿啊, 街上有卖苹果的, 你实买? (龙口, F15)

(14) 小王明天得过生日, 你实能过去? (龙口, F15)

(15) 二嫂儿, 恁家实有苹果? (龙口, F15)

(16) 大嫂儿, 俺哥实在家里? (龙口, F15)

(17) 前面有个小狗儿, 你看它跑得实快? (龙口, F15)

(18) (两个包子) 实够咯? (龙口, M9)

如上例所示, “实+谓语”大量运用于龙口方言中, 也可以出现在动词、助动词、存现句(有、在)、动补短语、形容词句中(分别见例 13、14、15、16、17、18)。除龙口地区外, 并没有在其他地区发现类似问句。理论上来说, 与“是不/可不/是没+谓语”式类似, 该形式也应该能用于对于命题的提问, 但是目前我们并没有调查到这样的疑问句。

4.2 句末操作的疑问方式

4.2.1 句尾“么”式

首先要说明的是, 在本文中, 我们对“么”和“吗”两个句尾的疑问词进行了区分。此外根据在威海以及福山的语料中的发音, 我们倾向于认为“么”来自否定词“没”。

(19) 你在也洗澡么? (威海, M1)

(20) 运动员在也跑么? (威海, M1)

(21) 某某在也洗澡么? (威海, M3)

- (22) 你能听懂么? (威海, M3)
- (23) 你昨天看电视了么? (栖霞, M14)
- (24) 想吃苹果么? (栖霞, M14)
- (25) 你会打麻将么? (栖霞, M16)
- (26) 你家下来跟这上农村这场儿调查么? (福山, F14)
- (27) 恁还早了回来么? 你们还需要很久才能回来吗? (福山, F20)
- (28) 水果, (它) 是长在树上的么? (福山, M10)
- (29) 春节晚会他演过来么? (福山, M10)

句末“么”与普通话的“吗”类似, 作为方言里的疑问手段。值得注意的是: 龙口地区无任何一例使用句末“么”的疑问句。威海地区虽然出现了例句 (22), 用于提问助动词。但例句 (19) ~ (21) 均用于提问进行中的动作。由于威海方言中句末的“么”同时也表示反问句, 我们目前无法确定例句 (22) 是否为反问句, 需要后续调查以及语料。

4.2.2 句末“啊”

- (30) 他是八条腿啊? (威海, M1) (询问蜘蛛八条腿的真实性)
- (31) 哦, 你家养几个么儿宠物狗啊? (威海, M1) (询问引用说法是否正确)
- (32) 也是做错了事儿啊? (威海, M1) (询问情景是否正确)
- (33) 好, (拉倒了) 行啊? (威海, M1) (询问是否可以放弃某个问题)
- (34) 告诉小王儿我养几条蛇啊? (威海, M3) (询问引用问题是否正确)
- (35) 啊, 停蒙杆儿不行啊? (龙口, F15) (询问是否允许暂停)
- (36) 那么以前没录过的也行啊? (龙口, F15) (询问引用目标是否可行)
- (37) 二姐, 你待也洗澡啊? (龙口, F15)
- (38) 外面有打仗的, 你不去看啊? (龙口, F15)
- (39) 她挺出名的啊? (福山, F24)
- (40) 你看昨天晚上那个小品啦? (栖霞, M16) (“啦”暂时认定为“了啊”合音)
- (41) 你昨天上北京去了啊? (栖霞, M16) (“了啊”疑似已合音为 /lja/)

句末的“啊”大规模出现在山东半岛东部地区。此外, 值得注意的是, 大部分句末“啊”虽然确实是极性问句, 但是具有极强的语用依赖性; 或者说都是“确认问句” (除例 37 外)。

4.2.3 句末“哈”

- (44) 明儿就得叫他去哈? 需要让他明天去, 对不对? (威海, M1)
- (45) 这个又是这样的哈? 这个又是这样的, 是不是? (威海, M1)
- (46) 今儿凉儿热儿合适哈? 今天温度很合适, 对不对? (威海, M3)
- (47) 你是石梁也边儿的哈? 你是石梁那边的, 对吧? (龙口, F15)
- (48) 也挺累的哈? (你这样听我们说话) 也挺累的, 是吧? (龙口, F15)

(49) 你听完会的你就来, 哈? 你听完你的会就来, 好不好? (龙口, F15)

句末“哈”从功能上来看, 类似于普通话中的附加问“是不是?”“对不对?”“好不好?”“对吧?”等等。从形式上来说, “哈”也会出现在句末的停顿之后, 如例(49)。以目前转写的情况来看, 句末的“哈”仅出现在了威海以及龙口的语料中。我们并不能确定福山和栖霞没有这样的用法。从上述句子来看, 句末“哈”大部分是对于旧信息的确认。

4.2.4 句末“吧”

(42) 你也边儿温度挺高的吧? (栖霞, M16)

(43) 团团的? 小的? 大枣儿吧? (栖霞, M16)

句末的“吧”曾多次出现在四个地区的调查中, 但我们目前还没有确定“建议”和“征询”的界限, 或者说“祈使句”和“疑问句”的界限在哪里, 当我们将不确定的句子剔除后, 仅剩的句子就是栖霞地区 M16 合作人对于名词、形容词提问的这两例。M16 合作人的普通话痕迹严重, 结合上述关于“建议”和“征询”的困惑, 我们不是很能确定句末“吧”存在于方言的疑问句系统中。

4.2.5 句末“吗”

(50) 你有水果吃吗? (栖霞, M16)

(51) 你弟弟在家吗? (栖霞, M16)

(52) 你家有够吗? (福山, F24)

(53) 你看, 你想要真的。要假的吗? (福山, F24)

句末“吗”作为普通话中也会出现的形式, 也出现在了栖霞和福山。但是值得注意的是, F24 和 M16 两位合作人的普通话痕迹较为严重, 我们无法确定“吗”是否真的存在于方言的疑问系统中。从数量上来看, 极有可能只是受普通话影响留下来的句式。

4.2.6 句末“没有”

(54) 你看到小王刚才来了没有? 你看没看到小王刚才来了? (栖霞, M16)

根据钱曾怡(2001)的语料, 山东半岛东部地区的方言的反复结构会出现已然未然不对称的情况(即“V 不 V”与“VP 没有”的不对称的情况)。但此次调查唯一出现所谓“VP 没有”的情况仅栖霞 M16 一例。请注意, 从形式上来看, 本文不认为句末“没有”是反复结构的一种。其理由是, 学界通常认为句末的“没有”是反复结构的省略, 但若将“没有”之后所谓的“被省略”的内容补足之后, 得到的句子在山东半岛东部方言中是不合法的。因此, 我们对于“没有”的划定为“句末添加的成分”而不是“反复结构的省略”。

4.3 反复结构

4.3.1 威海地区和龙口地区的反复结构

(55) 这个衣裳你要不要? (威海, M1)

(56) 你吃不吃水果? (威海, M1)

(57) 我是说恁看看恁这个人够不够? (龙口, F15)

(58) 这个市面上多不多? (龙口, F14)

目前转写到的语料中, 威海和龙口地区的反复结构仅四例。其中例(56)的原文为“你是没……是不……吃不吃水果?”, 也就是说, 合作人在即将要说“是没吃水果”“是不吃水果”时, 最后说出了“吃不吃水果”这样的问句。目前这样的情况我们无法判断哪个结构在这个情况下时最自然的, 但是根据 4.2.1 中的例句, 我们推断这是受普通话的影响留下的句子。例(57)的情况则更复杂, 合作人先是提问我们“你们看看这样人实还够?”这样的问句, 但由于龙口方言较为晦涩, 我们并没听懂这句话, 合作人才说出了例(57)这样的句子, 我们认为, 合作人是为了让我们听得更明白而改用了偏向于普通话的说法。以上推断是基于威海方言和龙口方言大量使用“是不/是没/可不+谓语”以及“实+谓语”这样的说法, 限于此次调查规模, 我们并不能确定这样的推断到底是不是事实。

4.3.2 福山和栖霞地区的反复结构

(59) 那个朋友他来没来? (栖霞, M14)

(60) 今天下不下雨? (栖霞, M14)

(61) 小王, 小李是不是在洗澡? (栖霞 M16)

(62) 水果酸不酸? (栖霞, M14)

(63) 这电影好看不好看? (栖霞, M14)

(64) 今天这个韭菜挺便宜的, 要不要你买点? (栖霞, M16)

(65) 蚊子咬不咬你? (福山, F24)

(66) 你是不是在家洗澡? (福山, F24)

(67) 是不是妹妹也跟你去洗澡了? (福山, F24)

(68) 你说这个事儿, 你是不是做错了? (福山, F24)

(69) 品牌的衣服是不是很好, 想不想买? (福山, F24)

(70) 我说的话算不算普通话? (福山, M10)

(71) (动物) 会不会飞? (福山, F20)

福山地区和栖霞地区的反复结构用法基本与普通话一致, 基本可以概括所有的句法范畴, 包括动词(单双音节)、助动词、进行动作、动补短语、形容词句(单双音节)以及命题, (分别见分别见例 59、60、61、66、68、62、63、67); 不同的是, 语料中未见存现句。较为特殊的是例句(64), “要不要”作为反复结构出现在了主语之前, 目前理由并不清楚。

4.4 选择结构

首先要澄清的是, 如上文所述, 由于我们转写的资料并不完全, 此处体现的句子的数量并不代表其在语法体系里面数量的分布。

4.4.1 并列结构

并列结构作为一种最经济的表达选择的结构也会出现在山东半岛东部方言中, 通常出现在

简单的表示反义、对立义或相关义的选择之中，比如“大的小的？”“男的女的？”这样的问句中（参考例 72），下例（73）（74）为两个复杂的仅用并列结构的例句。

（72）什么味儿？酸的甜的？（栖霞 M13）

（73）是七个长把儿的短把儿的？（福山，M10）

（74）长长儿么团团儿？长长的还是圆圆的？（福山，F20）

（75）咬人么不咬人？（栖霞 M13）

需要注意的是例（73）句中在两个并列项之间的“么”，以目前的语料来看，这个“么”有可能来自句尾“么”表达疑问之意，但同时也有可能是方言中的话题标记，本文在此不下定论。

4.4.2 A，是 B

（76）这不是说也俩人高多少？是高一点？刚才不是说那两个人高多少？还是高一点来着？

（威海，M1）

（77）（明星）是拍电影是个唱歌的？（明星）是拍电影的还是唱歌的（龙口，F14）

（78）以前的明星是现在的明星？以前的明星还是现在的明星？（龙口，F14）

（79）他说喜剧啊是什么是……？他说喜剧的还是什么还是……？（龙口，F14）

（80）是女的么是男的？（福山，F20）

（81）唱歌的是演电视的是演电影的？（威海，F4）

（82）在中央当主持人是在省里的？（威海 F4）

（83）红的是青的？（栖霞，M13）

（84）说快板么是说什么？（栖霞，M13）

（85）长毛是不长毛？（栖霞 M13）

山东半岛东部地区选择结构大体上都是“A，是 B”式，但是其细节上还是略有不同。和普通话类似，如果是对“是”字结构进行提问，那么第二项的“是”和选择标记“是”则会缩略为一个。其次，与例（73）类似两项结构中间可以插入“么”“啊”（参考例 79、80），“啊”的出现同样印证了上一节我们对于“么”的猜测。但需要重申，我们并不打算在本文对这两个出现在选择问句中的语气词下定论。需要注意的是，“A，是 B”结构内的并列项结构也可以很复杂（参考例 75、76），同时并列项的重复内容通常也会伴随省略（参考例 77、82）。另外并列项数量可以大于 2，也可以出现疑问词（参考 79、81 等）。另外，虽然栖霞地区不使用“是不+谓语”式问句，我们可以从例（85）看到“是不”作为疑问标记的可能来源。

4.4.1 “还是”

（86）动物？野生动物还是家里养的动物？（龙口，F14）

（87）是蔡明？还是那个叫什么的，和赵本山演一块儿的那个？（福山，F20）

虽然强势的结构是“A，是 B”式选择问，但我们仍调查到了零星使用“还是”的情况。我们无

法确定这是存在于方言中的问句，还是来自普通话的影响。

4.5 无标问句

- (88) 八条腿？八条腿那么多？（威海，M1）
- (89) 我告诉小王我养几条蛇？（威海，M3）
- (89) 动物哈，一般在森林里？（龙口，F14）
- (90) 你去金山赶集了？（栖霞，M16）
- (91) 随便写？名字竟然可以随便写？（福山，F24）

由于句调这一手段在山东半岛东部方言中的匮乏，无标问句通常也是依靠语用产生疑问的句子。山东半岛东部地区的无标问句可以提问真伪、可能，并且通常有确认、询问、引用问等语用色彩。

4.6 结果一览

下表为调查情况的总览，其中“++”表示该句式在该地区调查结果中出现较多；“+”表示虽然该句式在该地区结果中出现较少，但是我们推测这样的形式应该属于该方言的自然产生句式；“？+”表示虽然该句式在该地区结果中出现，但是我们推测这样的形式可能不属于该方言自然产生的句式；“—”则表示该地区没有出现此类方言。

地区/ 句式	“是不/ 是没/可 不”	“实”	“不”	句末 “么”	句末 “啊”	句末 “哈”	句末 “没 有”	反复结 构	选择结构 （“A，是 B”式）
威海	++	—	+	？+	+	+	—	？+	++
福山	—	—	+	++	++	+	—	++	++
栖霞	+	—	—	++	++	+	+	++	++
龙口	—	++	+	—	+	+	—	？+	++

表 4 山东半岛东部方言疑问句形式基本分布情况

五、讨论

5.1 关于调查中产生的问题以及后续的优化

此次调查为预备性调查，除了调查结果外，调查方式、数据整理方式也依旧在我们的实验范围内。根据此次的调查结果，调查中仍有很多需要优化的问题。

在调查之前，为了防止其他因素的影响，我们在四个地区的调查过程均采用普通话实施，辅助以方言手段。产生的问题显而易见，当合作人持续接受到普通话信息之后自然而然地切换到了与普通话更相近，或者说受普通话影响严重的语言模式中。这不仅会对调查过程产生阻碍，同时也会影响我们对调查结果的判断。之后的调查，实施过程可能需要选择用方言进行。

在调查之前，我们对于合作人的筛选仅限于年龄。但调查整体结果上显示，1960 年之前与之后出生的人调查结果差距十分大，这可能是受到六十年代扫盲推普运动的影响，1960 年之后出生的人多少都会有普通话痕迹。虽然我们选择了在调查中加入一些过滤器，但是这些停留在词汇表面的过滤器并不能筛选语法上的自然程度。此外，调查并没有校对以及后筛机制，对于调查的结果我们只能自己判断或者找母语者帮助判断，没有设计“理解性（comprehension）”问卷来验证我们的调查结果，也没有设计后筛机制来筛选调查结果。

在调查过程中我们发现，合作人能否理解我们的调查机制与其学历呈现一定的相关性：合作人的学历越高，越能更快地理解我们的调查目的并积极配合调查。但是显然，学历越高的合作人越容易失去方言的本土性。如调查合作人 F14 与 M11，虽然他们能够迅速理解调查的内容以及机制，但由于其在政府、学校的工作经历，其方言受损严重，可以说他们说的就是“方言音系构建的普通话”。这似乎是一个悖论，我们设计出来机制虽然可行，但是需要调合作人保留较高的认知能力，但低学历、年长的合作人通常没有足够的认知能力理解这样的调查机制。所以这样的调查机制仍需要改善。

调查结果上来看，引导问卷确实能够引导合作人产生极性问句，但是实际上对能够配合做引导问卷的合作人要求十分苛刻。合作人需要有足够的认知能力理解调查机制，并且能够想象语用环境。大部分的合作人会倾向于产生祈使句以及特指问句。同时由于录音是使用普通话播放的，很多合作人的普通话痕迹都很严重。猜谜游戏结果其实并没有达到预期，起初我们打算使用猜谜游戏来收集确认问以及极性问，但是猜谜游戏产生了大量的特指问以及选择问；其次，猜谜游戏并非对合作人的认知能力没有要求，还是有合作人不理解“向调查助手提问”这样的要求。自由对话是效率最低的方式，22 小时以上的自由对话录音最后采集到的可用非特指问不足 10 句。这可能是受限于农村生活的社交模式，即使是陌生人也能够通过共享共同好友的信息迅速建立起关联，并不会有过多的疑问句产生。

5.2 关于调查结果的讨论

可以注意到，在 4.6 节的结果一览中我们并没有将句末“吧”和句末“吗”放入讨论。原因是：1.我们推测这两种形式能够以疑问句的形式出现，是因为这两种句式是受普通话影响之后出现的形式。2.这两种句式从数量上来看不多，切说出这两种句式的合作人都被认为是普通话痕迹严重。

4.2.6 中我们提到过，有文献曾指出山东方言的反复问句呈现出已然未然不对称的情形（参考张敏 1990，钱曾怡 2001）。然而根据此次的调查结果，出现不对称的情况仅栖霞一例（例 54）。而且即使如此，栖霞在已然中仍有与未然对称的形式存在，见例（59）（60）。

此外，文献中曾提到过龙口方言应该存在有“VVP”式的问句，但是在本次调查中我们并没有发现这样的用例。不过，需要指出的是，我们此次调查的两个村落均不认为自己说的是“龙口话”，他们倾向于说自己说的是“黄县话”。在行政区划上，目前叫做龙口市的行政区大概可以分

为两个区域,分别是龙口和黄县。我们此次调查的区域局限在了黄县,而靠近海边的龙口并没有在我们的调查范围内,之后的调查我们也会考虑分布在招远、蓬莱、长岛等地的“VVP”式问句。

参考文献

- 曹志云 2008 《汉语方言地图集》,商务印书馆。
- 陈卫强 2006 《汉语方言反复问句研究》,《广西社会科学》(9):4。
- 陈振宇 2010 《疑问系统的认知模型与运算》,学林出版社。
- 丛培敏 2006 文登方言词汇语法研究,四川大学博士学位论文。
- 董青 2008 威海方言初探,苏州大学博士学位论文。
- 董绍克 1997 《山东方言词典》,语文出版社。
- 房小倩 2015 《荣成方言的反复问句研究》,《科技风》(7):1。
- 黄伯荣 1984 《陈述句、疑问句、祈使句、感叹句》,上海教育出版社。
- 姜岚 2006 《威海方言调查研究》,中国文史出版社。
- 姜岚 2019 《威海方言总揽》,中央编译出版社。
- 李荣 1997 《牟平方言词典》,江苏教育出版社。
- 李翌 2023 汉语方言疑问范畴比较研究,中国社会科学出版社。
- 李书超 2013 汉语反复问句的历时研究,武汉大学博士学位论文。
- 刘丹青 唐正大 陈玉洁 盛益民 王芳 2017 《汉语方言语法调查问卷》,《方言》(1):10。
- 罗福腾 1981 《牟平方言的比较句和反复问句》,《方言》(4):3。
- 罗福腾 1992 《牟平方言志》,语文出版社。
- 牟明磊 2013 海阳方言语气词研究,上海交通大学博士学位论文。
- 戚晓杰 1990 《威海方言的正反问句式》,《鲁东大学学报:哲学社会科学版》。
- 齐静 2018 福山方言语法表现及其特点研究,鲁东大学博士学位论文。
- 钱曾怡 1982 《烟台方言报告》,齐鲁书社。
- 钱曾怡 2001 《山东方言研究》,齐鲁书社。
- 钱曾怡 2010 《汉语官话方言研究》,齐鲁书社。
- 邵敬敏 2010 《汉语方言疑问范畴比较研究》暨南大学出版社。
- 邵敬敏 周娟 2007 《汉语方言正反问的类型学比较》,《暨南学报(哲学社会科学版)》29(002):108-117。
- 太田辰夫 蒋绍愚 徐昌华 2003 《中国语历史文法》,北京大学出版社。
- 田源 2010 《标句词与句子三个敏感位置》,《兰州学刊》(7):4。
- 王娟 2011 疑问语气范畴与汉语疑问句的生成机制,华中师范大学博士学位论文。
- 王颖 2013 《文登方言语法研究》,山东大学博士学位论文。

- 王淑霞 1995 《荣成方言志》,语文出版社。
- 王素平 2007 《山东方言“VP-neg”式反复问句的类型学意义》,《菏泽学院学报》29(1):4。
- 徐 杰 李 莹 2010 《汉语“谓头”位置的特殊性及相关句法理论问题》,《汉语言文学研究》(3):10。
- 徐 杰 张林林 1985 《疑问程度和疑问句式》,《江西师范大学学报:哲学社会科学版》(2):9。
- 徐 杰 张媛媛 2011 《汉语方言中“可 vp”问句的性质》,《汉语学报》(2):12。
- 于克仁 1992 《平度方言志》,语文出版社。
- 袁毓林 2002 《著名中年语言学家自选集》,安徽教育出版社。
- 张 敏 1990 汉语方言反复问句的类型学研究,北京大学博士学位论文。
- 张孝荣 肖奇民 2014 最简方案下汉语反复问句的句法分析,《现代外语》37(3):9。
- 中国社会科学院语言研究所 2012 《中国语言地图集》第2版·汉语方言卷,商务印书馆。

附录：P1 部分完整问卷

a) 动词

① 不及物动词：单音节/双音节

(1) : A: _____?

B:来, 明天就来。

(2) : A: _____?

B:没来, 他家有事。

② 动宾结构

(3) : A: _____?

B:不看, 没意思。

(4) : A: _____?

B:看了, 小品都没意思。

③ 动补结构：可能补语、程度补语、结果补语

(5) : A: _____?

B:吃不完, 给你一点吧。

(6) : A: _____?

B:跑得不快。

(7) : A: _____?

B: 没看见, 我也刚来。

④ 考虑已然、未然

(8) : A: _____?

B:去了, 昨天就去了。

⑤ 考虑进行、持续

(9) : A: _____?

B:对, 在洗澡。

(10) : A: _____?

B:没看见他在洗澡。

b) 助动词

① 可以/能

(11) : A: _____?

B:能听懂。

② 会

(12) : A: _____?

B:会。小王, 你唱一个给他听听。

③ 应该

(13) : A: _____?

B:该去, 明天就去说吧。

④ 想

(14) : A: _____?

B:想买, 但是太贵了。

⑤ 需要/得

(15) : A: _____?

B:不用买, 家里有。

c) 存在动词

① 有

(16) : A: _____?

B:有, 有两个苹果。

② 在(处所)

(17) : A: _____?

B:在家, 你找他有事儿吗?

d) 形容词: 单音节、双音节

① (18) : A: _____?

B:好看, 这个衣裳挺好看的。

② (19) : A: _____?

B:热, 这边夏天也热。

e) 比较句疑问形式

① 比较形式的语序

(20) : A: _____?

B:高一点, 没高多少。

f) 选择问

① 选择项的层次: 小句、动词短语、宾语、修饰语

(21) : A: _____?

B:我去, 他不去了。

(22) : A: _____?

B:我先洗澡吧, 等会儿再拖地。

(23) : A: _____?

B:苹果吧, 葡萄还得吐皮儿。

(24) : A: _____?

B:红的, 绿的不好看。

Abstract

This work aims to detailly report the methodologies and result of a fieldwork carried out during the August and September 2024, which targeted to the syntactic forms of the non-wh-questions used in four cities (namely, Huancui, Longkou, Fushan, and Qixia) of East Shandong Peninsula. The fieldwork had included subjects 68 in total with 59 of them valid for further research, which remains us effective audio of 22.5 hours. The first two chapters tend to introduce the research background and previous studies regarding this theme. The methodologies are shown in Chapter 3, including elicited questionnaire, puzzles game and free conversation. The detailed result is demonstrated in Chapter 4 with simplified analysis. A conclusion is finally drawn that the form and the geographic distribution of non-wh-questions used in the four cities we include shows certain differences from the notes or records from the former studies. In addition, we believe that the methodologies and theories of the fieldwork is still to be refurbished, which would be laid out in further studies. This work strives to conduct a preliminary investigation into the form of non-wh-questions used in East Shandong Peninsula, lying the methodological and theoretical groundwork for future research.

Keyword: Non-wh-questions, Fieldwork, Jiao-Liao Mandarin

中日両言語の語順について
Concerning the Word Order of the Chinese and Japanese Languages

高橋弥守彦
TAKAHASHI Yasuhiko

内容提要

假如汉日两种语言的结构仅仅是「SPO」和「SOP」的话，那么只要明白单词或短语的意思，汉日互译起来就不至于很难。但是，从连谓句、兼语句这些深受中国文化影响的句式来看，汉日两种语言的特色则非常显著，其翻译难度也较大。例如。“我每天早上八点骑车去学校。”[毎朝8時に自転車で学校へ行く。]中的下划线部分，很多学生常常译为[自転車に乗って学校へ行く]。这样的译文虽然不能算错，但是从中日两国的“对称文化”和“非对称文化”这种文化层面来审视的话，其差异还是显而易见的。

本文主要着重于汉日两种语言的语序问题。如上例所示，要想从文化层面解释清楚这一现象并非易事。如何将具有中国特色的汉语翻译为具有日本特色的日语，则是本文的宗旨所在。

キーワード：意味 リズム 構造 語順 減訳

目次

- 1 はじめに
- 2 主語の位置移動で訳す中国語表現
 - 2.1 1文や1分文中における主語の位置移動
 - 2.2 2分文中における主語の位置移動
 - 2.3 3分文以上における主語の位置移動
- 3 連体修飾語を伴う主語で訳す中国語表現
 - 3.1 文頭に用いる連体修飾語
 - 3.2 文中に用いる連体修飾語
 - 3.3 文末に用いる連体修飾語（原文文末を連体修飾語で訳す訳文）
 - 3.4 体言止めの連体修飾語

4 文構造を変える中国語表現

5 おわりに

1 はじめに

どの言語も、文は単語の意味と文の構造、それに各言語独特のリズムから成り立っている。リズムは各言語の流暢さを表す。文のリズムが悪いと、どんなに素晴らしい内容であっても、文としてぎこちなく、読みづらい。

周知のように、中国語の基本構造は「SPO」文型であり、日本語は「SOP」文型¹⁾である。これらを基本とする語順だけであれば、文がどんなに分かり難い単語の用法であろうとも、どんなに複雑な語順であろうとも、語順に対応関係が認められ、推敲を重ねれば、どんなに難しい文であっても何とか訳せる。以下の中文日訳は、両言語の語順に対応関係が認められるので、翻訳はさほど難しくない。

- (1) 如今儿子五岁了。 (『人民』88-7-101)

いまでは息子は五歳になっている。 (同上)

- (2) 推开门, 不幸的女人疑惑地望着她。 (『人民』96-11-85)

ドアが開いて、不幸な女が訝しげに彼女を眺めた。 (同上)

- (3) 那年七月, 我以五分之差, 从通往大学的独木桥上栽落下来。 (『人民』97-5-87)

その年の七月、僕は五点たりなくて、大学に通ずる丸木橋を滑り落ちてしまった。 (同上、97-5-86)

上掲の3例は、中日両言語の基本構造によって作られているので、基本的には語順が対応している。そのため、例(3)の“从”を[から](起点)または[を](通過点)に訳す“从通往大学的独木桥上栽落下来”[大学に通ずる丸木橋から／を滑り落ちてしまった]を除けば、さほど翻訳が難しいわけではない。“从”はどちらにも訳せ、どちらに訳しても間違いはないが、言語環境を考慮すると、受験生にとって、丸木橋は通過点の一つなので、この文では通過点を表す[を]格が良い。しかし、以下の文のように、中日両国の文化「対の文化」と「非対の文化」²⁾に影響された特色ある構造の文となると、両言語の特徴を出すためには、翻訳の難度が増し、かなり訳しにくくなる。

- (4) 安安像做梦一样, 也到村里开了介绍信, 和那女人到乡里很快领回了结婚证。 (『人民』89-7-99)

1) 一般に中日両言語の基本構造は、「SVO」文型と「SOV」文型といわれている。しかし、中国語の「V」の箇所に形容詞“她一个晚上全白了头发。”[彼女は一晚で髪が真っ白になった。]を用いる文もある。これによって、筆者は「V」(動詞)ではなく「P」(述語: Predicate)を用いている。

2) 中日両国には文化の違いがある。中国は古来偶数を重んじ、日本は奇数を重んじている。これを筆者は「対の文化」と「非対の文化」と呼んでいる。

夢心地の安んは(※も)、村で自分の紹介状を作ってもらふと、その女といっしよに郷役場に(※へ)行つて早速結婚証をもらつて帰つてきた。(同上)

- (5) 呂月毎星期回来一次、一到家就帮助哥哥忙饭馆里的事。呂星不让她干。(『人民』94-10-97)

呂月は週1回家に帰つてきて、そのたびに兄の食堂を手伝おうとしたが、呂星は許さなかつた。(同上、94-10-96)

- (6) 挑了个没有课的下午，大家一起骑车去市里的体育用品商店，这里的球衫式样可真不少，花色也多，可麻烦也跟着来了。(『人民』89-8-101)

午後に授業のない日を選んで、みなは自転車といっしよに市内のスポーツ用品店へ行つた。この店の品数の多いこと、色もとりどり、却つてめんどうになつてきた。(同上)

例(4)の連用連語³⁾“到村里开了介绍信”は、[村へ行つて自分の紹介状を作ってもらふと]ではなく、[村で自分の紹介状を作ってもらふと]と訳され、“到乡里很快领回了结婚证”は[郷役場に行つて早速結婚証をもらつて帰つてきた]と訳されている。対の文化の影響を受ける前者の連用連語“到村里+开了介绍信”は、日本語は非対の文化の影響により、[村で+自分の紹介状を+作ってもらふと]と訳されている。これは中日両言語のそれぞれの特色を出した見事なまでの翻訳だが、後者の連用連語“到乡里很快领回了结婚证”は、[郷役場に行つて]より[郷役場へ行つて]と訳す方がいいだろう。その前の訳に[その女といっしよに]の[に]があるので、重複を嫌う日本語⁴⁾では「へ」格の[郷役場へ行つて]と訳すと、リズムがいっそう良くなる。例(5)の“一到家就帮助哥哥忙饭馆里的事”の訳[そのたびに兄の食堂を手伝おうとしたが]も、“一到家”をその前の連語“回来一次”の訳[家に帰つてきて]と重複させず、[そのたびに]と訳したのも重複表現を避けた優れた訳である。また、例(6)の対の文化の影響を受けた拡大連用連語“一起骑车+去市里的体育用品商店”を[に]が重複する[いっしよに自転車に乗つて+市内のスポーツ用品店へ行つた]と訳さず、非対の文化の影響に基づき[自転車で+いっしよに市内のスポーツ用品店へ+行つた]と訳したのも見事なまでの訳文である。

上掲の原文と訳文は、それぞれ中日両国の文化的影響「対の文化」と「非対の文化」を受けた原文と訳文とである。原文も訳文もそれぞれの文化的影響を見事なまでに両言語に反映しているので、いずれも文化が言語に影響を与えた優れた原文と訳文といえる。以下

³⁾ 本連語は一般に連動連語と言われているが、連動連語の一方が形容詞の場合“我收到你的礼物高兴极了。”(《征服 HSK 汉语语法》p. 215)もあるので、筆者は連用連語と言っている。

⁴⁾ 中国語は四字一句、日本語は俳句の575が基本構造なので、中国語は分かり易くするため、重複を好む傾向「黙而不語」にある。しかし、日本語はそうすると、冗漫になる傾向があるので、それを嫌い、一般に重複義表現「黙して語らず」を避け、実詞単語義表現「黙ったまま」で訳す。

の文は、原文と訳文の語順が対応していない実例である。なぜ訳文は原文の語順通りに訳さなかったのだろうか。

- (7) 他又在空中抓了几粒，给沁沁。 (『人民』89-3-102)

空中でタネを数粒つかむと、彼はシンシンにあげた。(同上)

- (8) 安安在屋里看见了，出来锁门就走。 (『人民』89-7-98)

部屋の中でそれを見た安安は、出てくると戸口に錠を下ろして出かけた。(同上、89-7-99)

- (9) 妈再抱他，他再下来。搬个小凳坐在门口。 (『人民』89-7-98)

また寝かせると、また起きて、戸口に腰掛けを運んでそこにすわった。(同上、89-7-99)

- (10) 醒来，不见了妈，屋里空荡荡的，他把嘴唇咬出了血。 (『人民』89-7-98)

目をさますと、母がいなくなっていた。がらんとした部屋で、安安は唇をかんだ。血がにじんだ。(同上、89-7-99)

例(7)は、原文“他又在空中抓了几粒，给沁沁”と対応するように、訳文を「彼は空中でタネを数粒つかむと、シンシンにあげた」と表現せず、主語の位置を換え、なぜ「空中でタネを数粒つかむと、彼はシンシンにあげた」と訳したのだろうか。語順通りに訳すよりも、訳文のほうが日本語として分かり易くなっているようである。例(8)も原文“安安在屋里看见了”と対応するように、訳文を「安安は部屋の中でそれを見た」と表現せず、なぜ原文の構造を換え、主語の前に連体修飾語を伴う訳「部屋の中でそれを見た安安は」と訳したのであろうか。この訳文のほうが中国語の語順通りに訳すよりも、日本語としては分かり易い。例(9)の下線部は対の文化の影響を受けた連用連語“搬个小凳坐在门口”を用いているが、訳文「戸口に腰掛けを運んでそこにすわった」は、原文に対応した訳「腰掛けを運んで戸口にすわった」ではない。なぜ原文に対応させて訳さず、このように訳したのであろうか。この訳文も語順通りに訳すよりは日本語として分かり易い。例(10)の下線部は“把”字連語である。これは「安安が唇をかむと血がにじんだ」とも訳せるのに、なぜ文構造を換えて「安安は唇をかんだ。血がにじんだ」と訳したのであろうか。これらの訳文はなぜ原文に対応させなかったのだろうか。これらの原文と訳文には、中日両言語の文化的特徴が出ている。

原文に対応させて訳すよりも、原文に対応させないこれらの訳文のほうが、日本語としては分かり易く、臨場感がよく出ている。明らかに表現効果が異なっている。ここには中日両言語の相違が出ている。本稿では実例を分析検討することにより、中国語の語順通りに訳すよりも、語順をかえるなどをして訳した訳文のほうが、なぜ分かり易く臨場感が出るのかなどの理由を以下で明らかにする。

中日両言語の文構造関係は対応する関係も含めると、多種多様だが、本稿では原文の語

順をかえ、主語の位置移動による日本語訳（例 7）、連体修飾語を伴う主語による日本語訳（例 8）、および中国語の文構造を変える日本語訳（例 9、10）の 3 点に絞って、以下で両言語の関係について論を進める。

2 主語の位置移動で訳す中国語表現

中文日訳では、以下の文に見られるように、よく日本語の主語が減訳される。これは日本語が老若男女によって、表現が異なる役柄言葉⁵⁾や世代言葉なので、主語を減訳しても一般には誰が発している言葉なのかをとり違えることがないからである。

- (11) 夏初那个中午, 我从一场棋战中挣脱出来, 不免有些乏味。(『人民』88-8-96)

夏のはじめのある日のひるごろ、将棋をぬけ出したあと、なんとなく退屈していた。(同上、88-8-97)

- (12) 我们那些个弄文字的女友, 她们常常喝不加糖的咖啡, 然后写咖啡一样苦涩的情事。(『人民』16-11-70)

文字仕事をやっている私の女性の友人たちは、いつも砂糖を入れずにコーヒーを飲み、コーヒーのように苦々しい情事を書く。(同上)

- (13) “没有的事,” 老吴说, “我们家一直都在北京。”(『人民』21-2-82)

「そんなことはないよ」と呉さんは言った。「ずっと北京に住んでいた」。(同上、21-2-83)

例 (11) では中国語の二重下線部“我”、例 (12) では“她们”、例 (13) では“我们家”の各主語が、日本語では減訳されている。中国語には、役柄言葉や世代言葉がないので、動作や行為などの表現を見ただけでは、誰の発した言葉か分からない場合が多い。そのため、一般には主語を減訳しない。しかし、役柄言葉や世代言葉により表現する日本語は、老若男女によって表現が異なるので、主語を減訳しても、誰が発した言葉なのかが判断できる。そのため、ヒト主語はよく減訳される。また、現代中国語“我学习/学汉语呢。”[私は中国語を勉強しています。] は対の文化の影響を受けて、2 音節“学习”で 1 単語を作る場合が多いが、基本は 1 音節“学”で 1 単語である。日本語は多音節[勉強する]で 1 単語なので、中国語の原文をすべて訳すと、日本語の文が長くなる傾向にある。減訳しても日本

⁵⁾ 中国語は、以下の文のように、男性も女性も基本的に同じような表現をするが、日本語では表現が異なる。これを筆者は役柄言葉といっている。たとえば、以下のような中日両言語である。なお、金水敏などは、このような日本語を役割語と名付けている。

妈妈说：“苗苗，这钱给妈妈，帮你买件衣衫。”(『人民』88-2-96)

「苗苗、このお金、ママにちょうだい。お洋服買ってあげるから」とママ。(同上)

爸爸说：“苗苗，这钱给爸爸，帮你买最好看最好看的小人书。”(同上)

「苗苗、このお金でパパが、すごくすてきな絵本を買ってやろう」とパパ。(同上)

語の文意に影響がない場合は、なるべく減訳し、文が冗漫になることを避ける。これも主語減訳の一因となっている。しかし、以下の文のように、主語が減訳されない文も相当数ある。

- (14) 我的红包，母亲收到过，但未打开过。（『人民』21-1-82）

私のお年玉は母に届くが、開かれることはない。（同上、21-1-83）

- (15) 而立之年，我喜得千金。（『人民』16-1-72）

30歳になった年、私に子どもができた。（同上）

例(14)(15)の主語は、ヒト以外の名詞性の語句“我的红包、而立之年”である。一般にヒト以外の名詞性語句が主語になる場合は、述語が役柄言葉や世代言葉で表現できないので減訳できない。例(11)(12)(13)の主語は、ヒト名詞あるいはそれに関連している語句であったが、例(14)(15)は人に関連する語句以外である。人に関連する語句であれば、役柄言葉や世代言葉によって、誰の発している言葉かが分かるが、主語が役柄言葉や世代言葉のないヒト以外の語句であれば、述部を見ても主語の判断はできない。そのため日本語の訳文であっても、一般にヒト以外は主語の減訳ができない。

これらとは別に、以下の文に見られるように、日本語では主語の減訳ではなく、文や分文（文節）における主語の位置移動により訳す文もある。

2.1 1文や1分文中における主語の位置移動

一般に1文や1分文中であれば、訳文であっても、次の文に見られるように、主語の位置移動はおこらない。

- (16) 小李唯唯诺诺地答应着。（『人民』21-3-88）

おいは仕方なくうなずいた。（同上、21-3-89）

主語の位置移動は、以下の文のように、1文や1分文中でもおこる場合がある。日本語は主語の位置移動があっても、名詞の格が発達しているので、文中の位置にかかわらず、主語であることが分かる。

- (17) 我为我双亲有这样的爱情而骄傲。（『人民』88-11-90）

両親のこんな愛情を、私は誇らしいと思った。（同上）

- (18) 沁沁没记起和先前种下的有什么不同。（『人民』89-3-102）

前に植えたタネとどこが違うのか、シンシンは分からない。（同上）

- (19) 他却怔怔地，一直目送着她的身影消失。（『人民』96-11-85）

消えて行く彼女の後ろ姿を目で追いながら、彼は呆然とその場に立ちつくした。

（同上、96-11-84）

- (20) 安安正好从这里走，他本想把小毛抱回家，但一听，小毛在“妈呀——妈呀”的喊叫。他扭头就走。（『人民』89-7-99）

ちょうどそこへ（※を）安安が通りかかった。抱いて家へ連れて行ってやろう

と思っていたのだが、「お母さん、お母さん」とわめいているのを聞くと、顔をそむけて行ってしまった。(同上)

- (21) 他没想到会在无意之中做出件蠢事来，岂只是蠢呢？（『人民』89-3-100）

意識的ではないにしろ、こんなバカなことをするなんて、彼には意外だった。

けれど、バカなことといって、それですまされるのだろうか。(同上)

例(17)は原文も訳文も一つの文である。ただ、訳文「両親のこんな愛情を、私は誇らしいと思った」は、強調するところに読点(、)を用い翻訳に工夫が凝らしてある。これを原文に対応させて、「私は両親のこんな愛情を誇らしいと思った」と訳しても間違いではないが、強調するところを文頭に用い、また読点を用いて強調を明確にしてある訳文に比べると、やや単調である。例(18)の構造は“沁沁+没记起+和先前种下的有什么不同”であり、客語“和先前种下的+有+什么不同”がやや複雑になっている。主語“沁沁”が文頭に用いられているが、訳文は2分文「前に植えたタネとどこが違うのか、+シンシンは分からない」に分けられ、後の分文の頭に用いられている。例(19)の主語“他”は文頭に用いられているが、訳文は2分文に分けられ、後の分文の頭に用いられている。これは「彼は呆然とその場に立ちつくし、消えて行く彼女の後ろ姿を目で追っていた」と訳しても間違いではないが、主語「彼は」を結論の前に用いる訳文のほうが、主語と結論が近接しているので、文意が分かりやすい。日本語は理由「消えて行く彼女の後ろ姿を目で追いながら」・結論「呆然とその場に立ちつくした」の順序のほうが一般的であるとともに、リズムを作る長さのバランスもよくなっている。

例(20)では主語“安安”が文頭に用いられているが、訳文はそうではない。これは日本語の主語が「ガ格の名詞[安安が]」なので、どちらに用いても文意が変わらないからである。日本語の主語を文頭「安安がちょうどそこへ(※を)通りかかった」に用いると、自己主張が強く出るので、その必要性のない文は一般に文頭に用いない。例(20)も例(19)にほぼ同じである。例(21)では主語“他”が文頭に用いられているが、訳文はそうではない。これは日本語の主語が「ニハ格の名詞[彼には]」なので、どちらに用いても文意が変わらないからである。また、結論の前に主語を用いるほうが、文意が分かり易くなる、ということもある。

2.2 2分文中における主語の位置移動

中国語の2分文中における主語の位置は、以下の複文に見られるように、一般には文頭に用いられる。その訳文も原文に対応する場合が多く、やはり一般には文頭に用いる。

- (22) 儿子一瞅着五线谱上的“蝌蚪”，就挥起小拳头。（『人民』88-7-101）

息子は、五線譜のおたまじゃくしを見るたびに、小さなこぶしを振り上げる。

(同上)

例(22)の原文と訳文の主語は、どちらも文頭に用いられ、基本的に対応している。二

つの連語はどちらも行為であり、前者は理由“一瞅着五线谱上的‘蝌蚪’”であり、後者は結論“就挥起小拳头”である。しかし、以下の文に見られるように、主語の位置移動で訳す日本語の訳文も少なからずある。この場合の主語の位置移動でおこる言語現象は、3分文中にも相当数あるが、2分文中でおこる場合が一番多い。訳文ではなぜ主語がこのような位置移動をする場合が多いのであろうか。実例を見てみよう。

- (23) 他又在空中抓了几粒，给沁沁。（『人民』89-3-102）；前出例（7）

空中でタネを数粒つかむと、彼はシンシンにあげた。（同上）

- (24) 沁沁把它们夹进了小人书，说明年还要种。（『人民』89-3-102）

それを絵本の間にはさむと、シンシンはいった。「来年また、植えるの」（同上）

- (25) 他们要她坚强，要她作好最后的思想准备。（『人民』96-11-85）

心を強くして、最期を覚悟して下さいと医者が言った。（同上、96-11-84）

例（23）は主部が一語“他”で、述部が二つの連語“又在空中抓了几粒”“给沁沁”から作られている。二つの連語はどちらも主語の行為であり、連続している。原文に対応して訳すと、[彼は空中でタネを数粒つかむと、シンシンにあげた]となるだろう。例（24）も主部が一語“沁沁”で、述部が二つの連語“把它们夹进了小人书”“说明年还要种”から作られている。二つの連語は主語の行為と発話とである。原文に対応して訳すと、[シンシンは、それを絵本の間にはさむといった。「来年また、植えるの」]となるだろう。だが、主語の位置移動から見ると、[それを絵本の間にはさむと、シンシンは「来年また、植えるの」といった。]と訳すことになるだろう。

例（25）も主部が一語“他们”で、述部が二つの連語“要她坚强”“要她作好最后的思想准备”から作られている。二つの連語はどちらも主語の発話である。しかし、どちらの分文も客語に対する主語の発話なので、並列的に訳され、主語の位置が例（23）（24）の語順と異なっている。原文に対応して訳すと、[医者が心を強くして、最期を覚悟して下さいと言った]となるだろう。

上掲の3例は、いずれも主部（主語）がひとつで、述部が二つの連語で作られている。二つの連語はいずれも主語の行為や発話である。主語の行為や発話が例（22）のように、理由と結論とになっていれば、両者の関係性を明らかにするために、主語を文頭に訳す方が優れているだろう。しかし、両者が行為（例23）や行為と発話（例24）、および発話の順序（25）などであれば、上掲3例の訳文に見られるように、主語の位置移動により訳すと、リズムがもっとよくなる。以上の点から、例（23）（24）と例（25）のように、主語の位置をどこにするかは、リズムの問題であり、これはまともな性のある述部の意味による、と言えるだろう。

2.3 3分文以上における主語の位置移動

一般的に言えば、3分文以上で作る中国語の複文は、そう多くない。中国語の3分文以

上における主語の位置は、以下の複文に見られるように、一般には文頭に用いられる。その訳文も以下の訳文に見られるように、原文に対応する場合が多く、やはり一般には文頭に用いられている。

- (26) 他随手拣了颗酷似花种的小鹅卵石，在沁沁亲他脖子喊着“爸爸好”的喜悦中，极认真地放进盆中，让沁沁亲手培上土，浇了水。（『人民』89-3-100）

彼はその間、花のタネに似た丸く小さな石をひろって、真面目くさって鉢の中に入れた。首にキスをしては、「パパ、いい人」と叫ぶシンシンは、うれしくて仕方がない。そして、土をかけ、水をかけさせてあげた。（同上、89-3-101）

- (27) 儿子去了三天，没有电话，儿子去了七天，依然没有音信。（『人民』97-10-75）
息子が出発して三日たったが、電話はかかって来なかった。七日が過ぎても依然として何の音沙汰もない。（同上）

例（26）は意味的に見れば、3 分文（“他随手拣了颗酷似花种的小鹅卵石”“在沁沁亲他脖子喊着‘爸爸好’的喜悦中，极认真地放进盆中”“让沁沁亲手培上土，浇了水”）で作られている。原文も訳文も、主語は文頭に用いられている。例（27）は 4 つの分文から作られている複文であり、例（26）と同様である。しかし、訳文によっては、以下の実例に見られるように、主語の位置が変わる場合もある。

- (28) 他听到这些传闻，心里很难受，却不知该怎么办。（『人民』96-11-85）

こんな陰口を耳にして彼は苦しんだが、さりとてどうしたらいいか分からなかった。（同上、96-11-84）

例（28）の訳文の主語“他”は、文頭ではなく 2 番目の分文の前に用いられている場合である。訳文の主語の前後は、一般に外からの情報〔こんな陰口を耳にして〕と内からの自省〔苦しんだ〕とに分けられる。

以下の 2 例は、どちらも主語の位置が 2 番目の分文の前にあり、訳文はどちらも主語の位置が原文と異なる。

- (29) 买卖挺红火，吕星挣了不少钱，两年还上了贷款。（『人民』94-10-97）

商売繁盛でたっぷりもうけ、呂星は二年で借金を返した。（同上、94-10-96）

- (30) 不管什么时候，安安一听到谁家的孩子喊妈，他就咬牙。（『人民』89-7-99）

安安は、いつどんなときでも、よその子が母親を呼ぶ声を聞くと、歯をくいしばった。（同上）

例（29）の訳文は、主語の前後が商売と借金とに分けられる。例（30）の訳文は主語を文頭に用い、外からの情報と内からの自省とに分けられている。主語の前後の情報と自省とに分けられる例（28）に倣えば、例（30）の訳文は〔いつどんなときでも、よその子が母親の呼ぶ声を聞くと、安安は歯をくいしばった〕となるだろう。主語〔安安は〕は結論〔歯をくいしばった〕の前に用いるほうが、主語と結論との関係が明確になるので、文意

がはるかに分かり易い。この訳のほうが、ここに主語を用いる理由がいつそう明確となる。また[よその子が母親の呼ぶ声を聞くと]と訳す方が、[よその子が母親を呼ぶ声を聞くと]と表現する訳文のように、「を」が連用されていないので、重複を避けることができ、リズムも良くなる。

3 連体修飾語を伴う主語で訳す中国語表現

連体修飾語で訳す中国語は、訳された日本語の構造からみると、文頭・文中・文末・体言止めの4類に分けられる。このうち文頭に用いられる場合が一番多い。そのほかの3類はごくわずかである。それでは、実例を検討し、なぜ連体修飾語で訳すのかを分析してみよう。

3.1 文頭に用いる連体修飾語

訳文が以下のような文頭に用いられる連体修飾語の場合は、原文が二つの分文（文節）で作る複文の場合が多い。なお、主部と述部との意味関係で、以下の文に見られるように、本構造の主体は人間である場合が多い。

- (31) 他既孝顺又软弱，依了母亲。（『人民』96-11-85）

親孝行で芯の弱い彼は母親の意見に従った。（同上、96-11-84）

- (32) 村里人知道了她的事，全都肃然起敬。（『人民』91-2-97）

このことを知った村の人たちは、みんな尊敬の念に打たれた。（同上）

- (33) 安安在屋里看见了，出来锁门就走。（『人民』89-7-98）

部屋の中でそれを見た安安は、出てくると戸口に錠を下ろして出かけた。（同上、89-7-99）

- (34) 一个女人夹着一件上衣，寻寻觅觅走来。对一个观棋的中年男子说：“走吧！元元的作业写完了。”说着把上衣给他披在身上。（『人民』97-2-87）

男物の上着を小脇にかかえた婦人が、左右を覗きながらやって来ると、将棋を見ていた一人の中年男性の肩にそっと掛けながら言った。「あなた、もういいわよ、元元の宿題終わったわ」（同上、97-2-86）

- (35) 安安见了，心疼地说：“这是咋了？”（『人民』89-7-100）

それを見た安安が心配して「どうしたんだ？」と聞くと、……（同上）

例(31)は原文と対応して訳すと、一般的には[彼は親孝行で芯が弱かったので、母親の意見に従った]、例(32)は[村の人たちはこのことを知ると、みんな尊敬の念に打たれた]、例(33)は[安安は部屋の中でそれを見て、出てくると戸口に錠を下ろして出かけた]、例(34)は[婦人が男物の上着を小脇にかかえ、左右を覗きながらやって来ると]、例(35)は[安安がそれを見ると心配して「どうしたんだ？」と聞くと、……]となるだろう。

例(31)(34)の前後の分文は、ともに理由と結果に分かれる。たとえば、例(31)は理由[彼は親孝行で芯が弱かったので]と結果[母親の意見に従った]である。例(34)は

前後の分文がともに「状態」を表している。しかし、前の分文は結果を含む状態「婦人が男物の上着を小脇にかかえ」であり、後ろの分文は進行中の状態「左右を覗きながらやって来ると」である。前後の分文は同じ状態を表しても、結果状態と進行状態とに分かれている、と言えるだろう。

例(35)も例(31)などと基本的には同様の構造だが、文末に会話文が入るので、構造からみると、やや複雑である。これも前例に倣い、中日両言語の語順に対応して訳すと、
「安安がそれを見て心配し「どうしたんだ？」と聞くと、……」と訳せるだろう。この訳文も、原因「安安がそれを見て」と結果「心配し「どうしたんだ？」と聞くと、……」とに分けられる。

それでは、実例中の訳文と原文に対応する訳文とでは、どのような違いがあるのだろうか。どちらも原文の基本的な意味を表現している点では問題ないが、表現効果とリズムが異なる。たとえば、例(31)で見ると、実例中の訳文は主部「親孝行で芯の弱い彼は」と述部「母親の意見に従った」との関係が明確であり、連体修飾語により主語を規定しているので、主語の性格が一層はっきりし、文構造が単純「親孝行で芯の弱い彼は+母親の意見に+従った」なのでリズムもよい。しかも、この訳は非対称の文化を反映している。原文に対応する訳文は、二つの分文「彼は親孝行で芯が弱かったので」「母親の意見に従った」に分かれているので、表現効果がやや曖昧になる。この訳文は主語「彼は」の移動により、「親孝行で芯が弱かったので、彼は母親の意見に従った」とも表現できるが、これでは一般的な描写になる。次節で述べるように、実際、実例の中にはこういう訳文もある。3通りの訳文はどれも間違いではないが、訳文が用いられる文章の中で、言語環境を考慮しながら、それぞれの表現効果を検討し、ある言語環境の中で、どの訳文が一番ふさわしいのかを選択する必要がある。

次に訳文が文頭に用いられる連体修飾語で、原文が三つの分文（文節）で作られている複文を見てみよう。この場合も主体は人である。

- (36) 安安像做梦一样，也到村里开了介绍信，和那女人到乡里很快领回了结婚证。（『人民』89-7-99）

夢心地の安安は（※も）、村で自分の紹介状を作ってもらうと、その女といっしょに郷役場に行って早速結婚証をもらって帰ってきた。（同上）

- (37) 从此，安安吃百家饭，穿百家衣，渐渐长大了。（『人民』89-7-98）

それからの安安は、村人の情けにすがって、「百家の飯を食べ、百家の衣を着て（※「百家の飯を食べ、百家の服を着て」）だんだん大きくなった。（同上、89-7-99）

- (38) 我心灰意疏，收拾了笔墨纸砚，打算与十年寒窗告别。（『人民』97-5-87）

すっかり落ち込んだ僕は、勉強道具を片づけて、十年以上にわたった学校生活

におさらばしようと思った。(同上、97-5-86)

例(36)は原文と対応して訳すと、一般的には「安安も夢を見ているようであったが、……」、例(37)は「それから、安安は……」、例(38)は「僕はすっかり落ち込み、……」、と訳せるだろう。

例(36)(37)(38)の複文は、複文を作る3つの分文が、いずれも状態・理由・結果(結論)に分かれている。たとえば、例(36)は状態「夢心地の安安は(※も)」理由「村で自分の紹介状を作ってもらった」、結果「その女といっしょに郷役場に行って早速結婚証をもらって帰ってきた」である。例(37)も状態「それからの安安は」、理由「村人の情けにすがって、「百家の飯を食べ、百家の服を着て」、結果「だんだん大きくなった」である。例(38)は状態「すっかり落ち込んだ僕は」、理由「勉強道具を片づけて」、結論「十年以上にわたった学校生活におさらばしようと思った」である。

平叙文では主体がヒト以外は場所だけであった。また、平叙文以外は“有”字句が3例あっただけである。実例を見てみよう。

(39) 这个城市不再有他的身影、她的寄托了。(『人民』96-11-85)

彼がいなくなったこの町に、もはや自分の寄る辺はない。(同上)

(40) 二十五岁上, 终于有个媒人上了她家的门, 接着一个男人闯进了她的生活。(『人民』91-2-96)

二十五になってようやく、彼女の家結婚話を持ってくる人がいた。そして、一人の男性が彼女の生活に闖入してきた。(同上)

(41) 有人祝贺吕星发了财。(『人民』94-10-97)

財を成した呂星を、ある人が祝ってくれた。(同上)

連体修飾語を文頭に用いる主語は、例(31)から(38)までいずれも「は(※も)」格か「が」格の主語として訳され、非対の文化の影響を受け、原文より構造「連体修飾語+主語+目的語+述語」が単純化している。たとえば、例(31)は「親孝行で芯の弱い彼は+母親の意見に+従った」と分析できる。

例(39)は連体修飾語の主語に場所「この町に」が用いられている例である。例(39)(40)(41)は“有”字句であるが、訳文は多くの平叙文と同じように、主語はヒト「人」である。

3.2 文中に用いる連体修飾語

訳文が文中に用いられる連体修飾語の場合は、収集した例文の中にあつては、わずか1例しかなかった。実例を見てみよう。

(42) 醒来, 不见了妈, 屋里空荡荡的, 他把嘴唇咬出了血。(『人民』89-7-98)

目をさますと、母がいなくなっていた。がらんとした部屋で、安安は唇をかんだ。血がにじんだ。(同上、89-7-99)

例(42)の訳文は、連体修飾語を用いる状況語「[がらんとした部屋で]」が文頭に来て、状況語を強調している。原文は1つの複文だが、訳文は2つの文に訳されているので、下線部全体の構造が原文とは異なっている。しかし、訳文として、特に「[安安は唇をかんだ。血がにじんだ]」は、臨場感が出ている名訳である。

3.3 文末に用いる連体修飾語（原文文末を連体修飾語で訳す訳文）

訳文が文末の分文に用いられる連体修飾語の場合も、実例は少なく、今回の調査では、わずか2例だけであった。しかも以下の2例に見られるように、連体修飾語の作り方が両者では異なる。実例を見てみよう。

(43) 她自己呢？依然是单身一人。28岁了，车间里的姑娘都说她有点儿怪，有点儿冷。

（『人民』96-11-85）

だが彼女自身はというと、依然として独身で、もう二十八歳だった。職場の小娘たちは、陰で彼女のことをどこか変わった、冷たい女だと噂した。（同上、96-11-84）

(44) 她不顾一切地赶往出事地点。在县医院里，她见到了不省人事的他。（『人民』96-11-85）

彼女は人目も恐れず事故が起こった町にかけつけたが、県病院で彼女を待っていた彼はすでに意識不明だった。（同上、96-11-84）

原文文末の語句を連体修飾語として訳す場合もさほど多くなく、今回収集した例文の中では、わずか2例だけであった。しかし、その表現効果は高い。例(43)では“有点儿怪，有点儿冷”であり、例(44)では“他”である。これらはいずれも日本語の構造を単純化し、分かり易くなっているのが、表現効果が高い。原文に対応して訳せば、下線部の例(43)は、「職場の小娘たちは、陰で彼女がちょっとどこか変わった、冷たいところがあると噂した」、例(44)は「彼女は人事不省の彼を見た」となるだろうが、原文の訳文を連体修飾語で訳すことにより、誰が「どこか変わった、冷たい女だ」と「彼女を待っていた彼はすでに意識不明だった」と訳すと、話題の対象となっているヒトが、どういう状態になっているのかを分かり易くしている。

3.4 体言止めの連体修飾語

訳文が体言止めの連体修飾語の場合も、実例は少なく、わずか3例だけであった。実例を見てみよう。

(45) 奶奶把苗苗搂得紧紧的，泪水沿着她满脸的皱纹滴在苗苗黑油油的头发上，颤巍巍地说：“好乖乖，听爸爸妈妈的话。有你这一颗心，奶奶浑身都热了。”（『人民』88-2-97）

苗苗ちゃんをギュッと抱きしめるおばあちゃん。しわくちやの顔をつたって、涙が苗苗ちゃんの真っ黒な髪の上に落ちた。「お利口さんは、パパやママの話を

聞かなきゃね。その気持ちだけで、おばあちゃん、体じゅう熱くなってきちゃったよ」声は震えていた。(同上)

- (46) 沁沁的眼睛闪过希望又闪过失望。(『人民』89-3-101)

期待に輝く眼、失望にくれる眼。(同上)

- (47) 沁沁有了一盆属于自己的花，亲手种的花！(『人民』89-3-100)

自分の花を手にしたシンシン。それも、自分の手で植えた花なのだ。(同上、89-3-101)

体言止めの文はそれぞれ特徴がある。例(45)は強調したい語句のある[苗苗ちゃんをギュッと抱きしめるおばあちゃん]、例(46)はリズム感を出す文[期待に輝く眼、失望にくれる眼]、例(47)は読みやすい文[自分の花を手にしたシンシン]が体言止めである。これら体言止めの訳文は、強調したい語句のある文・リズム感を出す文・読みやすい文に大別でき、体言止めにすると、対象となる体言の状態が分かり、一般の文に比べ文意がはるかに明確になる。

これらを一般的な訳文で表現すると、[おばあちゃんは苗苗ちゃんをギュッと抱きしめる][シンシンの眼は期待に輝き、失望にくれる][シンシンは自分の花を手にした(シンシンには自分に属する花、自分の手で植えた花があった)]などと訳されるだろうが、やや単調になってしまう。

4 文構造を変える日本語訳

中国語の文は一般にSPO文型で作る「一般文型」と対の文化の影響を受ける連述文や兼語文などの「特殊文型」とに大別できる。一般文型は中国語の基本構造「SPO」文型で作る各種の文であり、特殊文型は中国語の特徴が明確に出る「対の文化」の影響を受ける文である。

下記に見られる一般文型の中国語は、日本語の文の語順と基本的に対応するので、翻訳はさほど難しくないが、特殊文型の大多数の種類は、中国の「対の文化」の影響を受けているので、「非対の文化」の影響を受けている日本語には訳しにくい。まず、一般文型の文から見て行こう。

- (48) 如今儿子五岁了。(『人民』88-7-101)

いまでは息子は五歳になっている。(同上)

- (49) 骤雨倾过来，雷电抽过来，船帆折了，桅杆也断了，一排浪奸笑着撞进了船舱，船体也被撞开了道道裂口，正往下沉。(『人民』93-4-111)

豪雨が来て、稲妻が走り、帆は裂け、帆柱も折れた。大波が白い牙をむいて船室を襲い、船体にいくつもひびが入り、いまにも沈みそうだ。(同上、93-4-110)

(50) 推开门, 不幸的女人疑惑地望着她。(『人民』96-11-85)

ドアが開いて、不幸な女が訝しげに彼女を眺めた。(同上)

(51) 其实, 丑姐儿并不是很丑。(『人民』91-2-96)

事実、みにくい姉さんは決して容貌が悪いわけではない。(同上)

例(48)の下線部は主述述語文“如今+儿子五岁了”[今では+息子は五歳になっている]、例(49)の各分文“骤雨倾过来, 雷电抽过来, 船帆折了, 桅杆也断了”[豪雨が+来て、稲妻が+走り、帆は+裂け、帆柱も+折れた]は、いずれも動詞述語文、例(50)はやや複雑な SPO 文型“不幸的女人+疑惑地望着+她”[不幸な女が+訝しげに彼女を+眺めた]、例(51)もやや複雑な SPO 文型で作る否定文“丑姐儿+并不是+很丑”[みにくい姉さんは+決して容貌が悪い+わけではない]なので、一般文型であれば、翻訳も基本的には原文との対応関係が認められる。ただし、一般文型の文であっても、以下の文に見られるように、中日両言語では対応していない文もある。

(52) 满足的笑, 苍老的笑, 豪迈的笑! ——风暴淹不住, 雷霆盖不住, 海浪埋不住!
(『人民』93-4-111)

老いた三人の、満足し切った笑い、枯れた笑い、豪邁な笑い! それは暴風にも、雷にも、怒涛にもおさえられはしなかった! (同上)

(53) 安谧的街心便又多了一座洁白的塑像…… (『人民』97-2-87)

静かな平和な夜の町に、もう一つ雪だるまが大きくなっていった(※雪だるまがもう一つ増えた/多くなった)。(同上)

(54) 为了鸽子少一声啼哭多一个笑脸加一件新衣, 他曾被雷电的金鞭抽下大海, 曾被黑鲨的尾鳍砍断肋骨, ……鸽子 19 岁了, 是条美人鱼呢! 日子里浸透了欢笑。
(『人民』93-4-111)

鴿子の、一喜一憂、一枚の新しい衣服のために、雷に打たれて海にはねとばされ、サメの尾ひれであばらを折ったこともあったが……もう十九になり、人魚のように美しい! 日々は楽しい笑い声に満ちていた。(同上、93-4-110)

例(52)の下線部“风暴淹不住, 雷霆盖不住, 海浪埋不住!”[それは暴風にも、雷にも、怒涛にもおさえられはしなかった!]は、主述文の並列系“风暴+淹不住, 雷霆+盖不住, 海浪+埋不住! ”、訳文は原文の述語にあたる 3 か所をまとめて訳している。見事な訳である。例(53)の下線部“安谧的街心便又多了一座洁白的塑像”[静かな平和な夜の町に、雪だるまがもう一つ増えた]の訳[静かな平和な夜の町に]には、かなりの工夫がみられる。例(54)の下線部“为了鸽子少一声啼哭多一个笑脸加一件新衣”[鴿子の、一喜一憂、一枚の新しい衣服のために]は、さらに工夫を凝らした訳である。3 例はいずれも単語レベルでは対応していないが、分文や文レベルでは意味的に対応している。次の使役文や比喩表現も単語レベルでは対応していないが、文レベルでは対応していると言えるだろう。

- (55) 娘锄地间苗，娘刷锅做饭，娘缝衣补被，娘破冰浣洗……。娘啊！你太苦了，过度的劳累 8 你一个四十多岁的女人变成仿佛六十老妪。（『人民』97-5-87）
 畑仕事、炊事、針仕事、氷を割っての洗濯——母さん、ご苦労だなあ！仕事のしすぎでまだ四十なのに、もう六十の婆さんに見えるよ。（同上、97-5-86）
- (56) 鸽子的变化使他目眩，使他恐慌。（『人民』93-4-111）
鸽子の変化に爺さんはうろたえた。（同上、93-4-110）
- (57) 无声的雪花，如银如絮，立刻盖住了这对拥抱着的父子。（『人民』97-2-87）
銀のような綿のような雪が音もなく降ってきて、抱き合った親子をたちまち包み込んだ。（同上）

例(55)の“过度的劳累让你一个四十多岁的女人变成仿佛六十老妪”[仕事のしすぎでまだ四十なのに、もう六十の婆さんに見えるよ]の原文は使役文だが、訳文は能動文⁶⁾になっている。原文の使役文を能動文に訳すのも簡単ではない。例(56)の下線部“鸽子的变化使他目眩，使他恐慌”[鸽子の変化に爺さんはうろたえた]は、原文は二つの形容詞による使役文だが、訳文は一つの動詞による能動文⁷⁾となっている。これだけ文構造が違うにもかかわらず、文意としては適訳である。経験を積まないと、なかなかこのようには訳せない。例(57)の下線部の比喻表現“无声的雪花，如银如絮”[銀のような綿のような雪が音もなく降ってきて]もかなり工夫が凝らしてある訳である。“絮”は[柳絮]だが、日本では柳絮をほとんど見かけないので、[綿]として訳してある。日本人なら誰にでもわかる見事な訳となっているので、名訳としか言いようがない。

以下では、「対の文化」の影響を受けている連述文⁸⁾・“把”字句などの訳文についても検討してみよう。

- (58) 妈再抱他，他再下来。搬个小凳坐在门口。（『人民』89-7-98）
 また寝かせると、また起きて、戸口に腰掛けを運んでそこにすわった。（同上、89-7-99）
- (59) 船舱里三个年迈的渔夫铁青着脸，无声地抽烟；阿根和鸽子坐在船板上，互相用眼睛传递着惶惑。（『人民』93-4-111）

⁶⁾ 日本語にはヴォイスの体系があるので、使役文を能動文で訳しても問題ない。

⁷⁾ この訳も日本語にはヴォイスの体系があるので、使役文を能動文で訳しても問題ない。また、二つの形容詞もそのまま訳すと長くなるので、いくつかの形容詞や動詞を一つの形容詞や動詞（例44）で訳すこともある。

⁸⁾ 連述文は一般には連動文と呼ばれている。しかし、次の文のように連用連語の一方が形容詞の場合もあるので、筆者は連述文と読んでいる。

她爬楼快极了，像她驾驶公共汽车一样。（『人民』90-4-98）

さすがにバスの運転手だ。階段をかけ上がるのも速い。（同上、90-4-99）

船室では三人の老いた漁師が青黒い顔をして黙々とタバコを吸っている。阿根と鴿子は船板に腰かけて不安の目を見かわしている。(同上、93-4-110)

- (60) 望着娘充满希冀的目光，我不敢再强硬，只得接过娘递来的一叠浸透着汗渍的纸钞，又回到县高宽敞明亮的教室里复读。(『人民』97-5-87)

期待しているんだよ、という目つきにそれ以上は逆らえず、おふくろが差し出す汗の滲んだ札束を受け取って、再度受験勉強をしないため、県立高校の広くて明るい教室に戻ってきた。(同上、97-5-86)

上掲3例の下線部は、例(58)の連用連語“搬个小凳坐在门口”の訳が「戸口に腰掛けを運んでそこにすわった」で、語順通りに訳す「腰掛けを運んで戸口にすわった」のほうが分かり易いし短く訳せているので優れているような感じがする。しかし、日本語は「戸口に腰掛けを運んで座った」と訳す方が「～に～を＋動詞[運んで]＋動詞[座った]」の構文に沿っているので分かり易い。例(59)の“互相用眼睛传递着惶惑”は「不安の目を見かわしている」と訳されている。「～を＋複合動詞[見かわしている]」は日本語の基本構文である。例(60)の“又回到县高宽敞明亮的教室里复读”[再度受験勉強をしないため、県立高校の広くて明るい教室に戻ってきた]と訳されているが、[受験勉強をしないため、再度県立高校の広くて明るい教室に戻ってきた]と訳す方がいいだろう。これは[再度]の用法の問題である。

原文が「対の文化」の影響を受ける連述文で書かれた上掲3例の訳文は、既述のようにいずれも「非対の文化」の影響を受ける基本的な日本語の構文に従って訳されている。次の介詞“把”などを用いる動詞連語も「対の文化」の影響を受けている。

- (61) 星月居是这一带的第一家个体饭馆，大家爱上这儿来吃饭。(『人民』94-10-97)

星月居は、この辺の食堂では初めての個人経営で、みんながひいきにしてくれた。(同上、94-10-96)

- (62) 北方的冬天来得早。这天，晚饭后爸爸说到对面楼里去会棋友杀两盘。(『人民』97-2-87)

北国は冬の訪れが早い。父親はこの日も夕食を済ますと、向かいのアパートにすむ将棋仲間と一局指す、と行って出て行った。(同上)

- (63) 可是，说归说，他仍是把星月居办得倍儿棒！(『人民』94-10-97)

そうは言いながらも彼は、星月居をどんどん繁盛させていった。(同上)

- (64) 醒来，不见了妈，屋里空荡荡的，他把嘴唇咬出了血。(『人民』89-7-98)

目をさますと、母がいなくなっていた。がらんとした部屋で、安安は唇を噛んだ。血がにじんだ。(同上、89-7-99)

- (65) “再说，你好不容易从老远的地方回来，要把家乡的柚子带到外国去，应该买点好

的、甜的。”(『人民』93-6-111)

「それに、おじさんはせっかく遠いところから来られて、ふるさとのザボンを外国まで持って帰られるんですから、もっとおいしい、甘いのを買われたほうが」(同上)

例(61)(62)は介詞を用いる動詞連語である。例(61)の下線部“大家爱上这儿来吃饭”[みんながひいきにしてくれた]の構造“大家+爱+上这儿来+吃饭”の“上”と例(62)の下線部“这天，晚饭后爸爸说到对面楼里去会棋友杀两盘”[父親はこの日も夕食を済ますと、向かいのアパートにすむ将棋仲間と一局指す、とって出て行った]の構造“这天，+晚饭后+爸爸+说到对面楼里去+会棋友+杀两盘”の“到”は介詞である。“上这儿来吃饭”は「場所+行為」、「到对面楼里去会棋友杀两盘」は「場所+二つの行為」であり、対の文化の影響を受けていると言える。

例(63)(64)(65)は“把”字句である。例(63)(64)(65)の下線部“他仍是把星月居办得倍儿棒”[彼は、星月居をどんどん繁盛させていった]、“他把嘴唇咬出了血”[安安は唇をかんだ。血がにじんだ]、“要把家乡的柚子带到外国去”[ふるさとのザボンを外国まで持って帰られるんですから]の構造は、“他+仍+是+把星月居+办得+倍儿棒”“他+把嘴唇+咬出了血”“要+把家乡的柚子+带到外国去”で、日本語[彼は、+星月居を+どんどん繁盛させていった][安安は+唇を+かんだ。血が+にじんだ][ふるさとのザボンを+外国まで持って帰られるんですから]とは構造がだいぶ異なる。原文のこれらの構造は、“把星月居办得倍儿棒”は「組織+行為」、「把嘴唇咬出了血」は「身体+現象」、「要把家乡的柚子带到外国去」は「モノ+行為」に分けられるので、やはり対の文化の影響を受けていると言える。それに対し訳文は、非対の文化による日本語の構造に沿って訳されている。

5 おわりに

中国語はSPO文型、日本語はSOP文型、これらが中日両言語の基本文型であり、これらが複雑な文型の基本となっている。中国語がSPO文型を基本としていれば、日本語に訳すことは、工夫をすれば何とか訳せるであろうが、対の文化を受けている以下の文のような連述文や兼語文などは、そのまま訳したのでは間違いではないが、日本語としてややぎこちなくなってしまう。

(66) 我八点坐校车去学校。(作例)

私は八時に学バスに乗って学校に行く。(中国語の語順に沿った訳文)

私は八時に学バスで学校へ行く。(筆者訳)

(67) 请您参加这届大会主席团。(作例)

こんどの大会の議長団に入ってください。(筆者訳)

どうすれば日本語らしくなるのか。難しい問題ではあるが、上掲の分析に従うのであれば、原文の構造と意味をよく把握し、訳文となる日本語の構造をよく理解し、原文の文意を表せるように、非対の文化で訳す日本語の文構造（例 66、…に…で…へ…）に従って訳していくのがいいだろう。

例（66）の二つの訳文は前者が対の文化の影響を受ける中国語の文構造に従って訳し、後者は非対の文化の影響を受ける日本語の文構造に従って訳している。中国語の文構造に従って訳しても意味は通じるが、リズムがぎこちなくなる。例（67）は“您”が直前の動詞“请”の客語であると同時に、直後の動詞“参加”の主語でもあり、兼語になっている。この原文もやはり中国語の文構造に従って訳すと、どうしてもぎこちない日本語になってしまう。これも訳文のように、日本語らしい日本語に訳すためには、日本語の文構造に従って訳さないと、いかにも中国語の訳文のようで、日本語らしくなくなってしまう。翻訳は日本語を深く理解していなければ、ぎこちない日本語となり、いかにも外国語の訳文のようになってしまう。

私たち日本人が、言語活動において「聞く・話す・読む・書く」ができるのは、言うまでもないことである。しかし、「聞く・話す・読む・書く」ができるということは、かなり日本語を勉強しなければならぬ簡単なことではない。中文日訳などの翻訳は意味が正確であるばかりでなく、リズム感のある日本語らしい日本語に訳さなければならない。意味が正確であることはもちろん大切だが、同時に日本語らしいリズム感を出すことも大切である。

中国語は SPO 文型、日本語は SOP 文型、これらが中日両言語の基本文型であり、簡単な文型から複雑な文型までの基本となる。中国語は、このほか連述文や兼語文および介詞を用いる動詞連語などのように「対の文化」の影響を受ける文もある。日本語には、このような文がほとんどないので、この対の文化の影響を受けた中国語をどのような日本語に訳すかが難しくなる。「対の文化」の影響を受けた原文の訳文は、推敲を重ねて、非対の文化の訳文になおす方がいいだろう。

中国語の文が SPO 文型を基本としていれば、どんなに難しくても、日本語に訳すことは、工夫をすれば何とか訳せるだろう。しかし、対の文化を受けている以下の文のような連述文や兼語文は、そのまま語順通りに訳したのでは間違いではないが、日本語としてはリズムの面でややぎこちなくなる。

（68）我七点半骑自行车去学校。（作例）

私は七時半に自転車に乗って学校に行く。（中国語の語順に沿った訳文）

私は七時半に自転車で学校へ行く。（筆者訳）

（69）他们回家吃饭。（作例）

彼らは帰宅して／家に帰って食事をとる。（中国語の語順に沿った訳文）

彼らは家で食事をとる。(筆者訳)

(70) 今晚我请你吃晚饭。(作例)

今晚、僕が君を晩御飯に招待するよ。(中国語の語順に沿った訳文)

今晚、晩御飯をおごるよ。(筆者訳)

(71) 他们鼓励我们去报名。(作例)

彼らは私たちが申し込みをするよう励ましてくれます。(中国語の語順に沿った訳文)

彼らは私たちに申し込みをするよう勧めてくれます。(筆者訳)

どうすれば日本語らしい日本語になるのか。上掲の分析に従えば、重複を避け(二格の名詞)や日本語の文構造(私は七時半に自転車で学校へ行く)に従って訳するのがいい。上掲の3つの訳文は前者が中国語の文構造に従って訳し、後者は重複を避けるなどの日本語の文構造に従って訳している。中国語の文構造に従って訳しても、意味は通じるが日本語としてのリズムがややこちなくなる。

私たちは「聞く・話す・読む・書く」ができるだけでなく、翻訳は意味が正確で、日本語の文法体系に沿った575を基本とする俳句のようなリズム感のある日本語らしい日本語に訳す必要があるだろう。

例文の出典と略称

1. 『人民中国』ショートショート 人民中国雑誌社 1988～1996 『人民』
2. 『人民中国』楽らく対訳 人民中国雑誌社 2014～2017
3. 『人民中国』対訳世相小説 人民中国雑誌社 2018～

参考文献

日本語文献

1. 相原茂・石田知子・戸沼市子(1996)『Why?にこたえるはじめての中国語文法書』同学社
2. 金水敏(2003)『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』岩波書店
3. 金水敏(2011)『役割語研究の展開』くろしお書店
4. 興水優・島田亜美『中国語分かる文法』大修館書店
5. 鈴木康之(2000)『日本語学の常識』海山文化研究所
6. ——— (2011)『現代日本語の連語論』日本語文法研究会
7. 朱徳熙著・杉村博文・木村英樹訳(1995)『文法講義』白帝社
8. 高橋弥守彦(2006)『実用詳解中国語文法』郁文堂
9. ——— (2017)『中日対照言語学概論—その発想と表現—』日本僑報社

10. _____ (2020) 『中日翻译学的基础与构思—从共生到共创』外语教学与研究出版社
11. 松村達夫 (1978) 『翻訳の論理 英語から日本語へ』玉川大学出版部
12. 丸尾誠 (2010) 『基礎から発展までよくわかる中国語文法』アスク出版
13. 李臨定著／宮田一郎訳 (1993) 『中国語文法概論』光生館
中国語文献
1. 丁崇明 (2009) 《现代汉语语法教程》北京大学出版社
2. 樊平 刘希明 田善继 编 (1988) 《现代汉语进修教程 语法篇》北京语言学院出版社
3. 房玉清 (2008) 《实用汉语语法》北京语言大学出版社《实用》
4. 耿二岭 (2010) 《汉语语法》北京语言大学出版社
5. 李宝贵 (2005) 《语法精讲与自测》北京大学出版社
6. 梁鸿雁 (2004) 《HSK 应试语法》北京大学出版社
7. 卢福波 (2011) 《对外汉语教学实用语法》北京语言大学出版社
8. 陆庆和 (2006) 《实用对外汉语教学语法》北京大学出版社
9. 徐昌火 (2005) 《征服 HSK 汉语语法》北京大学出版社
10. 杨德峰 (2004) 《汉语的结构和句子研究》教育科学出版社

「なら」文の「因果」と「条件」との語義連続性
—アスペクトの視点から—

Semantic Continuity between "Cause" and "Condition" in the Conjunction of "nara":
From the Point of View of Aspect

祁吉曼
QI Jiman

Abstract: 「なら」文は広義の因果複文の一つとして、「因果」と「条件」との語義連続性が生じる可能性があることについて検討を行ったが、それをさらに証明するために、本稿は、広義のアスペクトの視点から、「なら」文が[+条件]と[+因果]を表すケースを対象に、アスペクト的な解釈を基盤にして、意義素を析出することでアスペクト的な語義の連続性を明らかにしようとするものである。「[+条件]:「未完了」のアスペクト的な意味」と「[+因果]:「完了」のアスペクト的な意味」という検討結果をもとに、「なら」文が[+条件]を表す場合に、[+未完了][−静態性][+継続性][−完結性][+不完成相][+仮定の完成相]という意義素性を有するが、[+因果]を表す場合に、[−未完了][±静態性][±継続性][+完結性][−不完成相][−仮定の完成相]という意義素性を有する、というアスペクト的な語義の連続性を明らかにする。

Keywords: なら 因果 条件 アスペクト 連続性

目次

- 0 はじめに
- 1 「なら」文の語義(意味)に関する先行研究
- 2 「なら」文のアスペクト的な意味解釈
 - 2.1 [+条件]を表す場合:「思考の順序」を中心に
 - 2.2 [+因果]を表す場合:「行動の順序」を中心に
- 3 アスペクト的な語義の連続性
 - 3.1 [+条件]:「なら」文の動詞のアスペクト形式の意味
 - 3.2 [+因果]:「なら」文の動詞のアスペクト形式の意味
- 4 おわりに

参考文献

0 はじめに

日本語の条件文「と・ば・たら」に関する研究はよく見られるが、それらの意味分類や中国語訳との対応関係などについて考察を行った先行研究から認められるのは、「と・ば・たら」は事態間の因果関係をも表すことができることである（李光赫・趙海城,2022）。周知の通り、日本語は多様な類義表現を有しているが、日本語の条件表現

「と・ば・たら・なら」のうち、「なら」条件文は他の条件文に比べて、時間的継起関係やテンスの対立などから見ると、他の条件形式と異なる特性を持っている（網浜信乃,1990）。それにもかかわらず、「なら」条件文¹も他の条件文と同様に広義の因果関係を表すと思われる。例えば、

(1) その忍耐に見合うだけの、何か別の価値があるならば、その結婚に耐えて行かなくてはならない。（村上春樹『ノルウェイの森』）²

(2) 汽車に乗って来たのなら、ひと風呂浴びて、さっぱりした方がいい。（井上靖『あした来る人』）

(3) 厭だけれども、これが四十円のうちへ籠っているなら仕方がない。我慢して勤めてやろう。（夏目漱石『坊っちゃん』）

例（1）では、状態動詞「ある」は静態性と継続性の状態を表すが、例（2）と（3）では、「来る」と「籠る」はそれぞれ瞬間動詞と継続動詞である。前者は完成した動作（＜完成相＞）を表しており、後者は四十円のうちへ籠って、その結果が継続していること

（＜継続相＞（＜不完成相＞））を表している。例（1）（2）は、その「因果」の語義が「条件」より強いが、例（3）は、その「条件」の語義が「因果」より強いのではないと思われる。つまり、アスペクトの視点から分析すると、「なら」文は語義の連続性が生じてくる。

現代日本語の「文法的アスペクト」は、基本的には「る（た）」と「ている（ていた）」の二つの形態論的形式が、＜完成相＞と＜継続相＞（＝＜不完成相＞＝＜進行相＞と＜結果相＞）の対立を成している（陸宗均,2005）。アスペクトは、＜他の出来事との外的時間関係のなかで、運動内部の時間的展開の姿を捉える＞（＜出来事（運動）の時間的様態＞）ものであり、複数の出来事間の時間関係＜タクシス＞（＜出来事（運動）間の時間関係＞）を表し分けるというテクスト的機能を果す（工藤真由美,1995）。言い換えれば、アスペクトは時間的順序性と密接な関係がある。即ち、アスペクトとテンスとは密接な関係があり、どちら

¹ 本稿が「なら」条件文と呼ぶものは、主として条件節の活用語の述語に「なら」、「のなら」、「ならば」が付いた条件文である。また、名詞＋「（の）なら」などは条件文（提題的な機能を持つ）であるが、使用頻度が少ないため、本稿では扱わない。

² 本稿では挙げられる例文は特別な説明がなければ、北京日本学研究中心に開発された『中日対訳コーパス』から引用されたものである。

も時間に関わるが、この二つの概念は全く異なる文法範疇に属し、前者はある出来事の内部の時間関係をある基準時に焦点を当てると、その出来事が完了しているか、それともまだ完了していないかということを指すが、後者はある一つの出来事の生起する時間と発話時との時間関係を示すものである（鎌田精三郎,1996）。しかしながら、例（1）～（3）はいずれもアスペクト的な意味と関わると思われるから、アスペクト・テンスは切り離すことができないし、両者を融合させて、それを広義のアスペクトと見做し、語彙的アスペクト（例（1））と文法的アスペクト（例（1）～（3））及び焦点のアスペクト（前件の事態が完了（例（2））・未完了（例（3））という広義のアスペクトの視点から「なら」文の語義を考察すべきだと思われる。

以上の分析を踏まえ、本稿は「なら」文における動詞の基本的な意味情報と、その動詞の文法的アスペクト及び焦点のアスペクト（前件の事態を表す時間軸にある時点を基準にして、時間の幅の全部あるいは一部に焦点を当てること）という視点から、「なら」文の前件と後件との時間的順序性を分析しながら、そのアスペクト的な意味解釈に基づいて語義連続性を検討し、さらに、意義素をもって[+因果]と[+条件]を表す場合における動詞のアスペクト形式の意味を分析することで、「なら」文の語義連続性を意味論的な観点から明らかにすることを目的とする。

1 「なら」文の語義（意味）に関する先行研究

上述のように、「なら」条件文は他の条件形式と異なる特性を持つことがわかる。以下に、「なら」文の語義（意味）に関する先行研究を整理してみる。

久野暉（1973）は、ナラ形式をナラⅠとナラⅡに分ける。前者は前件で起きることが確実な出来事を表すが、後者はある出来事を可能な事態と仮定することを示す。網浜信乃（1990）も久野暉（1973）と同じく、ナラ形式を事実に基づく推論と仮定に基づく推論に分ける。野田尚史他（2002）では、ナラ条件文の意味が七つに分けられており、その中で、「①前件は聞き手から得た情報」と「②聞き手に関して観察される様子」及び「⑦前件は現実の事態」はナラⅠに相当し、「③典型的な仮定の表現」と「④反事実的条件文」はナラⅡに相当する。前田直子（2009）も、「なら」が単に仮定的な事態を取り上げるという機能を果すのではないことを示す。

「たなら」形式については、小坂光一（2007）は「「～たなら（ば）」＝「命題内容が成立し、『た』という命題が存在する場合」と提示している。前田直子（2009）も、それが「前件の完了した場合に、その後で後件が起こる」という意味を表すので、多くの場合に「たら」と置き換え可能であることを指摘する。鈴木義和（2021）は、「なら」条件節の述語のル形とタ形は事態、状態 p が可能世界 W_p から見たどの時点に位置付けられるかを示すと指摘しており、また、前件で表す事態は真であると、ル形の場合は p が W_p から見

た現在と未来に成立する時に対して、タ形の場合は p が Wp から見た過去に成立する時であると主張する。尹聖楽（2023）は、「るなら」は前件の事態と同時または前件事態の成立が見込まれると認識される時点に話し手の視点が置かれる仮想世界を構築し、前件と後件が「前提—結論」という認識領域の関係を表すものであるが、「たなら」は前件の事態が成立したと認識される時点に話し手の視点が置かれる仮想世界を構築し、「原因—結果」という事態領域の関係を表すものであると提起している。

つまり、「なら」条件節のル形はナラⅡで表示する仮定表現（ある事態の真偽や実現可能性に関して可能な事態として前件の命題を設定する）に近いが、そのタ形はナラⅠで表す既然の事実に基づく推論に似ている（反事実条件文を除く）。

李光赫（2012）はナラ形式にはナラⅠとナラⅡを区別する標識がないため、日本語を母語にしない場合にはその区別が難しいと述べる。そして、尹聖楽（2023）は、「るなら」は前件事態の状態と成立が見込まれる状況で後件が成立する場合のみならず、前件の事態が成立した状況で後件が成立する場合にも用いられるのに対し、「たなら」は後者の場合のみに用いられると指摘している。本稿では、「なら」文のナラⅠの語義は「因果」（前件での既然の事実なので、後件の結果を推論する）に近いが、ナラⅡの語義は「条件」に近いと主張する。また、「なら」文のナラⅠとナラⅡとの間には明確な境界線がないと思われる。そのため、本稿は広義のアスペクトの視点から、ある出来事の時間的な内部構成と出来事間の時間関係〈タクシス〉を分析しながら、「なら」文のアスペクト的な語義の連続性を検討しようとするものである。

2 「なら」文のアスペクト的な意味解釈

「なら」文における動詞の語彙的アスペクトと文法的アスペクト及び焦点のアスペクトという広義のアスペクトの視点から、意味論的な観点に基づいて、前件と後件との時間的順序性を分析することを通して、ある出来事の時間的な内部構成と出来事間の時間関係〈タクシス〉を検討し、[+条件]と[+因果]を表す場合をアスペクト的な意味から解釈することができると考える。

時間的順序性とは、戴浩一（1988）によって、二つのシンタックス単位の相対的な語順に基づいて、それが表示する概念上の状態の時間順序である。また、時間的順序性は客観的概念であり、ヒトの主観的な意志によって変更を加えられない基本概念である。複文の語順は時間の流れ（現実の順序）と一致すれば、時間的順序性に合致するが、時間の流れと一致しなければ、反時間順序に属する。筆者はこれまで、日本語における一部の並列複文と特殊な反時間順序の場合を除いて、他の複文は時間的順序性の原則に合致するという結論を得た。「なら」文は広義の因果関係複文（順接関係複文）に属し、時間的順序性の原則に適用できるものである。その前件と後件との出来事はまだ生起していなくても、心

理空間での思考の順序（＝認知の順序＝事態把握の順序）に合致し、事態把握の順序が事態発生の実際の順序と一致する場合に、時間的順序性に合致するが、一致しない場合に、思考の順序に合致するにもかかわらず、反時間順序に合致する。言い換えれば、思考の順序はより自由で、現実の順序に縛られることがないのは、時間的順序性と反時間順序との二つの場合があるからである。一方で、前件と後件との出来事は実際に生起した場合に、物理空間での行動の順序（＝現実の順序＝事態発生順序）に合致する。

以下に、このような時間的順序性をもとに、「なら」文の[＋条件]と[＋因果]を表す場合が表示するアスペクト的な意味を解釈していく。

2.1 [＋条件]を表す場合：「思考の順序」を中心に

話し手が前件を[＋仮定性]の事態と「未完了」の意味として捉えている時に、「なら」文の「条件」の語義が相対的に強いのではないかと考えられる。例えば、

(4) 奈良の三笠山へ登るんなら、考えるだろうが。(井上靖『あした来る人』)

(5) どうせ散歩するなら、ネクタイを取り替えて行こうかな。(井上靖『あした来る人』)

(6) 同じく将来を進むなら、共に好む道に携わりたい。(田山花袋『布団』)

例(4)～(6)はいずれも「るなら」の形で事態がまだ生起していないことを表す。例

(4)の「登る」は継続動詞に属し、語彙的アスペクトから見ると、活動の特性を持つものである。「奈良の三笠山へ登る」という動作には一定の持続時間があり、また、「登る」という行為は行為者としての話し手が確定な終結点（三笠山の山頂あるいは他の山腰）がない場合に登り終えようと考えられる時点まで継続するので、まだ完結していないという意味が含まれる。例(5)の「散歩する」と例(6)の「進む」は同様に継続動詞に属し、活動の特性を持つものである。それらが表示する行為は一定の持続時間が必要であるが、認められる終結点がないので、行為者がやめようと思われる時点まで継続するが、その行為が完結しているとは言えない。

以上の分析により、例(4)～(6)は「未完了」のアスペクト的な意味があり、その前件が未来に成立し、また、前件事態の成立が見込まれる状況で後件が成立する場合に属するので、思考の順序に合致するものである(例(4)：「奈良の三笠山へ登ること」→「考えること」；例(5)：「散歩すること」→「ネクタイを取り替えて行くこと」；例(6)：「同じく将来を進むこと」→「共に好む道に携わること」)。図で示すと以下の図1の通りである。

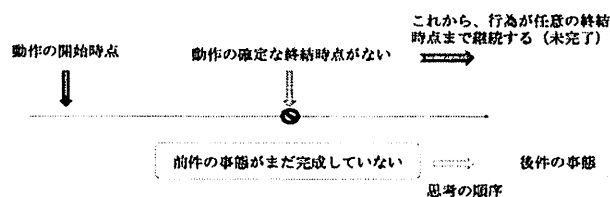


図 1：[+条件]の場合：「るなら」文のアスペクト的な意味解釈

(7) 同じ人間だということを知らなかったなら、甘んじて世の輕蔑を受けてもいられたろうものを。(島崎藤村『破戒』)

(8) 野山を駆け歩く獣の仲間でもあったなら、一生何の苦痛も知らずに過されたろうものを。(島崎藤村『破戒』)

例 (7) ～ (8) は「たなら」形で反事実の条件を表すものである。前件に関しては、実際はそれぞれ「同じ人間だということを知った」と「野山を駆け歩く獣の仲間でもあわなかった」ということである。上掲例は「た」形の「なら」文であるが、動作が完成したこと (<完成相>) を表すにもかかわらず、仮定を前提にして完成した場合のみに成立するものである。よって、反事実の事態を仮定する場合に、その前件と後件は思考の順序に合致する (例 (7)：「同じ人間だということを知らなかったこと」→「甘んじて世の輕蔑を受けてもいられること」；例 (8)：「野山を駆け歩く獣の仲間でもあったこと」→「一生何の苦痛も知らずに過されること」)。図で示すと以下の図 2 の通りである。

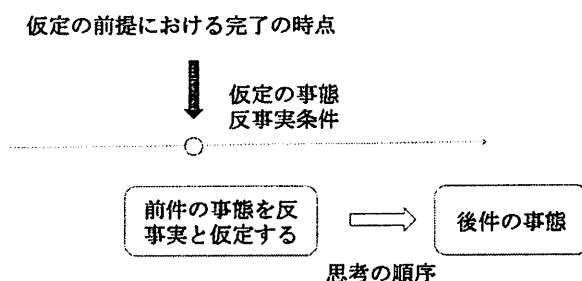


図 2：[+条件]の場合：「たなら」文のアスペクト的な意味解釈

(9) 向うが内心他の人に愛の眼を注いでいるならば、私はそんな女と一所になるのは

厭なのです。(夏目漱石『こころ』)

(10) もしKと私がたった二人曠野の真中にでも立っていたならば、私はきっと良心の命令に従って、その場で彼に謝罪しようと思います。(夏目漱石『こころ』)

(11) もし誰かが本当に搾取されているのならそれはやめさせなくちゃいけないと思うわよ。(村上春樹『ノルウェイの森』)

例(9)(11)は「ている」形の「なら」文であり、例(10)は「ていた」形の「なら」文である。例(9)の「注ぐ」は継続動詞に属し、活動の特性を持つものである。「ている」と共起した場合に、それが表す事態は進行中(<進行相> (= <不完成相>))であり、焦点のアスペクトから見ると、現在時を中心とした時間軸の一部に焦点が当てられるので、「未完了」の意味が含まれる(上述の例(3)も同様である)。例(9)と反対するのは例(10)である。「立つ」は姿勢の変化動詞に属し、活動の特性を持つものであるが、「ていた」と共起した場合に、過去のある一時点で「立つ」という姿勢が動作の結果として持続していること(<結果相> (= <不完成相>))の事態を示しており、過去時を中心とした時間軸の一部分に焦点が当てられており、「未完了」の意味をも表している。例(11)の「搾取(される)」は瞬間動詞に属し、一時性の特徴を持つものである。それが「ている」と共起すると、現在時を中心とした時間軸の一部分に焦点が当てられており、「搾取」という出来事を繰り返すこと(<継続相> (= <不完成相>))を示し、「未完了」の意味を表している。つまり、上掲例はいずれも思考の順序に合致する(例(9):「向うが内心他の人に愛の眼を注いでいること」→「私はそんな女と一所になるのは厭なこと」; 例(10):「Kと私がたった二人曠野の真中にでも立っていたこと」→「私はきっと良心の命令に従って、その場で彼に謝罪したこと」; 例(11):「誰かが本当に搾取されていること」→「それはやめさせなくちゃいけないと思うこと」)。図で示すと以下の図3の通りである。

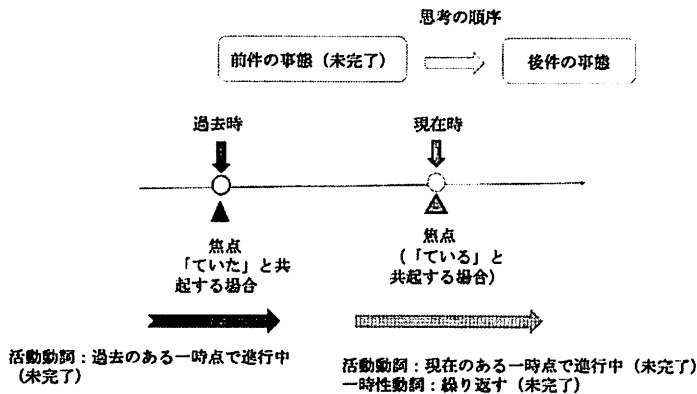


図3: [+条件]の場合:「ている(た)なら」文のアスペクト的な意味解釈

以上の例(4)～(11)はいずれも文法的アスペクト(「る・た」あるいは「ている・ていた」)に属することであるが、語彙的アスペクトと焦点のアスペクトから見たアスペクト的な意味が「未完了」なので、思考の順序に合致しており、「条件」の語義が相対的に強いと考えられる。

2.2 [+因果]を表す場合:「行動の順序」を中心に

話し手が前件を[-仮定性]の事態と「完了」の意味として捉えている時に、「なら」文の「因果」の語義が相対的に強いのではないかと考えられる。例えば、

(12)(= (1)) その忍耐に見合うだけの、何か別の価値があるならば、その結婚に耐えて行かなくてはならない。(石川達三『青春の蹉跎』)

(13) 昨夜曾根が一時ごろ父を訪ねると言っていたので、どうせ行くなら、彼の行くいっしょの時刻を選ぼうと思った。(井上靖『あした来る人』)

(14)(= (2)) 汽車に乗って来たのなら、ひと風呂浴びて、さっぱりした方がいい。(井上靖『あした来る人』)

(15) 世間の人たちが、生活と行動で悪を味わうなら、私は内界の悪に、できるだけ深く沈んでやろう。(三島由紀夫『金閣寺』)

(16) 食べたなら、憶えているはずである。(大岡昇平『野火』)

例(12)の「ある」は状態動詞であり、「ている」形と共起できない(金田一春彦,1976)。それは一般にある状態が存在することを示すので、「完了」の意味が含まれる。例(13)の「行く」と例(14)の「来る」は瞬間動詞に属し、達成の特性を持つものである。例(13)のような「るなら」形の場合に、語彙的アスペクトから見れば、ある出来事が一瞬変わると、ある結果が完結していることを示すので、「完了」の意味を表す。また、例(14)のような「たなら」形の場合に、文法的アスペクトから見ると、ある出来事が過去のある一時点で「来る」という動作が完成したこと(<完成相>)を示すので、「完了」の意味をも表す。例(15)の「味わう」と例(16)の「食べる」は継続動詞に属するが、完成の特性を持つものである。例(15)のような「るなら」形の場合には、語彙的アスペクトから見れば、「悪を味わい始める」という始点と「悪を味わい終える」という終結点が明確なので、その動作が一旦始まったら、完成する可能性が高いのではないかと考えられる。従って、「完了」の意味として捉えられる。しかしながら、例(16)のような「たなら」形の場合には、「食べた」は反事実なので(実際は「食べなかった」である)、[+仮定性]の事態として捉えられるべきである。その前件を[+仮定性]の事態として捉えられるので、思考の順序に合致する。

以上の分析により、例(12)～(15)は語彙的アスペクトと文法的アスペクト(「る・た」)から見ると、「完了」の意味を表し、その前件と後件は行動の順序に合致するので(例(12):「その忍耐に見合うだけの、何か別の価値があること」→「その結婚に耐えて

行かなくてはならないこと」；例（13）：「行くこと」→「彼の行くいっしょの時刻を選ぶこと」；例（14）：「汽車に乗って来たこと」→「ひと風呂浴びて、さっぱりしたこと」；例（15）：「世間の人たちが、生活と行動で悪を味わうこと」→「私は内界の悪に、できるだけ深く沈んでやること」）、その「因果」の語義が相対的に強いと思われる。図で示すと以下の図4の通りである。

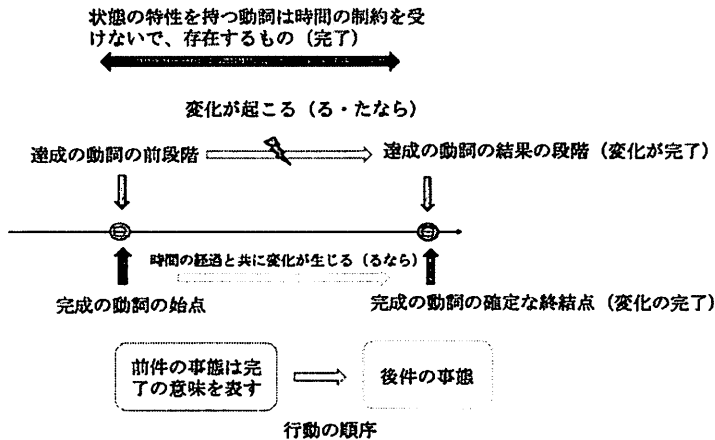


図4：[+因果]の場合：「る(た)なら」文のアスペクト的な意味解釈

3 アスペクト的な語義の連続性

2節では、語彙的アスペクトと文法的アスペクト及び焦点のアスペクトの視点から、それぞれ思考の順序と行動の順序を中心にして、「なら」文の[+条件]と[+因果]を表す場合にそのアスペクト的な意味解釈を検討した。「なら」文の[+条件]を表す場合には、そのアスペクト的な意味は「未完了」であるが、[+因果]を表す場合には、そのアスペクト的な意味は「完了」である。

以下に、2節での「なら」文のアスペクト的な意味解釈をもとに、[+条件]と[+因果]を表す場合に、「なら」文の動詞のアスペクト形式の意味を分析し、意義素によってアスペクト的な観点からその語義連続性を示す。

3.1 [+条件]：「なら」文の動詞のアスペクト形式の意味

2.1節で明らかになったのは、「なら」文が[+条件]を表すと、その動詞のアスペクト形式の意味は[+未完了]という意義素性を持つことである。

具体的に分析すれば、まず、上述のように、例（4）（5）（6）のような「るなら」形の場合に、語彙的アスペクトから見ると、その動詞はいずれも継続動詞に属し、活動の特性を持ち、一定の時間活動が続いたことを表しているのもので、[-静態性]と[+継続性]という意義素性を持つと言える。また、活動の特性を持つ動詞である場合に、一定の持続時間（[+継続性]）があるが、客観的に見ると、確定した終結点を持たず、動作主がやめたい

と思う時点までいくらかでも動作行為を続けるので、[-完結性]という意義素性を持っている。

次に、上述の例(7)(8)のような「たなら」形で反事実条件文を表す場合に、「た」形の「なら」文であっても、仮定を前提にして仮想世界では動作が完成したことを示すので、[+仮定の完成相]という意義素性を持っている。

最後に、上述の例(9)(11)のような「ているなら」形の場合に、例(9)における継続動詞に属し、活動の特性を持つ動詞は現在のある一時点でその表示する行為が進行していること(<進行相>)を示すので、文法的アスペクトから見ると、[+不完成相]という意義素性を持っている。例(11)における瞬間動詞に属し、一時性の特徴を持つ動詞は現在のある一時点で単一の出来事が繰り返すこと(<継続相>)を示すので、[+不完成相]という意義素性が表される。例(10)のような「ていたなら」形の場合は、姿勢の変化動詞に属し、活動の特性を持つ動詞は姿勢を表しており、過去のある一時点で動作の結果として持続しているので、[+不完成相]という意義素性を持っている。

以上の分析を通して、「なら」文が[+条件]を表す場合には、その動詞のアスペクト形式の意味の意義素は以下のように表示される。

[+条件]→[+未完了][-静態性][+継続性][-完結性][+不完成相][+仮定の完成相]

3.2 [+因果]: 「なら」文の動詞のアスペクト形式の意味

2.2節では、第一に認められたのは、「なら」文が[+因果]を表す場合に、その動詞のアスペクト形式の意味は[+完了]([-未完了])という意義素性を持つことである。

詳しく説明すれば、まず、上述の例(12)での状態動詞は動きを表さず、時間の制約を受けることがなく、いつでも存在している状態を示すので、[+静態性]と[+継続性]という意義素性を持っている。

次に、例(13)のような「るなら」形の場合は、瞬間動詞に属し、達成の特性を持つ動詞はある状況から別の状況へ一瞬のうちに変わること(状態の突然の変化)を表し、必ず何らかの帰結をもたらすことを示すので、[-静態性]、[-継続性]と[+完結性]という意義素性を持つと言える。例(14)のような「たなら」形の場合に、同種類の動詞はもう完成したことを示すので、[-不完成相]([+完成相])という意義素性を持っている。

最後に、例(15)のような「るなら」形の場合には、継続動詞に属し、完成の特性を持つ動詞は一定の時間の経過と共にある変化が生じており、確定した終結点があることを示すので、[+継続性]と[+完結性]という意義素性を持っている。それに反して、例(16)のような「たなら」形の場合には、同種類の動詞は反事実条件を表し、[+仮定性]の事態を表すが、[+因果]を表さないで、反事実条件文の持つ意義素性である[+仮定の完成

相]と対義関係にある[-仮定の完成相]という意義素性を持てば、[+因果]を表す可能性があるのではないかと考えられる。

以上の分析をまとめると、「なら」文が[+因果]を表す場合には、その動詞のアスペクト形式の意味の意義素は以下のように示される。

[+因果]→[-未完了][±静態性][±継続性][+完結性][-不完成相][-仮定の完成相]

4 おわりに

「なら」文は広義の因果複文に属するので、その「条件」（典型的な語義）と「因果」（周辺の語義）との語義連続性が生じてくる。本稿は語彙的アスペクトと動詞の文法的アスペクト及び焦点のアスペクトという広義のアスペクトの視点から、「なら」文の前件と後件との時間的順序性を分析した上で、そのアスペクト的な意味解釈に基づいて語義連続性を検討した。その結果をもとに、意義素をもって[+因果]と[+条件]を表す場合における動詞のアスペクト形式の意味をまとめ、「なら」文のアスペクト的な語義連続性を意味論的な観点から明らかにした。

「なら」文は[+条件]を表す場合に、話し手が前件を[+仮定性]の事態として捉えており、そのアスペクト的な意味は「未完了」であり、前件と後件との事態は思考の順序に合致するが、一方で、[+因果]を表す場合に、話し手が前件を[-仮定性]の事態として捉えており、そのアスペクト的な意味は「完了」であり、前件と後件との事態は行動の順序に合致する。多様な動詞に関する「なら」文を挙げながら、アスペクトの視点から、語義の連続性が生じる時に、「なら」文のアスペクト的な意味解釈を図1～4で具体的に示した。最後に、意義素によって「なら」文のアスペクト的な語義連続性を以下の図5のように示すことにしたい。

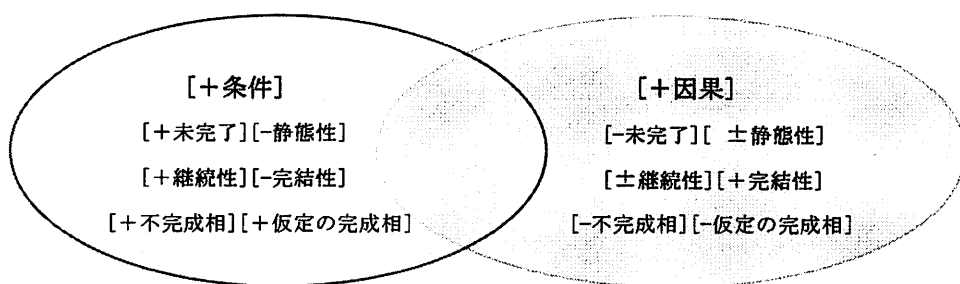


図5：「なら」文のアスペクト的な語義連続性

参考文献

- 網浜信乃(1990)「条件節・理由節—ナラとカラの対比を中心に—」『待兼山論叢 日本学編』24.
- 李光赫・趙海城 (2020)『条件文の日中対照計量的研究—KH Coder と SPSS を利用した可視化分析—』ひつじ書房.
- 陸宗均(2005)「動詞のアスペクトの研究：内的時間構造を中心に」大阪大学博士論文.
- 工藤真由美(1995)『アスペクト・テンス体系とテキスト：現代日本語の時間の表現（日本語研究叢書 第2期第7巻）』ひつじ書房.
- 鎌田精三郎 (1996)「現代日本語の「テイル」形アスペクトの意味解釈」『城西大学研究年報.人文・社会科学編』20.
- 久野暉 (1973)『日本文法研究』大修館書店.
- 野田尚史他 (2002)『複文と談話（日本語の文法 4）』岩波書店.
- 前田直子 (2009)『日本語の複文—条件文と原因・理由文の記述的研究—』くろしお出版.
- 小坂光一 (2007)「「～たら（ば）」と「～たなら（ば）」：命題内容の成立・存在と命題の存在」『ことばの科学』19.
- 鈴木義和 (2021)「ナラ条件文について」『國文論叢』58.
- 尹聖楽 (2023)「「るなら」と「たなら」の使い分け」『日本語文法』23 (1) =44.
- 李光赫 (2012)《条件复句の日汉对比研究》世界图书出版公司.
- 戴浩一(1988)<时间顺序和汉语的语序（黄河译）>《国外语言学》第1期.
- 金田一春彦 (1976)『日本語動詞のアスペクト』むぎ書房.

中国語可能補語の日本語訳について

— “V 得/不 C” を例として —

A Study on the Japanese Translation of Chinese Potential Complements

-Using “V *de/bu* C” as an Example-

韓 樹坤

HAN Shukun

Abstract : 中国語の可能補語形式 “V 得/不 C” は、その意味に基づき、「能力可能」「条件可能」「属性可能」「認識可能」の4つに分類できる。本研究では、この意味分類を基に具体的な用例を用いて、“V 得/不 C” が異なる意味を表す際の日本語の可能表現との対応関係を考察した。その結果、“V 得/不 C” が「能力可能」「条件可能」「属性可能」を表す場合、日本語の可能表現と多く対応することが明らかになった。一方、「認識可能」を表す場合には、日本語では他の表現形式や無標識で対応することが多いことが分かった。つまり、中国語は「可能」を示す際に、形式が固定されており、他の表現形式が用いられにくいのに対し、日本語は「可能」を示す際に、特定の形式に拘らず、語用論的に多様な形式を柔軟に使用する傾向がある。

Keywords : 中国語 可能補語 “V 得/不 C” 日本語訳 対応関係

目次

- 1 はじめに
- 2 “V 得/不 C” の意味分類について
- 3 考察
 - 3.1 能力可能
 - 3.2 条件可能
 - 3.3 属性可能
 - 3.4 認識可能
- 4 おわりに
- 参考文献

1 はじめに

中国語の可能補語には、“動詞+得/不+了”と“動詞+得/不得”の他に、“動詞+得/不+趨向補語/結果補語”という形式もあると思われる。その中の「趨向補語」と「結果補語」については、房玉清(1992)、

刘月华等(2001)などが詳しく説明している。具体的には、趨向を表す動詞を補語として充てるものは、趨向補語と呼ばれる。以下のように三分類することができる。

(1) 来、去

(2) 上、下、进、出、回、过、开、起

(3) 上来、上去、下来、下去、出来、出去、回来、回去、过来、过去、开来、开去、起来

それに対し、形容詞や動詞を補語として充て、ある動作や状態が具体的な結果を引き起こす(または引き起こす可能性がある)ことを示すものは、結果補語と呼ばれる。話し言葉の中で、単音節形容詞(たとえば、“大、小、高、低、长、短、远、近、对、错、透、齐、好、完、惯、活”など)は一般に結果補語として使用でき、一部の話し言葉ではよく使われる二音節形容詞(たとえば、“清楚、糊涂、明白、整齐、结实、暖和”など)も結果補語として機能することがある。しかし、動詞は結果補語として使用できるものが少なく、一般的なものには“见、成、懂、走、跑、哭、笑、掉、着、倒、翻、透、到”などがある¹。

一方、日本語の可能表現には「動詞未然形+れる・られる」「五段動詞の可能動詞」「サ変動詞語幹+できる」「動詞連体形+ことができる」「動詞連用形+うる(える)」などの表現形式がある。これらの可能表現は形式上の違いがあるものの、「能力可能」「属性可能」「条件可能」「認識可能」などの意味を表すこともできる(渋谷勝己 1986、張威 1998、中井政喜・呂雷寧 2014などを参照)。“動詞+得/不+趨向補語/結果補語”は日本語に訳される際には、日本語の可能表現に対応すると対応しない場合とがあるため、具体的にはどのような場合に対応し、どのような場合に対応しないのか、その原因は何にあるか。また、両言語の可能表現はどのような共通点と相違点を有しているのか。これらの問題点についての考察はまだ十分には行われていないようであるため、本研究では、“動詞+得/不+趨向補語/結果補語(V得/不C)”を中心に、その意味を分類した上で、具体的な例を挙げながら、その日本語に訳する際の文法的特徴などに考察し、日本語訳の具体的な方法を明らかにする。

2 “V得/不C”の意味分類について

“V得/不C”の意味については、刘月华(1980)、房玉清(1992)、張威(1998)、刘月华等(2001)、吴福祥(2002)、姚艷玲(2008)、安本真弓(2009)など、すでに多くの研究がなされている。具体的には、刘月华(1980)では、“V得/不C”という可能補語構造はある結果や趨向を含んでいるため、その文法的な意味を「ある主観的または客観的な条件がある動作・行為の結果や趨向を実現可能にするかどうか」というように要約できると指摘している。“V得/不C”の意味を以下のように三分類することができる。

(1) ある能力を持ち、または主観的な条件がある動作・行為を実現可能にする。

(2) ある客観的な条件を満たし、またはその客観的な条件がある動作・行為や変化を実現可能にする。

(3) 可能性がある。

これを踏まえ、刘月华等(2001)では、“V得/不C”は意味において“(不)能”と完全に同じではなく、「情理から許されるかどうか」や「許可・不許可」の意味を表す際には、“(不)能”を使用する

¹ “走”と“跑”が結果補語として用いられる場合、「離れる」という意味を表す。

ことができるが、“V 得/不 C”は使用できない。その一方で、房玉清（1992）と吳福祥（2002）はそれぞれ、「ある動作の結果や趣向を実現する能力があるかどうか」「ある結果や変位を実現する可能性があるかどうか」といった、“V 得/不 C”の意味を概括している。

張威（1998）では、「結果可能」と「認識可能」との二つの概念を提出し、“V 得/不 C”の「V」が意志動詞である場合、可能補語形式は「動作主の動作が行われた後、動作主が意図していた事柄の実現を表す C が果たして成立し得るか否か」という「結果可能」の意味を表すのに対し、“V 得/不 C”の「V」が無意志動詞である場合、可能補語形式は「V+C」構造の表す事柄の実現する可能性についての話し手の認識・判断である「認識可能」を表すこととなると指摘している。

また、姚艷玲（2008）は、“V 不 C”の意味を「動作主によって意図されている動作・状態の非実現」、つまり「不可能」としているのに対し、安本真弓（2009）は、それを「動作を実行しても、『能力』または『条件』を満たしていない、つまり障害があるため、結果出現可能に影響を来し、結局できない」と定義している。

これらの研究では、“V 得/不 C”の意味分類について詳しく論述しているが、この可能補語形式の性質については十分に描かれていないようである。そのため、本研究では、これらの先行研究を基に、“V 得/不 C”が表す意味を「能力可能」「属性可能」「条件可能」「認識可能」とする。具体的には、“V 得/不 C”は有情物の能力（本来備わった能力と習得した能力を含む）だけでなく、無情物の一般的な属性・機能・価値によって実現できるかどうかをも表すことができる。また、動作主体の意志や能力とは関係なく、ある事柄が何らかの条件から許されて実現可能かどうかやその事柄が実現する可能性があるかどうかに対する認識などを表すこともある。その後、具体的な例文に基づいてこれらの意味が表す際には、“V 得/不 C”の日本語訳について詳しく考察し、その背後にある原因などを検討する。

3 考察

3.1 能力可能

“V 得/不 C”が「能力可能」を表す場合、主として日本語の可能表現に訳される傾向がある。たとえば、

- (1) 从此便躺了下去，有时还挣扎着起来，以后就走不动了。（谢冰心《关于女人》）

それ以来床にふせてしまい、時々なんとか起き上がろうとしていましたが、ついには動けなくなってしまったのです。（竹内実訳『女のひとについて』）¹

- (2) 第二个女人，我永远忘不掉的，是 T 女士，我的教师。（谢冰心《关于女人》）

つぎに思い浮かぶのが恩師の T 先生で、私にとって永遠に忘れられない女のひとである。（竹内実訳『女のひとについて』）

- (3) 她分辨不出什么是逢场作戏，什么是倾心相爱。（戴厚英《人啊，人》）

¹ 本研究で使用する用例は『中日対訳コーパス』（第 1 版、2003）から抽出したものである。

² 馬庆株（1988）によると、“忘”は“非自动词（無意志動詞）”であり、動作の発出者がその動作を自由に制御できないことを示す。“忘不_レ掉”は、“忘”という動作が動作主体の能力で制御できないことを意味するため、本研究では“忘不_レ掉”の意味を「能力可能」に分類する。

彼女は気まぐれな遊びとほんものの愛情が区別できない。(大石智良訳『ああ、人間よ』)

- (4) 王一生再挣了一下，仍起不来。我和脚卵急忙过去，托住他的腋下，提他起来。他的腿仍然是坐着的样子，直不了，半空悬着。(阿城《棋王》)

王一生はまた身じろぎしたが、依然立つことができなかったので、ぼくとのつぼが急いでそばへ行き、両脇をささえて引き上げてやった。だが、彼の足は相変わらず座っていたときそのままに、宙に浮いていた。(立間祥介訳『チャンピオン(棋王)』)

例(1)では、動作主の「動く」能力が主観的または客観的な原因で無くなっていることが示唆されているのに対し、例(2)では、話し手の「忘れる」能力が発揮できないことが強調されている。一方、例(3)では、動作主の物事を区別する能力をあまり有しないことが示唆されているが、例(4)では、動作主の「立つ」能力が何らかの原因で一時的に失ってしまうことが強調されている。これらの“走不动”“忘不掉”“分辨不出”“起不来”といった“V不C”構造がそれぞれ「五段動詞の可能動詞」「動詞未然形+れる・られる」「サ変動詞語幹+できる」「動詞連体形+ことができる」という日本語の可能表現形式に訳されているため、形式的にも意味的にも対応していると言える。

一方、他の形式に訳される例もあるが、それほど多くない。たとえば、

- (5) “看你的神情，你似乎还有些期望我，——我现在自然麻木得多了，但是有些事也还看得出。……”

(鲁迅《彷徨》)

「君の顔色を見ると、君はまだすこしは僕に期待をかけているようだね—そりゃあ、いまじゃすっかり鈍感になってしまっているけれど、それくらいのことはわかるよ。…」(松枝茂夫・和田武司訳『彷徨』)

- (6) 但是她和两个孩子的力气是太小了，她们无论如何抬不动身躯高大的倪吾诚。(谢冰心《关于女人》)

でも自分と二人の子供だけでは、大柄な夫をどうしようもない。(竹内実訳『女のひとについて』)

例(5)では、“看得出”は話し手の物事がわかる能力を有することを強調しており、日本語に訳されると、「わかる」だけでもそういう意味を表現することができるため、可能表現を使用しなくても問題ないと考えられる。それに対し、例(6)では、“抬不动”は動作主の運ぶ能力が年齢や身体的な原因であまり発揮できないことを強調している。この際には、形式の対応を考えせずに、「どうしようもない」という表現に訳され、意味だけを視野に入れて考えているため、日本語の可能表現に対応しているとは言えない。

3.2 属性可能

“V得/不C”が「属性可能」を表す場合、その用法は「能力可能」と類似しており、日本語では通常、可能表現として訳されることが多い。一方で、他の表現形式に訳されるケースは極めて少ない。たとえば、

- (7) 家里用的铺盖，校里用不着。(茅盾《霜叶红于二月花》)

- 家で使っている蒲団は、学校では使えないのよ。(立間祥介訳『霜葉は二月の花に似て紅なり』)
- (8) 漂泊着的农民们经历了多少辛酸苦辣呀！旧话太多了，说不尽，讲不完。(浩然《金光大道》)
農民たちはどれほどの辛酸をなめてきたことか！昔の話はあまりに多すぎても語りつくせる
のではない。(神福勇夫訳『輝ける道』)
- (9) 我也曾经是一张白纸，可是生活在我的白纸上涂抹了浓重而灰暗的底色。这底色是永远也洗不去的。(戴厚英《人啊，人》)
私も昔は白紙だったけれど、生活の中で濃い灰色に塗りつぶされてしまった。この色は永遠に
洗い落とせない。(大石智良訳『ああ、人間よ』)
- (10) 夜间很冷，有点小风，虽然摇不动树枝子，刮不起尘土，却“嗖嗖”的挺尖厉。(浩然《金光大道》)
夜の冷えこみは厳しい。樹木の枝を騒がせたり土ぼこりを上げたりするほどでもない、風が
ヒューヒューと肌を刺す。(神福勇夫訳『輝ける道』)

例(7)では、蒲団の属性や機能、価値が学校の環境では十分に発揮されないことが示されているが、例(8)では、昔の話という無情物が多すぎるため、農民たちによって全て語り尽くされることが不可能であることが表されている。また、例(9)では、無情物である「この色」が「濃い灰色」として表現され、その象徴的な機能や属性が際立っているため、「洗い落とす」という行為が実現できないことが暗示されている。これらの例文における「用不着」「说不尽」「讲不完」「洗不去」といった“V 不 C”構造が全部「五段動詞の可能動詞」という日本語の可能表現形式に訳されているため、形式的にも意味的にも対応していると言える。これに対し、例(10)では、無情物である「風」が強くないため、土ぼこりを上げる属性や機能があまり発揮できないことが強調されている。この場合、語用論的な視点から考えて「刮不起」を「上げたりするほどでもない」という表現に訳され、形式的には対応する訳ではないが、より自然な表現だと考えられる。

3.3 条件可能

“V 得/不 C”が「条件可能」を表す場合、その用法は「能力可能」や「属性可能」と類似しており、日本語では多くの場合、可能表現として訳される。たとえば、

- (11) 吕瑞芬轻轻地叹口气说：“没好利落。刘祥大叔的脚又化了脓，肿得象个小冬瓜，穿棉裤都伸不进腿去……”(浩然《金光大道》)
呂瑞芬はフツとため息をついた。「どうもはっきりしないの。劉祥さんの足のほうも化膿して、トウガンの小さいのくらいに腫れちまって、ズボンに足が通せないほどよ」(神福勇夫訳『輝ける道』)
- (12) 看看那一张张纯朴可爱的笑脸，我说：“咱们陶庄不会永远这么穷，等你们长大了，陶庄的粮食会多得囤也盛不下，车也装不完。”(巴金《家》)
ひとりひとりの顔を見ながら話してみた。「あたしたちの陶庄は、決していつまでも貧しいわけじゃないのよ。みんなが大きくなったら、陶庄の穀物はきっと大きな麦囲いにも入りきらないし、車にも積みきれないようになるわよ。」(飯塚朗訳『家』)

- (13) “这远的路，就是去，没钱也住不下呀。苦命哟，谁让她托生个女人哩……”（张海迪《轮椅上的梦》）

「あんなに遠いし、運んだところで金がなければ入院できんさ。運が悪いよ、どうして女に生まれたかねえ…」（飯塚陽訳『車椅子の上の夢』）

例(11)では、“伸不进(腿去)”は動作主の足がズボンに通す主観的な条件が一時的にないことを示唆しているのに対し、例(12)では、“装完”という動作・行為の結果が実現する条件が現在のところ有しないことが強調されている。また、例(13)では、“金”という客観的な条件がなければ、“入院”という動作の結果が実現できないことが表されている。これらの“伸不进(腿去)”“装不完”“住不下”といった“V不C”構造がそれぞれ「五段動詞の可能動詞」「サ変動詞語幹+できる」などの日本語の可能表現形式に訳され、形式と意味の上では対応していると言える。

一方、他の表現形式に翻訳されるケースもあるが、その数は多くない。たとえば、

- (14) 你晚两分钟，下一个站就得跟着咱们晚点，别的列车就得窝在别处进不来。（浩然《金光大道》）

ここで二分遅れると、次の駅ではもっと遅れて、ほかの列車が立往生してしまい～（神福勇夫ら訳『輝ける道』）

- (15) 自己只要卖力气，这里还有数不清的钱，吃不尽穿不完的万样好东西。（老舍《骆驼祥子》）

働きさえすれば、金はずぎつぎにはいつてき、食おうが着ようがなくなることのないすばらしいものが無限にあるのだった。（立間祥介訳『駱駝祥子』）

例(14) (15)では、条件を示すマーカーの「と」や「ば」があり、後ろの動作や行為の実現がある条件が具備しなければならないことが表されている。具体的に言えば、例(14)では、他の列車が入らない結果の実現する条件が示唆されているのに対し、例(15)では、素晴らしいものを食べ尽くせないまたは着尽くせない条件が強調されている。例(14)の“進不来”と例(15)の“吃不尽”“穿不完”は全部日本語の可能表現形式に訳されないが、文の意味だけを視野に入れ、無標識や他の表現形式に訳されるのが問題ないと考えられる。

3.4 認識可能

“V得/不C”が「認識可能」を表す場合、日本語では可能表現として訳される例はあまり多くないようである。たとえば、

- (16) 可是我知道，有几个人已经找不回来了，永远找不回来了！（戴厚英《人啊，人》）

何人かのはもはや連れもどせぬ、永遠に連れもどせぬのだと、わしには分かっていた。（大石智良訳『ああ、人間よ』）

- (17) 虽然汗珠劈劈啦啦的往下落，他还觉得自己不干净——心中那点污秽仿佛永远也洗不掉（老舍《骆驼祥子》）

汗がポタポタしたたりおちていたが、それでも自分が不潔そのもののように思えた。あの心中の汚点は永遠に拭いさることができないように思えた。（立間祥介訳『駱駝祥子』）

例 (16) (17) では、時間を示す副詞“永远”が“找不回来”“洗不掉”という“V 不 C”構造を修飾し、“找回来”“洗掉”という動作・行為の結果が実現する可能性がないことに対する話し手または動作主の認識が示唆されている。“找不回来”“洗不掉”はそれぞれ「五段動詞の可能動詞」「動詞連体形+ことができる」に訳され、形式と意味において対応していると言える。

しかし、日本語訳では、他の表現形式や無標識の形が用いられる例が非常に多い。たとえば、

- (18) 辛小亮心里哪怕打起一个浪花，也逃不过她的眼睛。(陈建功《丹凤眼》)

辛小亮の心に生じたどんな小さなさざ波も見逃がすはずはなかった。(岸陽子・斎藤泰治訳『鳳凰の眼』)

- (19) 人们都认为这个小媳妇是再也回不来了。(张海迪《轮椅上的梦》)

誰もが、あの若い嫁を二度と見ることはあるまいと考えた。(飯塚陽訳『車椅子の上の夢』)

- (20)这《卓文君》，排得出来吗？吴祖光先生编的《凤求凰》，已经由别的团排出来公演了，基本上是张派的唱法。(刘心武《钟鼓楼》)

.....この『卓文君』の出しもの、うまくいくかしら。吳祖光先生の脚色した『鳳、凰を求む』はもうほかの劇団が上演したけど、あれはだいたい張派の唱い方だわ。(蘇琦訳『鐘鼓楼』)

- (21) 我们四周的那些坏事，坏人，你一定是看够了。可是，如果你这是第一次看见他们，你一定更看不惯，更难受。(张爱玲《倾城之恋》)

僕たちの周りのあしたの悪事や悪人を、うんざりするほど目にしてこられたのでしょうか。でももしあなたが、そういうものにいま初めて出会ったのだとしたら、いよりもっと耳障りで辛く感じただろうと思うんです。(池上貞子訳『傾城の恋』)

例 (18) では、“逃不过”は動作主の“辛小亮”が彼女を見逃す可能性がないことを示唆しているのに対し、例 (19) では、「あの若い嫁」を二度と見る可能性がないことに対する人々の認識が強調されている。“逃不过”“回不来”はそれぞれ「～はずはない」「～あるまい」という表現に訳され、形式の上では日本語の可能表現に対応しないが、意味の上では「可能性がない」や「推測」などの意味を表すことができるため、語用論的見れば問題ないと考えられる。また、例 (20) では、“排得出来”は疑問文に用いられ、『卓文君』の出し物がうまくいく可能性があるかどうかという認識を示唆している。これと類似しており、例 (21) では、“看不惯”の前に“一定”という副詞があるため、話し手は動作主の悪事や悪人を初めて見る時に不快感を必ず起こすことに対する認識、つまり百パーセントの確信があることが強調されている。これらの場合は、日本語の訳文には、可能標識が省略されても、文の意味理解できるため、自然な文だと考えられる。

4 おわりに

本研究では、中国語の可能補語形式の一つである“動詞+得/不+趨向補語/結果補語 (V 得/不 C)”に注目し、「能力可能」「属性可能」「条件可能」「認識可能」の4つの意味に基づいて、この補語形式の日本語訳について分析を行った。その結果、“V 得/不 C”が「能力可能」「属性可能」「条件可能」を表す場合には、主に日本語の可能表現形式に訳される傾向が見られ、両言語が対応していると言える。一

方、「認識可能」を表す場合には、日本語の可能表現形式に訳される例は少なく、代わりに他の日本語表現形式や無標識に訳される例が多いことが明らかになった。このことから、中国語と日本語の可能表現には意味範疇による対応の違いが存在することが確認された。本研究の成果は、両言語間の可能表現の対照研究を深化させるとともに、翻訳実務や言語教育における応用に寄与するものである。

参考文献

中国語

房玉清（1992）《实用汉语语法》北京语言大学出版社

刘月华（1980）＜可能补语用法的研究＞《中国语文》第4期

刘月华、潘文娣、故韡（2001）《实用现代汉语语法（增订本）》商务印书馆

马庆株（1988）＜主动词和非主动词＞《中国语言学报》第3期

吴福祥（2002）＜汉语能性述补结构“V得/不C”的语法化＞《中国语文》第1期

日本語

渋谷勝己（1986）＜可能表現の発展・素描＞『大阪大学日本学報』第5号

張威（1998）『結果可能表現の研究—日本語・中国語対照研究の立場から—』くろしお出版

中井政喜・呂雷寧（2014）「日本語における可能の意味について」『名古屋外国語大学外国語学部紀要』第47号

安本真弓（2009）『現代中国語における可能表現の意味分析—可能補語を』白帝社

姚艶玲（2008）「＜不可能＞の言語化に関する日中両語の対照研究」『日本語と中国語の可能表現』白帝社

武藤文庫所蔵早期北京官話資料概述及研究展望*

An Overview and Research Prospects of Early Beijing Mandarin Materials
in the Muto Bunko Collection

趙 葵欣

ZHAO Kuixin

要旨 本論は長崎大学武藤文庫所蔵の、明治初期の北京官話資料の紹介と概述をし、その北京官話研究や、外国語としての中国語教育研究に対する価値と可能性を検討する。武藤文庫の早期北京官話の資料から以下の2つを取り上げ、その内容や様々な記号、関連事情の解明に努めている：①御幡雅文の北京官話教科書の抄本3種：『紹古先生口授京話』（2冊）・『官話 志白問答』（2冊）・『官話 今古奇観』（1冊）。②イギリス John Bunyan の宗教小説 *The Pilgrim's Progress* の官話訳本『天路歷程官話』2種と、続編の『續天路歷程官話』1種。抄本は作成時期が1881年以前であり、編著者が旗人で、十分なデータ量があるという3つの特徴が見られ、19世紀の北京官話や北京語の通時的な考察に貴重な資料だと思われる。一方で英語小説の19世紀末の官話訳本は、現代中国語の「欧化語法」との関連性について考察する価値がある。本論でも語学と教育史の視点から、幾つかの研究例を試している。

キーワード 武藤文庫 19世紀の北京官話 中国語教科書 明治初期 中国語教育史

目録

零 引言

一 十九世紀末北京官話教材手抄本

1.1 《紹古先生口授京話》

1.2 《官話 志白問答》

1.3 《官話 今古奇観》

1.4 三本手抄本的相关考证

二 十七世紀英國宗教小說官話譯本

2.1 《天路歷程官話》5卷 1892年

2.2 《天路歷程官話》5卷 1919年

* 本文の研究契機来自大東文化大学大島吉郎教授慷慨共享的多种珍贵资料，特此致谢。

2.3 《续天路历程官话》6卷 1905年

三 其他汉语相关资料

四 研究示例和研究展望

4.1 语言本体研究角度

4.2 中文作为外语的教学研究角度

五 小结

参考文献

零 引言

武藤文库为武藤长藏(1881-1942)博士所收藏的资料,现藏于长崎大学附属图书馆经济学部分馆。武藤长藏教授出生于爱知县,从名古屋商业学校毕业后进入东京高等商业学校(现一桥大学)学习。1905年毕业后去上海东亚同文书院就职,任讲师,教授经济原论·政策、商业通论、外国实践、货币论等课程。1907年回到日本,任职于刚成立两年的长崎高等商业学校,教授经济学史、银行论、交通论、殖民政策等,直至1936年退休。同年被授予长崎高等商业学校名誉教授¹。

武藤文库收藏有约一万册日本国内外的各种图书、杂志、小册子,以及约两百件地图、书画、陶器等。其中包含了经济学经典书籍、外交史资料、长崎地区相关资料等许多珍稀文献。武藤长藏先生是日本有名的经济学者、经济史专家,因此文库中经济学相关资料最为丰富,也很受关注,因此整理状况较好,现在可公开阅览的经济相关资料有45种。另外与近代长崎发展及历史相关资料也有17种已经电子化,在图书馆网站上公开,可供阅览利用。但是该文库中还有一部分与汉语有关的资料却未受重视,保存整理状况均不理想。这些资料不仅在长崎大学图书馆OPAC检索不到,甚至在长崎大学附属图书馆经济学部分馆1972年编写的《长崎大学经济学部所藏武藤文库目录》中也不见记录。只有东京大学东洋文化研究所附属东洋学文献中心编写,于1980年出版的《长崎大学附属图书馆经济学部分馆汉籍分类目录;熊本大学附属图书馆落合文库汉籍分类目录》中能看到一些。

经过笔者的实地考察,武藤文库里跟中文有关的资料从大的方面来说,至少包括三种:

1. 明治初期日本人学习北京官话的手抄本教材; 2. 宗教小说的官话译本,甚至可以说是现在所知最早的欧洲小说官话译本; 3. 汉语其他方言、汉-满对照书籍。这些资料多为十九世纪末北京官话文献,极可能仅存于此,具有多方面的研究价值,非常值得关注。本文将在实地调查的基础上,首先分类详细介绍这些文献资料的书影、保存状况、主要内容、语言特点,并对相关背景及书中记号等进行考证和解说,继而从多个研究视角,通过几个例子说明这些资料的研究价值,展望这些文献的研究可能性,还同时指出这些资料的整理和保护是现在急需解决的问题。

¹ 武藤长藏先生的生平详见「武藤教授略年譜」『商業と経済』18(1):1-9页,1937年。

一 十九世纪末北京官话教材手抄本

武藤文库里有三种手抄本北京官话教材：A.《绍古先生口授京話》乾、坤共2册，御幡雅文手抄本；B.《官话 志白问答》乾、坤共2册，御幡雅文手抄本；C.《官话 今古奇观》1册，御幡雅文手抄本。这些资料虽然长崎大学图书馆 OPAC 检索不到，但直接询问图书馆的经济学部分馆，预约后可以在馆内阅览。另外，鱒澤彰夫（2018）是笔者所见最早介绍武藤文库里御幡雅文手抄本的研究²。以下根据笔者得实地调查，概述三种资料的书影、内容、语言等基本情况，并对资料中出现的相关人、物等做一些考证。有些调查结果与鱒澤彰夫（2018）的考察略有不同，一并指出留存。

1.1 《绍古先生口授京話》

《绍古先生口授京話》（以下简称《绍古》）中的“绍古先生”，即英绍古，又名绍古英继，旗人。是清末活跃在中文教育舞台的重要人物。但是关于他的记录不多，常被引用的是何盛三（1928：77）对他的介绍。英绍古是旗人，父亲曾官居高位，但到他这一代家道中落。他入基督教成为了牧师，与洋人交往甚密。当时在北京学习中文的日本人大多得到过他及儿子恩禄的指教。比如中田敬义在北京留学时就是受教于英绍古，他的北京官话译著《伊苏普喻言》不仅有英绍古作的序，还得到其子恩禄的协助³。

1.1.1 书影、版式及藏书记号

《绍古》手抄本包括乾、坤两册。硬质厚封面、封底及扉页为暗红色花纹纸。乾册前有扉页，后无。坤册前无扉页，后有。

乾、坤两册大小不同。乾册外部整体书长 23.4cm、宽 15cm、厚 1.5cm。书脊以双横线划分为上中下三段。上段书“绍古先生 口授京话”，中间部分写有“乾”字，下部为“御幡珍（藏）”⁴。皆为烫金楷体字。扉页右上贴有“长崎高等商业学校图书 LN06862 CL702 N019 2vols”标签。坤册外部整体书长 18.6cm、宽 21.5cm、厚 2cm。书脊部外观与乾册一样，双横线划分为三部分，上段书“绍古先生 口授京话”，中间部分写有“坤”字，下部为“御幡珍（藏）”，亦为烫金楷体。坤册封底前有与乾对应的彩色扉页。乾、坤两册均为竖排，右开本，没有页码。

乾册彩色扉页后有空白页，第一空白页左半部分有铅笔写的“会话”两字。空白第二页无字。空白第三页左半页上部有“长崎高等商业学校图书”的方形印章，下部有“御幡”的圆形印章。正文从第四页开始。正文第一页右上部写有“明治十三年十月初四课”，“课”字之下虫蛀，可能还有一字，也可能无字，难以判断。从正文开始，共 41 页。每页左半、右半各 9 列，每列 22 字。

² 鱒澤彰夫先生的博士论文（2018）于 2024 年出版。本文在引用研究结论时，如果两者无不同，则标注时间较早的 2018 年。

³ 英绍古之子恩禄后来以龚恩禄之名来日，1878-1880 年在东京外国语学校任教。日本外交史料馆《官雇入表》（分类号 3.9.3.14、资料管理号 200-012159）留有相关记录。

⁴ “珍”字下贴有标签，故“藏”字不见，用（）表示。标签上印有“NHCS”。另一本抄本《官话 志白问答》的书脊亦是如此。但《官话 今古奇观》的书脊则没有这样的标签，烫金楷体“御幡珍藏”完整可见。

坤册第一页空白，左半页上部有“长崎高等商业学校图书”方形印章，旁边铅笔写有“会话”二字。第二页空白。第三页左边开始正文，正文第一页右下有御幅雅文方形印章。正文部分结束后有两页空白，封底前有与乾册封面扉页花色相同的扉页。坤册正文部分共 93 页，每页左半、右半各 13 列，每列 21-22 字，篇幅比乾册大。坤册第 48 页右半页写有“明治十四季八月初八日于延旺庙街地藏庵抄完”字样⁵。但是抄本并未结束，此页以下还有 45 页正文。

两册抄本外观保存状况不错，但乾册内部虫蛀严重，不可读部分较多。坤本保存状态良好，几乎无虫蛀，清晰可读。只是有些书页互相粘连，翻页困难。

1.1.2 《绍古》红色标记解读

《绍古》手抄本均以黑字楷书抄写，但有很多红色标记，比如红色圆圈、逗点，字上红色斜线，页眉红色批注等。初步考察各种红色记号的意思如下：

A. 字上右斜线表示送气音。如：可。有的字除了划右斜线，还直接在右边红笔写出“气”字，如“假充有学问的人、一片婆心”（乾 9-a）在“充、婆”字右边写有“气”字，表示送气音。

B. 字间右下“、”表示断句，相当于现在逗号、句号、问号等标点符号。如“没有携着来、就是兄弟一个人在这儿、府上是在那儿、……（乾 1-a）”

C. 字旁红字注释有多种情况。有的注音，如“鸿材（乾 9-b）”的“鸿”字右边红字标出“音红”；乾册 10-a 页眉红字写着“斥，音匙去声”。有的注表示有两种说法，如“再者还有小心”“有”字右边写“或要”（乾 9-b）。有的解说词义或写出类义说法，如“想来阁下慷慨为怀（乾 14-a）”在“慷慨为怀”右边红字写有“热心肠儿的人”。有的是修改，如“克说祖宗虽远祭祀不可不诚（坤 8-b）”的“克”右边红字订正为“古人”（正：古人说祖宗虽远祭祀不可不诚）。

D. 字右边红色圆圈表示俗语、惯用语。如“祖宗虽远祭祀不可不诚、上行下效、人生有酒须当醉（坤 8-b）”这些词右边都画有小红圈○，表示是一个俗语。

除此之外，句子与句子之间有时出现红色“ㄣ”标记。现阶段笔者推测这一符号可能是划出学习进度。因为整个抄本没有分章节，学习到何处有可能需要自己做出记号。

1.1.3 《绍古》构成形式、内容及语言

手抄本《绍古》乾、坤两册均以甲、乙两人对话形式行文，不分章，也没有标题。人物设定甲，姓章，行五，故称章五兄，山西太原人，刚上京不久。乙，姓文，行二，故称文二兄，家居前门外茶食胡同，供职于工部衙门。全书以甲向乙讨教为线，从说明京城的社交礼仪习俗开始，话题涉及饮酒赴席的规矩、酒席上的各种言辞对应、去做客谈家常、送礼、拜

⁵ 本文引用抄本原文时一般改为简体字，但有些字形保留了原文，如此处的“季（年）”、下文 1.4.1 中的“榧（杂）”（p. 9）等。罇澤彰夫（2018、2024：117）此处均转写为“明治十四季”，有误。《绍古》原本无页码也不分章节，出处页码以笔者現地调查或资料整理后的页数为准。以下引用例句时书名、册名后的页数也是如此。每页右半页表示为 a，左半页表示为 b。

另，此处提到的“延旺庙街地藏庵”，现为北京宜南地区迎新街。迎新街是 1965 年改的名，原名阎王庙街，又以谐音改为“延旺庙街”。这是条古街，会馆、寺庙云集，阎王庙、地藏禅林、云南会馆等均很有名。

托别人办事、官场应酬。然后延伸到介绍内外衙门公事例章、朝廷的各种制度等，特别谈到六部公事后，开始宣讲朝廷旌表之事。到此乾册完。坤册的内容涉及科举、礼部负责举行的陵寝奉祀活动、民间百姓的祭扫习俗、除夕辞岁习俗、婚丧嫁娶的程序、礼节等。

抄本语言文白程度有异，关于日常生活、交际的会话内容，语言平白，是比较典型的白话形式的北京官话。但是内容从一般生活延伸到朝廷内外衙门公事例章以后，语言文言色彩比较重。比较乾本第一页和最后一页的语言如下⁶：

(1) 甲：贵衙门是忙得很哪。

乙：兄弟不过是初到衙门学习当差，没什么忙的。

甲：吾兄在这儿有什么公干？

乙：没什么，见天也就是自己用用工，有朋友来了讨讨教，可以得些个进益。

（《绍古》乾 1-a）

(2) 甲：小弟听说身体发肤受之父母，不敢毁伤。若如阁下所言，似乎此等尽孝之道未免失乎中道了。

乙：兄台所说固然不错。此等尽孝之人，虽似有伤遗体，然苍天鉴其诚、朝廷怜其孝，所以一概命礼部核议给与旌表，以为劝化人民，尽孝之一端耳。（《绍古》乾 41-a）

例（1）是日常生活对话，相当口语。而例（2）是在讨论朝廷礼部的旌表制度，措辞文言色彩相当重。因此在研究该抄本时要注意区分两种语言，不可一概而论。

最后，两册抄本无论是内容还是语言，均显示出由易而难的特点，对话句子的长度也是逐渐增长，坤册语言水平较高。

1.2 《官话 志白问答》

1.2.1 书影、版式及藏书记号

《官话 志白问答》（以下简称《志白》）也是乾、坤两册，外形尺寸大小一样。硬质厚封面、封底，长 18.3cm，宽 22cm⁷。扉页纸张颜色花纹同《绍古》。两册前后均有扉页。书脊装帧也跟《绍古》一样，以双横线划分为上中下三段。上段无字，中段写“官话 志白问答”，下部为“乾 御幡珍（藏）”和“坤 御幡珍（藏）”，烫金楷体字。两册抄本均为竖排，右开本。外部破损严重，乾册书脊已经脱落。但内部文字保存完好，清晰可读。

乾册每页左半、右半各 13 列，每列 20 字，正文部分共 194 页。正文后有空白两页，然后是封底。首页从左半页开始第一章，“第一章”三字上盖有“长崎高等商业学校图书”椭圆形印章，下有“鹤江御幡”方形印章。

坤册亦从左半页开始，第“百六十五章”几个字右边盖有与乾册第一页一样的印章——“长崎高等商业学校图书”，椭圆形。坤册每页左半、右半各 13 列，每列 20-24 字不等，正文部分共 170 页。封底前无空白页。

⁶ 抄本以红色“、”句读，引用时为阅读方便均改为现代标准语的标点符号。下文同。

⁷ 关于该书的尺寸，笔者实地测量结果与罇澤彰夫（2018：72、2024：117）记录不同，原因不明。

《志白》分章节，但无页码，共二百八十五章。乾册从第一章至第一百六十四章，又分为四个部分。49-a 写有“第一本三十五章止”；97-b 写有“自三十六至七十六章止”；144-a 写有“自七十七章至百十九章止”，后有一空白页。从 146-b 开始第一百二十章，最后 195-a 写“第肆号 自百二十章至百六十四章止”。

坤册从第一百六十五章开始至第二百八十五章。也分为四个部分。1-b 开始第一百六十五章，49-b 第二百零二章结束后，一页空白。51-b 开始第二百零三章，但无乾册那样的说明文字。98-b 第二百三十三章结束后也是一页空白。100-b 开始第二百叁拾肆章。后面第三、四部分的分离处也是如此，以一页空白隔开，无说明。第三部分从二百叁拾肆章到二百六十七章，最后第四部分从二百六十八章至二百八十五章。二百八十五章结束处写“大终”二字。

1.2.2 抄本红色标记解读

《志白》手抄本也是黑字楷书抄写，红色记号仅有两种：字间右下“、”表示断句；字上红色点表示修正。

与《绍古》相比，红色标记要少得多，特别关于发音的注释完全不见。这可能是因为御幅雅文的汉语水平提高了，不再需要语音方面的标注。从《志白》内容的难易程度也可以看到，这应该是汉语水平更高阶段的教材。参见下文 1.2.3。也有可能这是阅读教材，对诵读没有要求，所以学习时也不需标注送气音、重音等。

1.2.3 《志白》构成形式、内容及语言

《志白》的体裁也是对话，人物设定主角两名，一位是来华不久的英国人——白老爷(Mr. White)，一位是在兵部捷报处当差的秀才志文(号富斋)。全篇主要是这两个人物的教-学对话，也穿插了一些白老爷与志文秀才的朋友、志文与白老爷仆人的对话，但所占比例极少。发话人以“白(白老爷)、志(志文)、仆(仆人)”等表示，但最开始没有交代人物姓名时，用了“甲、乙”表示不同说话人。

全篇内容以英国人白老爷跟秀才志文学习时事，读《京报》⁸为线，从讲解《京报》每天的内容、朝廷政务等开始，详细介绍、说明了清朝政府衙门的组织结构、科举考试的具体方式、日程甚至当年的主考官等。由此话题延伸到清朝历史上与边疆民族的各种事务，比如乾隆年间发生在新疆、回疆(回回人)的战乱。用最后一章(第 285 章)的话来说，“这个事情本来是乾隆年间头一件大军务”，所以是个“大题目，说着费事。后来无论再说什么，都没这样的大题目了”(坤 170-a)。

整本对话经历了从春天至次年夏季的一年多时间，因此谈论中还穿插了各个季节里朝廷及民间的各种节日活动、风俗习惯、燕京八景、当时轰动一时的各类新闻等。可见这本教材从内容上来看非常特殊，不仅有清末官场、社会生活的时事，更涉及清朝军事历史。讲述语言虽然不难，但内容复杂，整体难度比较大。这些清末旗人自己讲述的历史资料非常宝贵，而且这些内容随着清朝的灭亡，也不再出现在以后明治时期的汉语教材中。因此这一特殊教

⁸《京报》是清朝在北京出版的半官方中文报，也称“邸报、邸抄、京抄”。由官方特许经营的报房投递。《京报》以登载政府公告为主，包括中央政府朝廷的活动、皇帝旨意、大臣上奏文等。是清代官僚、知识分子以及在华传教士、外交官等了解中央政府情报和社会状况的重要手段(殷晴 2018)。

材可以说是绝无仅有的，尚未被关注很是可惜。

1.3 《官话 今古奇观》

武藤文库里的这个手抄本《官话 今古奇观》（以下简称《今古》）并非广为人知的金国璞《北京官话 今古奇观》，因为内容与金本完全不同，时间也早于金本，详见下文1.3.3。

1.3.1 书影、版式及藏书记号

《今古》手抄本1册，红色硬质厚封面、封底。整体外观长18.6cm，宽21.5cm。书脊装帧形式同《绍古》和《志白》，双横线分割为上中下三段，上段无字，中段“官话 今古奇观”，下段“御幡珍藏”，皆为烫金楷体。封面后有扉页，纸张花色也跟《绍古》和《志白》一样。封底处无扉页。第一页正文从左半页开始，题目“庄子休鼓盆成大道”之上有“长崎高等商业学校图书”方形印章，同页右下有“御幡”圆形印章。抄本整体保存状态很差，封面、书脊已脱落。正文纸张虫蛀厉害，多处字迹无法辨认。而且抄本中间多处前后页面相互粘黏，无法分开翻页，因此几乎可以说是已经处于无法阅读的状态。

抄本竖排，右开本。每页左半、右半各15列，每列20-22字。一个故事称为“一本”，如，第一个故事结束后，写有“第一本毕”字样。整个抄本没有连续页码，但每个故事之内在左半页用红笔写有“一葉、二葉……”页码。抄本共六个故事：①庄子休鼓盆成大道，11页。②裴晋公义还原配，11页。③转运汉巧遇洞庭红，19页。④杜十娘怒沉百宝箱，只能勉强看到标题页，以后及故事5和故事6调查时已经不能翻页，无法查看。根据鱒澤彰夫(2018)的记录，抄本的第6个故事为“苏小妹三难新郎”。

1.3.2 抄本红色标记解读

《今古》亦为楷体黑字抄写，有三种红笔记号：

A. 字间右下“、”表示断句，相当于现在逗号、句号、问号等标点符号。如“这本地又没有认识的朋友、可以挪借些个钱、莫非我要饭上京去么、……（故事2第6页）”

B. 字上右斜线表示送气音。如“这本地又没有认识的朋友、可以挪借些个钱、莫非我要饭上京去么、……（故事2第6页）”中的“瓶、可、钱、去”。

C. 字上短横线表示词或句重音所在之处。如“却说唐朝、有一个人、名字叫裴度（故事2第1页）”中的“唐、人、度”。

D. 此外还有红笔注释，包括注字的读音，如“糊里巴涂（故事2第6页）”的“糊”字旁写“音屋”；修改补漏，如“拄着杖起那边儿来了（故事2第6页）”在“杖”字上边红笔加写“拐”等。

1.3.3 《今古》构成形式、内容及语言

《今古》抄本全篇为短文叙述体，共收录六个改编自明代抱瓮老人编著的《今古奇观》的故事，具体如下：

①庄子休鼓盆成大道，明《今古奇观》第二十卷⁹。

②裴晋公义还原配，明《今古奇观》第四卷。

⁹ 本文所用《今古奇观》为抱瓮老人辑、顾学颜校注，人民文学出版社1995年版。

③转运汉巧遇洞庭红，明《今古奇观》第九卷。

④杜十娘怒沉百宝箱，明《今古奇观》第十三卷。

⑤不明

⑥苏小妹三难新郎，明《今古奇观》第十七卷。

而金国璞所编《北京官话 今古奇观》内容与手抄本完全不同。金国璞《北京官话 今古奇观》第一编出版于明治 37 年（1904），文求堂刊；第二编出版于明治 44 年（1911）文求堂刊，两编收录的四篇小说为：①李汧公穷邸遇侠客；②十三郎五岁朝天；③沈小霞相会出师表；④怀私怨狠仆告主。

至于两种《今古奇观》孰先孰后，本文认为御幡雅文的手抄本要早于金国璞的出版物，因为这一手抄本应该是御幡雅文留学北京期间所抄，所以不会晚于 1881 年（详见下文 1.4）。不过这一抄本是有已经成书的原本还是只是课堂讲义，现阶段无明确资料和记录可以证明。本文认为课堂讲义而未成书或公开出版的可能性大。

抄本《今古》虽不是对话型文本，但整体上口语化色彩很浓，比如“赶过了些日子，裴度又遇见先头里那个相面的了（故事 2 第 1 页）”、“这么着他就坐在道旁边儿，想了会子又哭，哭了会子又想（故事 2 第 6 页）”。该抄本比金国璞编写本早了二十多年，进行语言比较，也许可以帮助确认作者。

1.4 三本手抄本的相关考证

以上这三本手抄本装帧一致、字体也一致，可以认为是一人所抄。三种资料各本书脊均写有“御幡珍藏”，书内也有御幡雅文的个人印章，因此鱗澤彰夫（2018、2024：116-118）认为这些是御幡雅文的手抄本。笔者认为这个判断是可信的，而且认为这些抄本是御幡雅文在北京公使馆留学时使用的教材，也是他的学习笔记。以下从御幡雅文学中文的经历、留学时间及明治初期日本公使馆教授北京官话的状况等方面来证明。

1.4.1 御幡雅文简历¹⁰

御幡雅文（1859-1912）安政 6 年出生于长崎。幼时在长崎传统的“汉学塾”学习，16 岁来到东京，先跟随唐通事世家出身的吴来安先生学了差不多两年唐话（南京音），明治 9 年（1876）2 月作为官费生进入东京外国语学校汉语学科学习。明治 9 年 9 月东京外国语学校从南京话转而学习北京官话，因此御幡雅文也从 9 月开始跟随北京来的外教薛乃良先生开始了北京官话的学习。所用教材主要是英驻华外交官威妥玛的《语言自述集》，还有薛乃良先生自己编写的一册《眉前浅话》。但《语言自述集》是高价之物，薛乃良先生的自编教材也未见出版，因此这些课本都是通过抄写来学习的（六角恒广 1999：141）。收入波多野太郎编·解題（1988）第 1 篇第 2 卷的《眉前浅话》（白温卿藏）就是手抄本，可为证。明治 12 年（1879 年）10 月，御幡雅文申请了陆军参谋本部在该校汉语学科招募的北京留学，并于同年 11 月底到达北京公使馆开始了留学生活¹¹。

¹⁰ 御幡雅文简历参考了六角恒广（1999：127-176）、鱗澤彰夫（2018、2024：112-144）的研究成果。

¹¹ 明治 4 年（1871）清政府与日本正式建交，明治 7 年（1874）在东单牌楼六条胡同设立了北京公使馆。与清政府的正式建交，促进了日本对北京官话人才的大量需求，北京公使馆也成为日本中文教育由南京

御幡雅文在北京公使馆学习了两年(1879-1881),于明治14年(1881)12月回到日本(六角恒广1999:146)。明治15年(1882年)御幡雅文赴任熊本镇台,在军队里负责教授北京官话。并同时在私立学校济々黉授课。明治22年(1889)就任长崎商业学校,明治23年(1890)受荒尾精之邀去上海,在“上海日清贸易研究所”教北京官话。明治28年(1895)从军赴台湾总督府任职。明治32年(1899)从台湾退職到上海,出任三井书院讲师。1901年上海东亚同文书院成立时,御幡雅文兼任了该院中文讲师(六角恒广1999:166)。但1902年他辞去了东亚同文书院工作,仅在上海三井书院任教,一直到1910年因病离开上海回长崎,1912年在长崎去世。

御幡雅文一生出版了很多汉语教材,除了北京官话教材,还有上海话教材。影响最大的当然是《华语跬步》系列(1886未完稿版、1890第2版、1901第3版、1908增补版)。其他还有如《官商须知文案启蒙》(1892)、《沪语便商》(1892)、《生意辑话》(1892)、《台湾土语读本》(1897)等。在当时“支那语”界有“北に鄭あり南に御幡あり(北有郑氏,南有御幡)”的说法¹²。

1.4.2 明治初期北京公使馆的中文教育情况

日本的中文教育,有一个从南京官话到北京官话的转变,而御幡雅文正经历了这个转变期。他在北京公使馆留学期间,日本的中文教育界还没有自己的北京官话教材,用的仍然是《语言自述集》,另外也使用了先生自编的一些教材。学生自己抄写的方式也没有改变。

当时北京公使馆的中文教学方式,并非班级授课,而是类似家庭教师的个人教学(中田敬义1942)。御幡雅文师从长白桂林¹³,同样来自东京外国语学校的中田敬义师从英绍古父子(中田敬义1942),作为翻译实习生(通弁見習)的吴启太则跟着金国璞、黄裕寿先生学习(六角恒广1999:143)¹⁴。因此认为《绍古》这个抄本就是英绍古的讲义应该是没有问题的。《绍古》乾册正文第一页页眉写有“明治十三年十月初四课”,坤册48-a写有“明治十四年八月初八日于延旺庙街地藏庵抄完”,也与御幡雅文在北京公使馆留学期间(1879-1881)完全吻合。其他两本手抄本也应该是这期间使用的教材,同时也是他的学习笔记。但原作者待考。

从这次武藤文库里发现的手抄本《今古》可知,将明代短篇小说《今古奇观》改编来作北京官话的教材,从日本驻北京公使馆就已经开始了。后来金国璞继续使用这种改写小说作为中文教材的方式,最终出版了现在广为人知的《北京官话 今古奇观》两编。其实,《今古奇观》在唐话教育时期,就已经是唐通事们必读的教养书了(六角恒广1984:45)。中田敬义也曾写到明治六年(1873)自己在汉语学所,就是用《今古奇观》来学汉语的(中田敬义1942)。

官话向北京官话转型期的教学大本营。中田敬义、吴启太、颍川高潜、平岩道知等都曾在此学习。

¹² 北的“郑氏”指北京公使馆的郑永邦,《官话指南》作者之一。

¹³ 长白桂林,又称桂林,满族人。井上哲次郎(2003:327)的自传里,有井上1887年10月-1890年7月在柏林大学东语学堂期间与桂林相识的记录,而且说桂林曾在日本外国语学校任教。那么,这应该就是明治15年5月至明治17年7月(1882.5.4-1884.7.18)受聘于东京外国语学校的关桂林。关于关桂林受聘于东京外国语学校的资料参照六角恒广(1988:153-154)。

¹⁴ 中田敬义明治9年(1876)到北京公使馆学习北京官话,明治14年(1881)1月离开北京回国(中田敬义1942)。所以他和御幡雅文是同一年回日本的,只是中田敬义在年初,而御幡雅文是在年底。

可见,日本中文教育界对《今古奇观》的利用由来已久。

武藤文库这三种抄本装帧一样,《绍古》与《今古》的图书馆印章及御幡雅文的印章也一样,《志白》的两种印章稍有不同。再从抄本里的红笔标记来看,《绍古》与《今古》除了句读符号,还有送气音的标注、难字注音,标注词/句重音等。而《志白》只有句读,无读音方面的标注。所以本文推测御幡雅文的学习顺序是《绍古》与《今古》→《志白》,这和三种抄本内容的难易程度也是一致的。

最后来看看御幡雅文与武藤长藏的交集。武藤长藏 1905-1907 年在上海东亚同文书院任讲师,此时御幡雅文也在上海,在三井书院任教。而且御幡雅文是东亚同文书院成立时的讲师,只是 1902 年辞去了该处的工作。1907 年武藤长藏到长崎高等商业学校任教,以后一直在该校工作到退休。三年后 1910 年御幡雅文也回到故乡长崎,一直到去世。这是两人在上海和长崎的交集,这大概就是这三本手抄本为何在武藤文库的原因。

二 十七世纪英国宗教小说官话译本

武藤文库里有早期宗教小说《天路历程》(*The Pilgrim's Progress*)的官话译本两种——《天路历程官话》(两个版本)及《续天路历程官话》(一本)。《天路历程官话》两个版本记录在“长崎大学武藤文库和装本”目录“712 英文学”(p.95)里,《续天路历程官话》记录在同目录“903 基督教”(p.98)里。

《天路历程》是英格兰作家、布道家约翰·班扬(John Bunyan)的著作,于 1678 年 2 月出版,基督教小说。它被认为是最重要的英国文学作品之一,被翻译成 200 多种文字(W.R. Owens, ed. 2003: xiii; F.L. Cross, ed.1983: 1092)¹⁵。陈平原(2003)指出《天路历程》是“最早介绍到中国的英国长篇小说”。早在 1853 年,英格兰长老会的首位宣教士宾为霖(William Chalmers Burns 1815-1868,又译宾惠廉)就将《天路历程》翻译成了汉语文言文。1865 至 1866 年间,他又将其译成官话白话文。该书还有闽南话(1853 年)、宁波话(1855 年)、福州话拼音(1855 年)、广东话(1870 年)、上海话(1895 年)译本。《天路历程》被认为是第一部采用白话翻译的西方文学名著(吴文南 2008)。武藤文库的两种藏本如下:

2.1 《天路历程官话》5 卷 1892 年

光绪 18 年(1892)天津华北书会(North-China Tract Society)版。

线装本,封面破损,但版权印刷页清晰。封面、封底纸张与里面正文无异,纸张很薄,印刷版。书外观长 19.5cm,宽 13.5cm。

有序言两篇,首先是天路历程原叙,其次是天路历程官话自序¹⁶。两序均无署名,自序写有时间“同治四年乙丑季夏中旬书于京都客舍”。全书竖排,右开本。每页左半、右半各 13 列,每列 31 字,无插图。5 卷,共 84 页。句读以右下角“、”表示。注释用双排小字夹在正文之间。书中人物姓名以旁划竖线表示。

¹⁵ W.R. Owens, ed. (2003: xiii) 原文如下: ... the book has never been out of print. It has been published in innumerable editions, and has been translated into over 200 languages.

¹⁶ 此处“原叙、自序”文字照录原文。下文同。

2.2 《天路历程官话》5卷 1919年

民国8年（1919年）上海美华书馆排印本。

线装本。外部保存较好，书脊处有破损。封面、封面纸张与内无异。纸张很薄，印刷版。书外观长25.5cm，宽15cm。也有两篇序，但“自序”在前，“原叙”在后，顺序与光绪十八年版本相反，序文内容一样。竖排，右开。每页左半、右半各15列，每列34字。共5卷，68页。有插图。句读也以右下角“、”表示，书中人物姓名也是旁划竖线。但这个版本的注释有两种，一种在每页上面页眉处，这是对文中词的隐含义的解释，如行文中有“传道”一词，页眉写“传福音道理之人”。另一种是用小字写在正文文字的右边，标注的是可以参见圣经的哪些部分。如“死后必受审”右侧用小字写着“见希伯来九章二十七”。查看圣经希伯来书九章第二十七句，是“按着定命，人人都有一死，死后且有审判”。这一标注上面的1892年版不见。

关于《天路历程》的北京官话译本，笔者所知主要有以下几种：

1865年版（同治四年），藏于Staatsbibliothek zu Berlin（柏林国立图书馆）和Bodlerian Libraries, University of Oxford（牛津大学博德利安图书馆）。这是官话译本的初版。

1869年版 藏于Bodlerian Libraries, University of Oxford（牛津大学博德利安图书馆）和中国国家图书馆

1872年版，藏于Bodlerian Libraries, University of Oxford（牛津大学博德利安图书馆）

1892年版，藏于长崎大学附属图书馆经济学部分馆

再晚一些有1906年、1914年、1917年、1918年、1919年、1933年版等。这些版本的具体情况均不明。

提到武藤文库所藏的这两个官话版本的，只有樽本照雄（2002）《新编增补清末民初小说目录》。吴文南（2008）的博士论文引用了樽本的目录，但没有任何介绍，似乎他并没有见到这两本书。

2.3 《续天路历程官话》6卷 1905年

光绪31年（1905年）上海美华书馆排印本，全6卷。

线装本。无特别装帧的封面。封面纸张与书内无异，纸张很薄，印刷版。书外观长25.5cm，宽15.5cm。外部破损较多，但正文清晰。无序言。无插图。竖排、右开。每页左半、右半各15列，每列34字。6卷。每卷都从1开始计页数。卷1有8页+右半页。卷2有9页+右半页；卷3有10页+右半页；卷4有10页+右半页；卷5有8页+右半页；卷6有9页+右半页。无封底。最后一页左下小字写有“续天路历程官话卷六终”。

《续天路历程官话》（6卷）的第一版出版于同治5年（1866），有京都福音堂版本。藏于Bodlerian Libraries, University of Oxford（牛津大学博德利安图书馆）。与武藤文库所藏版本关系待考。

三 其他汉语相关资料

除了以上这些北京官话资料以外,武藤文库里还有一些唐话、满语及汉语方言资料。主要有下面三类。

3.1 《长崎大学经济学部所藏 武藤文库目录》(1972)和装本部分的其他中文资料¹⁷

①[700 语学总记] 唐訳便覧 4-5 卷,岡嶋璞(冠山),洛東 有門庵藏,25 页,和装本。资料号 700 M16。

②[702 发音 会话] 清文補彙 卷 5,51 页,和装本(虫蛀、破损),资料号 702 M9。

③[702 发音 会话] 滿漢六部成語 1-6 卷,缺卷 3,共 5 册。和装本,资料号 702 M12。

④[705 读本] 唐訳便覧 1-3 卷,岡嶋璞(冠山)編,享保 11 年(1726 年),3 册。和装本,资料号 705 M6。

⑤[705 读本] 唐語纂要 1-6 卷,岡嶋援之編,京都 出雲寺和泉掾,享保 3 年(1718),6 册,和装本,资料号 705 M2。

⑥[706 字典] 唐語便用 岡嶋冠山 植村藤三郎,享保 20 年(1735),1 册,和装本(虫蛀、破损),资料号 706 M29。

3.2 《长崎大学经济学部所藏 武藤文库目录》(1972 年)洋装本部分的其他中文资料

⑦ [700 语学总计] 滄語初学課,上海:上海美華書館,光绪 29 年(1903),45 页,资料号 700 M10。

⑧ [705 读本] 華語萃編 初集,東亜同文書院編,上海:東亜同文書院,大正 6 再版(1917 年),146 页,资料号 705 M3。

⑨ [705 读本] 支那時文教本,井上翠編,東京:文求堂,大正 10 年(1921),147 页,资料号 705 M1。

⑩ [705 读本] 標準華語会话教本,林盛遠、曹夷仁共著 大連 大連工業学校校友会,昭和 13 年(1938),129 页,资料号 705 M4。

3.3 “武藤文库 全文阅览可能资料·新发现资料目录”里的相关资料

“武藤文库 全文阅览可能资料·新发现资料目录”是长崎大学附属图书馆经济学部分馆在网站上对外公开的电子扫描资料,这里面有一些汉-满对照文献,简单整理如下。其中有一处说明不确,也一并指出。

⑪ 清文補彙 卷之式:目录编号 No. 400 / 文献·辞書等-漢文·女真实文字

⑫ 清文補彙 卷之肆:目录编号 No. 401 / 文献·辞書等-漢文·女真实文字
文言、满语,年代不明。

⑬ 一学三貫 清文鑑第二卷:目录编号 No. 402 / 文献·辞書等-漢文·女真实文字
文言、满语,年代不明。

⑭ 聖諭広訓:目录编号 No. 403 / 文献·辞書等-漢文·女真实文字

¹⁷ 这一部分所列文献书名、作者均用日语原文以便查找核对。目录中有的名字后写有“编”,有的无,均照录。

康熙 61 年（1722 年）版。文言、满语。

⑮（女真文字汉文对訳書）：无书名，目录编号 No. 404 / 文献・辞書等-漢文・女真実文字。一册，年代不明。北京官话白话文，满语。

这个网页上没有写出书名的资料⑮，书的封面上其实有满语“百条”字样¹⁸。不过该书虽名为《百条》，但内容与乾隆年间编写的满语口语教材“一百条”系列完全不同。全书为竖排，左开。第一页左下有“武藤藏书”印章。每页从左向右排列，先列满文，满文右边是相应汉语。正文共 66 页。无句读，句子与句子之间以空白隔开。

从汉语部分来看，该书的语体色彩是相当口语的。全书尽管未设定人物，也没有分写角色，但明显是家常对话。比如第 2 页内容如下（仅转写汉字部分）：

门口什么人叫唤 咱门家的叭儿狗子咬了隔壁子猫了 他们家的小子 叫赔猫
他是小孩子家人知道什么你们拿好话哄着他 打发他去就完了

显然是两个人的对话，而且貌似主仆关系。一人（主）问“门口什么人叫唤”，另一人（仆）回答，说明了事情原委，继而发话人（主）吩咐如何处理。

长崎大学图书馆网站上对此书的备注“劈頭は「誠心宮財從何而得」、本文最終頁に武藤蔵書印、裏表紙に女真文字有”不确。有印章的是第一页，而所谓“劈頭は「誠心宮財從何而得」”其实是最后一页。大概是因为本书虽为竖排，但其实是左开本，而整理人以为是右开，所以前后弄反了。另外，说明文字亦有误，“宫财”应为“官职”二字，原文的“戢”是“职”的异体字，非“财”。最后一页原文汉语转写如下：

如今的人 那一个不好功名 不要得官衔 誰其那们说
国家俸禄钱粮没有白给人吃的理 倘若书上不用诚心 官职从何而得

还要指出的是，此处目录上写着“女真文字汉文对译书”，不过这里的女真文其实指的并非在契丹和汉字的基础上创造的女真文字，而是在蒙古文基础上创造的满文¹⁹。

以上所列举并做了概述的各类文献并不一定完全覆盖了武藤文库的收藏，一来受限于笔者的时间和研究兴趣，二来武藤文库所藏文献资料十分丰富，本文仅为笔者调查所见。

四 研究示例和研究展望

武藤文库中的这些早期官话资料均尚未引起足够关注，亦未见有具体、深入的研究成果。而文库里的有些文献，比如手抄本《官话 今古奇观》已经虫蛀、破损严重，难以阅读。如果不尽快加以修复、整理，以后就可能再也无法看到了。所以下面以十九世纪末的北京官话资

¹⁸ 书名满语的解读得益于大东文化大学杨璇老师的帮助，特此致谢。

¹⁹ 女真文创制于 12 世纪金朝建立后不久，元灭金后几乎就不再使用。参见《金史·列传第十一》。（<https://ctext.org/wiki.pl?if=gb&res=270779&remap=gb>）。

料为中心,从语言本体研究和中文作为外语的教学研究两方面讨论这些资料的研究价值和研究可能,希望引起方家注意,对其进行有效保护和深入研究。

4.1 语言本体研究角度

从语言本体研究角度来看,这些资料对北京官话的历时研究、早期白话文的欧化语法问题研究均有重要价值。

4.1.1 早期北京官话研究方面

首先,早期北京话是否等于早期北京官话²⁰。这两个概念现在并没有严格区分,但是不一定就意味着是两者所指相同。这有些类似现在北京话与普通话的关系,不过因为现代汉语普通话有明确的人为规定痕迹,可以将两者分开。但是晚清的北京话与北京官话之间是怎样的关系,尚需探讨。可以说至今为止,这方面的研究不多,而其中最重要的原因当是语料问题。

在日本中文教育从南京官话向北京官话的转型期,是以旗人的北京话为正宗的,这从北京公使馆及所聘请的中文教员差不多都是旗人可见一斑。武藤文库里的这三种手抄本,《绍古》无疑是旗人北京话以外,御幡雅文在北京留学期间是师从长白桂林(旗人)的,因此《志白》和《今古》也可以认为是旗人的北京话。那么这些文献里面的词汇、语法特点,与其他北京官话文献,比如外国人编撰的各类北京官话课本,如《语言自述集》(第一版)、《官话指南》(第一版)等比较,可能会对早期北京话与早期北京官话的认识有些帮助。至少这样的工作目前尚未做过,有优质的语料的话是应该考察的。但现有研究均未明确区分两者,因此下文在进行现有研究回顾时也不作区分。

现有早期北京官话研究,太田辰夫先生是先行者,他以《红楼梦》、《儿女英雄传》为始,而后《小额》、《北京》,后来也利用了《官话指南》(九江书局版)、《官话类编》这类汉语教材。其后,日本学者一直关注各种北京官话教材、官话正音读本、满汉合璧文献等,对早期北京官话的研究颇丰。近年来中国国内早期北京话研究也越来越受到关注,不仅有对早期北京话各类教材的整理出版,也产生了早期北京话研究专著,王洪君、郭锐、刘云总主编的“早期北京话珍本典籍校释与研究·早期北京话研究书系”为其代表。但是,无论是波多野太郎编撰的《中国语学资料丛刊》系列(1984、1985)、六角恒广编撰的《中国语教本类集成》系列(1984),还是张美兰主编《日本明治时期汉语教科书汇刊》(2011)、李无未主编《日本汉语教科书汇刊(江户明治编)》(2015)和最近出版的余跃龙编著《近代汉语官话方言课本文献集成》(2023),都没有言及武藤文库里的这三种北京官话抄本,只有罇澤彰夫(2018)在研究日本明治时期中文教育史重要人物御幡雅文时介绍了这些资料。不过罇澤先生的论文并不涉及汉语本体研究,也没有对这三种资料的内容、语言等进行更详细的考察。

而从编写时间来看,这三种抄本的都早于《官话指南》等明治时期日本人编写的北京官话教材,处于“《红楼梦》《儿女英雄传》—《语言自述集》—武藤文库三种抄本—《官话指

²⁰ 根据郭锐(2016)的定义,早期北京话指清中叶至民国时期的北京话。而本文所谓早期北京官话则指清中叶至民国早期官府口头语言,与威妥玛在《语言自述集》序言中所言 the oral language of Government 接近。当然这两者究竟是否有区别,尚需更细致、具体地研究。

南》等明治时期官话教材、《小额》等小说”这样一个时间链上。再加上三种手抄本都是中国教师编写的，与非母语者编写的教材等资料不同，具有独特的研究价值。

另外，武藤文库的这三种抄本还有一个特点是足够大的语料量。《绍古》两册大概估算六万字以上；《志白》两册有十八万字左右；《今古》有六个故事，但不可翻页处多，大致也有三万字以上。这样的语料量一般教材难以企及。《语言自述集》虽然是大部头，但其实中文文本部分只有散语章 40，问答章 10，谈论篇 100，长文故事 1 篇。金国璞《北京官话 今古奇观》四个故事，6 万字左右（张美兰 2024）。其他明治时期教材多以实用为目的，要求使用、携带便利，篇幅都不大。

最后从语体来看，三种手抄本有对话类，也有短文类。内容除了日常交际对话，还有较长的关于政治、历史、习俗等的介绍。比如《志白》讲述清朝与边疆民族的各种交往、历史事件的篇幅相当大。在长篇叙述、内容又比较复杂的情况下，会出现更多篇章、话题连接或转换手段，是考察篇章语法的难得语料。

至于研究内容可以包括用字、词汇、语法和语篇。下面从用字、词汇、语法方面各举一个例子。

比如“那”和“哪”的使用情况。三种手抄本里疑问词 which 和 where 都用“那”，即“那+名词”、“那里”，而“哪”仅用于句末，是语气助词。如²¹：

(3) 甲：府上是在那儿？

乙：舍下在前门外茶食胡同。（《绍古》乾 1-a-4）

(4) 若是这么着，吏部之后该当那衙门值日呢？（《志白》乾 5-a-11）

(5) 今天好大风哪。（《志白》乾 18-b-5）

(6) 贵衙门是忙得很哪。（《绍古》乾 1-a-6）

例（3）询问处所的疑问词“哪儿”写作“那儿”；例（4）询问“哪（个）衙门”也写作“那衙门”。可见当时并没有写作“哪”的疑问词。“哪”用在句末，是语气助词，如例（5）和例（6）。“那”和“哪”的使用区分，是 1919 年以后的事了（凌远征、吴嘉谟 1992；胡习之、高群 2024）。这些资料也是很好的佐证。

词汇方面举一个词的色彩义变化的例子。如例（7）《志白》乾 1-b-10 的这段对话。乙是一位生活在北京的英国人，他来到认识的中国人甲家里，请甲帮他找一个家庭教师，教他中文。乙说想请一位先生教他读庄子，甲告诉他读古典的老师不好找：

(7) 乙：难道这样偌大的北京城，就没有看古书的么。

甲：岂有此理。阁下这个话未免轻看我们北京人了。有是有，不过少就是了。

“岂有此理”在现代汉语里，是“对不合理的事表示气愤”（《现代汉语词典第 7 版》：1027）。但是在这个对话里，从两人身份来看，此处的“岂有此理”仅相当于今天口语里的“哪能呢、怎么会呢”。也就是说这儿的“岂有此理”就是“哪里有这样的道理”这一基本词汇义，而并没附加“气愤”的感情色彩。

²¹ 以下引用例句均标出书名、页数及起始列，如《绍古》乾 1-a-4，表示该例在《绍古》乾册第 1 页右半、第 4 列始。

语法方面值得关注的问题也非常多,比如疑问句、比较句、“给”的用法及句式、补语标记“得”的使用情况、助动词、介词、指示词、人称代词、语气词等。以疑问句为例,考察《志白》前三十章的非特指问形式后发现,极性问以“S+么?”形式最多,不见“吗”²²,如“请问,这值日有一定么?/刘兄昨天没对阁下提什么事么?/除了这八位之外还有么?”等。也可以看到“V(0)不V”的例子,如“阁下看报中的意思明白不明白?/先生请看知道这两样东西不知道?/可以有什么法子没有呢?/是这样不是?”。但是仅以前三十章来看,这样的问句形式少,动词主要是静态动词,包括判断动词、领有动词和理解类心理动词,动态动词不见。此外还有“S,是不是?”问句,如“每固山作为一营是不是?”、“NP呢”问句,如“不去的呢?”而选择问形式则至少有三种:是A,还是B?、还是A哪/呀,是B呢?、是A是B?不一一举例。

再看一个社会语言学的例子。初次见面的人如何打招呼,是一个非常典型的社会语言现象。《绍古》最开始的几句是这样的:

(8) 甲:请教尊姓?

乙:岂敢。贱姓文。

甲:尊行?

乙:行二。

甲:文二兄。

乙:岂敢。贵姓?

甲:贱姓章。

乙:尊行?

甲:行五。

乙:章五兄。贵处?

从这个对话可知,当时初次见面,不是问姓、名,而是问姓和兄弟姐妹中的排行,然后称呼对方为“姓+排行+兄”。而在《官话指南》(吴启太、郑永邦著,明治14年)里初见面的两人是这样打招呼的:

(9) 你纳贵姓。

贱姓吴。

请教台甫。

草字资静。

再到《华言问答》(金国璞著,御幡雅文抄于明治20年)²³是这样的:

²² 根据大岛吉郎(1992)的研究,《红楼梦》程甲本(1791)已有“吗”,大多用于对话中,如:①袭人冷笑道:“你问我,我知道吗?”/②那丫头道:“……。就便回来有人带信,不过口里答应着,他肯给带到吗?”/③便心中突然想起:“常听见富贵人家有一种穿衣镜,这别是我在镜子里头吗?……”这些例子都还不能说是典型的是非问。例①是反问,例③是推测,而例②也有些反问的意味,这一研究显示疑问助词“吗”最早可能是用于反问句末的语助词。全面考察武藤文库这些早期北京官话资料应该可以帮助了解这一问题。

²³ 这个版本的《华言问答》是御幡雅文明治20年(1887)3月在熊本时抄的。电子版参见関西大学デジタルアーカイブ。https://www.iif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/ma-x071/#?

(10) 掌柜的贵姓啊。

岂敢，贱姓李。没领教您纳。

我贱姓周。您贵处。

又不同。当然，这可能跟对话双方身份有关，但是如果考察明治时期各种官话课本的这种初次见面的语言，应该可以看到这种社交语言的规则 and 变化，也是很有意思的。

4.1.2 翻译小说的欧化语法问题

所谓欧化的语法，是指受西洋语法影响而产生的中国新语法（王力 1985：334）。最早对此有论述是王力先生。他在 1943 年出版的《中国现代语法》中以《红楼梦》《儿女英雄传》语言为对照基准，指出新文化运动以来出现了一些不同于《红楼梦》《儿女英雄传》传统语言的表达形式，这些表达主要是受英语影响而来。他主要指出了六种表现：1. 复音词的创造；2. 主语和系词的增加；3. 句子的延长；4. 可能式、被动式、记号的欧化；5. 联接成分的欧化；6. 新替代法和新称数法。（王力 1985：334-373）

按照王力先生的看法，欧化的语法是新文化运动以来的影响。但是清末其实已经出现北京官话翻译的白话小说，比如上文提到的英语宗教小说《天路历程》的翻译。那么从早期北京官话翻译小说中，是否能看到这样的欧化句式呢，是值得研究的问题。

拿并列结构来说，王乐（2024）考察近现代白话报刊语料后认为，1815-1898 的白话报刊中几乎不见并列结构的使用，1898-1931 年白话报刊逐渐出现并列结构，主要见于五四运动后文艺副刊上的翻译小说、原创小说。有 6 类：谓语并列、主语并列、宾语并列、定语并列、状语并列、补语并列。这一时期的并列结构具有试验性、不稳定的特点。1931 年以后才逐步稳定，并分化。武藤文库里两种版本的《官话天路历程》，是与王乐（2024）的研究完全不同的语料，对其进行考察能补充、完善现代汉语源头的欧化语法问题。

4.2 中文作为外语的教学研究角度

鯨澤彰夫（2018）在研究日本明治以来中文教育史时，专门提到明治时期中文教育官话转型期的御幡雅文，指出他在商务汉语方面的开拓作用。六角恒廣（1999）也设专章介绍了御幡雅文的生平和在汉语教育方面的贡献。但关于他有三种在北京留学期间的手抄本教材存于武藤文库，仅有鯨澤彰夫（2018）作过简单介绍，尚未见深入研究。这些资料至少在以下几个方面提供了新的研究可能。

4.2.1 日本汉语教育史研究

与御幡雅文有关的这些资料忠实地反映了日本明治初期北京官话教育的历史面貌。比如《志白》的人物设定，为何学习者设定是英国人，而不是日本人？是否能推测这本教材原本是为英国学习者编写的，而这位教英国人的教师同时又在日本的北京公使馆教北京官话，在没有针对日本人的教材的情况下，就直接拿过来用了。这是很可能的。

另外，从这一点可以管窥到当时英国的北京官话教学是走在日本前面的这一事实。有一些侧面的证据也支持这一推测。根据楊鉄錚（2018：41-42）研究，日本的汉语教育在开始由南京话向北京话的转折期，特别在北京公使馆开始教授北京话的时候，曾发函向英国、德国公使馆询问过中文教育体系、考试情况等，现在外交史料馆还可以看到英国公使 Walter. C.

Hillier (1849-1927) 和德国公使 Clemens August Freiherr von Ketteler (1853-1900) 给日本公使盐田三郎 (1843-1889) 的回信。

明治初期北京公使馆的中文教育状况,如教育科目、考试内容等也可以从御幡雅文的这三本手抄本窥见一斑。明治 19 年 (1886 年) 北京公使馆对官费留学生进行了成立以来的首次学力考试,其中考试科目包括“官话问答、官话译题、京报训点”等 (杨铁铮 2018: 62)。

《志白》里读《京报》的内容直接反映在考试科目中,是这三种手抄本确为当时使用过的教材的最好证明。但是随着清政府的瓦解,这样详细讲解朝廷官员制度、典章、历史的教材内容也自然消失不见了。实用性官话教育逐渐转向商业和军事。

4.2.2 从学习者到教材编写者的身份转换研究

明治早期来北京留学的这些学生,日后大多活跃在日本中文教育舞台,不仅在日本各处教授中文,还编写了多种影响大的教材。御幡雅文就是其中之一,《华语跬步》是其代表作,影响也很大。而武藤文库这三种御幡雅文的学习笔记,提供了从汉语学习者到汉语教材编写者双重身份的资料。抄本的学习记录——各种红笔记号,比如为难字 (或生词) 注音、标注送气音和词 (或句) 重音、错字漏字的修正等,反映了御幡雅文作为学生学中文的注意点。而这些学习时的重点和心得,直接反映在他编写的教材里。《华语跬步》初版 (1886) 的单词、单句、散语类,都标注声调、标注送气、还特别注意标出重读。这些从他的学习笔记里都可以看到。

这种学习和教授的紧密联系也同样反映在内容上。考察《华语跬步》初版 (1886) 会发现²⁴,该书第 44 页出现了“京报”的话题,以“请问,怎么叫京报”为引子,从此处直到上册结束,都是介绍“京报”及读“京报”必须学习的清朝官府制度、衙门职能、各类官职等,这一部分能直接在《志白》找到源头。

学习者的学习策略,是否影响其作为教授者的教学方式,这是很有意思的问题。但一般来说,这种历时的记录并不容易找到。御幡雅文的例子却能提供这样的研究资料。武藤文库里有保存完好的御幡雅文学习时期的学习笔记,而他编写的《华语跬步》等各种教材、各种版本都不难找到,这样的情况是不多见的。

五 小结

本文概述了长崎大学附属图书馆经济学部分馆贵重资料武藤文库里十九世纪末北京官话资料的基本情况。御幡雅文的三种手抄本《绍古先生口授京话》(两册)、《官话 志白问答》(两册)和《官话 今古奇观》是其 1879-1881 年在北京公使馆留学期间,跟随旗人教师学习北京官话的课本,也是他的学习笔记。《绍古先生口授京话》和《官话 志白问答》是对话体,内容除了日常交际对话,还包括对清朝官府各衙门、科举、祭祀、婚丧习俗的介绍,甚至清朝历史上与边疆各民族的交往与战争、当时的政治时事等均有涉及,内容的厚度和深度非明

²⁴ 《华语跬步》初版为明治丙戌夏月 (明治 19 年),封面题签上写着「崎陽揮肅先生著」,扉页写有「瓊浦揮肅未完稿」。「瓊浦、崎陽」是长崎别称,“揮肅”则是御幡雅文的号。

治时期日本中文教材可比。《官话 今古奇观》是长篇故事，内容与金国璞《官话今古奇观》（1904、1911）完全不同，且较之早了二十多年。不过此书虫蛀、劣化相当严重，近一半已经无法翻页，阅读困难，需要修复。

武藤文库所藏御幡雅文的这三种手抄本在时间上介于《红楼梦》与《儿女英雄传》、《小额》之间，作者均为清末旗人，语言是典型的北京官话，且文本量大，是早期北京官话的研究的重要资料。另外，三种手抄本中有御幡雅文学习时所做的各种红笔标注，包括同音字注音、送气音、词或句重音、断句、词语解释、修正等。这些学习笔记的注意要点，部分地反映在其后编辑出版的中文教材里。这也成为中文第二语言教育研究的宝贵资料。

武藤文库所藏英国宗教小说《天路历程》的最早官话译本有 1892 年天津华北书会版和 1919 年上海美华书馆排印本两个版本。两版均为 5 卷，但版式不同，主要表现在是否有插图、如何进行注释上。具体内容上的差异尚未考察。此外，武藤文库还有《续天路历程官话》全 6 卷，1905 年上海美华书馆排印本。早期宗教小说的北京官话译本，对研究欧化语法也有重要的借鉴意义。

参考文献

- 陈平原 2003. 晚清教会读物的图像叙事，《学术研究》第 11 期：112-126 页。
- 郭锐 2016. 早期北京话的语言研究价值——“早期北京话研究书系”序，载刘云著《早期北京话语法演变专题研究》，北京：北京大学出版社，2018 年。
- 胡宇之、高群 2024. “哪”作为疑问代词书写规范的形成与确立，《中国语文》第 5 期：630-637 页。
- 李无未主编 2015. 《日本汉语教科书汇刊（江戸明治编）》，北京：中华书局。
- 刘云 2018. 《早期北京话语法演变专题研究》，北京：北京大学出版社。
- 凌远征、吴嘉谟 1992. “哪”字的由来，《语文建设》第 3 期：6-8 页。
- 王力 1985. 《中国现代语法》，北京：商务印书馆。
- 王乐 2024. 近现代白话报刊并列结构的发展——兼谈百年来汉语书面语体的再生，The 30th Annual Conference of International Association of Chinese Linguistics, 延世大学·首尔：p.325。
- 吴文南 2008. 英国传教士宾为霖与《天路历程》之研究，福建师范大学博士学位论文。
- 武春野 2011. “北京官话”与书面语的近代转变，复旦大学博士学位论文。
- 余跃龙编著 2023. 《近代汉语官话方言课本文献集成》，北京：商务印书馆。
- 张美兰 2024. 文本比较下的早期北京官话句式的地域口语特征——以《北京官话今古奇观》为例，《中国语言学报》21 期：108-126 页。
- 张美兰主编 2011. 《日本明治时期汉语教科书汇刊》，桂林：广西师范大学出版社。
- 张廷彦、田中庆太郎 1905. 《官话文法》，东京：救堂书屋。
- 樽本照雄 2002 《新编增补清末民初小说目录》，济南：齐鲁书社。
- 井上哲次郎著、島藺進・磯前順一編纂 2003 『懷旧録、井上哲次郎自伝』東京：クレス出版

- 殷 晴 2018 「清代における邸報の発行と流通--清朝中央情報の伝播の一側面」 『史学雑誌』 127 卷 12 号 : 1-38 頁
- 内田慶市、氷野歩、宋桔編著 2015 『語言自邇集の研究』 東京：好文出版
- 大島吉郎 1992 「《紅樓夢》における‘嗎’と‘麼’について一庚辰本と程甲本の比較を中心に」 大東文化大学外国語学会『外国語学会誌』 第 21 号:1-20 頁
- 竹内好 1941 「支那語について」 『中国文学』 第 78 号 : 425-427 頁
- 何盛三 1928 『北京官話文法』 東京：太平洋書房 （関西大学アジア・オープン・リサーチセンター 1935 年版 <https://www.iif.ku-orcas.kansai-u.ac.jp/books/2096#?page=104> ）
- 中田敬義 1942 「明治初期の支那語」 『中国文学』 第 83 号 : 11-20 頁
- 波多野太郎編・解題 1984 『中国語学資料叢刊・白話研究篇』 東京：不二出版
- 波多野太郎編・解題 1985 『中国語学資料叢刊・燕語社会風俗官話翻訳古典小説・精選課本篇』 東京：不二出版
- 波多野太郎編・解題 1988 『中国文学語学資料集成』 東京：不二出版
- 鯨澤彰夫 2018 「新しい時期区分による明治以降中国語教育史の研究」 早稲田大学博士論文
- 鯨澤彰夫 2024 『中国語教育史の新研究』 東京：好文出版
- 六角恒廣 1984 『近代日本の中国語教育』 東京：不二出版
- 六角恒廣 1988 『中国語教育史の研究』 東京：東方書店
- 六角恒廣編・解題 1991 『中国語教本類集成』 東京：不二出版
- 六角恒廣 1999 『漢語師家伝——中国語教育の先人たち』 東京：東方書店
- 楊鉄錚 2018 『明治期中国語教育における伝統継承と近代化: 金国璞、張廷彦と『官話指南』を中心として』 東京：両風堂
- F. L. Cross, ed. 1983. *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford: Oxford University Press.
- W. R. Owens 2003. *Oxford World's Classics*, Oxford: Oxford University Press.
- John Bunyan 1678. *The Pilgrim's Progress*, W. R. Owens, ed. 2003. *Oxford World's Classics*, Oxford: Oxford University Press.

An Overview and Research Prospects of Early Beijing Mandarin Materials in the Muto Bunko Collection

ZHAO Kuixin

Abstract This paper introduces and outlines the early Meiji Mandarin materials held by the Muto Bunko at Nagasaki University, and examines their value and potential for research on Mandarin and Chinese education as a foreign language. It focuses on the following two types of early Mandarin materials in the Muto Bunko, and endeavors to clarify their contents, various symbols, and related

circumstances: 1) Three handwritten manuscripts Mandarin textbook by Obata Masafumi: *Shaogu Xiansheng Koushou Jinghua* (2 volumes), *Guanhua Zhibai Wenda* (2 volumes), and *Guanhua Jinguqiguan* (1 volume). 2) Two Mandarin translations of the religious novel *The Pilgrim's Progress* and a Mandarin translation of its sequels. The manuscripts have three characteristics: they were created before 1881; compiled by Manchus and having a large amount of data. They are valuable materials for diachronic studies of Mandarin. On the other hand, it is worth considering the relationship between the late 19th century Mandarin translations of English novels and the Westernised grammar of modern Chinese.

Keywords Muto Bunko; 19th Century Beijing Mandarin; Chinese Textbooks; Early Meiji Period; History of Chinese Education

大禹文化在日本的传播与影响研究

A Study of the Circulation and Effects of DaYu Culture in Japan

胡春艷 李 珊

HU Chunyan LI Shan

要旨：大禹は中国古代神話や伝説上の著名な治水英雄であり、中国の夏王朝を開き、治水神として信仰されてきた。大禹文化は中国伝統文化の重要な一部であり、本論文は中日文化交流史の視点から、大禹文化を対象に、中日文獻の整理、分析と遺跡の实地調査を通して、中国の大禹文化が日本における研究と文化流布の役割を明らかにし、文化交流と影響を探究する。

キーワード：大禹文化；遺跡；流布；影響

目録

- 1 問題提出
- 2 先行研究
 - 2.1 大禹文化在中国的研究
 - 2.2 大禹文化在日本的研究
 - 2.3 大禹文化在日本传播与影响研究
- 3 中日大禹遗址介绍
 - 3.1 日本大禹遗迹介绍
 - 3.2 中国大禹遗迹介绍
- 4 中日大禹文献整理分析
 - 4.1 “禹”字在中国文献的使用情况
 - 4.1.1 先秦、秦汉魏晋南北朝时期的出典
 - 4.1.2 隋唐五代十国宋时期的出典
 - 4.1.3 元明清时期的出典
 - 4.2 “禹”字在日本文献的使用情况
 - 4.2.1 “禹”字在日本王朝时代的使用情况
 - 4.2.2 “禹”字在日本五山时代的使用情况
 - 4.2.3 “禹”字在日本江戸時代的使用情况
 - 4.2.4 “禹”字在日本明治時代的使用情况

4.3 中日文献使用情况对比

4.3.1 整体使用情况比较

4.3.2 历时使用情况变化的比较

5 大禹文化对日本的影响

6 结语

1 问题提出

大禹建立了夏王朝,开创了中国最初的中央集权国家。治理了黄河的水患,是一位治水有功、造福人民的圣人帝王。作为中华民族的伟大英雄和人类文明的开拓者,其治水伟业和英雄故事家喻户晓。其所蕴含的大禹文化内涵和外延是非常丰富的,也是中国传统文化的重要组成部分。

本论文在中日文化交流史的视域下,以大禹文化为研究对象,以文献搜集整理分析与实地考察为前提与基本途径,以安徽省禹会村遗址的考古成果为重心,阐释大禹文化在日本的传播与影响。具体研究意义和价值表现在以下两个方面:

(1) 促进安徽省考古成果的域外传播与影响。

安徽省蚌埠市禹会村作为“禹会诸侯”“娶于涂山”的遗址,具有重要的考古价值。涂山一带是古代典籍记载大禹活动的重要地区。本论文旨在激发域外大禹研究者对安徽省蚌埠市禹会村的寻源,从而促进安徽省考古成果在域外的传播与影响。

(2) 促进中日大禹文化交流和相关古籍的对日传播。

以禹会村的考古成果和大禹文化为契机和纽带,诠释大禹文化在日本的文化内涵,增强其在日本的影响,促进中日两国学者的交流与合作,促使大禹文化相关中华古籍的外译,让日本学者更深入地了解大禹文化内涵。

2 先行研究

2.1 大禹文化在中国的研究

大禹文化有两个层面的涵义,其一是大禹作为中国历史上第一王朝的奠基人或开创者,在他的历史事迹基础上形成的夏禹文化。其二是在漫长历史过程中,不同时代的人们对大禹记忆的传承过程,是一种掺杂融合了不同地域、不同时代人们的价值取向的文化再创造。(杨玉洁 张娜,2023)大禹文化在中国的研究主要集中在以下三个方面:

(1) 考古学和历史学对大禹真伪的研究。

1923年由顾颉刚古史辨运动引发了疑古派与信古派关于大禹信使的旷久之争。疑古派的代表主要有胡适、钱玄同、钱穆、傅斯年、周予同、王伯祥等,信古派的代表主要有胡堇人、柳诒征、李玄伯、王国维等。(朱鹏,2022)而安徽省蚌埠市禹会村遗址的发掘从考古学上确定了禹会村遗址即禹会诸侯之地,与《左传》中的“禹合诸侯于涂山”不谋而合,证实了大禹的真实存在,为大禹成为信史提供了考古学上强有力的证据。

(2) 神话学对大禹神话的阐释椰梅

丁山（2017）（2011）从神话学的角度对夏朝以及大禹治水的神话进行了研究。闻一多（2014）孙作云（2003）王宇信（1989）刘付靖（2007）利用图腾学对大禹的神话形象是“龙”还是“蛇”亦或是“鱼类或爬行类动物图腾”进行了阐释。另外，神话中还有大禹化熊（叶舒宪，2008）和大禹娶涂山女的传说（尹荣方，2017）。总之，大禹作为神话学的重要人物，内容丰富，观点多样，众多纷纭。

（3）民俗学对大禹文化内涵的诠释

诸多学者主要是通过田野调查方式对四川、浙江、河南等地的禹庙、禹祭进行考察，诠释了当地的大禹文化内涵和地方特色。主要有龙显昭（1999）、衣晓龙 陈勤建（2008）、张彦苏东来（2016）对四川禹庙和羌族大禹文化的调查研究。杨曼（2011）以浙江绍兴的禹祭文化为例，介绍了大禹文化在当地的发展。朱鹏（2022）以河南登封大禹传说为中心，对地方传说文化的传承实践研究进行了建构。

2.2 大禹文化在日本的研究

大禹文化在日本的研究主要集中在日本大禹遗迹考证和大禹的相关研究。

（1）日本大禹遗迹的考证

在日本对大禹遗迹进行考证研究工作的主要是“治水神·禹王”研究会。该学会历经了10余年，对日本全国各地的大禹遗迹进行了现场考证和背景研究。截止到2022年11月末被认定为禹王遗迹的有165处。通过研究会的实地考察、田野调查和文献整理，采用文字和图片两种形式对每一处遗迹的建造年代、地点、形态、目的以及设置者都进行了详尽的说明。（植村善博 関口康弘 大邑潤三 治水神·禹王研究会，2023）

此外，还对日本大禹遗迹存在的原因、存在的形式进行了分析。日本的大河流域常受水害侵袭，这些地方对治水神有着根深蒂固的信仰，往往会设有禹王庙、禹王像、禹王碑等，现在这些地区很多还在开展禹王的祭祀活动。

（2）日本与大禹相关的研究

日本最早的史书——『古事記』（712年）中记载有“名高文命”字样，在『日本書紀』（720年）中出现了“禹王”，空海在『三教指帰』（797年）中则记有“禹筆何書”。据史书记载早在8世纪，大禹就被日本人所熟知。同时引用了《史记》《论语》中的大禹记载，介绍了中国的夏文明、大禹传说。并指出近年来中国对“弘扬大禹精神”“传承大禹文化”的普及，认为中国浙江省绍兴市对大禹的表彰和研究最为活跃。（植村善博 関口康弘 大邑潤三 治水神·禹王研究会，2023）。

王敏（2014）指出：大禹是两国“文化资料库”中相通的存在，是汉学文化圈的连接点。同时探索了大禹在日本被膜拜的原因、大禹娶涂山的传说以及大禹在现代日本社会中情况等诸多方面。

吉原浩人（2022）对日本从奈良到平安时代的汉学古籍进行了整理，例举了大禹出典的各种形式，探究了日本古代文人在汉学典籍中创造的大禹形象。

另外，还有关于大禹谟碑文真伪的讨论。代表学者是中岛敏夫，从2005年到2007年先后写了4篇题为『《尚書》〈大禹謨〉「人心」十六字偽作説について』的系列论文。

由此可见，日本汉学家对于大禹的研究内容丰富，视角多样。特别是对日本大禹遗迹的考证研究非常详实。

2.3 大禹文化在日本传播与影响研究

大禹文化在日本源远流长，但是对于大禹文化在日本的传播与影响研究还没有形成体系。主要有梁继国 张爱萍（1998）将“大禹治水”与日本的“土母治水”从治水神和治水方法两方面进行比较，得出了日本“土母治水”受“大禹治水”的影响颇深的结论。张爱萍（2005）进一步将中国的“禹祭”和日本的“泥祭”进行比较，认为“泥祭”脱胎于“禹祭”，“土母治水”源于“大禹治水”。

另外，日本举办了许多大禹相关的展览会来加强大禹文化在日本的传播与影响。从2010年起至今，日本文化财团每年在日本大禹遗迹的所在地都举行“禹王峰会”的信息交流会，参加人数都在几百人乃至上千人。“治水神·禹王”研究会自2013年起至今，每年都举办全国性的治水神·禹王研究大会，发表最新的学术成果。同时，为了提高大禹在日本社会的认可度，“治水神·禹王”研究会与立命馆大学历史都市防灾研究所在2018年举办了题为「災害文化遺産 日本の禹王遺跡と治水神・禹王信仰展」的展览会，并被日本三大报的读卖新闻报道。

由此可见，大禹作为治水神的信仰在日本的流传度很高，在有水害困扰的地方都有大禹的遗迹，相关学者也为其在日本的传播进行了一系列的推广活动。

3 中日大禹遗迹介绍

3.1 日本大禹遗迹介绍

根据日本治水神·禹王研究会遗迹认定委员会的认证结果，截止到2022年1月末为止，日本全国共有禹王遗迹165件。分布地区北至北海道南到冲绳，遍布日本全国各地。遗迹的形式也丰富多样，包括了禹王的木像、庙宇或祠堂、刻有“禹”“文命”等字样的石碑或铭板、建筑物、绘画等等。在日本治水神·禹王研究会考证的遗迹中，石碑和铭板多达70%。这些遗迹修建在寺庙、神社和墓地的占了40%，修建在堤坝和河岸的占了30%。从其设置的目的来看，为了表彰对地区有所贡献之人，将他们比作大禹的占了60%，表现治水信仰的占了16%。

（植村善博 関口康弘 大邑潤三 治水神·禹王研究会，2023）

从上述占比最多的碑刻、铭文上所记载文字来看，大多都是为了纪念表彰在治水方面有突出贡献之人，将他们以大禹为喻，表彰其丰功伟绩。如：A-2 川村孫兵衛紀功碑，是为纪念川村孙兵卫所建，表彰其在仙台北部的治水、水利工程所作出的贡献，纪念碑的碑文中则有“故能治水者抑其害而收其利鳥神禹以下皆然”“神禹以後唯有公”的記述，治水之大成者非大禹莫属，赞扬川村是大禹之后唯一能与大禹媲美之人。

值得关注的是，有许多碑文直接引用了中国古籍，如：A-7 梅津政景彰德碑，直接引用了《孟子·离娄章句下》中“禹、稷當平世，三過其門而不入”的出典，来表彰梅津政景在岩堰用水和比井野开发方面的突出贡献。其次，《钟繇千字文》中的“九州禹跡”“禹通九郡”在碑文中累计出现了5次。同时还有一些日本文人、学者自己创作的汉诗，如“維昔夏后 平此水土 和田氏功 追蹤神禹”。（C-6 和田光重之碑）另外，出自《尚书》的“大禹謨”三个

字在 165 处遗迹中出现了 7 次。除了大禹、禹王等字眼外，还有许多以大禹的名“文命”所命名的学校、桥梁、隧道、碑文、庙宇等。

大禹在日本是作为治水神存在的，日本的大禹遗迹常常出现在水患频发的河岸、堤坝附近，其在治水方面的杰出贡献在人们的心目中是无可替代的，所以才将在治水、灾害治理方面有杰出贡献之人与大禹相比，给予高度的表彰和赞扬。日本不仅继承了大禹治水的典故，还常常引用中国古典文献中的“大禹”出典，并自创了许多汉诗。可见大禹文化对日本的影响颇深。

3.2 中国大禹遗迹介绍

邱志荣 张卫东(2024)在《中国禹迹图导读》中收录了从新石器时代晚期到清代的禹迹 651 处，包括禹王庙、禹王宫、大禹陵、岫嵎碑、大禹治水图、禹会村遗址等。其中安徽省蚌埠市禹会村遗址以及郑州市王城岗及阳城遗址最早，起源于新石器时代晚期。同时还指出中国的不同地区存在着不同重点的大禹文化核心圈，其中：四川多为大禹出生地的文化和传承记载；安徽多为大禹娶妻、会盟等文化记载；陕西、山西、甘肃、宁夏、青海、山东、江苏、河北、湖南、湖北等地多为大禹治水起源、经历与祭祀文化记载；河南多为大禹建都等记载；浙江绍兴则多为大禹治水毕功、归葬、祭祀等文化记载。下面主要就安徽省蚌埠市禹会村遗址进行介绍。

安徽省蚌埠市的禹会村遗址是上述遗址中最早的遗址之一，起源于新石器时代晚期。虽然是龙山文化。却有中原地区河南龙山文化、黄河下游山东龙山文化、江汉平原和长江流域的同期文化特征。(王吉怀 a, 2024) 作为 2000 年启动的中华文明探源工程中淮河中游地区选定的唯一符合课题要求的遗址，填补了区域性考古的空白。该遗址位于淮河中游的蚌埠市西郊，北纬 30° 53′ 07.5″，东经 117° 11′ 50.6″。北距涂山 4 公里，东临天河 2 公里，西部紧邻淮河，呈南北狭长形分布于淮河东岸，总面积至少有 50 万平方米。禹会村遗址正好位于淮河的中国南北分界线上。禹会村作为淮河流域一处大型的龙山文化遗址，不仅仅是一处单纯的居住型遗址，还是一处大型的礼仪性建筑基址。(中国社会科学院古代文明研究中心，2014)

禹会诸侯于涂山，禹会村遗址的考古成果对于考证涂山历史具有重要意义，是研究中华文明起源、夏王朝成立的重要资料。关于禹会诸侯的传说，最早见于《左传》、《国语》中的记述。

《左传·哀公七年》和《汉书》曰：“禹合诸侯于涂山，执玉帛者万国”。《尚书·益稷篇》载禹娶之事云：“娶于涂山。”《太康地志》载：“涂山，古当涂国，夏禹所娶也，山西南又有禹会村，盖禹会诸侯之地。”《国语·鲁语下》：“仲尼曰：丘闻之，昔禹致群神于会稽之山……”

《汉书·地理志·当涂》：“禹所娶涂山侯国也，有禹墟。”(中国社会科学院古代文明研究中心，2014) 由此可见，“禹会”的传说由来已久，在中国文献中有着诸多记载。

而禹会村遗址出土的陶鬶盃等祭祀陶器、祭祀礼仪等都与“禹会诸侯于涂山”的文献记载高度吻合，为“禹会涂山”提供了考古学的佐证，从而证实淮河也是中华文明的起源之一，进而对研究中国古代文明在江淮地区的起源和发展，具有极其重要的学术价值。

4 中日大禹文献整理分析

本节利用大地语料库（www.大地.net），以“禹”为关键词，检索了其中日文献中的使用情况。具体情况如下：

4.1 “禹”字在中国文献的使用情况

按照“先秦、秦汉魏晋南北朝”、“隋唐五代十国宋”、“元明清”的历时角度进行考察，“禹”字在中国文献中共出现 689 次。这些用例分别出现在 170 个作品的 283 卷中。

4.1.1 先秦、秦汉魏晋南北朝时期的出典

根据大地语料库的检索结果，在先秦、秦汉魏晋南北朝时期“禹”字出现在以下古典文献中。如：《尚书》、《诗经》、《国语》、《论语》、《墨子》、《孙子兵法》、《孟子》、《庄子》、《楚辞》、《吕氏春秋》、《韩非子》、《荀子》、《六韬》、《周髀算经》、《新语》、《淮南子》、《盐铁论》、《说苑》、《战国策》、《列女传》等。具体情况如下表所示。

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
《尚书》	39 次	《诗经》	7 次	《伤寒论》	6 次
《国语》	3 次	《论语》	5 次	《孔子家语》	1 次
《墨子》	7 次	《孙子兵法》	2 次	《竹谱》	5 次
《孟子》	1 次	《庄子》	3 次	《风俗通义》	1 次
《楚辞》	9 次	《吕氏春秋》	4 次	《陆士龙文集》	1 次
《韩非子》	2 次	《荀子》	17 次	《陶渊明集》	5 次
《六韬》	1 次	《尔雅》	1 次	《世说新语》	2 次
《周髀算经》	1 次	《新语》	4 次	《文心雕龙》	4 次
《淮南子》	4 次	《史记》	2 次	《高僧传》	2 次
《盐铁论》	20 次	《说苑》	8 次	《千字文》	1 次
《山海经》	2 次	《列女传》	6 次	《水经注》	13 次
《战国策》	3 次	《易林》	4 次	《文选》	25 次
《白虎通》	2 次	《论衡》	6 次	《古今刀劔录》	1 次
《汉书》	4 次	《潜夫论》	2 次	《魏书》	1 次

表 1 “禹”字在“前秦、秦汉魏晋南北朝”时期的出典情况一览表

由上表可知，出典前五位的文献分别是《尚书》（39 次）、《文选》（25 次）、《盐铁论》（20 次）、《荀子》（17 次）《水经注》（13 次），“禹”字在先秦、秦汉魏晋南北朝时期的文献中共出现了 237 次。

在《尚书》中出现的次数最多，高达 39 次。出典分布在《舜典》、《大禹谟》、《皋陶谟》、《益稷》、《禹贡》、《五子之歌》、《仲虺之诰》、《洪范》、《立政》、《吕刑》章节。其中，《大禹

谟》中出现了 15 次，记载了大禹、伯益、皋陶和舜帝讨论治理国家以及大禹受舜禅让、开拓疆土的丰功伟绩。大禹早就提出了“德惟善政，政在养民。水、火、金、木、土、谷，惟修；正德、利用、厚生、惟和。九功惟叙，九叙惟歌。戒之用休，董之用威，劝之以九歌俾勿坏。”的治国观点，强调好的政治就是要“德政”，六府(水、火、金、木、土、谷)和三事(正德、利用、厚生)要有条不紊，才能被百姓歌颂。从而可以看出，大禹很有治国的谋略、深知百姓安居乐业是治国的根本。《禹贡》则详细地介绍了中国当时的疆土和水系以及大禹治水的路线和方法，“导水”部分则是开了中国水系的先河。张思纯（2018：56）指出《禹贡》不仅是中国最古老、最系统的地理文献，对中国后世地理学的发展，也产生了深远的影响。

4.1.2 隋唐五代十国宋时期的出典

据大地语料库的统计结果可知，“禹”字在这一时期的文献中出现了 219 次，如：《颜氏家训》、《群书治要》、《贞观政要》、《骆宾王文集》、《王摩诘文集》、《李太白文集》、《白氏文集》、《方輿勝覽》等。具体情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
《颜氏家训》	3 次	《薛司隸集》	3 次	《隋煬帝集》	1 次
《群書治要》	11 次	《北齊書》	1 次	《陳書》	1 次
《隋書》	6 次	《晉書》	1 次	《唐律》	1 次
《千金方》	1 次	《北史》	1 次	《千金翼方》	1 次
《駱賓王文集》	3 次	《幽憂子集》	1 次	《楊盈川集》	1 次
《李嶠百廿詠》	1 次	《遊仙窟》	1 次	《孟浩然詩集》	6 次
《蒙求》	1 次	《貞觀政要》	3 次	《王摩詰文集》	5 次
《李太白文集》	5 次	《岑嘉州詩》	1 次	《杜工部集》	1 次
《韋蘇州集》	1 次	《煎茶水記》	1 次	《河東先生集》	5 次
《韓文公文集》	4 次	《白氏文集》	18 次	《李義山集》	3 次
《酉陽雜俎》	2 次	《唐英歌詩》	1 次	《唐寫本唐人選唐詩》	1 次
《浣花集》	1 次	《禪月集》	1 次	《廣成集》	6 次
《舊唐書》	1 次	《化書》	1 次	《太平寰宇記》	4 次
《筍譜》	3 次	《河東先生集》	3 次	《小畜集》	1 次
《酒譜》	3 次	《范文正公集》	4 次	《樂章集》	1 次
《新唐書》	2 次	《嘉祐集》	2 次	《廬山記》	6 次
《鐔津文集》	1 次	《洛陽牡丹記》	1 次	《元豐類稿》	1 次
《揚州芍藥譜》	1 次	《資治通鑑》	1 次	《夢溪筆談》	7 次
《唐鑑》	20 次	《淮海集》	3 次	《東坡集》	1 次

《東坡樂府》	1 次	《河南程氏文集》	5 次	《政和新修經史證類備用本草》	2 次
《輿地廣記》	12 次	《碧巖錄》	2 次	《近思錄》	1 次
《晦菴先生朱文公語錄》	5 次	《稼軒長短句》	2 次	《渭南文集》	2 次
《賓退錄》	3 次	《方輿勝覽》	10 次	《遺山先生文集》	3 次

表 2 “禹”字在“隋唐五代十国宋”的出典情况一览表

由上表可知，“禹”字在“隋唐五代十国宋”时期分布在 69 个作品，共出现了 219 次，除个别表示的是“刘禹锡”（8 次）之外，其余表示的人物都是大禹，出典前五位的文献分别是《唐鑑》（20 次）、《白氏文集》（18 次）、《輿地廣記》（12 次）、《群書治要》（11 次）《方輿勝覽》（10 次）。

其中，《群書治要》是唐朝魏征等人奉唐太宗之命编撰的“上始五帝，下至晋代”的古籍汇编，涵括了《尚書》、《論語》、《史記》、《漢書》等古籍，所以，屡次出现“禹”字不足为奇。

4.1.3 元明清时期的出典

据大地语料库的统计结果可知，“禹”字在这一时期的文献中出现了 233 次，如：《十八史略》、《農書》、《商文毅公集》、《帝鑑圖說》、《唐宋八家文讀本》等，具体存在情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
《文章軌範》	1 次	《十八史略》	37 次	《農書》	10 次
《江湖風月集》	2 次	《石田先生文集》	3 次	《道園學古錄》	1 次
《元曲選》	1 次	《姑蘇雜詠》	5 次	《剪燈新話》	2 次
《眉菴集》	2 次	《琵琶記》	1 次	《澹游集》	2 次
《御製文集》	1 次	《李卓吾先生批評三國誌》	1 次	《遜志齋集》	4 次
《剪燈餘話》	4 次	《東里文集》	4 次	《于忠肅公集》	1 次
《商文毅公集》	10 次	《大學衍義補》	9 次	《懷麓堂文後稿》	3 次
《唐伯虎集》	3 次	《傳習錄》	6 次	《食品集》	1 次
《唐詩選》	1 次	《震川先生集》	1 次	《帝鑑圖說》	28 次
《本草綱目》	3 次	《李氏焚書》	1 次	《新刻全像三寶太監西洋記通俗演義》	1 次
《牡丹亭》	1 次	《袁中郎全集》	5 次	《隱秀軒集》	1 次
《髹飾錄》	1 次	《天工開物》	7 次	《牧齋有學集》	2 次
《日知錄》	1 次	《梅村集》	2 次	《亭林詩文集》	1 次
《迦陵詞全集》	1 次	《南雷文案》	9 次	《屈翁山詩集》	1 次

《唐宋八家文讀》	20 次	《儒林外史》	1 次	《望溪先生文集》	1 次
《紅樓夢》	1 次	《板橋集》	2 次	《沈歸愚詩文全集》	4 次
《海峯文集》	2 次	《隨園詩話》	4 次	《述學》	2 次
《小倉山房詩集》	1 次	《閱微草堂筆記》	1 次	《御製詩》	1 次
《茗柯文編》	2 次	《惜抱軒全集》	3 次	《定盦文集》	2 次
《聖武記》	2 次	《古微堂詩集》	1 次	《曾文正公奏議》	2 次

表 3 “禹”字在“元明清”時期的出典情况一览表

在元明清时期，“禹”字出现在 60 个作品，共 233 次，出典前五位的文献分别是《十八史略》（37 次）、《帝鑑圖說》（28 次）、《唐宋八家文讀本》（20 次）、《農書》（10 次）《商文毅公集》（10 次）。

4.2 “禹”字在日本文献的使用情况

“禹”字在日本文献中共出现了 280 例，按照历时研究的角度分别从“王朝时代”、“五山时代”“江户时代”“明治时代”进行了考察。这些用例出现在 84 个作品的 122 卷中。

4.2.1 “禹”字在日本王朝时代的使用情况

大地语料库收集了从 5 世纪到 1900 年的日本汉籍文献，内容包括汉诗、史书、地志等。“禹”字在日本王朝时代的文献中出现在 25 个作品，共 100 次，如：『日本書紀』、『本草和名』、『經国集』、『本朝文粹』等，其中在『本草和名』中“禹”大多是指“禹餘糧”这种药材，或者指“崔禹”其人，具体情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
『日本書紀』	3 次	『正倉院文書』	2 次	『願文』	1 次
『鰐磬指歸』	1 次	『凌雲集』	1 次	『新撰姓氏錄』	2 次
『文華秀麗集』	1 次	『經国集』	4 次	『遍照發揮性靈集』	1 次
『日本文德天皇実録』	1 次	『日本國見在書目録』	2 次	『日本三代実録』	1 次
『本草和名』	24 次	『医心方』	2 次	『往生要集』	1 次
『弘決外典抄』	4 次	『本朝麗藻』	1 次	『江吏部集』	7 次
『和漢朗詠集』	3 次	『本朝文粹』	8 次	『参天台五台山記』	7 次
『医略抄』	5 次	『本朝続文粹』	7 次	『和漢朗詠集私注』	4 次
『長生療養方』	7 次				

表 4 “禹”字在日本王朝时代的出典情况一览表

在日本文献中出典前五位的文献分别是『本草和名』（24 次）、『本朝文粹』（8 次）、『本朝続文粹』（7 次）、『参天台五台山記』（7 次）、『長生療養方』（7 次）。在日本王朝时代“禹”

字多出现在医书中，如『本草和名』、『医略抄』、『長生療養方』中，这里面的“禹”大多指崔禹锡或者“禹餘糧”这种药材。崔禹锡也简称为“崔禹”或者“禹锡”，因其著有《食经》，在日本影响颇深，上述的医书都是引用或借鉴了崔禹锡的《食经》的观点。如：

千金方云竹笋不可共鯽魚食之成癰病 崔禹錫食经云 茂菜不可共菟穴食成邪惡病 (1184_長生療養方_卷第一)¹

4.2.2 “禹”字在日本五山时代的使用情况

“禹”字在日本五山时代（1185-1603）出现在 20 个作品，共 111 次，如：『岷峨集』、『濟北集』、『旱霖集』、『東海一漚集』、『延寿類要』等。具体存在情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
『道元和尚廣錄』	1 次	『吾妻鏡』	1 次	『山国師語錄』	1 次
『岷峨集』	2 次	『東帰集』	2 次	『濟北集』	17 次
『夢窓国師語錄』	1 次	『鉄舟和尚閑浮集』	1 次	『永源寂室錄』	1 次
『旱霖集』	3 次	『東海一漚集』	3 次	『空華集』	9 次
『心田詩藁』	2 次	『猿吟集』	3 次	『下學集』	2 次
『延寿類要』	31 次	『善隣国宝記』	1 次	『京華集』	1 次
『翰林葫蘆集』	23 次	『枯木稿』	6 次		

表 5 “禹”字在日本五山时代的出典情况一览表

“禹”字在五山时代出现次数前五位的文献是『延寿類要』（31 次）、『翰林葫蘆集』（23 次）、『濟北集』（17 次）、『空華集』（9 次）、『枯木稿』（6 次）。其中『延寿類要』（竹田照慶著）中出现的次数最多，根据国立公文书馆的藏书介绍，是一本室町时代的养生书，主要介绍食物的养生、延年益寿、营养摄取的功效，作者历经三十多年中国汉方的学习，最终在康正 2 年(1456)完成。其中的“禹”字也大多是指“崔禹锡”，如：

沙糖 寒无毒 禹錫云按孟詵云 沙糖多食令人心痛不与鯽魚同食(1456_延寿類要_上冊)

4.2.3 “禹”字在日本江戸時代的使用情况

“禹”字在日本江戸时代（1603-1868）出现在 36 个作品，共 65 次，如：『周南先生文集』、『本朝列女傳』、『活所遺藁』等。具体存在情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
『惺窩先生文集』	4 次	『藤樹先生遺稿』	1 次	『活所遺藁』	5 次
『本朝列女傳』	2 次	『尺五先生全集』	3 次	『武教小学』	1 次
『聖教要錄』	1 次	『梅洞林先生全集』	2 次	『垂加文集』	1 次

¹ www. 大地. net。如无特别注明例句均来自大地语料库。

『古学先生文集』	8 次	『語孟字義』	2 次	『弁道』	1 次
『日東魚譜』	3 次	『東野遺稿』	1 次	『猗蘭台集』	1 次
『徂徠集』	1 次	『江陵集』	1 次	『蛻巖集』	2 次
『春台先生紫芝園稿』	1 次	『湘雲瓊語』	1 次	『周南先生文集』	3 次
『芝荷園文集』	1 次	『来青軒詩稿』	1 次	『芝山稿』	1 次
『六如菴詩鈔』	1 次	『栲亭初稿』	3 次	『常山遺稿』	1 次
『蘭室先生詩文集』	2 次	『文章緒論』	2 次	『履軒鬚言』	2 次
『臥牛集』	1 次	『言志錄』	1 次	『春草堂詩鈔』	1 次
『星巖集』	1 次	『遠思樓詩鈔』	1 次	『寧靜閣集』	1 次

表 6 “禹”字在日本江户时代的出典情况一览表

“禹”字在江户时代的文献中常常出现在诗抄里，而且分布较平均。出典前三位的是：『古学先生文集』（8 次）、『活所遺藁』（5 次）、『惺窩先生文集』（4 次），其余的都是出现 3 次以下的。其中『古学先生文集』是由江户时代京都古学派创始人伊藤仁斋所著，由其长子伊藤东涯整理，伊藤父子在日本儒学史上具有重要的意义。李庆（2010：4）指出“日本古学派的出现，从思想的逻辑发展角度来看，和中国清代继朱子学、阳明学之后出现考证学相类似。”在『古学先生文集』中，“禹”字都出现在其第二卷【論類】，如：

各授其政。舜之攝政也。乃命禹平水土。稷播百穀。契敷五教。皋陶明五刑。（1705_古学先生文集_文集卷之二）

讲述了大禹治水以及作为夏朝帝王与尧舜并立的丰功伟绩。

4.2.4 “禹”字在日本明治時代的使用情况

“禹”字在日本明治时代（1868-1900）只在 3 个作品中出现了 4 次，日本不同朝代的分布不均衡的原因将作为今后的课题进一步进行探讨。具体情况如下表所示：

出典文献	次数	出典文献	次数	出典文献	次数
『息軒遺稿』	1 次	『柳北詩鈔』	1 次	『浩蕩詩程』	2 次

表 7 “禹”字在日本明治时代的出典情况一览表

值得关注的是在明治时代，对“禹”字提及的文献巨减，只出现在少有的几本诗集中。如：森槐南的『浩蕩詩程』中有诗：

茫茫禹蹟今猶夢 明日回頭恐作虛
山海關前誰立馬 盧溝橋下且乘車 （1899_浩蕩詩程_全一卷）

4.3 中日文献使用情况对比

4.3.1 整体使用情况比较

根据大地语料库的调查结果，对“禹”字在中日文献中的使用情况进行了比较，为了直

观，将数值换算成了每百万字的使用次数，具体如表 8 所示：

	中国側	日本側
出現卷数	283	122
卷数総数	1005	700
卷数出現率(%)	28.1592039800995	17.42857142857143
出現作品数	170	84
作品の総数	406	358
作品出現率(%)	41.87192118226601	23.463687150837988
出現用例数	689	280
文字の総数	5861120	5212071
用例出現率(%)	0.011755432408822888	0.0053721447769993925
百万字出現率(PMC)	117.55432408822888	53.72144776999392

表 8 中日文献中“禹”字的使用情况比较

从西周到 1900 年间的中国文献中共出现“禹”字的用例有 689 例，从 5 世纪到 1900 年间的日本文献中共出现“禹”字的用例有 280 例。这些例子出现在中国文献的 170 个作品，共 283 卷，出现在日本文献的 84 个作品，共 122 卷。每百万字的使用频率中国文献为 117.55，日本文献为 53.72。

4.3.2 历时使用情况变化的比较

根据每个世纪中的使用情况，制作了中日文献中“禹”字用例的年代推移图，横轴为各个世纪，纵轴为使用次数。具体如图 1：

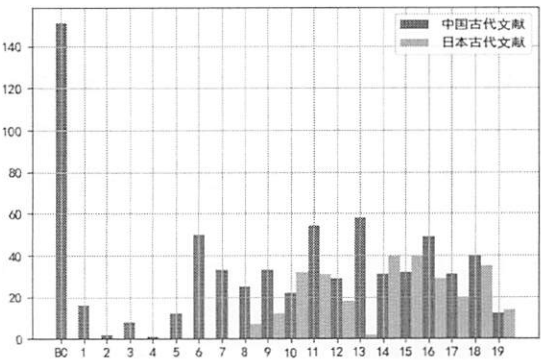


图 1：中国与日本文献中“禹”字用例数时代推移图

“禹”字在日本始于『日本書紀』，在 13 世纪的时候出现低谷，在 14 世纪和 15 世纪激增甚至超过了中国文献。究其原因主要与这一时期出现的『空華集』『济北集』『延寿類要』

有很大的关系，但是如 4.2.1 和 4.2.2 所述，像『延寿類要』这类药书中的“禹”大多是指著有《食经》的崔禹锡，而不是指大禹本人。而在中国文献中公元前出现的次数最多，主要是因为此时期是诸子百家争鸣的时期，儒家经典的四书五经都是这一时期的文献作品。

5 大禹文化对日本的影响

中国的大禹文化很早就传入日本，『古事記』『日本書紀』中就已经有记载，但是之前的日本鲜有文献记载，实际传入的时间有可能更早，从日本的汉籍文献中“禹”字的出现情况来看，大禹在日本的传播与影响颇深。

（1）遗迹中大禹文化对日本的影响

从中日各地的大禹遗迹来看，中国的大禹遗迹起源于新石器晚期，有许多考古学的佐证。其中寺庙占了 39%，山川名占了 33%。在中国主要是对大禹治水以及作为三皇五帝丰功伟绩的祭祀与信仰，这从中国禹迹中的寺庙众多可窥见一斑。而在日本的大禹遗迹中有 71%是石碑和铭板。（植村善博，2024）中日大禹遗迹的共同特点之一是很多都出现在水系附近，中国的黄河、长江、淮河以及鸭绿江等流域都有分布，日本主要分布在关东的利根川和酒匂川、中部的揖斐川、近畿的淀川等地。由此可见，无论在中国还是日本，大禹都是由于治水的杰出贡献而被人们所敬仰，在日本人的心中大禹更是作为治水神而存在的。

日本对大禹文化的受容起源于大禹治水的贡献，而日本遗迹中 71%的碑文中，除了对大禹作为治水神的信仰之外，很多都是利用了大禹的比喻象征，将对治水和灾害治理有突出贡献的人以大禹为喻，来表彰他们的业绩。植村善博（2017）指出：日本的禹王遗迹是灾害文化遗产，在日本的存在主要有以下三种：一是作为治水神对其信仰；二是作为圣人君主对其崇拜；三是借大禹来比喻在治水和勤政上有功绩之人。在日本人的心中，大禹文化的精神内涵得到了进一步的升华，那些对治水和灾害治理有突出贡献的人是对大禹平水土精神的继承与发扬。

（2）文献中大禹文化对日本的影响

王吉怀（2024b）指出古籍中记载的大禹内容主要有以下 5 个方面：①尧舜禹时代的恶劣环境。②大禹治水的劳苦功高。③大禹为人的修养德行。④大禹一统华夏的治国理念。⑤历代圣贤对大禹的评价。在日本文献中主要接受的方面是大禹治水的劳苦功高和作为帝王的文韬武略。如：「禹平水土」、「禹導九州」、「禹跡九州」，或者是将「尧舜禹汤」一起称之为“四帝”。但是值得注意的是在日本文献中，「禹門」「禹步」「禹餘糧」等出现的频率也很高。

「禹步」传说为大禹所创，后发展为道教的罡步。日本的茨城县大杉神社的石板上就设有禹步图供参拜者体验。「禹門」在中国对应的是“龙门”，来源于“鲤鱼跃龙门”的典故。在日本称之为「禹門」，可见大禹在日本人心目中的重要地位。而「禹餘糧」作为一味中药，也与大禹传说有关，在日本的医书文献中大量出现。

由此可见，日本文献对大禹文化的接受主要还是大禹治水与治国的功绩，对大禹本身的修养德行方面鲜有提及，其不畏辛苦，三过家门而不入，礼让、勇敢等文化内涵还有待进一步的宣传与传播。

6 结语

本论文以大禹文化为研究对象，比较了中日大禹遗迹和“禹”字在中日文献中的存在情况，并对大禹文化在日本的影响进行了简单的探索。总结如下：

(1) 中国有大禹遗迹 651 处，日本有大禹遗迹 165 处。中国大禹遗迹主要集中在寺庙与山川地名，而日本大禹遗迹主要集中在石碑。日本接受了大禹治水的典故，将大禹作为治水神来信仰，并用来表彰对治水 and 灾害治理有突出贡献的人。

(2) 日本从『古事記』『日本書紀』开始就出现“禹”字，在 14、15 世纪甚至超过了中国文献，而在中国文献中公元前是“禹”字出现的高峰期，这与中国公元前诸子百家争鸣，四书五经经典文献层出不穷有很大关系。日本在不同朝代中“禹”字分布不均的原因将作为今后的课题进一步进行探讨。

(3) 无论是在文献还是在遗迹方面，中国的大禹文化都对日本有着深刻的影响，大禹治水平土的典故在日本流传广泛，同时日本还自己有所创新，比如将中国的“龙门”称之为禹门。但是对于大禹自身的修养品德、大禹文化的深层解读还存在着不足，今后在中华文化走出去的背景下，应积极探索大禹文化在日本的影响与传播路径，进一步扩大大禹文化在日本的影响与受容。

参考文献

日语文献

植村善博 (2017) 「災害文化遺産としての禹王遺跡と京都の治水神・禹王信仰」, 『歴史都市防災論文集』 (11), pp.231-236.

植村善博 治水神・禹王研究会 (2019) 『禹王と治水の地域史』 古今書院.

植村善博 関口康弘 大邑潤三 治水神・禹王研究会 (2023) 『日本禹王事典』 古今書院

植村善博 (2024) 「『中国禹跡図 2022 年版』の意義とその検討」, 『佛教大学 歴史学論集』第 14 号, pp.23-39.

王 敏 (2014) 『禹王と日本人—「治水神」がつなぐ東アジア』 NHK ブックス

中島敏夫 (2005) 「《尚書》〈大禹謨〉『人心』十六字偽作説について(1)」, 文明 21 (15), pp. 163-182.

——— (2006) 「《尚書》〈大禹謨〉『人心』十六字偽作説について(2)」, 文明 21 (16), pp. 53-76.

——— (2006) 「《尚書》〈大禹謨〉『人心』十六字偽作説について(2)」, 文明 21 (17), pp. 215-234.

——— (2007) 「《尚書》〈大禹謨〉『人心』十六字偽作説について(4)」, 文明 21 (18), pp.1-19.

蜂屋邦夫 (2022) 『中国の水の物語 神話と歴史』 法蔵館.

吉原浩人 (2022) 「日本古代の漢文学における禹の形象 -附・湖南省大禹碑探訪記」, 多元文化 (11), pp.223-245.

梁繼国 張愛萍 (1998)「「大禹治水」より「土母治水」へ—中日洪水神話に関わる比較研究」, 茨城大學人文学部紀要 (3) pp.83-104.

汉语文献

白鸟库吉 (1992)《中国古传说之研究》, 刘俊文主编:《日本学者研究中国史论著选译 (第一卷通论)》, 黄约瑟译, 中华书局.

丁 山 (2017)《古代神话与民族》, 中华书局.

—— (2011)《中国古代宗教与神话考》, 上海书店出版社.

【春秋】孔丘编著 张思纯译注 (2018)《尚书诠释》, 开明出版社.

刘付靖 (2007)〈禹神话与上古南岛语系民族的鱼类和爬行类动物图腾崇拜〉,《中南民族大学学报 (人文社会科学版)》2007 年 (4): pp. 65-69.

李 庆 (2010)《日本汉学史》第一部 起源和确立 (1868-1918), 上海人民出版社.

龙显昭 (1999)〈夏禹文化与四川的禹庙〉,《四川文物》1999 (1): pp. 28-34.

邱志荣 张卫东 (2024)《中国禹迹导读》, 中国文史出版社.

孙作云 (2003)《中国古代图腾研究》,《孙作云文集·中国古代神话传说研究 (上)》, 河南大学出版社.

王鼎、宗聪 (2024)〈日本汉字词语料库 “大地语料库” 的建设与公开〉,《日语学习与研究》2024 (02): pp. 125-127.

王吉怀 (2024a)〈从考古发现中寻找大禹〉, 邱志荣 张卫东 (2024)《中国禹迹导读》中国文史出版社.

—— (2024b)〈弘扬大禹文化 传承大禹精神〉, 2024 年 3 月 8 日在安徽科技学院学术报告.

闻一多 (2014)《伏羲考》《神话与诗》, 北京联合出版公司.

王宇信 (1989)〈由《史记》鲧禹的失统谈鲧禹传说的史影〉,《历史研究》1989 (6): pp. 137-144.

杨 曼 (2011)《民俗主义视角下的绍兴大禹祭祀文化》, 华东师范大学硕士学位论文.

叶舒宪 (2008)〈大禹的熊旗解谜〉,《民族艺术》2008 (1): pp. 41-45.

尹荣方 (2017)〈“九尾狐”与“禹娶涂山女”传说蕴意考〉,《文化遗产》2017 (1): pp. 105-110.

衣晓龙 陈勤建 (2008)〈对震后北川羌族自治县禹羌文化保护开发的思考与对策〉,《西北民族研究》2008 (4): pp. 1-9.

杨玉洁 张 娜 (2023)〈大禹文化与中华民族共同体意识的塑造〉,《中华文化论坛》2023 (2): pp. 26-34, 185.

张爱萍 (2005)《中日古代文化源流——以神话比较研究为中心》, 浙江大学出版社.

中国社会科学院古代文明研究中心 安徽省文化厅 蚌埠市人民政府 编著 (2014)《禹会村遗址研究》禹会村遗址与淮河流域文明研讨会论文集, 科学出版社.

朱 鹏 (2022)《地方传说文化的传承实践研究——以登封大禹传说与信仰为中心》, 山东大

学博士论文.

张彦 苏东来 (2016)〈清代巴蜀地区湖广移民与大禹信仰〉,《中华文化论坛》2016(11): pp. 53-60.

付記

本研究为 2024 年度安徽省高等学校科学研究项目 (项目编号: 2024AH052395)「大禹文化在日本的翻译、传播与影响研究」(研究代表者: 胡春艳)、2023 年度安徽省高等学校科学研究项目 (项目编号: 2023AH051832)「淮河流域明文化传播力提升研究」(研究代表者: 李珊)、2023 年度安徽科技学院明文化研究专项 (项目编号: 2023RW04)「短视频平台赋能下凤阳明文化传播提升研究」(研究代表者: 李珊)阶段性成果。

胡春艳 安徽科技学院人文学院副教授

李珊 安徽科技学院人文学院讲师

《共产党宣言》中“nationality”日译名对汉译本的影响
The Influence of the Japanese Translation of “nationality” in “Manifesto of the
Communist Party” on the Chinese Translation

劉 珏 李 冬松
LIU Jue, LI Dongsong

要旨：

『共産党宣言』はマルクスとエンゲルスが共著したもので、19 世紀以降の世界の共産主義運動や民族国家の独立運動に重大な影響を与えた名著である。最初の中国語版『共産党宣言』の全訳本は陳望道が幸徳秋水と堺利彦の共訳本をもとに翻訳したものである。

「nationality」は民族国家・民主政治・民族文化のアイデンティティを表し、複雑な意味を含む重要な近代政治学の概念である。『共産党宣言』のドイツ語原著では、この概念が 4 回使用されており、日本語版では多様な翻訳が行われ、訳語は雑多で一貫性がない。中国語版においても、この概念の訳語は不安定で一致しておらず、明らかに日本語版の影響を受けていると言わざるを得ない。

关键词：共产党宣言；日译本；汉译本；民族性

目次

緒言

- 一、日译本《共产党宣言》及其“nationality”译名变迁
- 二、汉译本《共产党宣言》及其“nationality”译名变迁
- 三、《共产党宣言》中“nationality”日译名对汉译本的影响

結語

参考文献

緒言

《共产党宣言》(下简称《宣言》)是马克思、恩格斯合著的对 19 世纪以来世界共产主义运动及民族国家独立运动产生了重大影响的经典文献。《宣言》自发表以来,170 多年间,全世界各民族、各国家的学者对其进行着持续不断的翻译和研究。近年来,为纪念马克思诞辰 200 周年,日本作品社于 2010 年推出了的场昭弘根据 1848 年德语原文的译注新作《新译・共产党宣言》;中国辽宁人民出版社受国家出版基金项目资助,为纪念马克思诞辰 200 周年、《宣言》第一个完整中译本出版 100 周年,于 2019 年始先后出版了“马克思主义经典文献传

“传播考”系列丛书,其中包括:《〈共产党宣言〉陈望道译本考》、《〈共产党宣言〉华岗译本考》、《〈共产党宣言〉成仿吾、徐冰译本考》、《〈共产党宣言〉陈瘦石译本考》、《〈共产党宣言〉博古译本考》、《〈共产党宣言〉莫斯科译本考》等6种有关《宣言》考证的著作。为便于普及《宣言》,日本イースト・プレス(EASTPRESS)出版社还于2009年出版了漫画版《共产党宣言(まんがで読破)》;パルコエンタテインメント事业部于2012年出版了由北口裕康翻译的适合高中生阅读的《高校生でも読める「共産党宣言」》。众所周知,中文第一个《宣言》全译本即是陈望道译自日本堺利彦、幸徳秋水合译本。日译本《宣言》已经并持续影响着中国读者,近代以来中日两国围绕西方近代社会科学所进行的交流对两国的政治、经济、文化产生了极其深远的影响。

在有关《宣言》研究方面,术语考据和语义考据是一个重要视角。《宣言》中所涉及的若干术语概念至今在日译本和汉译本中都存在不统一、不一致的情况,这给准确理解马克思、恩格斯的思想实质和内涵带来了不小的麻烦。例如,《宣言》开篇第一句话中“spectre”就有“怪物”“幽灵”“魔怪”“巨影”“魔影”等多种译法。《宣言》中的“nationality”这个概念译名更是比“spectre”还要多样化、不统一、不一致的典型案例。这种译名不统一的状况势必影响读者对这个概念语义内涵的把握和理解。正因为如此,在20世纪80年代和90年代初的中国,随着改革开放的深入,人们对“什么是马克思主义”“什么是社会主义”等重大理论问题产生了疑问¹。邓小平也曾强调说:“什么叫社会主义,什么叫马克思主义?我们过去对这个问题的认识不是完全清醒的。”²尽管邓小平很早就对《宣言》内容有长期的思考和研究,他不仅把《宣言》视为自己的入门老师,还介绍别人阅读³。在此背景下,如何真正全面而准确地理解马克思主义、社会主义成为时代之问。不少学者主张重回“经典文本”,以此把握马克思主义、科学社会主义最原初最本真的含义,并提出了“回到马克思”的口号。随着探讨的深入,不少学者们主张回到经典著作的外文文本即欧洲语言文本,认为中文版的“文本翻译”存在问题。例如,有学者认为《宣言》中的“消灭私有制”翻译错了,应当翻译为“摒弃私有制”⁴。

本文从概念史及历史文化语义学的研究视角,尝试分析日译本《共产党宣言》中“nationality”概念的译名变迁及其对汉译本的持续影响,以期对《宣言》研读提供些许助益。

一、日译本《共产党宣言》及其“nationality”译名变迁

德语 Nationalität 分别与英语 nationality、法语 nationalité、俄语 национальности 或 национальность 相对应,其复数形式是 Nationalitäten,分别与英语 nationalities、法语 nationalités、俄语 национальностей 相对应。马克思和恩格斯合著的《共产党宣言》最初是用德语写成的。在德语版《共产党宣言》中,马克思和恩格斯使用单数形式的 Nationalität 三次,

¹ 田英,《〈共产党宣言〉莫斯科译本考》,马克思主义经典文献传播通考总序,辽宁人民出版社,2021年,第4页。

² 邓小平,《邓小平文选》第三卷,人民出版社,1993年,第63页。

³ 马克思,恩格斯著,乔冠华译,《共产党宣言》(校注本)编辑说明,中央编译出版社,2021年,第1页。

⁴ 杨哲,《〈共产党宣言〉华岗译本考》,马克思主义经典文献传播通考总序,辽宁人民出版社,2020年,第7页。

复数形式的 Nationalitäten 一次。¹为行文方便，本文根据其在文中出现的顺序，分别用文本一、文本二、文本三、文本四来表示。

关于日译《共产党宣言》的版本，自从堺利彦和幸德秋水于 1904 年首次翻译以来，日本出现了数十个不同的译本。天野敬太郎曾作成《『共產党宣言』・『資本論』邦訳の解説と目録》，共列 1968 年之前译本 41 种²。根据大岛清的考证，天野所列第 23 种高山洋吉译本为误，该译实为斯大林著作《十月革命论》；去除 1 处错误译本及 5 处序言译本，天野实际共列 35 种全译本。大岛清在天野的基础上又作成《日本語版『共產党宣言』書誌》，附于《『共產党宣言』の研究》（1970）书后，共列各种译本 41 种³；1976 年该书增印时大岛清再次进行了增补，所列译本达到 53 种；1978 年《櫛田民藏全集第 1 卷》中又扩充至 59 种（包含同一译者不同出版机构的译本）⁴。本文在天野、大岛等已有研究的基础上增补了战前八木助市、大西一夫、大浦清光等译本，以及上世纪 70 年代之后的译本，共统计 53 种不同全译本（包含同一译者改译或改订版）中四个文本的译语（参见下表一）。

通过对以上 53 种日译本《共产党宣言》中四处“Nationalität”的译语进行比对整理，笔者发现其译语变迁的轨迹既有同时代不同译者之间的区别，也有同一译者不同时期的区别。

表一 日译本《共产党宣言》中“Nationality”译语变迁总表

文本 别 原著用词 及西语对应译 语 日译本出版时间 序号 及译者		文本一	文本二	文本三	文本四
		Nationalität(德) Nationalities(英) nationalités(法) национальностей(俄)	Nationalität(德) nationality(英) nationalité(法) национальности(俄)	Nationalität(德) nationality(英) nationalité(法) национальность(俄)	Nationalitäten(德) nationalities(英) nationalités(法) национальностей(俄)
1	1904 堺·幸	国	国粹	国粹	—
2	1906 堺·幸	諸国	国粹	国粹	国粹
3	1919 警保	各国	国民	国民	国民主义
4	19? 八木	各国人	国籍(国民性)	国民性	国民性
5	1920 櫛田	—	—	—	民族主义
6	1923 堺·幸	諸国	国籍	国民性	国民性
7	1925 警保	各国	国境	国民性	国民性
8	1927 大西	諸国	国籍	国民性	国民性

¹ Karl Marx, Friedrich Engels, *Manifest der Kommunistischen Partei*, Burghard, 1848.pp.3,11,14,18.
² 天野敬太郎,「〈共產党宣言〉・〈資本論〉邦訳の解説と目録」,『共產党宣言・資本論文献目録』,関西大学図書館,1962 年,第 3-4 页。
³ 大岛清,「日本語版〈共產党宣言〉書誌」,櫛田民藏、大内兵衛,『〈共產党宣言〉の研究』,青木書店,1970 年,第 246-258 页。
⁴ 大岛清,「日本語版〈共產党宣言〉書誌」,櫛田民藏,『櫛田民藏全集第 1 卷』(唯物史観),社会主義協会出版局,1978 年,第 150-163 页。

9	193? 文部省	各国	国境	国民性	国民性
10	1930 长谷川	各国	国民性	国民性	民族主义
11	1930 大田・早	諸国	国籍	国民性	国民性
12	1930 大田黒 研	諸国	国籍	国民性	国民性
13	1931 大浦	諸国	国籍	国民性	国民性
14	1933 尾崎	各国	国民性	国民性	国民性
15	1945 堺・幸	諸国	国籍	国民性	国民性
16	1946 人民社	諸国	国籍	国民性	国民性
17	1946 石川青 年	諸国	国籍	国民性	国民性
18	1946 堺・幸	諸国	国籍	国民性	国民性
19	1946 志保田	諸国	国籍	国民性	国民性
20	1946 社研	種々様々な国籍	国籍	国民性	国民性
21	1946 早川	諸国	国籍	国民性	国民性
22	1946 民論	諸国	国籍	国民性	国民性
23	1949 日研	諸国	国籍	国民性	国民性
24	1950 市・沖	諸国	国別	国民性	国民性
25	1950 马列研	諸国	国籍	国民	国民
26	1951 大内・向	あらゆる国	国籍	国民性	民族性
27	1952 堺・幸	諸国	国籍	国民性	国民性
28	1952 宮川	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
29	1953 马列研	諸民族	国籍	民族性	民族性
30	1954 都留	いろいろの国	国籍	国民性	国民性
31	1955 马列研	種々さまざまな民 族	民族の別	民族	民族性
32	1956 中山	あまたの国籍	国籍	国籍	民族性
33	1959 盐田	諸国	一国の枠	国民性	国民性
34	1959 相原	さまざまな国籍	国籍	国民性	国民性
35	1962 都留	いろんな国	国籍	国民性	国民性
36	1960 村田	さまざまな国	民族の別	国民性	国民性
37	1964 宮川	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
38	1965 马列原 典	種々様々な国	国民性	国民性	国民性
39	1965 柳田	これらの人たち	国籍、人種や民 族(の差別を超え	国民性	翻訳なし

			て)		
40	1967 武井	各種国籍	国別	国籍	国民性
41	1971 プロ	さまざまな国	国の別	国民性	民族
42	1971 大内・向	さまざまの国籍	国籍	国民性	民族性
43	1972 水田	さまざまな国籍	国籍	国籍(国民性)	国民性
44	1974 马列文献	さまざまな国	国籍	国民性	国民性
45	1979 野村	いろいろな国籍	国籍	国籍	国民性
46	1989 服部	きわめてさまざまの国籍	国民性	国民性	国民性
47	1993 金塚	多くの国々	国籍	国民性	民族性
48	1997 新译	さまざまな国籍	国籍	国民性	民族
49	2008 水田	さまざまな国籍	国籍	国民性	国民性
50	2008 三・铃	さまざまな国々	国別	民族性	諸民族
51	2010 的场	さまざまな民族籍	民族籍	民族性	民族性
52	2012 北口	さまざまな国	その国(のなかだ けの成果でなく)	国民性	国民としてのまと まり
53	2020 森田	さまざまな国と民 族	国や民族	民族性	民族

注：译者前面数字表示译本出版时间，译者采用略写方式，例如序号1“1904 堺・幸”表示“堺枯川（堺利彦）、幸徳秋水共译，週刊《平民新聞》第53号，1904年”，序号40“1974 马列文献”表示“マルクス＝レーニン主義文献翻訳グループ译，日本共産党（左派）中央委員会出版部，1974年”。另外，“1904 堺・幸”与“1920 樺田”非全译本，前者缺少文本三，后者缺少文本一、文本二、文本三；八木译本为手稿，翻译时间不详；文部省思想局译本出版时间不详。

二、汉译本《共产党宣言》及其“nationality”译名变迁

根据杨金海的研究，第一个接触《宣言》的中国人是孙中山，他在1896年伦敦蒙难期间于大英博物馆第一次读到了《宣言》；而有关《宣言》的信息最早进入中国大陆的记录是1899年2月至4月上海广学会主办的《万国公报》上连续刊载的《大同学》一文，其中写道：“马克思之言曰：‘纠股办事之人，其权笼罩五洲，突过于君相之范围一国。’”这里引述的正是马克思在《共产党宣言》中讲的一段话，现代汉语译文是：“资产阶级，由于开拓了世界市场，使一切国家的生产和消费都成为世界性的了。¹”那么，迄今为止，《宣言》到底有多少个中文全译本呢？关于这个问题，杨金海、胡永钦曾整理出中华人民共和国成立前后各6个不同的全译本。其中建国前的6个汉译本是：1920年8月上海共产主义小组组织出版的陈望道译本、1930年上海华兴书局出版的华岗译本、1938年延安解放社出版的成仿吾和徐冰合译本、

¹ https://www.gmw.cn/01gmrb/2008-07/03/content_799647.htm

1943年延安解放社出版的博古译本、1943年商务印书馆在《比较经济制度》附录中印行的陈瘦石译本、1948年莫斯科苏联外国文书籍出版局出版的译本；建国后的6个汉译本是：1958年中央编译局在莫斯科译本基础上修订的译本、1964年中央编译局根据德国柏林狄茨出版社1959年出版的德文原文并参考英法俄及其它中译本修订的译本、1978年中央编译局译本、1978年人民出版社出版的成仿吾根据德文新译本（收入1978年中共中央党校所编的《马列著作毛泽东著作选读》一书，1992年人民出版社出版了单行本）、1995年中央编译局译本（收入1995年出版的《马克思恩格斯选集》中文第二版及1997年人民出版社出版的单行本）、2009年中央编译局译本（收入《马克思恩格斯文集》（10卷本））¹。

针对杨金海等提出的《宣言》汉译本数量，高放进一步做了研究和考证，提出了23种《宣言》汉译本的观点。其中，建国前有9种中译本，除了杨文提到的建国前6种译本，还有日本东京出版的两个译本，即1907年东京社会主义研究社出版的署名蜀魂者译本和1908年《天义》第16、17、18、19合刊中登载的署名民鸣译的《宣言》前引和第一章全文，以及1948年香港中国出版社出版的乔冠华校译本；建国后8种中译本，除杨文提到的建国后6种译本之外，还有1953年中国人民大学出版的成仿吾校译本及1954年莫斯科出版的校译本。另有香港和台湾出版的6种中译本，其中，香港出版的2种：1998年香港新苗出版社出版的对1995年中央编译局译本的校译本、2005年香港三联书店出版的对1995年中央编译局译本的校译本；台湾出版的4种：1998年《当代》杂志发行的第128期《共产党宣言》150年专辑（是对1958年中央编译局第一次译文的校译本）、2001年台湾脸谱文化出版社出版的唐诺译本、2003年台湾启思出版社出版的匿名译本（是对1995年中央编译局译本的校译本）、2004年台湾左岸出版社出版的管中琪和黄俊龙合译本。²

中央编译局《宣言》汉译本是目前发行量最大、影响最权威、最广泛的译本，而其最早译本在学界却存在争议。杨金海视1958年译本为最早的中央编译局汉译本，而多数学者则将1964年译本视为其最早的汉译本。³但是，笔者在一本中共中央编译局译，人民出版社1971年4月印行的《宣言》单行本版权页中发现“1949年9月第1版，1964年9月第6版”等字样⁴。目前，多数文献将中央编译局成立的时间确定为1953年，⁵而中央编译局官方网站则将其成立时间定为1942年⁶。这样看来，中央编译局《宣言》最早译本就有可能出现在建国前，也就是说，中央编译局《宣言》第一个译本出现在1949年9月，而非现在常说的1964年。

基于以上考察，本文将《宣言》汉译本研究范围确定在中国大陆。不同学者对汉译本《宣言》出版时间的表述存在不一致的情况，笔者比对各家所言，共搜集整理出15种不同的译本，包含同一译者的改译本（参见下表二）。

¹ 杨金海、胡永钦，《〈共产党宣言〉在中国的翻译、出版和传播》，《科学社会主义》1998年纪念“纪念《共产党宣言》发表一百五十周年”特刊。

² 高放，《〈共产党宣言〉有23种中译本》，《中共天津市委党校学报》，2009年第2期。

³ 王保贤，《编译局〈共产党宣言〉汉译本考》，《中国延安干部学院学报》，2012年7月。

⁴ 马克思、恩格斯著，中央编译局译，《共产党宣言》，人民出版社，1949年9月第1版，1964年9月第6版，1971年4月第21次印刷。

⁵ 王军、但兴悟，《中国国际关系研究四十年》，中央编译出版社，2008年；中共中央编译局简史写作组编，《中共中央编译局六十年》，中央编译出版社，2013年，第101页。

⁶ <https://baike.so.com/doc/7097503-7320443.html>

表二 中国大陆《共产党宣言》汉译本统计表

译者	出版社	首（改）译出版时间	母本
陈望道	社会主义研究社	1920 年首译	日语
华岗	不详	1930 年首译	英语
成仿吾、徐冰	解放社	1938 年首译	德语
博古（秦邦宪）	解放社	1943 年首译	俄语
陈瘦石	商务印书馆	1945 年首译	英语
乔冠华	中国出版社	1947 年改译	英语
谢唯真	莫斯科外国文书籍 出版局	1949 年首译	德语
中央编译局	人民出版社	1949 年首译	德语
谢唯真	人民出版社	1954 年改译	德语
谢唯真	人民出版社	1958 年改译	德语
中央编译局	人民出版社	1964 年改译	德语
成仿吾	人民出版社	1978 年改译	德语
中央编译局	人民出版社	1978 年改译	德语
中央编译局	人民出版社	1995 年改译	德语
中央编译局	人民出版社	2009 年改译	德语

陈望道以幸德秋水、堺利彦合译的日文版为底本翻译出了第一个全译本的中文版《共产党宣言》，对后来的多个汉译本译名产生了重要影响。汉译本《宣言》中，“nationality”四个文本的译名变迁情况参见下表三。

表三 汉译本《共产党宣言》中“Nationality”译语变迁总表

文本 别 原著用词 及西语对应译 语 汉译本译者 序号		文本一	文本二	文本三	文本四
		Nationalität(德) Nationalities(英) национальностей(俄)	Nationalität(德) nationality(英) национальности(俄)	Nationalität(德) nationality(英) национальность(俄)	Nationalitäten(德) nationalities(英) национальностей(俄)
1	陈望道	各国	国家	国粹	国粹
2	华岗	各国	国家	国情	国粹
3	成仿吾徐冰	很多国家	民族	民族	国族
4	博古	各国	民族性	民族	民族性
5	陈瘦石	各国	国籍	国籍	民族性格
6	乔冠华	很多国家	民族	民族	国族
7	谢唯真	各国	民族	民族	民族属性
8	中央编译局	各国	民族	民族	民族性
9	谢唯真	不同民族	民族	民族	民族属性
10	谢唯真	不同民族	民族	民族	民族性
11	中央编译局	各国	民族	民族	民族性
12	成仿吾	国籍	民族	民族	民族性
13	中央编译局	各国	民族	民族	民族性
14	中央编译局	各国	民族	民族	民族性
15	中央编译局	各国	民族	民族	民族性

从上表三可以看出,《宣言》汉译本在解放前几乎全是分散的个人翻译,而建国后除了成仿吾改译本外,都是由中央编译局统一组织校译。文本一除了谢唯真 1954 年改译为“不同民族”,成仿吾 1978 年改译为“国籍”,由于它在原著中是个复数形式,多数译本都译为“各国”,成仿吾和徐冰合译本及乔冠华改译本则译为“很多国家”,语义相同。文本二和文本三陈望道最初分别翻译为“国家”和“国粹”两个不同的译名;华岗译本分别翻译为“国家”和“国情”;博古译本分别翻译为“民族性”和“民族”;陈瘦石译本统一翻译为“国籍”;其

它译本都统一翻译为“民族”。文本四陈望道最初和文本三同样翻译为“国粹”，华岗沿用了“国粹”这个译名，成仿吾和徐冰则翻译为“国族”，乔冠华改译本沿用“国族”译名，谢唯真首译本翻译为“民族属性”；其余各译本都统一翻译为“民族性”。从个人译名特点上来看，陈望道把文本一和文本二分别翻译为“各国”与“国家”，把文本三和文本四统一翻译为“国粹”；华岗则分别把四个文本翻译为“各国”“国家”“国情”“国粹”，他是唯一一位对四个文本进行分别翻译的译者。从译名历时变迁上来看，文本一除了谢唯真 1954 年改译为“不同民族”，成仿吾 1978 年改译为“国籍”，其余各译本译名都在“国家”语义层面上，并有逐渐统一为“各国”这个译名倾向；文本二和文本三除了早期几个译本有分别翻译的情况，后来明显出现了统一为“民族”这个译名的倾向；文本四在初期有“国粹”“国族”“民族性格”“民族属性”等不同译名，后来明显倾向于翻译为“民族性”这个译名。

三、《共产党宣言》中“nationality”日译名对汉译本的影响

《宣言》汉语全译本在中国的出现及传播，日本发挥了极其重要的中介作用。早在戊戌变法时期，囿于西语人才的匮乏，学习日语，翻译日语书籍成为了中国进步知识分子了解西学的捷径。梁启超曾说：“学日本语者一年可成。作日本文者半年可成。学日本文者数日小成。数月大成”¹。张之洞也说：“西书甚繁。凡西学不切要者东人已删节而酌改之”，因而“取径于东洋力省速效”²。通过日本获取西学，在清末民初的中国知识分子中有着强烈的共识。事实上，通过“明治维新”，当时的日本已编纂出版了大量的双语辞书，翻译出版了不计其数的西方近代学术书籍。在“救亡压倒启蒙”的当时中国，把日语汉字借用到中文中，以翻译西学，已蔚然成风。正是在这样的背景下，适合早期中国共产党人的迫切需要，陈望道在参阅堺利彦和幸德秋水合译《宣言》日文本的基础上，翻译出了第一本汉语全译本《宣言》，厥功甚伟。

陈望道是根据戴季陶提供的 1906 年日文版《社会主义研究》（创刊号，内附《宣言》）进行翻译的³。译稿于 1920 年 3 月至 4 月间完成，陈望道连同日文版、英文版《宣言》一起交给李汉俊校阅⁴。也就是说，陈望道在翻译过程中，有参考英文版《宣言》，他也一定深入思考了“nationality”这个概念的语义，并最终参考堺利彦和幸德秋水的译法，将文本一日语版的“诸国”改为中文更加口语化的“各国”，把文本二日语版的“国粹”改译为“国家”，而直接借用了日语版的“国粹”来翻译文本三和文本四。同时，陈望道把文本二日语版中的“国粹”改译为“国家”，明显带有他不同于日语原译者的思考。事实上，幸德秋水对文本二翻译为“国粹”也是不满意的，因此他在后来的口语版中翻译为“国籍”。事实上，“国粹”一词是日本明治时期的新和制汉语，最早是志贺重昂从“nationality”中翻译出来的，随着日本“国粹保存”运动的高涨，这个词也被清末留日学生传到中国，在上世纪 20 年代的中国已是普遍使用的词汇。

¹ 梁启超，《梁启超全集》第一册，北京出版社，1999 年，第 324 页。

² 张之洞，《劝学篇》，中州古籍出版社，1998 年，第 117 页。

³ 石川桢浩著，《中国共产党成立史》，袁广泉译，中国社会科学出版社，2006 年。

⁴ 陈红娟，《〈共产党宣言〉汉译本与马克思主义话语中国话研究》，科学出版社，2021 年，第 112 页。

作为一个近代西方概念,“nationality”自幕末进入日本语境,就不断地被日本知识精英翻译,诸如“民性”“民情”“民生”“国民”“国体”“国风”“国粹”“国性”“国民主义”“国民心”“爱国心”“爱国”“建国”“国质”“国种”“国情”“国民性”“国籍”“民族性”等译名多达20个左右¹。至日本大正时期,“nationality”的译名基本定型为“国民性”“国体”“国粹”“国情”“国籍”“民族性”等。

在日译本《宣言》中所使用的“nationality”译名中,“国籍”是一个“旧瓶装新酒”式的译名,即用古典汉语中的“国籍”,而赋予它新的近代内涵。古典汉语中“国籍”是“国家典籍”的意思,而被日本明治知识精英赋予近代语义的“国籍”则是“近代民族国家身份”的意思。而且早在1875年的《读卖新闻》中,日语中即有近代语义的“国籍”用例²。“民族性”和“国民性”一样是一个新造译名;“民族性”比“国民性”出现得稍晚一些,1908年高田善次郎和藤山治一合编的《独和兵语辞书》(第4版)是目前所见最早将德语“Nationalität”翻译为“民族性”的文献³。

耐人寻味的是,文本四在日译本《宣言》中,多被翻译为“国民性”,而在汉译本《宣言》中多被翻译为“民族性”。尽管“国民性”与“民族性”都是日语借词,但“国民性”在中文语境中已经发生了重大的语义变化。在日语中,“国民性”有明显的“爱国”“爱国心”等语义内涵;而在中文语境中,“国民性”成了“国民劣根性”的代名词。例如,《汉语大词典》对“国民性”词条的解释是:

【国民性】谓一国国民所特有的气质。鲁迅《华盖集·忽然想到(四)》:“幸而谁也不敢十分决定说:国民性是决不会改变的。”朱自清《〈老张的哲学〉与〈赵子曰〉》:“将阿Q当作‘一个’人看,这部书确是夸饰,但将他当作我们国民性的化身看,便只觉亲切可味了。”

从这个解释里可以明显看出现代汉语中的“国民性”语义与鲁迅“国民性”批判的紧密关联。在2001年上海辞书出版社出版的《哲学大辞典》(修订版)中,这种负面的“国民性”语义更加具体、更加明显:

【国民性】标指民族文化精神和国民人格品质的一个概念。是维新派、革命派及五四时期激进民主主义者的共同论题。他们多通过对中国“国民性”的剖析来反省和批判传统文化。进而推动新旧道德的更替和国民人格的革新。梁启超作《新民说》,首先发挥严复“鼓民力,开民智,新道德”的主张,以生物进化“优胜劣败”的法则观察民族命运,揭露中国国民品格的四项弱点,强调要国民“翦劣下之根性”,养成“完粹之品格”(《论中国国民之品格》),是为国民性问题讨论之滥觞。孙中山则提出“自根本上做功夫,便是在改良人格来救国”(《国民要以人格救国》)。邹容更疾呼:今日欲革命,“必先去奴隶之根性”(《革命军》)主张从改造国民性入手求民族生存与富强。新文化运动中,随着道德革命的展开,国民性问题的讨论进一步突出。陈独秀揭示中国人中存在的“卑劣

¹ 李冬松,《明治·大正时期英法德日双语辞书中的Nationality·Nationalité·Nationalität译词·造词研究》,《外国語学会誌》,52号,2023年。

² 《读卖新闻》第百四十七号,1875年7月12日朝刊。明治·大正·昭和の読売新聞記事紙面(yomiuri.co.jp)

³ 高田善次郎、藤山治一,《独和兵语辞书》,独逸语学杂志社,1908年,第566页。

无耻退苙苟安施易圆滑之国民性”，并指出造成此种国民性原因有三：“一曰学说之为害也，”（老尚雌退，儒崇礼让，佛说空无）。“一曰专制君主之流毒”，“一曰统一之为害”（《抵抗力》）。强调“欲图根本之救亡，所需乎国民性质行为之改善”（《我之爱国主义》），进而提倡个人本位主义，形成有独立人格之国民，号召国民“不以根性薄弱之亡国贱奴自处”（《抵抗力》）。王光祈指出，中国人的国民性中“充满了因循、苟且、庸儒、麻木、冷酷、贪吝、无聊的成分”。所以“外力才敢压迫，军阀才敢专横”（《少年中国运动·序言》），主张“中国人自思想、行为、信仰，以至穿衣、吃饭、睡觉之事，几无一不应改善”（《政治活动与社会活动》）。胡适在《易卜生主义》中指出，国民如不造成“自由独立的人格”，则“社会国家决没有改良进步的希望”。李大钊强调“政本在有抗”（《政治对抗力之养成》），认为唯有从依附、奴性的意识中解脱出来，树立敢于抗争的国民性，则国家的富强才有实现的可能。鲁迅集中而深刻地剖析中国国民性问题，并用文学形象写出他眼里“所经过的中国人生”，特别通过阿Q这一典型，画出中国“沉默的国民的灵魂”，“意思是在揭出病苦、引起疗救的注意”。他既满怀“哀其不幸、怒其不争”的心情，揭露国民心理中的奴性，又热情歌颂中国民族的“硬骨头”精神，主张彻底砸烂奴才主义的精神枷锁。五四以后，一些马克思主义者，如瞿秋白等也参加国民性问题的讨论，指出东方文明无非是停滞于宗法社会及封建制度之间的文化。中国传统观念中的孝悌、礼教、养心绝欲、和平好让等，无非是宗法社会的表征，从而将道德上的国民性改造置于改造整个封建社会的基础之上。¹

笔者认为，正是中文语境中“国民性”这个日语借词发生了重大的语义变化，汉译本《宣言》中的文本四才选择了另一个具有中性语义的日语借词“民族性”来翻译。

尤其值得注意的是，文本三在日译本《宣言》中大多被翻译为“国民性”，而在汉译本《宣言》中多被翻译为“民族”。如前所述，“国民性”在日语中具有多重内涵，其中“爱国”“爱国心”是其常用的主要语义。考诸历史，“nationality”在近代西方的文献中也的确是表达爱国的意思。例如，美国1817年的一本词典就将“nationality”解释为“love of one's nation”²。罗存德《英华字典》则将其解释为“爱本国者”³。约翰·穆勒在解释“nationality”时说：

A PORTION of mankind may be said to constitute a nationality if they are united among themselves by common sympathies which do not exist between them and any others—which make them co-operate with each other more willingly than with other people, desire to be under the same government, and desire that it should be government by themselves, or a portion of themselves, exclusively.⁴（一个人类共同体可以被称为一个民族（nationality），如果他们彼此之间有共同的情感，这种情感在他们与其他人之间不存在——这使得他们比与其他人更愿意合作，渴望在同一个政府之下，并希望这个政府由他们自己或他们的一部分独

¹ 金炳华，《哲学大辞典》（修订本），上海辞书出版社，2001年，第497页。

² Noah Webster, *A Dictionary of the English Language: Compiled for the Use of Common Schools in the United States*, George Goodwin, 1817, p.213.

³ W. Lobscheid, *English and Chinese Dictionary*, with the Punti and Mandarin Pronunciation, Daily Press, 1868, p.1212.

⁴ John Stuart Mill, *CONSIDERATIONS ON REPRESENTATIVE GOVERNMENT*, NEW YORK: HARPER & BROTHERS, PUBLISHERS, PRANKLIN SQUARE, 1867, pp.308-309.

占地管理。)

基于以上的分析和理解,笔者认为:文本三在日译本《宣言》中翻译为“国民性”,语义不够明确,而汉译本《宣言》中翻译为“民族”则更加抽象、模糊,不易理解。如果翻译为“爱国心”则既符合这个概念在当时西方的原义,又比较容易被东方人所理解。考虑到《宣言》发表前后,除英、法之外,大多数民族并没有完成近代民族国家建构,文本一和文本二宜翻译为“各民族”,文本四则宜保持“民族性”译名不变。

结语

在近代西学东渐过程中,中国和日本都发生了大量译介西学的盛况,日本甚至有过之而无不及。然而,将西方的近代概念翻译为合适的汉字术语绝不是一件轻松的事情,日本明治知识分子可谓是绞尽脑汁地翻译。严复的“一名之立,旬月踟蹰”¹同样是道出了译名翻译的苦心。正是因为译名翻译上的耗时费力,在亡国灭种的极端情况下,为了快速而广泛地传播西学,“拿来主义”的日语借词就不可避免,并成一时风潮。面对时人“惟以东瀛译语。为口头禅”的状况,林传甲说:“而东瀛专门之学。则弗习焉。是亦奴隶之性质耳。候官先生之译书也。一名之立。旬月踟蹰。一卷编成。海隅共仰。是则文之自出新裁者也。传甲学焉而未能。且不通万国文字。必不能合万国文字以成文字也。诸君夙肄欧文者。庶几有志斯道乎。”²对于当时过分使用日语借词的状况,林传甲有强烈自觉,但他除了勉励后学也无能为力。汉译本《宣言》在中国早期外语人才匮乏的情况下,译名多有日语借词,像“民族性”这个借词至今还在使用,且有定型之势。但是,中日两国毕竟存在着意识形态上的差异,《宣言》汉译本和日译本译名相同而语义有别的状况将长期存在。

参考文献:

- [1] Karl Marx, Friedrich Engels, *Manifest der Kommunistischen Partei*, Burghard, 1848.
- [2] 马克思,恩格斯著,乔冠华译,《共产党宣言》(校注本)编辑说明,中央编译出版社,2021年。
- [3] 马克思,恩格斯著,成仿吾译,《共产党宣言》,人民出版社,1978年。
- [4] 田英,《〈共产党宣言〉莫斯科译本考》,辽宁人民出版社,2021年。
- [5] 方红,《〈共产党宣言〉陈瘦石译本考》,辽宁人民出版社,2020年。
- [6] 许静波,《〈共产党宣言〉成仿吾、徐冰译本考》,辽宁人民出版社,2019年。
- [7] 杨哲,《〈共产党宣言〉华岗译本考》,辽宁人民出版社,2020年。
- [8] 许静波,《〈共产党宣言〉博古译本考》,辽宁人民出版社,2019年。
- [9] 方红,《〈共产党宣言〉陈望道译本考》,辽宁人民出版社,2019年。
- [10] 马克思、恩格斯著,中央编译局译,《共产党宣言》,人民出版社,1949年9月第1版,1964年9月第6版,1971年4月第21次印刷。

¹ 赫胥黎,严复译著,《大师讲堂学术经典 严复讲天演论》,团结出版社,2019年,第10页。

² 林传甲,《中国文学史》,吉林出版集团股份有限公司,2017年,第134页。

[11]中共中央党校编,《共产党宣言》,《马列著作毛泽东著作宣读》(科学社会主义部分),人民出版社,1978年。

[12]莫斯科外国文书籍出版局编,《共产党宣言》,《马克思恩格斯文选(两卷集)》第1卷,莫斯科外国文书籍出版局,1954年。

[13]中央编译局译,《共产党宣言》,《马克思恩格斯全集》(第一版)第4卷,人民出版社,1958年。

[14]中央编译局译,《共产党宣言》,《马克思恩格斯选集》(中文第一版)第1卷,人民出版社,1972年。

[15]中央编译局译,《共产党宣言》,《马克思恩格斯选集》(中文第二版)第1卷,人民出版社,1995年。

[16]中央编译局译,《共产党宣言》,《马克思恩格斯文集》(十卷本)第2卷,人民出版社,2009年。

[17]中央编译局译,《共产党宣言》,《马克思恩格斯选集》(中文第三版)第1卷,人民出版社,2012年。

附记:本文为广东省哲学社会科学规划2024年度一般项目《中国话语体系中的“人民性”概念嬗变研究》(批准号:GD24CMK14)及第十二批“中国外语教育基金”项目《“多学科融合+外语叙事”特色的通识日语教学模式研究》(课题编号:ZGWYJYJJ12A023)的阶段性成果。

著者情報:

劉 珏(リュウ カク), 広東工業大学教授

李 冬松(リ トウショウ), 暨南大学准教授

著者連絡先: tlids@jnu.edu.cn & tosho689@yahoo.co.jp

武藤文庫所蔵満漢合璧文献《百條 (tanggū meyen)》校註(上)

A Revised and Annotated Edition of the Manchu-Mandarin Tanggū Meyen Document
from the Muto-Bunko Library, Volume 1

楊 璇 齊 騰軍
YANG Xuan QI Yingjun

要旨：日本長崎大学附属図書館経済学部分館武藤文庫所蔵の《百条 (tanggū meyen)》是一部満漢合璧会話類の抄本文献。全书共35頁，包含50段清代満漢合璧語料。据书名推测原本应为“百条”，故此书系残本的可能性颇高。该书的出版时间及作者均著录不详，内容上与广为流传的《一百条》迥异，且未见于其他馆藏。由于満漢合璧会話类文献存世稀少，武藤文庫所蔵《百条》不仅具有重要的語料价值，其内容还具备一定的史料价值，是研究清代満語口语、近代汉语、及満漢語言交融不可多得的珍贵材料。本文为该书前25段内容的拉丁満文转写和汉文原文整理，并附上了日文译文。希望通过对该版本《百条》的校注和整理，为相关领域的研究提供一参考。

キーワード：満漢合璧、満洲語、会話書、対訳

前言

武藤文庫は、長崎高等商業学校(現長崎大学経済学部)の元教授である武藤長蔵(1881-1942)が収集した貴重な資料群である。和書・洋書約1万冊が収蔵されており、特に日英、日蘭、日中など長崎を舞台とした対外交渉史に関する資料が豊富で、経済学関係の古典から地元長崎関係の資料まで、多岐にわたる多くの稀覯書が含まれている。武藤氏は「長崎学」の研究者としても知られ、文庫は長崎高等商業学校の同窓会を通じて長崎大学経済学部に寄贈され、現在、一部のデジタル化画像や目録が公開されており、学術研究において貴重な資料群と位置づけられている。

《百条 (tanggū meyen)》は武藤文庫に所蔵されている公開資料であり、資料には「年月日、作成、宛先」の3項目が示されているが、それらには記入がなく、これらを除外し、残る項目の詳細については以下に示す。

目録番号/主題：No.404/文献・辞書等-漢文・女真文字

資料名：〔女真文字漢文対訳書〕

形態：24.5×12.8

丁数：35丁

法量 (cm)：24.5×12.8

備考：劈頭は「誠心宮財從何而得」、本文最終頁に武藤蔵書印、裏表紙に女真文字有。

整理番号：22、その1、その2

本書に関する詳細な研究は別稿に譲ることとし、本稿では本書に関する概略を以下に述べ

る。

公開資料において本書は2分割され、それぞれ「その1」、「その2」という名称でデジタル化されている。資料名は「女真文字漢文対訳書」とされているものの、実際には満洲語と漢文の対訳文献である。表紙には満洲語で「tanggū meyen」と書かれており、その訳語が「百條」と解すべきである。また、備考欄には「劈頭は『誠心宮財從何而得』と記載されているが、実際の本文では「誠心官取從何而得」となっており、これは本書の最終部分の文である。

書名は「百條」だが、これまで研究されてきた《一百條》とは異なる。全書は35葉で構成され、各葉に満漢合璧の形式で左から右に3行ずつ書かれている。内容としては50條しか確認できないため、本書はおそらく全2冊で構成され、各冊に50條ずつ収録されていた可能性が窺える。また、出版時期および著者については不明であり、その点に関するさらなる検討が求められる。

満漢合璧会話類の文献は現存しているものが少ないため、武藤文庫所蔵の《百條》はコーパス的価値が極めて高く、一定の史料価値も有し、満洲語口語研究や満漢言語の融合に関する研究において、貴重な資料と言える。

凡例

- ・本稿で使用するテキストは長崎大学附属図書館経済学部分館武藤文庫所蔵デジタル画像《百條 (tanggū meyen)》による。原本には誤字脱字に対して訂正が加えられ、本稿では訂正後のテキストに従う。
- ・満洲語のローマ字転写は Möllendorff 式による。単独で現れた「i」については、助詞の「i」と代名詞の「i」との区別をつけるため、助詞「i」が分綴される場合を「-i」と転写する。
- ・葉数、表裏（表を「a」、裏を「b」とする）、行の情報を最初に提示し、各行は満洲語のローマ字転写、満洲語の逐語訳、対訳中国語で構成する。逐語訳は満洲語からの訳であり、直訳的なものではなく、理解しやすい日本語とする。
- ・満洲語における句読点は、満洲語の区切りの記号ひとつを「,」、二つを「..」として転写する。中国語の部分には句読点が存在していないが、スペースを設けて文節の区切りを表す。
- ・原則として漢字は原文のままの字体を使用するが、一部の異体字や俗字は通常使用されている字体に直し、その異同については注記しない。
- ・本書には一部欠損があるため、満洲語の部分には「~」と表記し、中国語の部分には「□」と表記する。

本文

1a1 ere etuku be isihifi. saikan bukdaŋi. horho de tebu. gūlha be

この 服 を振って きちんと畳んで 衣装箱に置け 靴 を

把這個衣裳抖一抖 好生疊上 裝在柜裡 把靴子擰了

1a2 dasihiyafi. fatan de latuha lifahan be geterembume šuwasela. jibehun

拂って 靴の底に付いた 泥 を きれいに 洗え 掛け布団

底子上沾的泥刷淨

被褥

- 1a3 sishe be erifi sekte. enenggi šadaha erdeken -i amhaki¹..
敷布団を掃除して敷け 今日 疲れた 早めに 寝よう
掃了補上 今日乏了早早的睡罷
- 1b1 duka de ai niyalma jamarambi. muse booi kabari adaki booi kesike be
門 で 誰が 喧嘩口論する うちの 犬が 隣の 家の 猫 を
門口什麼人叫喚 咱門家的叭兒狗子咬了隔壁子
- 1b2 saiha. ceni booi takūršara juse. kesike be tooda seme jamarambi.
咬んだ 彼たちの家の召し使いが 猫 を 選せ と 叫ぶ
猫了 他們家的小子 叫賠猫
- 1b3 tere juse niyalmai. ai sambi. suwe sain gisun -i hoššome. derebe²
そんな 子供に 何が分かる お前らはうまい話でごまかして 彼を
他是小孩子人家知道什麼 你們拿好話哄着他 打發他去
- 2a1 unggici wajiha..
行かせればいい
就完了
- 2a2 etuku uncara niyalma be tuwahade. erin -i halhūn šahūrun be uthai
服を 売る 人 を 見たら 時の 暑さ 寒さ を自然に
看賣故衣の人 就可以知道時候的涼熱
- 2a3 saci ombi. te bolori dubesilehe. ulhiyen ulhiyen -i baikuwen³ ome
知ることができる 今 秋の終わりになった だんだん 寒く なり
如今秋末了 漸漸的到了涼時候去了
- 2b1 genere jakade. furdehe etuku kubun labdu. emursu ningge seri. jodon
つつあるため 皮の服 綿の服が多く 一重のが 稀で 葛布
皮衣綿的多 单的稀少 葛
- 2b2 giyaban⁴ etuku be fuhali saburakū..
麻布の 服 を 全く見られない
布夏布衣裳竟觀不見了

¹ amhaki : amgaki の意か。

² derebe : terebe と記すべきと思われる。

³ baikuwen : beikuwen と記すべきと思われる。

⁴ giyaban : hiyaban と記すべきと思われる。

2b3 booi urse aba. suweni fahūn ai uttu amba. dekdeni henduhengge.

家のみんなはどこ お前らはなぜこんなに大胆なのか 言い習わしには

家人在那裡 你們胆子怎麼這們大 俗語說的

3a1 aniyadari bisan hiya be seremše. dobori dari hūlha holo be seremše

毎年 洪水旱魃 を 防げ 夜 毎に 盜賊 を 防げ

年年防旱澇

夜夜防賊盜

3a2 sehebi. dobori šumin oho bime. duka hono mila neihebi⁵. hasa

と言っている 夜が 深まっいて 門が完全に開かれている 早く

夜深了 門還大開着 快關上

3a3 yaksi..

閉めろ

3b1 sikse tese isihunde⁶ becnurengge. ai turgun. wei uru wei waka si

昨日 彼ら 互いに 争い合うのは どんな原因か 誰のせいかな お前が

昨日他們彼此打架 什麼緣故⁷ 誰是誰非你知道麼

3b2 sambio. tere ini waka dabala. se asihan niyalma. anggagai ici badari⁸

知っているのか それは彼のせいだろう 若い 人 口から出まかせにペラペラ

那是他的不是罷咧 年輕的人 信口胡說一點不想

3b3 seme gisureci ojoro ojorakū babe heni gūnirakū. enenggi bi terebe

と 話せば いいかどうか ということをまだ考えていない 今日 俺は彼を

使得使不得 今日我把他們

4a1 fita emu jergi dangsiha..

しっかりと 非難した

往死了數落了一頓

4a2 bi yala ai jojin de. ere emu gisun tucike. absi murikū. sain

俺は本当にどんな意味か知らないが このような話を出した とても意地張りだ 仲のよい

我果然不知道什麼意思 說出這們一句話 好麼樣 好

⁵ neihebi : neihebi と記すべきと思われる。

⁶ isihunde : ishunde と記すべきと思われる。

⁷ 緣故 : 「緣故」 と記すべきと思われる。

⁸ badari : badar と記すべきと思われる。

- 4a3 deo atanggi bicibe. suweni gisurere ildun de. faksikan -i mini
兄弟いつでもいいから あなたたちが話し合うついでに うまく 僕の
兄弟不拘多咱 你們說話順便 求乞巧巧的替
- 4b1 funde sume hendureo..
代わりに説明してください
我解説
- 4b2 suwe alin de tefi tasha becunure be tuwaci⁹ sembio. ceni juwe
お前らは 山に 座って虎の 争い を 見たいのか 彼ら 二
你們要坐山看虎鬪 他們兩
- 4b3 niyalma emu bade latunafi gala dahi serede. ainu kemuni ilibume
人 同じ 所に いて 手を出す 時に どうしてまだ 押し
個人湊在一處要動手 怎庖不阻劝
- 5a1 tafularakū. yasa tuwame baita dekdebure doro geli bio..
止めないのか 見ると ことが起こる 道理もまたあるというのか
眼看着起事的道理也有呢
- 5a2 age ere biyade baba -i juktehen duka gemu neihe. muse giyan -i
兄さん 今月 各所の 寺は 門が全部 開かれた 我々 当然
阿哥這個月裡各處廟門都開了 咱們該當會
- 5a3 udu niyalma guilefi hiyan dabume geneci acambi. suwe gene mimbe ume
何人で 集まって香を あげに 行く べきだ お前らは行け 俺を入れ
几個人上廟去 你們去別算我
- 5b1 dabure. mini gūnin de oci. boode ama eme be gingguleci. goro
ないで 俺の考え では 家で 両親 を 敬えば 遠く
若依我的心 在家敬父母 強如
- 5b2 genefi hiyan deijire ci hono fulu. tenteke holo sain yabure be.
行って 香をあげることもっとよい そんなに偽善を行うのを
遠焼香 那個假行好

⁹ tuwaci : tuwaki の誤りか。

5b3 bi hihalarakū..

俺は好まない

我不稀罕

6a1 bi sinde emu baita yanduki. si mini funde emu jasihan¹⁰ arambi.

僕は貴方に一つのことを頼みたい 貴方は僕の代わりに一通の手紙を書いてくれ

我煩你一件事 你替我寫一個書信

6a2 umai gisun fulu akū. bai emu sain be fonjire bithe. minde

あまり話の内容が多くない ちょっと挨拶するぐらいの手紙だ 私は

並無多話 白問一個好 我現

6a3 ne je emu ekšere baita bi. arara šolo akū. uthai cohome si

今ちょうど急用がある 書く暇はない あなたは下書きを

有忙事 没空寫 就求你給我

6b1 jiselaŋi¹¹ minde bu. bi gamafi sarkiyame araki..

書いて 僕にくれ 僕は持って行って消書をしたい

打個稿兒 我拿去抄寫

6b2 afa sere onggo šolo baimbi. umainahakū de waliyafi genembi. ere gemu

出征する 前に 休暇を求めたのに なんと 行くのを諦めた これは全部

說出征以前告假 竟没撂下去 這都是

6b3 sini jingini baitambio¹². eici holtoronggeo. ere ai gisun. wa ya de emu

お前の正業か 或いは嘘をついたのか これは何の話 誰でも

你的正事麼 或是撒謊麼 這是什麼話 誰沒有一個冗雜

7a1 hešu hašo¹³ baita akū ni..

煩雜な ことがあるのよ

的事兒呢

7a2 absi sain soro. kufur seme kufuyen. hūda geli mangga akū.

とてもよい棗 サックとして 値段 も 高く ない

狠好的枣兒 酥翠 價兒又不多

¹⁰ jasihan : jasigan の意か。

¹¹ jiselaŋi : jiseleŋi と記すべきと思われる。

¹² baitambio : 不明、辞書に見えない。ここでは対訳中国語により訳した。

¹³ hašo : hašu と記すべきと思われる。

- 7a3 suwe ainu udarakū. age si se de oho bime. kemuni asihan -i
お前らはなぜ買わない 兄さん貴方は年取ったが まだ 若い人の
你們怎麼不買 阿哥你有年紀了 還有年少的心
- 7b1 gūnin bi. soro. dungga use. tashaha¹⁴ turi. buye¹⁵ juse be
考えがある 棗 西瓜の種子 炒めた 豆 幼い子供 を
枣 瓜子 炒豆 哄小孩子的
- 7b2 hoššoro jaka. tuwaci si ede umesi amuran. oyomburakū bai..
おだてるものだ 見るとお前はこれが大好きだ それほど必要なものじゃないだろう
東西 看你這個狠好 不要緊罷
- 7b3 seibeni juwe niyalma. teci ilici emu bade bihe. haji halhūn -i
昔 二人は 座っても立っても一緒だった 親しく熱く
素昔二人 坐立在一處來着 親熱相交好
- 8a1 banjire sain be. gucose we sarkū. mini boode da¹⁶ seme jidere
付き合ったことを 友人なら誰でも知っている 僕の家に 絶えずに通う
朋友們誰不知道 常往我家來的人
- 8a2 niyalma bime. te lasha yaburakū oho. acaha manggi. geli amtan musih¹⁷
人だが 今全く通わないようになった 出会った後 また 冷たく
如今決然不走了 見了時候 又淡而無味
- 8a3 oho. aide waka sabubufi uttu oho ni..
なった どこか相手の悪いところを見てこうなったのか
在那裡看見不是這樣了呢
- 8b1 ume niyalma baru habgiyara. ume niyalma de bakcilame wacihiyara¹⁸. ume
人に向かってあくびをするな 人に向かってくしゃみをするな
別望人打哈什 別對人打嚏噴

¹⁴ tashaha : tasgaha の意か。

¹⁵ buye : buya と記すべきと思われる。

¹⁶ da : ta と記すべきと思われる。

¹⁷ musih : 未詳、辞書で確認できるが、表す意味が対訳中国語と異なる。ここでは対訳中国語により訳した。

¹⁸ wacihiyara : yacihiyara と記すべきと思われる。

- 8b2 niyalma -i isihun¹⁹ dara saniyara. ume niyalma be cashūlame ilire. ere
 人に向かつて 背伸びするな 人に 後ろ向きして立つな これは
 別向人長腰 別背人站立 這
- 8b3 gemu niyalma de hatabure baita..
 全部 人が 嫌がる ことだ
 都是人憎惡的事
- 9a1 absi genembi. doro²⁰ mimbe jio sembi. si adarama saha. jakan niyalma
 どこへ行くか 中から僕に來いと言う お前がどうやって知ったのか 先ほど 人を
 那去 說裡頭叫我 你怎庖知道了 將纔打發
- 9a2 takūrafi mimbe hūlanjiha. ai baita damu hūdun jio sehe. baita
 派遣して俺を呼んできた どんなことなのか ただ速く來いと言った 何も
 人叫我 什庖事情只是說快來 沒出
- 9a3 tucibuhekū. tuttu oci hasa gene. ume elhešere..
 起きなかった それなら 速く行け 遅れないで
 事 若是那樣急去 別慢了
- 9b1 ere morin daci tohorō de heni aššarakū. umesi nomhon
 この馬 最初支度の時には全然動かない とてもおとなしかった
 這馬起初脩的時候一点不動 狠老實來着
- 9b2 bihe. te goire turkunde²¹. tokoro dari baibi mihadambi. si terebe
 今 鞍が背中を押して 背中に当たるたびにどたばた跳ねまわる お前は馬を
 如今迎鞍腰背壓破的緣故²² 遭遭的背只是乱跳 你把他
- 9b3 siderebu. neneme namki bi²³ habcibufi²⁴. jai enggemu toho. šusihalara erinde.
 繫げ まず 鞍下 を 掛けて それから鞍を 置け 鞭打つ 時に
 絆上 先把屈搭上 再脩鞍子 打鞭子的時候

¹⁹ isihun : ishun と記すべきと思われる。

²⁰ doro : dolo と記すべきと思われる。

²¹ turkunde : turgunde と記すべきと思われる。

²² 緣故 : 「緣故」と記すべきと思われる。

²³ bi : be と記すべきと思われる。

²⁴ habcibufi : gūbcibufi と記すべきと思われる。

10a1 niyalma be ibeburakū seremše..

人 を前進させずに防げ
人別往前進 防備着

10a2 sini ere morin umesi hūdun. alkūn amba. katararangge fusur

お前の この 馬はとても速い 歩幅が広い よろよろとして歩くのがゆるやか
你這個馬很快 過步大 顛的也平穩

10a3 seme necin. feksirengge selbin majige goro bicibe. kemuni nikdeci²⁵ ombi.

で 平穩だ 走るのが ちょっと 大幅 だが 大体 走るのがまあまあだ
跑的縱頭子雖然大些 還可以靠得

10b1 damu urhūre mangga. tuttu bime angga cakahūn. wahan wenjehe

しかし驚かせたらあちこちと身を交わす そして 口が 力強い ひづめが 熱く
但只眼尖的利害 而且嘴硬 馬蹄子跑

10b2 manggi. ja de bargiyame muterakū..

なったら 容易に 止められない
熱了 □²⁶易收不住

10b3 donjiha bade ere aniya coohai agūra be baicame tuwara

聞いた 所では今年は 兵器 を 調べて みる
聽見說今年有查点軍器的信兒

11a1 mejige bi sembi. suwe uksin saca loho sirdan be tucibufi tuwa.

話がある という お前らは甲冑 兜 刀 矢 を 見に行け
你們出去看盔甲腰刀梅針

11a2 aika sebdenehengge bici. nilara faksi de benefi nilabu. jebele

もし 錆びたのが あれば 磨き職人 に 持って行って磨かせろ 箭袋
若有錆的 送給磨匠人磨 撒袋弓

11a3 dashūwan buktulin jergi jaka. aika efulehengge bici. niyeceteme

弓袋 皮の袋 などが もし壊れたのがあれば 補い
鞞甲包等物 若有傷壞的 粘補

²⁵ nikdeci : nikedeci と記すべきと思われる。

²⁶ この箇所には欠損があり、「容」と記すべきと思われる。

11b1 dasata..

直せ

收什

11b2 muse gemu biharam²⁷ tucike niyalma. hendure balame²⁸. hanci tehe

俺たち 皆 よそへ出かける 者だ よく言われるように 近くに座ったのは

咱們都是出外的人 可是說的 親不親

11b3 gala²⁹ dalbade tehe danca³⁰ sembi. sarkū oci uthai wajiha.

一族の者で 隣に座ったのは妻の実家の人たちである 知らないのならそれでよい

故郷人 不知道就罢了

12a1 iletu sambime sinde alarakū doro geli bio. doigomšo sain.

はっきり分かっていても 貴方に教えない道理もあるのか 前もって用意したらよい

明知道不告訴你的理也有呢 你預備好

12a2 hanci manggi amcaburakū kai..

その時が近づいたら 間に合わないよ

臨近赶不上啊

12a3 si juwe sidenderi sain niyalma araki sembi. haha niyalma oso

お前は 両方とも いい人ぶりたいと思うか 男として

你在両下裡做好人ㄌ 即為漢子

12b1 nakū. uttu ofotoro³¹ mangga. i simbe šusihyehebi. terei cukulere

こんなに饒舌を好む 彼はお前をそそのかしている 彼の 仲違いの

家 這們善於學舌 他調唆你 別听他窩

12b2 gisun be ume donjire. enggici bade gisurehe gisun be. aiseme

話 を 聞くな こっそりと 話した こと を どうして

撮的話 在背地裡說的話 何必存

²⁷ biharam : bigaram と記すべきと思われる。

²⁸ balame : balama と記すべきと思われる。

²⁹ gala : hala の誤りか。

³⁰ danca : dancan と記すべきと思われる。

³¹ ofotoro : oforodoro と記すべきと思われる。

- 12b3 gūnin de tebumbi..
心 に 残すのか
在心裡
- 13a1 suwembe tuwaci bodohon³² de amuran gojime. kengse lasha akū.
お前たちを見れば 計略 を 好む が 決断はできない
看你們雖好謀算 不絶断
- 13a2 ere gemu ajige baita. utala inenggi hebšefi³³. hono lashalara unde.
これは皆小さいことが 何日も 相談して まだ決断していない
這都是小事 商量多日 還未絶断
- 13a3 baita icihiyara niyalma jaci labdu ohobi. jugūn -i dalbade boo
事を 処理する 人が かなり多くなっている 道の傍に 家を
辦事人太多 路傍盖房子
- 13b1 arara adali. ilan aniya sanggarakū³⁴ kai..
建てるようだが 三年かかっても建っていないね
三年不成啊
- 13b2 ere niyalma yertehe ibagan inenggi sun³⁵ de maksimbi kai. beyei
この人が 恥ずかしさの余り怒り出した 自分の
這個人羞惱變成怒了 不想
- 13b3 waka be aliyame gūnirakū bime. elemangga anggai balai toome
誤り を 認めないだけでなく 反って 口で 勝手に罵り
自己不是 反到信口罵起来了
- 14a1 deribuhe. muse hūdun jailame yabuci sain. akūci. muse inu
始めた 俺らは早く 避けて歩けばよい そうしなければ 俺たちも
咱們快躲着走好 若不是 咱們也挨
- 14a2 toobumbikai..
罵られるよ
着他的罵啊

³² bodohon : bodogon の意か。

³³ hebšefi : hebešefi と記すべきと思われる。

³⁴ sanggarakū : šanggarakū と記すべきと思われる。

³⁵ sun : šun と記すべきと思われる。

- 14a3 we simbe jefu sehe. we simbe ume jetere sehe. we simbe jeci
 誰が貴方に食べさせると言ったのか 誰が貴方に食べるなと言ったのか 誰が貴方に食べ
 誰説叫你吃 誰説叫你別吃 誰説叫你吃
- 14b1 ojarahū sehe. we simbe gaisu sehe. we simbe ume gaire
 させてはだめだと言ったのか 誰が貴方に受け取れと言ったのか 誰が貴方に受け取るな
 不得 誰説叫你接 誰説叫你別接
- 14b2 sehe. we simbe gaici ojarahū sehe..
 と言ったのか 誰が貴方に受け取ってはいけないと言ったのか
 誰説叫你接不得
- 14b3 ere juwe suje be. si sonjome tuwa. ya emke sain. bi
 この 二つの綴子を あなたが選んでみろ どれがよいのか 僕から
 把這兩疋綴子 你揀選着瞧 那一疋好 我
- 15a1 tuwaci ere gulu ningge. tere ilhangga ci fulu. si gala de
 見れば この素朴なものが その花紋があるものよりよい 貴方が手に
 看這素的 比那有花的強 你拿在
- 15a2 jafaci demniyeme tuwa. ujen weihuken de uthai ilgabumbikai..
 取ってちょっと計ってみろ 重さ 軽さ が すぐ 分別できるよ
 手裡頗一頗看 輕重就分晰出来了
- 15a3 we cihanggai simbe sain okini sarakū³⁶. we cihanggai simbe sain
 誰が 貴方に 良くなってほしくないのか 誰が 貴方に 良くならない
 誰願意不肯叫你好 誰願意叫你不好
- 15b1 akū okini sehe. we cihanggai simbe bahanakini serakū³⁷. we cihanggai
 と言ったのか 誰が貴方に身につけてほしくないのか 誰が
 呢 誰願意不肯叫你會 誰願意
- 15b2 simbe bahanarakū okini sehe. uttu yabume okode³⁸. sain ojarahū
 貴方に身につけないようにと言ったのか このように したら よくならない
 叫你不会呢 這們行的時候 何愁不好

³⁶ sarakū : serakū と記すべきと思われる。

³⁷ 同上。

³⁸ okode : ohode と記すべきと思われる。

15b3 jalin aiseme jobombi. uttu tacime ohode. bahanarakū jalin
 はずはないだろう このように学んだら できないはずはない
 這們學的時候 何愁不會

16a1 aiseme jobombi..
 だろう

16a2 ere we. mini jalahi jui. yebken banjihabi. se adarama. tofohon
 こちらは誰なのか 僕の甥だ ハンサムに生まれた 年齢はどのぐらい 十五歳
 這是誰 我的侄兒 生的俊秀 多大歳数 十五歳

16a3 se be bahambi. kemuni urun feliyere unde. beye mutuha.
 になった まだ嫁をもらっていないが 体が大きくなった
 還未說媳婦 身量長成了

16b1 giyan -i urun isibuci acambi. bayan yadahūn be ume bodoro.
 道理としては嫁をもらうべきだ 貧富を問わずに
 該娶媳婦 勿論窮富

16b2 damu emu sain sargan jui bahaci wajiha..
 ただ 一人のよい女の子を迎えればよい
 但得一個好女孩

『中国言語文化学研究』投稿規定

1. 投稿原稿は「研究論文」もしくは「研究ノート」とし、未公刊の完成原稿であるものとする。
2. 使用言語は「日本語」もしくは「中国語」とする。
3. 論文は、14 ページ以内とする。
4. MS Word（ワードソフト）の使用を基本とし、製作に費用を要する図版・特殊文字をなるべく避けることとする。
5. 「要旨」と「キーワード」を付すものとする。要旨は使用言語と異なる言語によるものとし、キーワードは5ワード以内とする。
6. タイトル、著者名には「英文」を付すものとする。
7. 投稿は電子メールにより編集委員宛に送付し、プリントアウトしたものも併せて提出するものとする。文字化けの恐れがあるデータについては使用ソフトを明記するものとする。
8. 2025 年度第 15 号の投稿の締め切りは 2026 年 1 月 31 日とする。
9. 掲載された論文等は、原則として電子化し、大東文化大学中国語学科ウェブサイトおよび大東文化大学機関リポジトリを通じてコンピュータ・ネットワーク上に公開する。ただし、執筆者が電子化・公開を希望しない場合は、当該論文等の電子化・公開を拒否することができる。
10. 執筆要領は下記の通りとする。
 - (1) 横組を主体とし、用紙は A4 サイズ、文字は 10.5 ポイントとする。
 - (2) 仕上がり紙面は横書きで「40 字×36 行」とする。
 - (3) 注は脚注（各ページの下に注を付ける）とし、注番号は本文の該当箇所（右上）肩付き数字で、1、2、3、という数字表記を選択し、自動表記させるものとする。
注は、いずれも全角、9 ポイントとする。
但し、図版等の関係で脚注処理が難しい場合は通常の注とする。

2024 年 11 月 20 日

大東文化大学大学院

外国語学研究科中国言語文化学専攻

『中国言語文化学研究』編集委員会

《中国言语文化学研究》投稿规定

1. 投稿原文限于尚未公开的“研究论文”或“研究笔记”。
2. 使用语言为日语或汉语任意一种。
3. 篇幅限于 14 页以内。
4. 使用 MS Word 软件编辑，尽量避免需要另付制作费用的图版及特殊文字。
5. 需附“内容提要”及“关键词”。“内容提要”用与正文不同的语言书写。“关键词”在五
个之内。
6. 论文题目与作者姓名需附带英文。
7. 投稿时，需以电子邮件的方式将稿件发送给编辑委员，同时提交打印稿一份。可能发生
乱码现象的稿件需注明所用的编辑软件。
8. 2025 年度第 15 号投稿截止日为 2026 年 1 月 31 日。
9. 登载论文等原则上将制作为电子版，并通过大东文化大学中文系主页以及大东文化大学
机关资料库进行网上公开。作者如不希望论文等电子化公开，本刊将尊重作者意愿。
10. 撰稿注意事项：
 - (1) 版面为横书，A4 型纸，文字大小为 10.5 号。
 - (2) 每页 36 行，每行 40 个字。
 - (3) 注释为脚注（即在各页下方作注）。文中注释编号在该处右上角选择数字“1、2、
3”标记。注释字体为全角 9 号字。若由于图版等原因不便使用脚注，则采用通常的注释方式。

2024 年 11 月 20 日

大东文化大学大学院

外国语学研究科中国言语文化学专业

《中国言语文化学研究》编辑委员会

執筆者紹介

羅福騰 Singapore University of Social Sciences 教授

秋山 淳 中国語学科教授

大島吉郎 中国語学科教授

陳小珍 麗水学院民族学院（人文学院）中文系副教授

滕曉程 大東文化大学大学院博士課程後期課程

高橋弥守彦 大東文化大学名誉教授

祁吉曼 山東大学大学院博士後期課程

韓樹坤 山東大学大学院博士後期課程

趙葵欣 中国語学科教授

胡春艷 安徽科技学院人文学院副教授

李 珊 安徽科技学院人文学院講師

李冬松 暨南大学准教授

劉 珏 広東工業大学教授

楊 璇 大東文化大学中国語学科助教

齊鵬軍 大連外国語大学日本語学院講師

編集後記

中国言語文化学専攻は2024年度、外国語学部中国語学科との共催で、第27回国際シンポジウム、また外国語学部付置語学教育研究所との共同開催として、第28回学術シンポジウムを開催致しました。第27回国際シンポジウムでは山東方言の著名な研究者であられる羅福騰教授（Singapore University of Social Sciences）、日本語学の第一線で活躍を続けておられる彭広陸教授（北京理工大学）をお招きして、ご講演頂く機会に恵まれました。第28回学術シンポジウムにおいては、浙江工商大学東亜研究院特別招聘教授沈国威先生（関西大学名誉教授）、北京外国語大学・東洋大学元教授続三義先生（本学大学院非常勤講師）にご講演頂くことが出来ました。ご講演頂きました先生方に衷心よりお礼申し上げます（プログラム、レジュメ等の詳細は本学中国語学科HPをご覧頂ければ幸いです）。

本論集には二回のシンポジウムで講演、研究発表頂いた方々の論考を中心に、全12本の論文を掲載いたしました。羅福騰教授、高橋弥守彦先生はじめ、原稿をお寄せくださったみなさまに感謝申し上げます。今年度も中国山東大学大学院からは、時衛国先生が指導される博士課程の大学院生の研究発表、論文投稿により、学術交流の歴史に新たな1ページを加えることが出来ました。

山東大学博士課程在籍の祁吉曼さん（日中対照言語学）は山東大学の研究支援プログラムにより、2023年12月から2024年12月までの1年間、本学大学院外国語学研究科客員研究員として本学で博論執筆のための調査・研究に従事され、現在、その成果を陸続と発表しておられます。本学とゆかりのある研究者の一層の発展を祈念いたします。

研究者、院生が置かれている研究環境は厳しさを増す一方ですが、本専攻のシンポジウムと本論集が自由で開かれた“（楽）園（天）地”として、博士修了生、退職された先生方にとりましても、研究成果を発表する場であり続け発展して行くことを願わずにはいられません。

本論集刊行に当たっては、外国語学部事務室外国語学研究科大学院担当内野活行氏のご協力を得ました。記して感謝申し上げます。

(O)

大東文化大学大学院

中国言語文化学研究 第14号

2025年3月31日

編集発行

大東文化大学大学院 外国語学研究科 中国言語文化学専攻

〒175-8571 板橋区高島平1-9-1

大東文化大学外国語学部事務室

TEL 03-5399-7329 Fax 03-5399-7381

ISSN 2186—9146

JOURNAL OF CHINESE LANGUAGE AND CULTURE

Vol.14

Mar.2025

Graduate School of Foreign Language Studies
Daito Bunka University